СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ЗАСИЛЕНО ПАРТНЬОРСТВО И СЪТРУДНИЧЕСТВО
МЕЖДУ ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ И НЕГОВИТЕ ДЪРЖАВИ ЧЛЕНКИ, ОТ ЕДНА СТРАНА,
И КИРГИЗКАТА РЕПУБЛИКА, ОТ ДРУГА СТРАНА

ACUERDO DE COLABORACIÓN Y COOPERACIÓN REFORZADAS
ENTRE LA UNIÓN EUROPEA Y SUS ESTADOS MIEMBROS, POR UNA PARTE,
Y LA REPÚBLICA KIRGUISA, POR OTRA

DOHODA O POSÍLENÉM PARTNERSTVÍ A SPOLUPRÁCI
MEZI EVROPSKOU UNIÍ A JEJÍMI ČLENSKÝMI STÁTY NA JEDNÉ STRANĚ
A KYRGYZSKOU REPUBLIKOU NA STRANĚ DRUHÉ

UDVIDET PARTNERSKABS- OG SAMARBEJDSAFTALE
MELLEM DEN EUROPÆISKE UNION OG DENS MEDLEMSSTATER PÅ DEN ENE SIDE
OG DEN KIRGISISKE REPUBLIK PÅ DEN ANDEN SIDE

ABKOMMEN ÜBER EINE VERSTÄRKTE PARTNERSCHAFT UND ZUSAMMENARBEIT
ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN UNION UND IHREN MITGLIEDSTAATEN EINERSEITS
UND DER KIRGISISCHEN REPUBLIK ANDERERSEITS

ÜHELT POOLT EUROOPA LIIDU JA SELLE LIIKMESRIIKIDE
NING TEISELT POOLT KIRGIISI VABARIIGI VAHELINE
LAIENDATUD PARTNERLUS- JA KOOSTÖÖLEPING

ΕΝΙΣΧΥΜΕΝΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΕΤΑΙΡΙΚΗΣ ΣΧΕΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ, ΑΦΕΝΟΣ,
ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΙΡΓΙΖΙΑΣ, ΑΦΕΤΕΡΟΥ

ENHANCED PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN UNION AND ITS MEMBER STATES, OF THE ONE PART,
AND THE KYRGYZ REPUBLIC, OF THE OTHER PART

ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION RENFORCÉ
ENTRE L'UNION EUROPÉENNE ET SES ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART,
ET LA RÉPUBLIQUE KIRGHIZE, D'AUTRE PART



COMHAONTÚ COMHPHÁIRTÍOCHTA AGUS COMHAR FEABHSAITHE
IDIR AN tAONTAS EORPACH AGUS A BHALLSTÁIT, DE PHÁIRT,
AGUS POBLACHT NA CIRGISE, DEN PHÁIRT EILE

POJAČANI SPORAZUM O PARTNERSTVU I SURADNJI
IZMEĐU EUROPSKE UNIJE I NJEZINIH DRŽAVA ČLANICA, S JEDNE STRANE,
I KIRGISKE REPUBLIKE, S DRUGE STRANE

ACCORDO RAFFORZATO DI PARTENARIATO E DI COOPERAZIONE
TRA L'UNIONE EUROPEA E I SUOI STATI MEMBRI, DA UNA PARTE,
E LA REPUBBLICA DEL KIRGHIZISTAN, DALL'ALTRA

PADZIĻINĀTAS PARTNERĪBAS UN SADARBĪBAS NOLĪGUMS
STARP EIROPAS SAVIENĪBU UN TĀS DALĪBVALSTĪM, NO VIENAS PUSES,
UN KIRGĪZU REPUBLIKU, NO OTRAS PUSES

EUROPOS SĄJUNGOS BEI JOS VALSTYBIŲ NARIŲ IR
KIRGIZIJOS RESPUBLIKOS
TVIRTESNĖS PARTNERYSTĖS IR BENDRADARBIAVIMO SUSITARIMAS

MEGERŐSÍTETT PARTNERSÉGI ÉS EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS
EGYRÉSZRŐL AZ EURÓPAI UNIÓ ÉS TAGÁLLAMAI,
MÁSRÉSZRŐL A KIRGIZ KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT

FTEHIM IMSAĦĦAĦ TA' SĦUBIJA U TA' KOOPERAZZJONI
BEJN L-UNJONI EWROPEA U L-ISTAT MEMBRI TAGĦHA, MIN-NAĦA WAĦDA,
U R-REPUBBLIKA KIRGIŻA, MIN-NAĦA L-OĦRA

VERSTERKTE PARTNERSCHAPS- EN SAMENWERKINGSOVEREENKOMST
TUSSEN DE EUROPESE UNIE EN HAAR LIDSTATEN, ENERZIJDS,
EN DE KIRGIZISCHE REPUBLIEK, ANDERZIJDS

WZMOCNIONA UMOWA O PARTNERSTWIE I WSPÓŁPRACY
MIĘDZY UNIĄ EUROPEJSKĄ I JEJ PAŃSTWAMI CZŁONKOWSKIMI, Z JEDNEJ STRONY,
A REPUBLIKĄ KIRGISKĄ, Z DRUGIEJ STRONY

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

ACORDO DE PARCERIA E COOPERAÇÃO REFORÇADAS
ENTRE A UNIÃO EUROPEIA E OS SEUS ESTADOS-MEMBROS, POR UM LADO,
E A REPÚBLICA QUIRGUIZ, POR OUTRO

ACORD DE PARTENERIAT ŞI COOPERARE CONSOLIDAT
ÎNTRE UNIUNEA EUROPEANĂ ŞI STATELE MEMBRE ALE ACESTEIA, PE DE O PARTE,
ŞI REPUBLICA KÂRGÂZĂ, PE DE ALTĂ PARTE

POSILNENÁ DOHODA O PARTNERSTVE A SPOLUPRÁCI
MEDZI EURÓPSKOU ÚNIOU A JEJ ČLENSKÝMI ŠTÁTMI NA JEDNEJ STRANE
A KIRGIZSKOU REPUBLIKOU NA STRANE DRUHEJ

OKREPLJENI SPORAZUM O PARTNERSTVU IN SODELOVANJU
MED EVROPSKO UNIJO IN NJENIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI NA ENI STRANI
TER KIRGIŠKO REPUBLIKO NA DRUGI STRANI

EUROOPAN UNIONIN JA SEN JÄSENVALTIOIDEN
SEKÄ KIRGISIAN TASAVALLAN
TEHOSTETTU KUMPPANUUS- JA YHTEISTYÖSOPIMUS

FÖRDJUPAT PARTNERSKAPS- OCH SAMARBETSAVTAL MELLAN EUROPEISKA
UNIONEN OCH DESS MEDLEMSSTATER, Å ENA SIDAN, OCH REPUBLIKEN
KIRGIZISTAN, Å ANDRA SIDAN

БИР ТАРАПТАН, ЕВРОПА БИРИМДИГИ ЖАНА АГА МҮЧӨ МАМЛЕКЕТТЕР МЕНЕН,
ЭКИНЧИ ТАРАПТАН, КЫРГЫЗ РЕСПУБЛИКАСЫНЫН ОРТОСУНДАГЫ
КЕҢЕЙТИЛГЕН ӨНӨКТӨШТҮК ЖАНА КЫЗМАТТАШТЫК ЖӨНҮНДӨ АКУЛДАШУУ

СОГЛАШЕНИЕ О РАСШИРЕННОМ ПАРТНЕРСТВЕ И СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ
ЕВРОПЕЙСКИМ СОЮЗОМ И ЕГО ГОСУДАРСТВАМИ-ЧЛЕНАМИ, С ОДНОЙ
СТОРОНЫ, И КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ, С ДРУГОЙ СТОРОНЫ



ACORD DE PARTENERIAT ŞI COOPERARE CONSOLIDAT
ÎNTRE UNIUNEA EUROPEANĂ ŞI STATELE MEMBRE ALE ACESTEIA, PE DE O PARTE,
ŞI REPUBLICA KÂRGÂZĂ, PE DE ALTĂ PARTE



PREAMBUL

REGATUL BELGIEI,

REPUBLICA BULGARIA,

REPUBLICA CEHĂ,

REGATUL DANEMARCEI,

REPUBLICA FEDERALĂ GERMANIA,

REPUBLICA ESTONIA,

IRLANDA,

REPUBLICA ELENĂ,

REGATUL SPANIEI,

REPUBLICA FRANCEZĂ,

REPUBLICA CROAȚIA,

REPUBLICA ITALIANĂ,

REPUBLICA CIPRU,

ROMÂNIA
MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE
G1
DTr1

REPUBLICA LETONIA,

REPUBLICA LITUANIA,

MARELE DUCAT AL LUXEMBURGULUI,

UNGARIA,

REPUBLICA MALTA,

REGATUL ȚĂRILOR DE JOS,

REPUBLICA AUSTRIA,

REPUBLICA POLONĂ,

REPUBLICA PORTUGHEZĂ,

ROMÂNIA,

REPUBLICA SLOVENIA,

REPUBLICA SLOVACĂ,

REPUBLICA FINLANDA,

REGATUL SUEDIEI,



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTr1

părţi contractante la Tratatul privind Uniunea Europeană şi la Tratatul privind funcţionarea Uniunii Europene, denumite în continuare „statele membre",

şi

UNIUNEA EUROPEANĂ,

pe de o parte,

şi

REPUBLICA KÂRGÂZĂ,

pe de altă parte,

în continuare denumite împreună „părţile",

AVÂND ÎN VEDERE legăturile lor puternice şi valorile lor comune,

AVÂND ÎN VEDERE dorinţa lor de a consolida cooperarea reciproc avantajoasă instituită în trecut prin Acordul de parteneriat şi cooperare între Comunităţile Europene şi statele membre ale acestora, pe de o parte, şi Republica Kârgâză, pe de altă parte, semnat la Bruxelles la 9 februarie 1995,

AVÂND ÎN VEDERE dorinţa lor de a-şi îmbunătăţi relaţiile pentru a reflecta noile realităţi politice şi economice şi progresul parteneriatului lor,

EXPRIMÂNDU-ŞI dorinţa comună de a-şi consolida, aprofunda şi diversifica cooperarea la toate nivelurile cu privire la aspecte bilaterale, regionale şi internaţionale de interes reciproc,

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

REAFIRMÂNDU-ŞI angajamentul de a consolida promovarea, protejarea şi punerea în aplicare a drepturilor omului şi a libertăţilor fundamentale, precum şi respectul pentru principiile democratice, pentru statul de drept şi pentru buna guvernanţă, precum şi dezvoltarea democraţiei parlamentare,

CONFIRMÂNDU-ŞI angajamentul faţă de principiile înscrise în Carta Organizaţiei Naţiunilor Unite (denumită în continuare „Carta ONU"), Declaraţia Universală a Drepturilor Omului, adoptată prin Rezoluţia A/RES/217 (III) A a Adunării Generale a ONU la 10 decembrie 1948 (denumită în continuare „DUDO"), Organizaţia pentru Securitate şi Cooperare în Europa (denumită în continuare „OSCE"), în special Actul final de la Helsinki adoptat la 1 august 1975 cu ocazia Conferinţei pentru Securitate şi Cooperare în Europa (denumit în continuare „Actul final de la Helsinki al OSCE"), Pactul internaţional cu privire la drepturile civile şi politice adoptat prin Rezoluţia 2200A (XXI) a Adunării Generale a ONU din 16 decembrie 1966 şi Pactul internaţional cu privire la drepturile economice, sociale şi culturale adoptat prin Rezoluţia 2200A (XXI) a Adunării Generale a ONU din 16 decembrie 1966, precum şi faţă de principiile şi normele dreptului internaţional,

REITERÂNDU-ŞI angajamentul de a promova în mod activ pacea şi securitatea internaţională, precum şi de a se angaja într-un multilateralism eficace şi în soluţionarea paşnică a diferendelor, în special prin cooperarea în cadrul ONU şi al OSCE,

AVÂND ÎN VEDERE dorinţa lor de a continua dezvoltarea dialogului politic periodic privind aspectele bilaterale şi internaţionale de interes reciproc,

AVÂND ÎN VEDERE angajamentul lor faţă de obligaţiile internaţionale de combatere a proliferării armelor de distrugere în masă şi a vectorilor purtători ai acestora,

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTTI

AVÂND ÎN VEDERE angajamentul lor de a-şi consolida cooperarea în domeniul justiţiei, libertăţii şi securităţii, inclusiv în domeniul combaterii corupţiei,

AVÂND ÎN VEDERE angajamentul lor de a contribui, prin cooperarea lor amplă într-un spectru larg de domenii de interes comun, la dezvoltarea politică, socioeconomică şi instituţională a Republicii Kârgâze,

AVÂND ÎN VEDERE dorinţa lor de a-şi consolida relaţiile economice pe baza principiilor unei economii de piaţă libere şi de a crea un climat favorabil extinderii relaţiilor bilaterale în materie de comerţ şi de investiţii, precum şi a conectivităţii,

AVÂND ÎN VEDERE angajamentul lor de a respecta drepturile şi obligaţiile care decurg din calitatea de membru al Organizaţiei Mondiale a Comerţului (denumită în continuare „OMC"), precum şi angajamentul lor faţă de punerea în aplicare în mod transparent şi nediscriminatoriu a drepturilor şi obligaţiilor respective,

AVÂND ÎN VEDERE angajamentul lor de a respecta principiul dezvoltării durabile şi de a colabora în vederea atingerii obiectivelor documentului final intitulat „Transformarea lumii în care trăim: Agenda 2030 pentru dezvoltare durabilă" al summitului ONU pentru adoptarea agendei de dezvoltare post-2015, adoptată prin Rezoluţia A/RES/70/1 a Adunării Generale a ONU la 25 septembrie 2015 (denumită în continuare „Agenda 2030"), ţinând seama în mod corespunzător de programele lor interne,

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTrI

AVÂND ÎN VEDERE angajamentul lor de a asigura durabilitatea și protecția mediului, precum și punerea în aplicare a acordurilor multilaterale de mediu la care sunt părți, precum și angajamentul lor de a consolida cooperarea în domeniile mediului și reducerii riscului de dezastre, precum și în toate domeniile politicilor climatice, în concordanță cu obiectivele Acordului de la Paris în temeiul Convenției-cadru a Națiunilor Unite asupra schimbărilor climatice, adoptat la 12 decembrie 2015 (denumit în continuare „Acordul de la Paris privind schimbările climatice"),

AVÂND ÎN VEDERE angajamentul lor de a promova cooperarea transfrontalieră și interregională,



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTrI

LUÂND ACT de faptul că, în cazul în care părţile decid, în cadrul prezentului acord, să încheie acorduri specifice în spaţiul de libertate, securitate şi justiţie, încheiate de Uniunea Europeană în temeiul părţii a treia titlul V din Tratatul privind funcţionarea Uniunii Europene („TFUE") ulterior intrării în vigoare a prezentului acord, dispoziţiile unor astfel de viitoare acorduri specifice nu vor fi obligatorii pentru Irlanda, cu excepţia cazului în care Uniunea Europeană, simultan cu Irlanda, în ceea ce priveşte relaţiile sale bilaterale anterioare, notifică Republicii Kârgâze faptul că Irlanda şi-a asumat obligaţii în temeiul unor astfel de viitoare acorduri specifice ca parte a Uniunii Europene, în conformitate cu Protocolul nr. 21 privind poziţia Irlandei cu privire la spaţiul de libertate, securitate şi justiţie, anexat la Tratatul privind Uniunea Europeană („TUE") şi la TFUE; luând act, de asemenea, că orice măsuri interne ulterioare ale Uniunii Europene care sunt adoptate în temeiul părţii a treia titlul V din TFUE pentru punerea în aplicare a prezentului acord nu vor fi obligatorii pentru Irlanda, cu excepţia cazului în care Irlanda şi-a notificat intenţia de a participa la astfel de măsuri sau de a le accepta în conformitate cu Protocolul nr. 21; şi luând act şi de faptul că astfel de acorduri viitoare sau astfel de măsuri interne ulterioare ale Uniunii Europene vor intra în domeniul de aplicare al Protocolului (nr. 22) privind poziţia Danemarcei, anexat la TUE şi la TFUE,

CONVIN DUPĂ CUM URMEAZĂ:



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTrI

TITLUL I

OBIECTIVE ŞI PRINCIPII GENERALE

ARTICOLUL 1

Obiective

(1) Prezentul acord stabileşte un parteneriat şi o cooperare consolidate între părţi, bazate pe valori comune, interese comune şi ambiţia de a-şi consolida relaţiile în toate domeniile de aplicare a acordului, în beneficiul lor reciproc.

(2) Această cooperare este un proces între părţi care contribuie la dezvoltarea durabilă, pace, stabilitate şi securitate, printr-o convergenţă sporită în ceea ce priveşte politica externă şi de securitate, cooperarea politică şi economică şi multilateralismul eficace.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE
GI
DTrI

ARTICOLUL 2

Principii generale

(1) Respectarea principiilor democratice şi a drepturilor omului şi a libertăţilor fundamentale, astfel cum sunt prevăzute în special în Carta ONU, DUDO, Actul final de la Helsinki al OSCE şi alte instrumente internaţionale referitoare la drepturile omului la care participă părţile, precum şi respectarea principiilor statului de drept, reprezintă fundamentul politicilor interne şi internaţionale ale părţilor şi constituie un element esenţial al prezentului acord.

(2) Părţile îşi reafirmă respectul faţă de principiile bunei guvernanţe, inclusiv combaterea corupţiei la toate nivelurile.

(3) Părţile îşi reiterează angajamentul faţă de principiile economiei de piaţă, promovând dezvoltarea durabilă şi combaterea schimbărilor climatice.

(4) Părţile se angajează în favoarea combaterii diferitelor forme de criminalitate organizată transnaţională şi de terorism, a proliferării armelor de distrugere în masă (denumite în continuare „ADM") şi a vectorilor purtători ai acestora, precum şi în favoarea multilateralismului eficace.

(5) Părţile pun în aplicare prezentul acord pe baza valorilor comune, a principiilor dialogului, încrederii şi respectului reciproc, cooperării regionale, multilateralismului eficace şi respectării obligaţiilor lor internaţionale care decurg, în special, din calitatea lor de membri ai ONU şi OSCE.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTTI

TITLUL II

DIALOGUL POLITIC ŞI REFORMA;
COOPERAREA ÎN DOMENIUL POLITICII EXTERNE ŞI DE SECURITATE

ARTICOLUL 3

Obiectivele dialogului politic

Părţile dezvoltă un dialog politic eficace în toate domeniile de interes reciproc, inclusiv politica externă şi de securitate şi reforma internă. Obiectivele dialogului politic sunt:

(a) sporirea eficacităţii cooperării politice şi a convergenţei în ceea ce priveşte politica externă şi de securitate şi promovarea, menţinerea şi consolidarea păcii şi a stabilităţii şi securităţii regionale şi internaţionale pe baza unui multilateralism eficace;

(b) consolidarea democraţiei şi a dezvoltării politice, precum şi a dezvoltării durabile socioeconomice şi instituţionale în Republica Kârgâză;

(c) consolidarea respectării principiilor democratice, a statului de drept şi a bunei guvernanţe, a drepturilor omului, a libertăţilor fundamentale şi a principiului nediscriminării şi intensificarea cooperării în aceste domenii;



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

(d) dezvoltarea dialogului şi aprofundarea cooperării în domeniul securităţii şi apărării;

(e) promovarea soluţionării paşnice a conflictelor şi a principiilor integrităţii teritoriale, inviolabilităţii frontierelor, suveranităţii şi independenţei;

(f) îmbunătăţirea condiţiilor de cooperare regională.

ARTICOLUL 4

Democraţia şi statul de drept

Părţile consolidează dialogul şi cooperarea în scopul:

(a) asigurării aplicării principiilor democratice şi a statului de drept;

(b) dezvoltării, consolidării şi sporirii stabilităţii, eficacităţii şi responsabilităţii instituţiilor democratice;

(c) continuării reformei judiciare şi juridice şi a funcţionării eficace a instituţiilor în domeniile asigurării aplicării legii şi administrării justiţiei, astfel încât să se asigure accesul egal la justiţie şi dreptul la un proces echitabil (inclusiv drepturile procedurale ale suspecţilor, acuzaţilor şi victimelor), să se garanteze independenţa, responsabilitatea, calitatea şi eficienţa sistemului judiciar, a urmăririi penale şi a asigurării respectării legii;

ROMÂNIA * MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE * G1 DTrI

(d) promovării e-guvernării şi continuării reformei administraţiei publice pentru a construi o guvernanţă responsabilă, eficientă şi transparentă la nivel naţional, regional şi local;

(e) consolidării proceselor electorale şi a capacităţilor organismelor de gestionare a alegerilor;

(f) asigurării combaterii eficace a corupţiei la toate nivelurile.

ARTICOLUL 5

Drepturile omului şi libertăţile fundamentale

Părţile cooperează pentru promovarea şi protejarea drepturilor omului şi a libertăţilor fundamentale şi consolidează dialogul şi cooperarea în scopul:

(a) asigurării respectării drepturilor omului, a principiului nediscriminării şi a drepturilor persoanelor care aparţin minorităţilor şi grupurilor vulnerabile;

(b) asigurării protecţiei libertăţilor fundamentale, inclusiv a libertăţii de exprimare, a libertăţii de întrunire şi de asociere, precum şi a libertăţii mass-mediei şi a libertăţii religioase;

(c) promovării drepturilor economice, sociale şi culturale:

(d) promovării egalităţii de gen, promovării, protejării şi respectării drepturilor fetelor şi ale femeilor, inclusiv prin asigurarea participării lor active în sfera publică şi privată;

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

(e) consolidării instituţiilor naţionale din domeniul drepturilor omului, inclusiv prin participarea acestora la procesele decizionale;

(f) consolidării cooperării în cadrul organismelor Organizaţiei Naţiunilor Unite pentru drepturile omului şi al procedurilor speciale ale Consiliului pentru Drepturile Omului, inclusiv monitorizarea adecvată a recomandărilor acestora în conformitate cu legislaţia naţională a părţilor.

ARTICOLUL 6

Societatea civilă

Părţile cooperează pentru a consolida societatea civilă şi rolul acesteia în dezvoltarea economică, socială şi politică a unei societăţi democratice deschise, în special prin:

(a) consolidarea capacităţii, a independenţei şi a transparenţei organizaţiilor societăţii civile;

(b) încurajarea implicării societăţii civile în procesele de legiferare şi de elaborare a politicilor prin stabilirea unui dialog deschis, transparent şi regulat între instituţiile publice, pe de o parte, şi reprezentanţii societăţii civile, pe de altă parte;

(c) încurajarea consolidării contactelor, a schimbului de informaţii şi de experienţă, inclusiv prin seminare şi consultări între toate sectoarele societăţii civile din Uniunea Europeană şi din Republica Kârgâză, inclusiv prin punerea în aplicare a prezentului acord.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

ARTICOLUL 7

Politica externă şi de securitate

(1) Părţile îşi reafirmă angajamentul faţă de principiile şi normele de drept internaţional, inclusiv cele consacrate în Carta ONU şi în Actul final de la Helsinki al OSCE, şi faţă de promovarea acestor principii şi norme în relaţiile lor bilaterale şi multilaterale.

(2) Părţile îşi intensifică dialogul şi cooperarea în domeniul politicii externe şi de securitate, inclusiv în ceea ce priveşte diverse aspecte ale politicii de securitate şi apărare, şi abordează, în special, aspecte legate de prevenirea conflictelor şi gestionarea crizelor, reducerea riscurilor, securitatea cibernetică, funcţionarea eficientă a sectorului de securitate, stabilitatea regională, dezarmare, neproliferare, controlul armelor şi controlul exporturilor.

ARTICOLUL 8

Infracţiunile grave care afectează comunitatea internaţională

(1) Părţile reafirmă faptul că cele mai grave infracţiuni care afectează întreaga comunitate internaţională nu trebuie să rămână nepedepsite şi că trebuie asigurată urmărirea penală eficace a acestora prin adoptarea de măsuri la nivel intern şi internaţional.

ROMÂNIA * MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE * G1 DTrI

(2) Părţile consideră că înfiinţarea şi funcţionarea eficace a Curţii Penale Internaţionale constituie o evoluţie importantă pentru pacea şi justiţia internaţionale. Părţile îşi consolidează cooperarea în ceea ce priveşte promovarea păcii şi a justiţiei internaţionale. Părţile promovează universalitatea Statutului de la Roma al Curţii Penale Internaţionale şi vor discuta chestiunea ratificării şi a punerii în aplicare, ţinând seama de cadrele lor juridice şi constituţionale.

(3) Părţile convin să coopereze îndeaproape pentru a preveni genocidul, crimele împotriva umanităţii şi crimele de război prin utilizarea cadrelor bilaterale şi multilaterale corespunzătoare.

ARTICOLUL 9

Prevenirea conflictelor şi gestionarea crizelor

Părţile cooperează în ceea ce priveşte prevenirea conflictelor şi gestionarea crizelor şi acţionează împotriva conflictelor din regiune pentru a crea un mediu de pace şi stabilitate.

ROMÂNIA * MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE * G1 DTI

ARTICOLUL 10

Cooperarea regională şi soluţionarea paşnică a conflictelor

(1) Părţile îşi intensifică eforturile comune de îmbunătăţire a condiţiilor pentru continuarea cooperării regionale în domenii-cheie precum apa, energia, mediul şi schimbările climatice, gestionarea integrată a resurselor de apă şi hidroenergie, managementul frontierelor care facilitează fluxul transfrontalier de persoane şi mărfuri, precum şi dezvoltarea democratică şi durabilă, contribuind astfel la relaţiile de bună vecinătate, la stabilitate şi securitate în Asia Centrală. Părţile depun eforturi în vederea soluţionării paşnice a conflictelor.

(2) Eforturile menţionate la alineatul (1) urmăresc obiectivul de menţinere a păcii şi securităţii internaţionale, astfel cum este consacrat în Carta ONU, în Actul final de la Helsinki al OSCE şi în alte acte multilaterale relevante la care părţile aderă.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

ARTICOLUL 11

Combaterea proliferării ADM

(1) Părţile consideră că proliferarea ADM şi a vectorilor purtători ai acestora, atât către actorii statali, cât şi către cei nestatali, reprezintă una dintre cele mai grave ameninţări la adresa stabilităţii şi securităţii internaţionale. Părţile convin, prin urmare, să coopereze şi să contribuie la combaterea proliferării ADM şi a vectorilor purtători ai acestora prin respectarea în totalitate şi prin punerea în aplicare la nivel naţional a obligaţiilor care le revin în temeiul tratatelor şi acordurilor internaţionale privind dezarmarea şi neproliferarea şi al altor obligaţii internaţionale relevante. Părţile convin că această dispoziţie reprezintă un element esenţial al prezentului acord.

(2) Mai mult, părţile convin să coopereze şi să contribuie la combaterea proliferării ADM şi a vectorilor purtători ai acestora prin:

(a) luarea de măsuri în vederea semnării sau a ratificării instrumentelor internaţionale relevante ori a aderării la acestea, după caz, şi în vederea punerii în aplicare pe deplin a acestora;

(b) stabilirea unui sistem eficace de control al exporturilor naţionale, care să controleze atât exporturile, cât şi tranzitul bunurilor legate de armele de distrugere în masă, inclusiv un control al utilizării finale a tehnologiilor cu dublă utilizare legată de armele de distrugere în masă, şi care să prevadă sancţiuni eficace în cazul nerespectării controalelor exporturilor.

(3) Părţile convin să stabilească un dialog politic periodic care să însoţească şi să consolideze aceste elemente.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

ARTICOLUL 12

Armele de calibru mic şi armamentul uşor şi controlul exporturilor de arme convenţionale

(1) Părţile recunosc că fabricarea, transferul şi circulaţia ilicite de arme de calibru mic şi armament uşor (denumite în continuare „SALW"), inclusiv muniţia aferentă, precum şi acumularea în exces a acestora, gestionarea lor necorespunzătoare, stocurile securizate în mod neadecvat şi răspândirea necontrolată a acestor arme reprezintă în continuare o ameninţare gravă la adresa păcii şi securităţii internaţionale.

(2) Părţile convin să respecte şi să pună în aplicare pe deplin obligaţiile care le revin de a soluţiona problema comerţului ilicit cu SALW, inclusiv cu muniţia aferentă, în temeiul acordurilor internaţionale în vigoare, al rezoluţiilor Consiliului de Securitate al ONU, precum şi al angajamentelor pe care şi le-au asumat în cadrul altor instrumente internaţionale aplicabile în acest domeniu, cum ar fi Programul de acţiune al ONU pentru prevenirea, combaterea şi eradicarea comerţului ilicit cu arme de calibru mic şi armament uşor sub toate aspectele sale, adoptat la 20 iulie 2001.

(3) Părţile recunosc importanţa sistemelor de control intern pentru transferurile de arme convenţionale, în conformitate cu standardele internaţionale existente. Părţile recunosc importanţa aplicării acestor controale într-un mod responsabil, pentru a contribui astfel la pacea, securitatea şi stabilitatea internaţională şi regională, la reducerea suferinţei umane, precum şi la prevenirea deturnării armelor convenţionale.

(4) Prin urmare, părţile se angajează să coopereze şi să asigure coordonarea, complementaritatea şi sinergia în eforturile lor de reglementare sau de îmbunătăţire a reglementării comerţului internaţional cu arme convenţionale, precum şi de prevenire, combatere şi eradicare a comerţului ilicit cu arme. Părţile convin să stabilească un dialog politic periodic, care să însoţească şi să consolideze acest demers.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

TITLUL III

JUSTIȚIE, LIBERTATE ȘI SECURITATE

ARTICOLUL 13

Protecția datelor cu caracter personal

(1) Părțile recunosc importanța promovării și asigurării drepturilor fundamentale la viață privată și la protecția datelor cu caracter personal, ca factor central al încrederii cetățenilor în economia digitală și ca element esențial pentru dezvoltarea în continuare a schimburilor comerciale și a cooperării în materie de aplicare a legii.

(2) Părțile cooperează pentru a asigura protecția și aplicarea efectivă a acestor drepturi, inclusiv în contextul prevenirii și combaterii terorismului și a altor infracțiuni transnaționale. Cooperarea poate include consolidarea capacităților, asistența tehnică și schimbul de informații și de expertiză, precum și alte forme.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

(3) Părţile cooperează pentru a asigura un nivel ridicat de protecţie a datelor cu caracter personal, prin schimbul de cele mai bune practici şi de experienţă, luând în considerare instrumentele juridice şi standardele europene şi internaţionale. Ca modalitate de a facilita cooperarea, Republica Kârgâză va depune eforturi pentru aderarea la Convenţia Consiliului Europei pentru protejarea persoanelor faţă de prelucrarea automatizată a datelor cu caracter personal, adoptată la 28 ianuarie 1981, şi la Protocolul adiţional la Convenţia pentru protejarea persoanelor faţă de prelucrarea automatizată a datelor cu caracter personal, cu privire la autorităţile de control şi fluxul transfrontalier al datelor, încheiat la 8 noiembrie 2001, precum şi pentru punerea în aplicare a convenţiei menţionate şi a protocolului adiţional la aceasta.

ARTICOLUL 14

Cooperarea în domeniul migraţiei, al azilului şi al managementului frontierelor

(1) Părţile reafirmă importanţa stabilirii unui dialog amplu cu privire la toate aspectele legate de migraţie, inclusiv migraţia legală, după caz, protecţia internaţională şi combaterea migraţiei ilegale, precum şi combaterea introducerii ilegale de migranţi şi a traficului de persoane.

(2) Cooperarea se bazează pe o evaluare a nevoilor specifice, efectuată prin consultare reciprocă între părţi, şi este pusă în aplicare în conformitate cu legislaţia relevantă în vigoare a părţilor. Aceasta se axează, în special, pe:

(a) abordarea cauzelor profunde ale migraţiei;

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTrI

(b) elaborarea şi punerea în aplicare a legislaţiei şi practicilor naţionale în materie de protecţie internaţională, în vederea respectării dispoziţiilor Convenţiei privind statutul refugiaţilor, adoptată la 28 iulie 1951, şi ale Protocolului privind statutul refugiaţilor, încheiat la 31 ianuarie 1967;

(c) reamintirea Declaraţiei de la New York pentru refugiaţi şi migranţi, adoptată prin Rezoluţia A/RES/71/1 a Adunării Generale a ONU la 19 septembrie 2016;

(d) normele în materie de admisie, drepturile şi statutul persoanelor admise, tratamentul echitabil şi integrarea persoanelor care nu au cetăţenia statului-gazdă aflate în situaţie de şedere legală, educaţia, formarea şi măsurile de combatere a rasismului şi a xenofobiei;

(e) stabilirea unei politici preventive eficace împotriva migraţiei ilegale, a introducerii ilegale de migranţi şi a traficului de persoane, care să includă mijloacele de combatere a reţelelor de persoane care introduc ilegal migranţi şi de traficanţi şi de asigurare a protecţiei victimelor acestui tip de trafic în cadrul instrumentelor internaţionale relevante;

(f) aspecte cum ar fi organizarea, formarea, bunele practici şi alte măsuri operaţionale în domeniile gestionării migraţiei, în special a migraţiei ilegale, securităţii documentelor, politicii în domeniul vizelor, precum şi sistemelor de management al frontierelor şi sistemelor de informaţii privind migraţia.

ROMÂNIA * MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE
G1
DTI

ARTICOLUL 15

Readmisia şi combaterea migraţiei ilegale

(1) În cadrul cooperării lor care vizează prevenirea şi combaterea migraţiei ilegale, părţile convin că:

(a) Republica Kârgâză readmite orice resortisant al său care nu îndeplineşte sau nu mai îndeplineşte condiţiile în vigoare privind intrarea, prezenţa sau şederea pe teritoriul unui stat membru al Uniunii Europene, la cererea acestuia din urmă şi fără alte formalităţi;

(b) fiecare stat membru al Uniunii Europene readmite orice resortisant al său care nu îndeplineşte sau nu mai îndeplineşte condiţiile în vigoare privind intrarea, prezenţa sau şederea pe teritoriul Republicii Kârgâze, la cererea acesteia din urmă şi fără alte formalităţi;



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

(c) statele membre ale Uniunii Europene şi Republica Kârgâză furnizează resortisanţilor lor documente de călătorie corespunzătoare în acest scop sau acceptă utilizarea documentului european de călătorie instituit în conformitate cu Regulamentul (UE) 2016/1953 al Parlamentului European şi al Consiliului[1] în scopul returnării. În cazul în care persoana care urmează a fi readmisă nu este în posesia niciunui document sau a unei alte dovezi a cetăţeniei sale, reprezentanţele diplomatice şi consulare competente ale statului membru în cauză sau ale Republicii Kârgâze, la cererea Republicii Kârgâze sau a statului membru în cauză, cooperează pe deplin în vederea stabilirii cetăţeniei persoanei respective.

(2) Părţile convin să încheie, la cerere, un acord între Uniunea Europeană şi Republica Kârgâză, prin care să reglementeze obligaţiile specifice pentru statele membre ale Uniunii Europene şi Republica Kârgâză în ceea ce priveşte readmisia, inclusiv dispoziţii detaliate privind readmisia resortisanţilor altor ţări şi a apatrizilor. De asemenea, părţile pot lua în considerare, în cazul în care condiţiile permit acest lucru, o posibilă negociere a unui acord între Uniunea Europeană şi Republica Kârgâză privind facilitarea eliberării vizelor pentru cetăţenii Uniunii Europene şi ai Republicii Kârgâze.

---

1 Regulamentul (UE) 2016/1953 al Parlamentului European şi al Consiliului din 26 octombrie 2016 privind instituirea unui document european de călătorie pentru returnarea resortisanţilor ţărilor terţe aflaţi în situaţie de şedere ilegală şi de abrogare a Recomandării Consiliului din 30 noiembrie 1994 (JO UE L 311, 17.11.2016, p. 13).

ROMÂNIA * MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE * G1 DTrI

ARTICOLUL 16

Combaterea spălării banilor şi a finanţării terorismului

(1) Părţile cooperează în vederea prevenirii şi a combaterii eficace a utilizării instituţiilor lor financiare şi a întreprinderilor şi profesiilor nefinanciare desemnate pentru spălarea produselor provenite din activităţi infracţionale şi pentru finanţarea terorismului.

(2) În acest scop, părţile fac schimb de informaţii în cadrul legislaţiei lor respective şi cooperează pentru a asigura punerea în aplicare efectivă şi deplină a recomandărilor Grupului de Acţiune Financiară Internaţională (GAFI) şi a altor standarde adoptate de organismele internaţionale relevante care îşi desfăşoară activitatea în acest domeniu. Cooperarea respectivă poate include, printre altele, identificarea, depistarea, sechestrarea, confiscarea şi recuperarea activelor sau a fondurilor provenite din veniturile obţinute din infracţiuni.

ARTICOLUL 17

Drogurile ilicite

(1) Părţile cooperează pentru a asigura o abordare echilibrată, bazată pe dovezi şi integrată în ceea ce priveşte drogurile ilicite, precum şi noile substanţe psihoactive.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

(2) Politicile şi acţiunile în materie de droguri sunt menite să consolideze structurile de prevenire şi combatere a drogurilor ilicite, să reducă furnizarea, traficul şi cererea de droguri ilicite şi să abordeze consecinţele de ordin sanitar şi social ale utilizării de droguri ilicite, în vederea reducerii efectelor nocive. Părţile cooperează pentru a preveni deturnarea precursorilor chimici utilizaţi la fabricarea ilicită a stupefiantelor şi a substanţelor psihotrope, precum şi a substanţelor psihoactive noi.

(3) Părţile convin asupra metodelor de cooperare necesare pentru atingerea obiectivelor menţionate la alineatul (1). Acţiunile se bazează pe principiile convenite de comun acord, prevăzute în convenţiile relevante ale ONU privind controlul drogurilor, precum şi pe recomandările stabilite în documentul final intitulat „Angajamentul nostru comun pentru abordarea şi combaterea eficientă a problemei drogurilor la nivel mondial", adoptat prin Rezoluţia A/RES/S-30/1 a Adunării Generale a ONU la 19 aprilie 2016, acesta fiind cel mai recent consens internaţional privind politica internaţională în materie de droguri, pentru a face bilanţul punerii în aplicare a angajamentelor asumate pentru abordarea şi combaterea în comun a problemei drogurilor la nivel mondial.

ARTICOLUL 18

Combaterea criminalităţii organizate şi a corupţiei

(1) Părţile cooperează în ceea ce priveşte prevenirea şi combaterea activităţilor infracţionale şi ilegale, inclusiv a activităţilor transnaţionale, organizate sau nu, cum ar fi:

(a) introducerea ilegală de migranţi şi traficul de persoane;

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

(b) contrabanda şi traficul de arme de foc, inclusiv de SALW;

(c) contrabanda şi traficul de droguri ilicite;

(d) contrabanda şi traficul de bunuri;

(e) activităţile economice şi financiare ilegale, cum ar fi contrafacerea, frauda fiscală şi fraudele legate de achiziţiile publice;

(f) deturnarea de fonduri în cadrul unor proiecte finanţate de donatori internaţionali;

(g) corupţia activă şi pasivă, atât în sectorul privat, cât şi în cel public;

(h) falsificarea de documente şi prezentarea de declaraţii false;

(i) criminalitatea informatică.

(2) Părţile consolidează cooperarea bilaterală, regională şi internaţională între organismele de aplicare a legii, inclusiv formarea şi schimbul de experienţă. Părţile pun în aplicare în mod eficace standardele internaţionale relevante, în special pe cele consacrate în Convenţia Organizaţiei Naţiunilor Unite împotriva criminalităţii transnaţionale organizate adoptată prin Rezoluţia A/RES/55/25 a Adunării Generale a ONU la 8 ianuarie 2001 şi protocoalele la aceasta.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTrI

(3) Părţile cooperează în vederea prevenirii şi combaterii corupţiei în concordanţă cu standardele internaţionale relevante, în special cu cele consacrate în Convenţia Organizaţiei Naţiunilor Unite împotriva corupţiei adoptată prin Rezoluţia A/RES/58/4 a Adunării Generale a ONU la 31 octombrie 2003 şi cu recomandările care decurg din evaluările efectuate pe baza acestei convenţii.

ARTICOLUL 19

Combaterea terorismului

(1) Părţile reafirmă importanţa luptei împotriva terorismului şi a prevenirii acestuia şi convin să colaboreze la nivel bilateral, regional şi internaţional pentru a preveni şi a combate terorismul în toate formele şi manifestările sale.

(2) Părţile convin asupra faptului că este esenţial ca lupta împotriva terorismului să se realizeze cu respectarea deplină a statului de drept şi în deplină conformitate cu dreptul internaţional, inclusiv cu dreptul internaţional al drepturilor omului, cu dreptul internaţional al refugiaţilor şi cu dreptul internaţional umanitar, cu principiile Cartei ONU, precum şi cu toate instrumentele internaţionale relevante în materie de combatere a terorismului.

(3) Părţile subliniază importanţa ratificării universale şi a punerii în aplicare a tuturor convenţiilor şi protocoalelor ONU legate de combaterea terorismului. Părţile convin să promoveze dialogul cu privire la proiectul de convenţie generală privind terorismul internaţional şi să coopereze în vederea punerii în aplicare a Strategiei globale a Organizaţiei Naţiunilor Unite de combatere a terorismului, adoptată prin Rezoluţia A/RES/60/288 a Adunării Generale a ONU la 8 septembrie 2006, precum şi a tuturor rezoluţiilor relevante ale Consiliului de Securitate al ONU.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

(4) Părţile reafirmă importanţa unei abordări judiciare şi de asigurare a respectării legii în ceea ce priveşte lupta împotriva terorismului şi convin să coopereze în domeniul prevenirii şi al eradicării terorismului, în special prin:

(a) schimbul de informaţii referitoare la grupurile teroriste, teroriştişi reţelele lor de sprijin, în conformitate cu reglementările internaţionale şi naţionale, îndeosebi în ceea ce priveşte protecţia datelor şi a vieţii private;

(b) schimbul de experienţă în ceea ce priveşte prevenirea şi eradicarea terorismului, mijloacele, metodele şi aspectele tehnice ale acestora, precum şi în ceea ce priveşte formarea, în conformitate cu legislaţia aplicabilă;

(c) schimbul de opinii privind radicalizarea şi recrutarea şi privind modalităţile de combatere a radicalizării şi de promovare a deradicalizării şi a reabilitării;

(d) schimbul de opinii şi de experienţă în ceea ce priveşte circulaţia şi deplasările transfrontaliere ale unor persoane suspectate de terorism, precum şi în ceea ce priveşte ameninţările teroriste;

(e) schimbul de bune practici în materie de protecţie a drepturilor omului în lupta împotriva terorismului, în special în ceea ce priveşte procedurile penale;

(f) asigurarea incriminării infracţiunilor de terorism şi luarea de măsuri de combatere a finanţării terorismului;



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

(g) adoptarea unor măsuri împotriva ameninţării pe care o reprezintă terorismul de natură chimică, biologică, radiologică şi nucleară şi întreprinderea măsurilor necesare pentru a preveni achiziţia, transferul şi utilizarea în scopuri teroriste a materialelor chimice, biologice, radiologice şi nucleare, precum şi pentru a preveni actele ilegale îndreptate împotriva instalaţiilor chimice, biologice, radiologice şi nucleare de mare risc.

(5) Cooperarea se bazează pe evaluările disponibile relevante şi se desfăşoară prin consultarea reciprocă dintre părţi.

ARTICOLUL 20

Cooperarea judiciară şi juridică

(1) Părţile consolidează cooperarea existentă privind asistenţa judiciară reciprocă şi extrădarea pe baza acordurilor internaţionale relevante. Părţile consolidează mecanismele existente şi, după caz, iau în considerare dezvoltarea de noi mecanisme pentru a facilita cooperarea internaţională în acest domeniu. Cooperarea respectivă include, după caz, aderarea la instrumentele internaţionale relevante şi punerea în aplicare a acestora, precum şi o cooperare mai strânsă cu Eurojust.

(2) Părţile dezvoltă o cooperare judiciară şi juridică în materie civilă şi comercială, în special, în ceea ce priveşte negocierea, ratificarea şi punerea în aplicare a convenţiilor multilaterale privind cooperarea judiciară în materie civilă, inclusiv a convenţiilor Conferinţei de la Haga de drept internaţional privat.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

ARTICOLUL 21

Protecția consulară

Autoritățile diplomatice şi consulare ale oricărui stat membru al Uniunii Europene reprezentat acordă protecție oricărui resortisant al unui stat membru al Uniunii Europene care nu are o reprezentanță permanentă în Republica Kârgâză în măsură să ofere efectiv protecție consulară într-un anumit caz, în aceleaşi condiții ca în cazul resortisanților respectivului stat membru.

În vederea stabilirii unei proceduri coordonate care să le permită resortisanților Republicii Kârgâze să beneficieze de protecție consulară în statele membre ale Uniunii Europene în care Republica Kârgâză nu are o reprezentanță permanentă în măsură să ofere efectiv protecție consulară într-un anumit caz, se renunță la cerința ca oficiile consulare ale Republicii Kârgâze stabilite într-un stat membru al Uniunii Europene să transmită o notificare în temeiul articolului 7 din Convenția de la Viena cu privire la relațiile consulare, adoptată la 24 aprilie 1963.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

TITLUL IV

COMERŢ ŞI ASPECTE LEGATE DE COMERŢ

CAPITOLUL 1

DISPOZIŢII ORIZONTALE

ARTICOLUL 22

Obiective

Obiectivele prezentului titlu sunt următoarele:

(a) extinderea, diversificarea şi facilitarea comerţului între părţi, în special prin dispoziţii privind regimul vamal şi facilitarea comerţului, barierele tehnice în calea comerţului, precum şi măsurile sanitare şi fitosanitare, menţinând, în acelaşi timp, dreptul fiecărei părţi de a legifera în vederea atingerii obiectivelor de politică publică;

(b) facilitarea comerţului cu servicii şi a investiţiilor între părţi, inclusiv prin intermediul transferului liber al plăţilor curente şi al circulaţiei capitalurilor;

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

(c) deschiderea efectivă şi reciprocă a pieţelor de achiziţii publice ale părţilor;

(d) promovarea inovării şi a creativităţii prin asigurarea unei protecţii adecvate şi eficiente a tuturor drepturilor de proprietate intelectuală;

(e) promovarea condiţiilor care favorizează concurenţa nedenaturată în cadrul activităţilor economice ale părţilor, în special în ceea ce priveşte comerţul şi investiţiile dintre acestea;

(f) dezvoltarea comerţului internaţional într-un mod care să contribuie la dezvoltarea durabilă în dimensiunile sale economice, sociale şi de mediu;

(g) stabilirea unui mecanism eficace, echitabil şi previzibil de soluţionare a litigiilor privind interpretarea şi aplicarea prezentului titlu.

ARTICOLUL 23

Definiţii

În sensul prezentului titlu:

(a) „Acordul privind agricultura" înseamnă Acordul privind agricultura inclus în anexa 1A la Acordul OMC;



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

(b) „Acordul privind procedurile de acordare a licenţelor de import" înseamnă Acordul privind procedurile de acordare a licenţelor de import inclus în anexa 1A la Acordul OMC;

(c) „Acordul antidumping" înseamnă Acordul privind punerea în aplicare a articolului VI din GATT 1994, inclus în anexa 1A la Acordul OMC;

(d) „zile" înseamnă zile calendaristice, inclusiv weekenduri şi sărbători;

(e) „Tratatul privind Carta energiei" înseamnă Tratatul privind Carta energiei, întocmit la Lisabona la 17 decembrie 1994;

(f) „existent" înseamnă în vigoare la data intrării în vigoare a prezentului acord;

(g) „GATT 1994" înseamnă Acordul general pentru tarife şi comerţ din 1994, inclus în anexa 1A la Acordul OMC;

(h) „GATS" înseamnă Acordul General privind Comerţul cu Servicii inclus în anexa 1B la Acordul OMC;

(i) „măsură" include orice măsură luată de o parte sub formă de act cu putere de lege, de normă administrativă, de normă, de procedură, de decizie, de acţiune administrativă sau sub orice altă formă[1];

---

1 Pentru mai multă certitudine, termenul „măsură" include omisiunea de a acţiona.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

(j) „măsuri luate de o parte" înseamnă orice măsuri adoptate sau menţinute de[1]:

(i) administraţii sau autorităţi centrale, regionale sau locale; şi

(ii) organisme neguvernamentale în exercitarea competenţelor care le-au fost delegate de administraţiile sau autorităţile centrale, regionale sau locale;

(k) „persoană" înseamnă o persoană fizică sau juridică;

(l) „Convenţia de la Kyoto revizuită" înseamnă Convenţia internaţională pentru simplificarea şi armonizarea regimurilor vamale, încheiată la Kyoto la 18 mai 1973, astfel cum a fost modificată;

(m) „Acordul privind măsurile de salvgardare" înseamnă Acordul privind măsurile de salvgardare inclus în anexa 1A la Acordul OMC;

(n) „Acordul SMC" înseamnă Acordul privind subvenţiile şi măsurile compensatorii inclus în anexa 1A la Acordul OMC;

(o) „Acordul SPS" înseamnă Acordul privind aplicarea măsurilor sanitare şi fitosanitare inclus în anexa 1A la Acordul OMC;

(p) „Acordul BTC" înseamnă Acordul privind barierele tehnice în calea comerţului inclus în anexa 1A la Acordul OMC;

---

1 Pentru mai multă certitudine, termenul „măsuri luate de o parte" vizează măsurile luate de entităţile enumerate la litera (j) punctele (i) şi (ii), care sunt adoptate sau menţinute prin impunerea, dirijarea sau controlarea, în mod direct sau indirect, a comportamentului altor entităţi în legătură cu respectivele măsuri.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

(q) „țară terță" înseamnă o țară sau un teritoriu care se situează în afara domeniului geografic de aplicare a prezentului acord;

(r) „Acordul privind facilitarea comerțului" înseamnă Acordul privind facilitarea comerțului din anexa 1A la Acordul OMC;

(s) „Acordul TRIPS" înseamnă Acordul privind aspectele legate de comerț ale drepturilor de proprietate intelectuală inclus în anexa 1C la Acordul OMC;

(t) „Convenția de la Viena privind dreptul tratatelor" înseamnă Convenția de la Viena privind dreptul tratatelor, încheiată la Viena la 23 mai 1969;

(u) „Declarația de la Arusha a Organizației Mondiale a Vămilor" înseamnă Declarația Consiliului de Cooperare Vamală privind buna guvernanță și integritatea vămilor, astfel cum a fost revizuită ultima dată în iunie 2003;

(v) „OMC" înseamnă Organizația Mondială a Comerțului;

(w) „Acordul OMC" înseamnă Acordul de la Marrakesh privind constituirea Organizației Mondiale a Comerțului, încheiat la 15 aprilie 1994.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

ARTICOLUL 24

Relaţia cu alte acorduri internaţionale

(1) Părţile îşi afirmă drepturile şi obligaţiile pe care le au una faţă de alta în temeiul Acordului OMC şi al oricăror altor acorduri la care ambele sunt părţi.

(2) Nicio dispoziţie a prezentului acord nu se interpretează ca obligând-o pe vreuna dintre părţi să acţioneze într-un mod incompatibil cu obligaţiile care îi revin în temeiul Acordului OMC.

ARTICOLUL 25

Trimiteri la acte cu putere de lege şi norme administrative, precum şi la alte acorduri

(1) Orice trimitere din prezentul titlu la acte cu putere de lege şi norme administrative, fie în general, fie prin trimitere la un anumit statut, regulament sau directivă, se interpretează ca trimitere la actele cu putere de lege şi normele administrative modificate, cu excepţia cazului în care se prevede altfel.

(2) Orice trimitere sau încorporare, prin intermediul unei trimiteri, în prezentul titlu, la alte acorduri sau instrumente juridice, în totalitate sau în parte, se interpretează, cu excepţia cazului în care se prevede altfel, ca incluzând:

(a) anexele, protocoalele, notele de subsol, notele interpretative şi notele explicative aferente; şi



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

(b) acordurile succesoare la care părţile au aderat sau modificările care sunt obligatorii pentru părţi, cu excepţia cazului în care trimiterea se referă la drepturi existente.

ARTICOLUL 26

Dreptul de acţiune în temeiul dreptului intern

O parte nu prevede un drept de acţiune în conformitate cu dreptul său împotriva celeilalte părţi, pe motiv că o măsură a celeilalte părţi este incompatibilă cu prezentul acord.

ARTICOLUL 27

Sarcini specifice ale Consiliului de cooperare care acţionează în configuraţia „Comerţ"

(1) Atunci când îndeplineşte oricare dintre sarcinile care îi sunt conferite în legătură cu prezentul titlu, Consiliul de cooperare este compus din reprezentanţi ai părţilor responsabili cu aspectele legate de comerţ, în conformitate cu cadrele juridice respective ale părţilor, sau din persoane desemnate de aceştia.



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ROMÂNIA G1 DTrI

(2) Consiliul de cooperare, acționând în configurația sa „Comerț":

(a) are competența de a adopta decizii în vederea actualizării sau a modificării următoarelor elemente, pe baza consimțământului reciproc, respectând în mod corespunzător finalizarea procedurilor interne ale părților, astfel cum se prevede în legislația lor:

(i) anexa 2;

(ii) anexele 8-A, 8-B și 8-C;

(iii) anexa 9;

(iv) anexele 14-A și 14-B;

(v) protocolul;

actualizările și modificările respective sunt confirmate de schimbul de note diplomatice dintre părți și intră în vigoare la data acestuia, cu excepția cazului în care părțile convin altfel;

(b) poate adopta decizii în vederea interpretării dispozițiilor din prezentul titlu;

(c) poate adopta decizii de înființare a unor subcomitete suplimentare față de cele prevăzute în prezentul titlu, compuse din reprezentanți ai părților, și le poate atribui acestora responsabilități care țin de competența sa; Consiliul de cooperare poate decide, de asemenea, modificarea funcțiilor atribuite subcomitetelor pe care le înființează, precum și dizolvarea acestora.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTI

(3) Consiliul de cooperare, acționând în configurația sa „Comerț", adoptă decizii și formulează recomandările corespunzătoare în urma finalizării procedurilor interne ale părților, astfel cum se prevede în legislația acestora.

(4) În cazul în care nu sunt disponibile reuniuni ale Consiliului de cooperare, deciziile menționate la alineatul (2) pot fi adoptate prin procedură scrisă.

ARTICOLUL 28

Sarcini specifice ale Comitetului de cooperare care acționează în configurația „Comerț"

(1) Atunci când îndeplinește oricare dintre sarcinile care îi sunt conferite prin prezentul titlu, Comitetul de cooperare este compus din reprezentanți ai părților responsabili cu aspectele legate de comerț sau din persoanele desemnate de aceștia.

(2) Comitetul de cooperare acționând în configurația „Comerț" are, în special, următoarele sarcini:

(a) asistă Consiliul de cooperare în îndeplinirea sarcinilor sale referitoare la chestiuni legate de comerț;

(b) răspunde de implementarea și de punerea în aplicare corespunzătoare a prezentului titlu; în acest sens și fără a aduce atingere drepturilor stabilite în capitolul 14, oricare dintre părți poate supune atenției Comitetului de cooperare orice chestiune legată de aplicarea sau interpretarea prezentului titlu;



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

(c) supraveghează elaborarea ulterioară a prezentului titlu, după caz, şi evaluează rezultatele obţinute în urma aplicării sale;

(d) caută modalităţi adecvate de prevenire şi soluţionare a problemelor care ar putea apărea în alte condiţii în domeniile reglementate de prezentul titlu; şi

(e) supraveghează activitatea tuturor subcomitetelor înfiinţate în temeiul prezentului titlu.

(3) În îndeplinirea sarcinilor care îi revin în temeiul alineatului (2) din prezentul articol, Comitetul de cooperare poate prezenta propuneri privind necesitatea de a adopta deciziile de a efectua actualizări sau modificări, astfel cum se menţionează la articolul 27 alineatul (2) litera (a), sau de a emite interpretări, astfel cum se menţionează la articolul 27 alineatul (2) litera (b), atunci când nu sunt disponibile reuniuni ale Consiliului de cooperare.

(4) Comitetul de cooperare, acţionând în configuraţia sa „Comerţ", adoptă decizii şi formulează recomandările corespunzătoare în urma finalizării procedurilor interne ale părţilor, astfel cum se prevede în legislaţia acestora.

ARTICOLUL 29

Coordonatori

(1) Uniunea Europeană şi Republica Kârgâză numesc fiecare un coordonator pentru prezentul titlu în termen de 60 de zile de la intrarea în vigoare a prezentului acord şi îşi notifică reciproc datele de contact ale coordonatorilor.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

(2) Coordonatorii stabilesc în comun ordinea de zi şi efectuează toate celelalte pregătiri necesare pentru reuniunile Consiliului de cooperare şi ale Comitetului de cooperare în conformitate cu prezentul capitol şi dau curs deciziilor acestor organisme, după caz.

ARTICOLUL 30

Subcomitete

(1) Subcomitetele sunt alcătuite din reprezentanţi ai Uniunii Europene, pe de o parte, şi din reprezentanţi ai Republicii Kârgâze, pe de altă parte.

(2) Subcomitetele se reunesc în termen de un an de la data intrării în vigoare a prezentului acord şi, ulterior, o dată pe an sau la cererea oricăreia dintre părţi sau a Comitetului de cooperare, la un nivel corespunzător. În cazul reuniunilor faţă în faţă, acestea au loc alternativ la Bruxelles sau la Bişkek. Reuniunile pot avea loc, de asemenea, prin orice mijloace tehnice de care dispun părţile.

(3) Subcomitetele sunt coprezidate de reprezentanţii părţilor.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

CAPITOLUL 2

COMERŢUL CU MĂRFURI

ARTICOLUL 31

Domeniul de aplicare

Cu excepţia cazului în care în prezentul acord se prevede altfel, prezentul capitol se aplică schimburilor comerciale cu mărfuri ale unei părţi.

ARTICOLUL 32

Definiţii

În sensul prezentului capitol:

(a) „tranzacţii consulare" înseamnă procedura de obţinere, din partea unui consul al părţii importatoare pe teritoriul părţii exportatoare sau pe teritoriul unui terţ, a unei facturi consulare sau a unei vize consulare pentru o factură comercială, un certificat de origine, un manifest, o declaraţie de export a unui expeditor sau orice alt document vamal în legătură cu importul mărfurilor;



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

(b) „taxă vamală" înseamnă orice taxă sau impunere de orice tip, instituită pentru importul unei mărfi sau în legătură cu acesta; aceasta nu include:

(i) nicio impunere echivalentă unei taxe interne aplicate în conformitate cu articolul 34;

(ii) nicio taxă antidumping, de salvgardare specială, compensatorie sau de salvgardare aplicată în conformitate cu GATT 1994, Acordul antidumping, Acordul privind agricultura, Acordul SMC şi Acordul privind măsurile de salvgardare, după caz;

(iii) nicio taxă sau altă impunere la importul unei mărfi sau în legătură cu acesta, care este limitată ca valoare la costul aproximativ al serviciilor furnizate;

(c) „procedură de acordare a licenţelor de export" înseamnă o procedură administrativă care necesită depunerea unei cereri sau a altor documente (altele decât cele necesare în general în scopul vămuirii) la organul (organele) administrativ(e) competent(e), ca o condiţie prealabilă pentru exportul de pe teritoriul părţii exportatoare;

(d) „marfă a unei părţi" înseamnă o marfă internă în înţelesul din GATT 1994;

(e) „Sistemul armonizat" sau „SA" înseamnă Sistemul armonizat de denumire şi codificare a mărfurilor, inclusiv toate notele juridice şi modificările acestuia, elaborat de Organizaţia Mondială a Vămilor;

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

(f) „procedură de acordare a licenţelor de import" înseamnă o procedură administrativă care necesită depunerea unei cereri sau a altor documente (altele decât cele necesare în general în scopul vămuirii) la organul (organele) administrativ(e) competent(e), ca o condiţie prealabilă pentru importul pe teritoriul părţii importatoare;

(g) „marfă reprelucrată" înseamnă o marfă încadrată în capitolele 84, 85, 87, 90 sau la poziţia 9402 din Sistemul armonizat:

(i) care este compusă în întregime sau parţial din părţi obţinute din mărfuri care au fost deja utilizate;

(ii) ale cărei condiţii de performanţă şi utilizare sunt similare cu cele ale mărfii echivalente în stare nouă; şi

(iii) care beneficiază de aceeaşi garanţie ca şi marfa echivalentă în stare nouă.

ARTICOLUL 33

Clauza naţiunii celei mai favorizate

(1) Fiecare parte acordă clauza naţiunii celei mai favorizate mărfurilor celeilalte părţi în conformitate cu articolul I din GATT 1994, inclusiv cu notele şi dispoziţiile suplimentare ale acestuia, care sunt încorporate în prezentul acord şi fac parte integrantă din acesta, *mutatis mutandis*.



ROMÂNIA * MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE * G1 DTrI

(2) Alineatul (1) nu se aplică în cazul tratamentului preferenţial acordat de oricare dintre părţi mărfurilor dintr-o ţară terţă în conformitate cu Acordul OMC.

ARTICOLUL 34

Tratamentul naţional

Fiecare parte acordă tratament naţional mărfurilor celeilalte părţi în conformitate cu articolul III din GATT 1994, inclusiv cu notele şi dispoziţiile suplimentare ale acestuia. În acest scop, articolul III din GATT 1994 şi notele şi dispoziţiile suplimentare ale acestuia sunt încorporate în prezentul acord şi devin parte integrantă din acesta, *mutatis mutandis*.

ARTICOLUL 35

Restricţii la import şi la export

Niciuna dintre părţi nu adoptă şi nu menţine alte interdicţii sau restricţii decât taxele, impozitele sau alte impuneri aplicate prin intermediul contingentelor, al licenţelor de import sau de export ori al altor măsuri, la importul oricărei mărfi a celeilalte părţi sau la exportul ori vânzarea oricărei mărfi destinate teritoriului celeilalte părţi, cu excepţia celor în conformitate cu articolul XI din GATT 1994, inclusiv cu notele şi dispoziţiile suplimentare ale acestuia. În acest scop, articolul XI din GATT 1994 şi notele şi dispoziţiile suplimentare ale acestuia sunt încorporate în prezentul acord şi devin parte integrantă din acesta, *mutatis mutandis*.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

ARTICOLUL 36

Taxe, impozite sau alte impuneri la export

(1) Niciuna dintre părți nu introduce și nu menține nicio taxă, niciun impozit și nicio altă impunere de orice tip instituită pentru exportul unei mărfi către cealaltă parte sau în legătură cu exportul unei mărfi către cealaltă parte și nicio altă măsură cu efect echivalent, alta decât cele pentru mărfuri, în conformitate cu lista din anexa 2 la prezentul acord. Prezenta dispoziție nu se aplică mărfurilor aflate în tranzit pe teritoriul unei părți în sensul articolului V din GATT 1994 sau mărfurilor care, în conformitate cu un acord internațional încheiat între Republica Kârgâză și o parte terță, au fost importate în Republica Kârgâză fără impunerea de taxe la export care altfel ar fi putut fi impuse de partea terță respectivă la exportul către Uniunea Europeană în conformitate, după caz, cu lista de concesii tarifare a terțului respectiv anexată la GATT 1994 sau cu orice angajamente bilaterale cu Uniunea Europeană.

(2) Nicio dispoziție a prezentului articol nu împiedică o parte să impună, la exportul unei mărfi către cealaltă parte, o taxă sau o impunere permisă în temeiul articolului 38.

ARTICOLUL 37

Controalele exporturilor de produse cu dublă utilizare

Părțile fac schimb de informații și de bune practici cu privire la controlul exporturilor de produse cu dublă utilizare, în vederea promovării convergenței controlului exporturilor din Uniunea Europeană și din Republica Kârgâză.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

ARTICOLUL 38

Taxe şi formalităţi

(1) Articolul VIII din GATT 1994 şi notele sale interpretative, precum şi orice excepţie şi exceptare de la obligaţii şi derogări de la acestea prevăzute la articolul VIII din GATT 1994 aplicabile în temeiul Acordului OMC sunt încorporate în prezentul acord şi fac parte integrantă din acesta, *mutatis mutandis*.

(2) Fiecare parte publică prompt toate taxele şi impunerile pe care le aplică în legătură cu importul sau exportul, astfel încât să permită guvernelor, comercianţilor şi altor părţi interesate să ia cunoştinţă de ele.

(3) Fiecare parte reexaminează periodic taxele şi impunerile pe care le aplică, în scopul de a reduce numărul şi diversitatea lor, atunci când este posibil.

(4) Niciuna dintre părţi nu prevede tranzacţii consulare, deci nici taxe şi impuneri conexe, în legătură cu importul oricărei mărfi a celeilalte părţi.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTrI

ARTICOLUL 39

Mărfuri reprelucrate

(1) O parte trebuie să facă tot posibilul pentru a acorda mărfurilor reprelucrate ale celeilalte părţi un tratament care nu este mai puţin favorabil decât cel pe care îl acordă mărfurilor echivalente în stare nouă.

(2) Dacă una dintre părţi adoptă sau menţine interdicţii de import şi export sau restricţii asupra mărfurilor utilizate, partea respectivă trebuie să facă tot posibilul pentru a nu aplica aceste măsuri mărfurilor reprelucrate.

(3) O parte poate solicita ca mărfurile reprelucrate să fie identificate ca atare pentru distribuţie sau vânzare pe teritoriul său şi ca acestea să îndeplinească toate cerinţele tehnice în vigoare aplicabile mărfurilor echivalente în stare nouă.

ARTICOLUL 40

Admiterea temporară a mărfurilor

O parte acordă celeilalte părţi e scutire de la plata impunerilor şi a taxelor la import aferente mărfurilor admise temporar, în cazurile şi în conformitate cu procedurile prevăzute în orice convenţii internaţionale privind admiterea temporară a mărfurilor pe care partea în cauză are obligaţia să le respecte. Scutirea respectivă se aplică în conformitate cu legislaţia fiecărei părţi.



ROMÂNIA * MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE * GI DTrI

ARTICOLUL 41

Tranzit

Articolul V din GATT 1994 este încorporat în prezentul acord şi face parte integrantă din acesta. Părţile iau toate măsurile necesare pentru a facilita tranzitul de produse energetice, în conformitate cu principiul libertăţii de tranzit şi cu articolul 7 alineatele (1) şi (3) din Tratatul privind Carta energiei.

ARTICOLUL 42

Monopoluri la import şi la export

Niciuna dintre părţi nu desemnează şi nu menţine un monopol desemnat la import sau la export. În sensul prezentului articol, monopol la import sau la export înseamnă dreptul exclusiv sau autorizaţia exclusivă, acordată de una dintre părţi unei entităţi, de a importa o marfă din cealaltă parte sau de a exporta o marfă către cealaltă parte[1].

1 Pentru mai multă certitudine, prezentul articol nu aduce atingere capitolului 6 şi nu include un drept care rezultă din acordarea unui drept de proprietate intelectuală.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

ARTICOLUL 43

Marcajul originii

(1) În cazul în care solicită o marcă de origine la importul de produse din Uniunea Europeană, Republica Kârgâză acceptă marcajul originii „Made in EU" („Fabricat în UE") sau echivalentul acestuia într-o limbă prevăzută în cerințele din Republica Kârgâză privind marcajul originii, în condiții care nu sunt mai puțin favorabile decât cele aplicate mărcilor de origine ale statelor membre ale Uniunii Europene.

(2) În sensul mărcii de origine „Made in UE", Republica Kârgâză tratează Uniunea Europeană ca un teritoriu unic.

ARTICOLUL 44

Proceduri de acordare a licențelor de import

Fiecare parte adoptă și administrează procedurile de acordare a licențelor de import în conformitate cu articolele 1, 2 și 3 din Acordul privind procedurile de acordare a licențelor de import. În acest scop, articolele 1, 2 și 3 din Acordul privind procedurile de acordare a licențelor de import sunt încorporate în prezentul acord și fac parte integrantă din acesta, *mutatis mutandis*.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

ARTICOLUL 45

Proceduri de acordare a licenţelor de export[1]

(1) Fiecare parte, în conformitate cu competenţele sale[2], asigură transparenţa în ceea ce priveşte procedurile de acordare a licenţelor de export şi publică orice nouă procedură de acordare a licenţelor de export sau orice modificare a unei proceduri existente de acordare a licenţelor de export, astfel încât să permită guvernelor, comercianţilor şi altor părţi interesate să ia cunoştinţă de ele. Această publicare are loc, ori de câte ori este posibil, cu cel puţin 30 de zile înainte de intrarea în vigoare a oricărei noi proceduri de acordare a licenţelor de export sau a oricărei modificări a oricărei proceduri existente de acordare a licenţelor de export şi, în orice caz, nu mai târziu de data la care procedura sau modificarea respectivă intră în vigoare.

(2) Publicarea procedurilor de acordare a licenţelor de export conţine următoarele informaţii:

(a) textele procedurilor de acordare a licenţelor de export sau orice modificări aduse acestora;

(b) mărfurile care fac obiectul fiecărei proceduri de acordare a unei licenţe de export;

---

1 Pentru mai multă certitudine, nicio dispoziţie a prezentului articol nu impune unei părţi să acorde o licenţă de export şi nici nu împiedică o parte să pună în aplicare obligaţiile sau angajamentele care îi revin în temeiul rezoluţiilor Consiliului de Securitate al ONU, precum şi al regimurilor multilaterale de neproliferare şi al aranjamentelor de control al exporturilor.

2 În ceea ce priveşte Republica Kârgâză, prezentul articol se aplică doar în ceea ce priveşte măsurile aplicate de Republica Kârgâză în mod unilateral, în conformitate cu actele cu putere de lege şi normele administrative aplicate pe teritoriul său.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

(c) pentru fiecare procedură, descrierea procesului de solicitare a unei licenţe de export şi a criteriilor pe care trebuie să le îndeplinească un solicitant pentru a fi eligibil să solicite o licenţă de export, cum ar fi deţinerea unei licenţe de activitate, efectuarea ori menţinerea unei investiţii sau operarea într-o anumită formă de stabilire pe teritoriul unei părţi;

(d) punctul sau punctele de contact de unde persoanele interesate pot obţine mai multe informaţii referitoare la condiţiile pentru obţinerea unei licenţe de export;

(e) organul sau organele administrative la care trebuie să se depună cererea sau alte documente pertinente;

(f) o descriere a oricărei (oricăror) măsuri pe care procedura de acordare a licenţelor de export este concepută să o (le) pună în aplicare;

(g) perioada în care fiecare procedură de acordare a licenţelor de export va fi în vigoare, cu excepţia cazului în care procedura va rămâne în vigoare până la retragerea sau revizuirea sa printr-o nouă publicare;

(h) dacă partea intenţionează să utilizeze o procedură de acordare a licenţelor de export pentru a administra un contingent la export, cantitatea totală şi, dacă este cazul, valoarea contingentului şi datele de deschidere şi de închidere a acestuia; şi

(i) orice scutiri sau excepţii de la cerinţa de a obţine o licenţă de export, modul de solicitare sau utilizare a respectivelor scutiri sau excepţii şi criteriile de acordare a acestora.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTI

(3) În termen de 45 de zile de la data intrării în vigoare a prezentului acord, fiecare parte îi notifică celeilalte părți procedurile proprii existente de acordare a licențelor de export. O parte care adoptă o nouă procedură de acordare a licențelor de export sau modifică orice procedură existentă de acordare a licențelor de export notifică celeilalte părți procedura sau modificarea în termen de 60 de zile de la publicare. Notificarea include o trimitere la sursa (sursele) unde sunt publicate informațiile solicitate în temeiul alineatului (2) și include, după caz, adresa site-ului web oficial relevant.

ARTICOLUL 46

Măsuri de apărare comercială

Părțile își reafirmă drepturile și obligațiile care le revin în temeiul:

(a) articolului XIX din GATT 1994;

(b) Acordului privind măsurile de salvgardare;

(c) articolului 5 din Acordul privind agricultura;

(d) articolului VI din GATT 1994;

(e) Acordului antidumping; și

(f) Acordului SMC.



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ROMÂNIA G1 DTrI

ARTICOLUL 47

Transparența instrumentelor de apărare comercială

(1) Părțile convin că instrumentele de apărare comercială (măsuri de salvgardare antidumping, antisubvenții și globale) ar trebui utilizate în deplină conformitate cu cerințele OMC relevante și pe baza unui sistem echitabil și transparent.

(2) Înainte de luarea unei decizii finale cu privire la măsurile antidumping sau compensatorii, părțile garantează comunicarea tuturor faptelor esențiale examinate care stau la baza deciziei de aplicare a măsurilor, fără a aduce atingere articolului 6.5 din Acordul antidumping și articolului 12.4 din Acordul SMC. Comunicările se efectuează în scris și acordă părților interesate timp suficient pentru a formula observații.

(3) Fiecărei părți interesate i se oferă posibilitatea de a-și exprima punctul de vedere în cursul anchetelor antidumping și antisubvenții, cu condiția ca acest lucru să nu întârzie în mod inutil desfășurarea anchetelor.

(4) Prezentul articol nu face obiectul capitolului 14 din prezentul titlu.

ROMÂNIA * MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE * G1 DTrI

CAPITOLUL 3

VAMĂ

ARTICOLUL 48

Cooperarea vamală

(1) Părţile îşi consolidează cooperarea în domeniul vamal pentru a garanta un mediu comercial transparent, a facilita comerţul, a întări securitatea lanţului de aprovizionare, a promova siguranţa consumatorilor, a împiedica fluxurile de mărfuri care încalcă drepturile de proprietate intelectuală şi a combate contrabanda şi frauda.

(2) În vederea îndeplinirii obiectivelor prevăzute la alineatul (1) şi în limita resurselor disponibile, părţile cooperează, printre altele, pentru:

(a) a îmbunătăţi legislaţia în domeniul vamal şi a armoniza şi a simplifica procedurile vamale, în conformitate cu convenţiile şi standardele internaţionale aplicabile în domeniul vamal şi al facilitării comerţului, inclusiv cu cele elaborate de OMC (inclusiv Acordul privind facilitarea comerţului), Organizaţia Mondială a Vămilor (în special Convenţia de la Kyoto revizuită), şi ţinând seama de instrumentele şi de bunele practici dezvoltate de Uniunea Europeană, inclusiv de orientările practice în domeniul vamal;

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

(b) a stabili sisteme vamale moderne, inclusiv tehnologii moderne de vămuire; dispoziţii privind operatorii economici autorizaţi; analize şi controale automate bazate pe riscuri; proceduri simplificate pentru acordarea liberului de vamă; audit postvămuire; transparenţa în determinarea valorii în vamă şi dispoziţii pentru parteneriatele dintre autorităţile vamale şi întreprinderi;

(c) a asigura facilitarea şi controlul efectiv al operaţiunilor de transbordare şi al celor de tranzit pe teritoriile lor respective; a asigura cooperarea şi coordonarea între toate autorităţile şi agenţiile vizate de pe teritoriile lor respective, pentru a facilita traficul în tranzit; şi a aprofunda, atunci când este relevant şi adecvat, posibilităţile de asigurare a compatibilităţii sistemelor lor de tranzit vamal;

(d) a încuraja cele mai înalte standarde de etică profesională, în special la frontieră, prin aplicarea unor măsuri care să reflecte principiile Declaraţiei de la Arusha a Organizaţiei Mondiale a Vămilor;

(e) a face schimb de cele mai bune practici şi a oferi asistenţă tehnică pentru planificare şi pentru asigurarea celor mai înalte standarde de etică profesională;

(f) a face schimb, după caz, de informaţii şi date relevante, respectând în acelaşi timp normele fiecărei părţi privind confidenţialitatea datelor sensibile şi protecţia datelor cu caracter personal;

(g) a participa, atunci când este relevant şi adecvat, la acţiuni vamale coordonate între autorităţile lor vamale.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

ARTICOLUL 49

Asistența administrativă reciprocă

Fără a aduce atingere altor forme de cooperare prevăzute la prezentul acord, în special la articolul 48, părțile își acordă reciproc asistență administrativă în domeniul vamal, în conformitate cu protocolul.

ARTICOLUL 50

Determinarea valorii în vamă

(1) Pentru determinarea valorii în vamă a mărfurilor care fac obiectul comerțului dintre părți, se aplică articolele 1-17 din Acordul privind punerea în aplicare a articolului VII din GATT 1994, inclus în anexa 1A la Acordul OMC. În acest scop, dispozițiile respective sunt încorporate în prezentul acord și fac parte integrantă din acesta, *mutatis mutandis*.

(2) Părțile cooperează în vederea adoptării unei abordări comune privind chestiunile legate de determinarea valorii în vamă.

ROMÂNIA * MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE * G1 DTr1

CAPITOLUL 4

BARIERE TEHNICE ÎN CALEA COMERŢULUI

ARTICOLUL 51

Obiectiv

Prezentul capitol are ca obiectiv facilitarea comerţului cu mărfuri între părţi prin prevenirea, identificarea şi eliminarea barierelor tehnice inutile în calea comerţului.

ARTICOLUL 52

Domeniul de aplicare

(1) Prezentul capitol se aplică elaborării, adoptării şi aplicării tuturor standardelor, reglementărilor tehnice, precum şi procedurilor de evaluare a conformităţii, astfel cum au fost definite în Acordul BTC, care pot avea un impact asupra schimburilor comerciale de mărfuri între părţi.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTRI

(2) În pofida alineatului (1) prezentul capitol nu se aplică:

(a) specificațiilor pentru achiziții elaborate de organismele guvernamentale pentru nevoile de producție sau de consum ale acestor organisme; sau

(b) măsurilor sanitare și fitosanitare, astfel cum au fost definite în anexa A la Acordul SPS, care intră sub incidența capitolului 5 din prezentul acord.

ARTICOLUL 53

Relația cu Acordul BTC

Părțile își afirmă drepturile și obligațiile reciproce existente în conformitate cu Acordul BTC, care este inclus în prezentul acord și face parte integrantă din acesta, *mutatis mutandis*.

ARTICOLUL 54

Reglementări tehnice

(1) Fiecare parte efectuează, în conformitate cu normele și procedurile aplicabile părții respective, o evaluare a impactului normativ al reglementărilor tehnice planificate, luând în considerare alternativele de reglementare și de altă natură disponibile la reglementarea tehnică propusă care pot îndeplini obiectivele legitime ale părții în conformitate cu articolul 2.2 din Acordul BTC.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

(2) Fiecare parte utilizează standardele internaţionale relevante ca bază pentru reglementările sale tehnice, cu excepţia cazului în care poate demonstra că respectivele standarde internaţionale ar constitui mijloace ineficace sau inadecvate de îndeplinire a obiectivelor legitime urmărite.

(3) În cazul în care nu a utilizat standardele internaţionale ca bază pentru reglementările sale tehnice, o parte, la cererea celeilalte părţi, ia măsuri pentru a se asigura că orice abatere substanţială de la standardul internaţional relevant este identificată şi explică motivele pentru care aceste standarde au fost considerate inadecvate sau ineficace pentru scopul urmărit.

(4) Fiecare parte îşi reexaminează reglementările tehnice pentru a spori convergenţa acestora cu standardele internaţionale relevante, luând în considerare, printre altele, orice nouă evoluţie a standardelor internaţionale relevante sau orice modificare a împrejurărilor care au condus la divergenţe faţă de un standard internaţional relevant.

(5) Atunci când elaborează reglementări tehnice majore care pot avea un efect semnificativ asupra comerţului, fiecare parte ia măsuri pentru a se asigura, în conformitate cu normele şi procedurile sale respective, că există proceduri care le permit persoanelor să îşi aducă contribuţia în cadrul unei dezbateri publice, cu excepţia cazurilor în care apar sau riscă să apară probleme urgente de siguranţă, sănătate, protecţie a mediului sau securitate naţională, şi că rezultatele acestor discuţii sunt făcute publice.

ROMÂNIA * MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE * G1 D Tr I

ARTICOLUL 55

Standarde

(1) În vederea armonizării standardelor pe o bază cât mai largă posibil, fiecare parte încurajează organismele de standardizare stabilite pe teritoriul său şi organismele regionale de standardizare în care aceasta sau organismele de standardizare stabilite pe teritoriul său sunt membre:

(a) să participe, în limita resurselor de care dispun, la elaborarea standardelor internaţionale de către organismele internaţionale de standardizare competente;

(b) să utilizeze standardele internaţionale relevante ca bază pentru standardele pe care le elaborează, exceptând cazurile în care aceste standarde internaţionale sunt ineficace sau inadecvate, de exemplu, din cauza unui nivel de protecţie insuficient a factorilor climatici sau geografici esenţiali sau a unor probleme tehnologice fundamentale;

(c) să evite dublarea sau suprapunerea cu activităţile organismelor internaţionale de standardizare;

(d) să revizuiască, la intervale regulate, standardele naţionale sau regionale care nu au la bază standarde internaţionale relevante, pentru a spori convergenţa lor cu aceste standarde internaţionale;



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

(e) să coopereze cu organismele de standardizare relevante ale celeilalte părţi în ceea ce priveşte activităţile internaţionale de standardizare; această cooperare poate avea loc în cadrul organismelor internaţionale de standardizare sau la nivel regional; şi

(f) să încurajeze cooperarea bilaterală între acestea şi organismele de standardizare ale celeilalte părţi.

(2) Părţile ar trebui să facă schimb de informaţii cu privire la procesele lor de standardizare şi la gradul de utilizare a standardelor internaţionale, regionale sau subregionale ca bază pentru standardele lor naţionale.

(3) În cazul în care cerinţele standardelor devin obligatorii în cadrul unui proiect de reglementare tehnică sau al unei proceduri de evaluare a conformităţii, se îndeplinesc obligaţiile de transparenţă prevăzute la articolul 58 din prezentul acord şi la articolul 2 sau articolul 5 din Acordul BTC.

(4) Standardele internaţionale adoptate de Organizaţia Internaţională de Standardizare, Comisia Electrotehnică Internaţională, Uniunea Internaţională a Telecomunicaţiilor, Comisia Codex Alimentarius înfiinţată de Organizaţia pentru Alimentaţie şi Agricultură sunt considerate standarde internaţionale relevante în sensul articolelor 2 şi 5 din Acordul BTC şi al anexei 3 la acordul respectiv, fără a exclude utilizarea altor standarde internaţionale.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTRI

(e) să coopereze cu organismele de standardizare relevante ale celeilalte părţi în ceea ce priveşte activităţile internaţionale de standardizare; această cooperare poate avea loc în cadrul organismelor internaţionale de standardizare sau la nivel regional; şi

(f) să încurajeze cooperarea bilaterală între acestea şi organismele de standardizare ale celeilalte părţi.

(2) Părţile ar trebui să facă schimb de informaţii cu privire la procesele lor de standardizare şi la gradul de utilizare a standardelor internaţionale, regionale sau subregionale ca bază pentru standardele lor naţionale.

(3) În cazul în care cerinţele standardelor devin obligatorii în cadrul unui proiect de reglementare tehnică sau al unei proceduri de evaluare a conformităţii, se îndeplinesc obligaţiile de transparenţă prevăzute la articolul 58 din prezentul acord şi la articolul 2 sau articolul 5 din Acordul BTC.

(4) Standardele internaţionale adoptate de Organizaţia Internaţională de Standardizare, Comisia Electrotehnică Internaţională, Uniunea Internaţională a Telecomunicaţiilor, Comisia Codex Alimentarius înfiinţată de Organizaţia pentru Alimentaţie şi Agricultură sunt considerate standarde internaţionale relevante în sensul articolelor 2 şi 5 din Acordul BTC şi al anexei 3 la acordul respectiv, fără a exclude utilizarea altor standarde internaţionale.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTTI

(5) Un standard elaborat de alte organizaţii internaţionale ar putea fi considerat, de asemenea, drept standard internaţional relevant în sensul articolelor 2 şi 5 din Acordul BTC şi al anexei 3 la acordul respectiv, cu condiţia ca acesta să fi fost elaborat:

(a) de către un organism de standardizare care urmăreşte stabilească un consens între:

(i) delegaţiile naţionale ale membrilor OMC participanţi care reprezintă toate organismele naţionale de standardizare de pe teritoriul lor care au adoptat sau urmează să adopte standarde în domeniul vizat de activitatea de standardizare internaţională; sau

(ii) organismele guvernamentale ale membrului OMC participant; şi

(b) în conformitate cu Decizia Comitetului pentru principiile aplicabile elaborării standardelor, orientărilor şi recomandărilor internaţionale în legătură cu articolele 2 şi 5 din Acordul BTC şi cu anexa 3 la acordul respectiv.

ARTICOLUL 56

Evaluarea conformităţii

(1) Dispoziţiile prevăzute la articolul 52 cu privire la elaborarea, adoptarea şi aplicarea reglementărilor tehnice se aplică *mutatis mutandis* procedurilor de evaluare a conformităţii.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

(2) În cazul în care o parte solicită evaluarea conformității ca garanție pozitivă că un produs respectă o reglementare tehnică, partea respectivă selectează proceduri de evaluare a conformității[1] proporționale cu riscurile implicate, astfel cum au fost stabilite pe baza evaluării riscurilor, inclusiv, după caz, utilizarea declarației de conformitate a furnizorului.

(3) În cazul în care o parte solicită evaluarea conformității de către o parte terță ca asigurare pozitivă că un produs respectă o reglementare tehnică și nu a rezervat această sarcină unei autorități guvernamentale, astfel cum se prevede la alineatul (4), partea respectivă:

(a) utilizează în mod preferențial acreditarea pentru recunoașterea organismelor de evaluare a conformității;

(b) utilizează în mod optim standardele internaționale pentru acreditare și evaluarea conformității, precum și acordurile internaționale care implică organismele de acreditare ale părților, de exemplu prin intermediul mecanismelor Cooperării Internaționale pentru Acreditarea Laboratoarelor (ILAC) și ale Forumului internațional de acreditare (IAF);

(c) ia în considerare posibilitatea de a adera la orice acorduri sau înțelegeri internaționale funcționale pentru armonizarea sau facilitarea acceptării rezultatelor evaluării conformității sau de a încuraja organismele sale de evaluare a conformității să adere la astfel de acorduri sau înțelegeri, după caz;

(d) se asigură că operatorii economici au posibilitatea de a alege între organismele de evaluare a conformității acceptate de autoritățile unei părți pentru un anumit produs;

---

1 Pentru Republica Kârgâză, procedurile de evaluare a conformității sunt stabilite prin reglementări tehnice.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

(e) se asigură că organismele de evaluare a conformității sunt independente de producători, importatori și operatorii economici în general și că nu există conflicte de interese între organismele de acreditare și organismele de evaluare a conformității;

(f) permite organismelor de evaluare a conformității să utilizeze subcontractanți pentru a efectua încercări sau inspecții în legătură cu evaluarea conformității; și

(g) publică pe un site web unic o listă a organismelor pe care le-a desemnat să efectueze evaluarea conformității și informații relevante cu privire la domeniul de aplicare al desemnării fiecărui astfel de organism.

(4) Nicio dispoziție de la alineatul (3) litera (f) nu se interpretează ca interzicând unei părți să solicite subcontractanților să îndeplinească aceleași cerințe pe care organismul de evaluare a conformității cu care au încheiat un contract ar trebui să le îndeplinească pentru a efectua el însăși încercările sau inspecțiile care fac obiectul contractului.

(5) Nicio dispoziție a prezentului articol nu împiedică una dintre părți să impună ca evaluarea conformității pentru anumite produse să fie efectuată de către anumite autorități guvernamentale. În astfel de cazuri, partea respectivă:

(a) limitează taxele de evaluare a conformității la costul aproximativ al serviciilor furnizate și, la cererea solicitantului unei evaluări a conformității, explică modul în care taxele pe care le percepe pentru acea evaluare a conformității sunt limitate la costul aproximativ al serviciilor furnizate; și

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 D Tr1

(b) face publice taxele de evaluare a conformității.

(6) La trei ani de la intrarea în vigoare a prezentului acord, părțile inițiază discuții privind acceptarea unei declarații de conformitate a furnizorului ca dovadă a conformității cu reglementările tehnice existente, în special în următoarele domenii:

(a) aspecte legate de siguranța echipamentelor electrice și electronice;

(b) aspecte legate de siguranța mașinilor;

(c) compatibilitatea electromagnetică a echipamentelor;

(d) eficiența energetică, inclusiv cerințele în materie de proiectare ecologică; și

(e) restricțiile de utilizare a anumitor substanțe periculoase în echipamentele electrice și electronice.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

ARTICOLUL 57

Cooperarea în domeniul barierelor tehnice în calea comerțului

(1) Părțile își consolidează cooperarea în ceea ce privește standardele, reglementările tehnice, metrologia, supravegherea pieței, acreditarea și procedurile de evaluare a conformității, pentru îmbunătățirea înțelegerii reciproce a sistemelor lor și pentru facilitarea accesului la piețele lor. În acest scop, părțile urmăresc să identifice și să dezvolte mecanisme și inițiative de cooperare care să fie adecvate pentru anumite aspecte și sectoare și care pot include, printre altele:

(a) schimbul de informații și de experiență privind elaborarea și aplicarea reglementărilor lor tehnice și a procedurilor lor de evaluare a conformității;

(b) încurajarea cooperării dintre organismele lor responsabile de metrologie, standardizare, evaluarea conformității și acreditare; și

(c) schimbul de informații privind evoluțiile din cadrul forurilor regionale și multilaterale relevante în materie de standarde, reglementări tehnice, proceduri de evaluare a conformității și acreditare.

(2) În vederea promovării schimburilor comerciale dintre ele, părțile:

(a) încearcă să reducă diferențele care există între ele cu privire la reglementările tehnice, metrologie, standardizare, supravegherea pieței, acreditare și procedurile de evaluare a conformității, inclusiv prin încurajarea utilizării instrumentelor relevante convenite la nivel internațional;

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

(b) promovează, în conformitate cu normele internaţionale, utilizarea acreditării pentru a contribui la evaluarea competenţei tehnice a organismelor de evaluare a conformităţii şi a activităţilor acestora; şi

(c) promovează participarea şi, dacă este posibil, aderarea Republicii Kârgâze şi a organismelor sale naţionale relevante la organizaţiile europene şi internaţionale a căror activitate este legată de standarde, evaluarea conformităţii, acreditare, metrologie şi alte funcţii conexe.

ARTICOLUL 58

Transparenţa

(1) La transmiterea unei propuneri de reglementare tehnică sau de procedură de evaluare a conformităţii către Registrul central de notificări al OMC, o parte acordă celeilalte părţi un termen de cel puţin 60 de zile pentru a prezenta observaţii scrise, cu excepţia cazului în care apar sau riscă să apară probleme urgente de siguranţă, sănătate, protecţie a mediului sau securitate naţională. O parte examinează o cerere rezonabilă de a prelungi perioada pentru prezentarea de observaţii.

(2) Dacă o parte primeşte de la cealaltă parte observaţii scrise privind propunerea sa de reglementare tehnică sau de procedură de evaluare a conformităţii, partea respectivă:

(a) la cererea celeilalte părţi, discută observaţiile scrise cu participarea autorităţii sale de reglementare competente, într-un moment în care acestea pot fi luate în considerare; şi



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

(b) răspunde în scris la observaţii până cel târziu la data publicării reglementării tehnice sau a procedurii de evaluare a conformităţii.

(3) Fiecare parte publică pe un site web răspunsurile sale la observaţiile pe care le primeşte în urma notificării menţionate la alineatul (1), până cel târziu la data publicării reglementării tehnice sau a procedurii de evaluare a conformităţii adoptate.

(4) Fiecare parte oferă, la cererea celeilalte părţi, informaţii privind obiectivele, temeiul juridic şi justificarea pentru o reglementare tehnică sau o procedură de evaluare a conformităţii pe care partea a adoptat-o sau îşi propune să o adopte.

(5) Fiecare parte se asigură că reglementările tehnice şi procedurile de evaluare a conformităţii pe care le-a adoptat sunt publicate pe un site web, în mod gratuit.

(6) Fiecare parte oferă informaţii referitoare la adoptarea şi intrarea în vigoare a reglementării tehnice şi a procedurii de evaluare a conformităţii şi la textul final adoptat printr-un addendum la notificarea iniţială transmisă către OMC.

(7) Este prevăzut un interval rezonabil între publicarea reglementărilor tehnice şi intrarea acestora în vigoare, pentru a le permite operatorilor economici ai celeilalte părţi să se adapteze. Prin expresia „interval rezonabil" se înţelege o perioadă de cel puţin şase luni, cu excepţia cazurilor în care aceasta ar fi un mijloc ineficient de realizare a obiectivelor legitime urmărite.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

(8) O parte examinează pozitiv o cerere rezonabilă din partea celeilalte părți, primită înainte de sfârșitul perioadei de prezentare a observațiilor care urmează transmiterii către OMC a unei propuneri de reglementare tehnică, astfel cum se menționează la alineatul (1), de prelungire a perioadei de timp dintre adoptarea reglementării tehnice și intrarea sa în vigoare, cu excepția cazurilor în care întârzierea ar fi un mijloc ineficient pentru îndeplinirea obiectivelor legitime urmărite.

ARTICOLUL 59

Marcare și etichetare

(1) Părțile convin ca o reglementare tehnică să poată include sau să poată viza exclusiv cerințe privind marcarea sau etichetarea. În astfel de cazuri, părțile aplică principiile prevăzute la articolul 2.2 din Acordul BTC.

(2) În cazul în care o parte solicită marcarea sau etichetarea obligatorie a produselor:

(a) partea respectivă cere numai informațiile relevante pentru consumatorii sau utilizatorii produsului pentru indicarea conformității produsului cu cerințele tehnice obligatorii;

(b) partea respectivă nu impune aprobarea, înregistrarea sau certificarea prealabilă a etichetelor sau marcajelor produselor și nici achitarea vreunei taxe drept condiție prealabilă pentru introducerea pe piața sa a unor produse care altminteri îndeplinesc cerințele sale tehnice obligatorii, cu excepția cazului în care acest lucru este necesar având în vedere riscurile pe care le prezintă produsele pentru sănătatea sau viața oamenilor, a animalelor sau a plantelor, pentru mediu sau pentru securitatea națională;



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE *ROMÂNIA* G1 DTrI

(c) în cazul în care impune operatorilor economici utilizarea unui număr unic de identificare, partea respectivă eliberează un astfel de număr operatorilor economici ai celeilalte părți fără întârzieri nejustificate și în mod nediscriminatoriu;

(d) cu condiția ca elementele enumerate mai jos să nu inducă în eroare, să nu fie contradictorii sau generatoare de confuzii în legătură cu informațiile solicitate în partea care importă mărfurile, partea respectivă permite:

(i) informații în alte limbi, pe lângă limba obligatorie în partea care importă mărfurile;

(ii) nomenclaturi, pictograme, simboluri sau grafice acceptate la nivel internațional; și

(iii) informații suplimentare, pe lângă cele obligatorii în partea care importă mărfurile;

(e) partea respectivă acceptă ca etichetarea, inclusiv etichetarea suplimentară sau corecturile aduse etichetării, să aibă loc în antrepozite vamale sau în alte zone desemnate ca alternativă la etichetarea din țara de origine; și

(f) dacă este cazul, partea respectivă va lua în considerare acceptarea etichetelor nepermanente sau detașabile ori marcarea sau etichetarea în documentația însoțitoare, mai degrabă decât atașarea fizică pe produs.



ROMÂNIA * MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE * G1 DTrI

ARTICOLUL 60

Consultări

(1) O parte poate solicita consultări cu cealaltă parte cu privire la orice chestiune referitoare la prezentul capitol, prin transmiterea unei cereri scrise către coordonatorul pentru capitolul privind BTC al celeilalte părți. Părțile depun toate eforturile pentru a soluționa problema într-un mod reciproc satisfăcător și pot convoca Comitetul de cooperare în acest scop.

(2) Pentru mai multă certitudine, prezentul articol nu aduce atingere drepturilor și obligațiilor părților în temeiul capitolului 14.

ARTICOLUL 61

Coordonatorul pentru capitolul privind BTC

(1) Fiecare parte numește un coordonator pentru capitolul privind BTC și informează cealaltă parte în cazul în care apar modificări. Coordonatorii pentru capitolul privind BTC lucrează în comun pentru a facilita punerea în aplicare a prezentului capitol și cooperarea între părți în toate chestiunile legate de Acordul BTC.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

(2) Printre funcţiile fiecărui coordonator pentru capitolul privind BTC se numără:

(a) monitorizarea punerii în aplicare şi a administrării prezentului capitol, inclusiv orice aspect legat de elaborarea, adoptarea, aplicarea sau asigurarea respectării standardelor, a reglementărilor tehnice şi a procedurilor de evaluare a conformităţii;

(b) comunicarea cu coordonatorul pentru capitolul privind BTC al celeilalte părţi cu privire la iniţiativele luate de părţi pentru consolidarea cooperării în ceea ce priveşte elaborarea şi îmbunătăţirea standardelor, a reglementărilor tehnice şi a procedurilor de evaluare a conformităţii şi schimbul de informaţii cu privire la evoluţiile din cadrul forurilor neguvernamentale, regionale şi multilaterale legate de standarde, reglementări tehnice şi proceduri de evaluare a conformităţii.

(3) Coordonatorii pentru capitolul privind BTC comunică între ei prin orice metodă convenită care este adecvată pentru îndeplinirea funcţiilor lor.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

CAPITOLUL 5

CHESTIUNI SANITARE ŞI FITOSANITARE

ARTICOLUL 62

Obiectiv

Obiectivul prezentului capitol este de a stabili principiile aplicabile măsurilor sanitare şi fitosanitare (denumite în continuare „SPS") în cadrul schimburilor comerciale dintre părţi, precum şi de a coopera cu privire la bunăstarea animalelor, protecţia plantelor şi rezistenţa la antimicrobiene. Principiile stabilite în prezentul capitol se aplică de către părţi într-un mod care facilitează comerţul şi evită crearea de bariere nejustificate în calea comerţului dintre ele, menţinând în acelaşi timp nivelul fiecărei părţi de protecţie a vieţii sau sănătăţii oamenilor, animalelor sau plantelor.

ARTICOLUL 63

Obligaţii multilaterale

Părţile îşi reafirmă drepturile şi obligaţiile asumate în temeiul Acordului SPS.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

ARTICOLUL 64

Principii

(1) Părţile se asigură că măsurile SPS sunt elaborate şi aplicate pe baza principiilor proporţionalităţii, transparenţei, nediscriminării şi justificării ştiinţifice, ţinând seama de standardele internaţionale [Convenţia internaţională pentru protecţia plantelor, semnată la Roma la 6 decembrie 1951 (denumită în continuare „CIPP"), Organizaţia Mondială pentru Sănătatea Animalelor (denumită în continuare „OIE") şi Comisia Codex Alimentarius (denumită în continuare „Codex Alimentarius")].

(2) Fiecare parte se asigură că măsurile sale SPS nu creează discriminări arbitrare sau nejustificate între teritoriul său şi teritoriul celeilalte părţi în măsura în care prevalează condiţii identice sau similare. Măsurile SPS nu se aplică într-un mod care să constituie o restricţie disimulată asupra comerţului dintre părţi.

(3) Fiecare parte se asigură că măsurile, procedurile sau controalele SPS sunt puse în aplicare, iar solicitările de informaţii primite din partea unei autorităţi competente a celeilalte părţi sunt soluţionate fără întârzieri nejustificate şi într-un mod care nu este mai puţin favorabil pentru produsele importate decât pentru produsele interne similare.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

ARTICOLUL 65

Cerinţe de import

(1) Cerinţele de import ale părţii importatoare se aplică întregului teritoriu al părţii exportatoare, sub rezerva articolului 64.

(2) Cerinţele de import prevăzute în certificatele care pot fi necesare pentru comerţul cu produse alimentare şi produse agricole între părţi se bazează pe principiile CIPP, OIE şi Codex Alimentarius şi pe standardele relevante ale acestora, cu excepţia cazului în care cerinţele de import sunt susţinute de o evaluare a riscurilor bazată pe date ştiinţifice, efectuată în conformitate cu normele internaţionale aplicabile prevăzute în Acordul SPS.

(3) Cerinţele prevăzute în licenţele de import astfel cum sunt emise de Republica Kârgâză nu conţin condiţii sanitare şi veterinare mai stricte decât cele prevăzute în certificatele menţionate la alineatul (2). Fiecare parte ar trebui să aplice certificate de import armonizate care sunt gestionate la nivel central şi care sunt aplicabile întregului teritoriu al părţii exportatoare.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

ARTICOLUL 66

Măsuri legate de sănătatea animalelor şi a plantelor

În conformitate cu Acordul SPS şi cu standardele, orientările sau recomandările CIPP, OIE şi Codex Alimentarius relevante:

(a) părţile recunosc conceptul de zone indemne de dăunători sau boli şi zone cu o prevalenţă redusă a dăunătorilor sau a bolilor;

(b) partea importatoare îşi bazează măsurile sanitare aplicabile părţii exportatoare al cărei teritoriu este afectat de un dăunător sau de o boală pe decizia de zonare luată de partea exportatoare, cu condiţia ca nivelul adecvat de protecţie al părţii importatoare să fie atins;

(c) atunci când stabilesc zonele indemne de dăunători sau boli şi zonele cu o prevalenţă redusă a dăunătorilor sau a bolilor, părţile iau în considerare factori cum ar fi situarea geografică, ecosistemele, supravegherea epidemiologică şi eficacitatea controalelor sanitare sau fitosanitare din aceste zone.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTFI

ARTICOLUL 67

Inspecţii şi audituri

Inspecţiile şi auditurile efectuate de către partea importatoare pe teritoriul părţii exportatoare pentru a evalua şi a recunoaşte sistemele de inspecţie şi de certificare ale acesteia din urmă se efectuează în conformitate cu standardele, orientările şi recomandările CIPP, OIE şi Codex Alimentarius relevante. Costurile aferente inspecţiilor şi auditurilor se suportă de către partea care efectuează auditurile şi inspecţiile.

ARTICOLUL 68

Schimbul de informaţii şi cooperarea

(1) Părţile discută şi fac schimb de informaţii cu privire la măsurile SPS existente şi la măsurile existente în materie de bunăstare a animalelor, precum şi cu privire la elaborarea şi punerea în aplicare a acestora. În astfel de discuţii şi schimburi de informaţii se ţine cont, după caz, de Acordul SPS şi de standardele, orientările sau recomandările CIPP, OIE şi Codex Alimentarius.

(2) Părţile convin să coopereze cu privire la aspecte legate de siguranţa alimentară, sănătatea animalelor, bunăstarea animalelor, sănătatea plantelor, protecţia plantelor şi rezistenţa la antimicrobiene prin schimbul de informaţii, de cunoştinţe de specialitate şi de experienţă în vederea consolidării capacităţilor în aceste domenii. O astfel de cooperare poate include asistenţă tehnică.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

(3) La cererea oricăreia dintre părţi, părţile stabilesc în timp util un dialog pe teme SPS pentru a examina chestiuni legate de SPS şi alte aspecte urgente reglementate de prezentul capitol. Comitetul de cooperare poate adopta norme pentru desfăşurarea unor astfel de dialoguri.

(4) Părţile desemnează şi actualizează cu regularitate punctele de contact pentru comunicarea cu privire la chestiunile reglementate de prezentul capitol.

ARTICOLUL 69

Transparenţă

Fiecare parte:

(a) urmăreşte transparenţa în ceea ce priveşte măsurile SPS aplicabile comerţului şi, în mod special, în ceea ce priveşte cerinţele SPS aplicate importurilor care provin de la cealaltă parte;

(b) la cererea celeilalte părţi şi în termen de două luni de la data cererii respective, comunică cerinţele aplicabile importului de produse specifice şi indică dacă este necesar să se efectueze o evaluare a riscurilor; şi

(c) notifică punctului de contact al celeilalte părţi, fără întârzieri nejustificate, prin poştă, fax sau e-mail, orice risc grav sau semnificativ pentru sănătatea animalelor sau a plantelor, inclusiv orice urgenţe alimentare legate de mărfurile comercializate între părţi.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

CAPITOLUL 6

COMERŢUL CU SERVICII ŞI INVESTIŢIILE

ARTICOLUL 70

Obiectiv, domeniu de aplicare şi incidenţă

(1) Părţile, afirmându-şi angajamentele asumate în cadrul Acordului OMC, stabilesc prin prezentul acord dispoziţiile necesare pentru îmbunătăţirea condiţiilor reciproce în ceea ce priveşte comerţul cu servicii şi investiţiile.

(2) Nicio dispoziţie a prezentului capitol nu se interpretează ca impunând vreo obligaţie privind achiziţiile publice care intră sub incidenţa capitolului 9.

(3) Prezentul capitol nu se aplică subvenţiilor acordate de oricare dintre părţi.

(4) Părţile îşi reafirmă dreptul de reglementare pe teritoriul lor respectiv, în vederea realizării unor obiective politice legitime, cum ar fi protecţia sănătăţii publice, serviciile sociale, educaţia publică, siguranţa, mediul, inclusiv schimbările climatice, moralitatea publică, protecţia socială sau a consumatorilor, protecţia vieţii private şi a datelor şi promovarea şi protejarea diversităţii culturale.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

(5) Prezentul capitol nu se aplică măsurilor referitoare la persoanele fizice care doresc să intre pe piaţa forţei de muncă a părţilor şi nici măsurilor privind cetăţenia, rezidenţa sau angajarea cu titlu permanent.

(6) Prezentul capitol nu împiedică nicio parte să aplice măsuri pentru reglementarea admiterii sau a şederii temporare a persoanelor fizice pe teritoriul său, inclusiv măsuri necesare pentru a proteja integritatea frontierelor sale şi pentru a asigura trecerea ordonată a frontierelor sale de către persoanele fizice, cu condiţia ca aceste măsuri să nu fie aplicate într-o manieră care să anuleze sau să reducă avantajele ce decurg pentru cealaltă parte din prezentul capitol. Simpla solicitare a unei vize pentru resortisanţii persoane fizice ai unei ţări, fără a solicita acelaşi lucru şi pentru resortisanţii altor ţări nu se consideră ca fiind o anulare sau o reducere a avantajelor care decurg din prezentul capitol.

(7) În sensul prezentului capitol, nu se ţine seama de tratamentul acordat de una dintre părţi:

(a) în temeiul unui acord care liberalizează substanţial comerţul cu servicii (inclusiv stabilirea în domeniul serviciilor) şi care îndeplineşte criteriile prevăzute la articolele V şi Va din GATS sau al unui acord care liberalizează substanţial stabilirea în alte activităţi economice şi care îndeplineşte aceleaşi criterii în ceea ce priveşte activităţile respective;

(b) care rezultă din măsuri ce prevăd recunoaşterea, inclusiv a standardelor sau a criteriilor pentru autorizarea, acordarea de licenţe sau certificarea unei persoane fizice sau a unei întreprinderi în vederea desfăşurării unei activităţi economice, sau a unor măsuri prudenţiale.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

(8) Prezentul capitol nu se aplică sectorului audiovizual.

ARTICOLUL 71

Definiţii

În sensul prezentului capitol:

(a) „activitate desfăşurată în exercitarea autorităţii guvernamentale" înseamnă o activitate, inclusiv un serviciu prestat, care nu este desfăşurată pe bază comercială şi nici în concurenţă cu unul sau mai mulţi operatori economici;

(b) „sucursală" înseamnă un loc de desfăşurare a activităţii stabilit într-o parte, care nu are personalitate juridică, cu aparenţa permanenţei, de exemplu prelungirea unei societăţi-mamă stabilite în cealaltă parte, care are propria conducere şi dotarea materială necesară pentru a putea purta negocieri de afaceri cu terţii astfel încât aceştia din urmă, deşi cunosc faptul că, dacă este necesar, există o legătură juridică între sucursală şi societatea-mamă cu sediul în cealaltă parte, nu sunt obligaţi să aibă relaţii direct cu societatea-mamă, ci pot efectua tranzacţii comerciale la locul de desfăşurare a activităţii care reprezintă prelungirea societăţii-mamă;



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTFI

(c) „prestare transfrontalieră de servicii" înseamnă prestarea unui serviciu:

(i) de pe teritoriul unei părți pe teritoriul celeilalte părți; sau

(ii) pe teritoriul unei părți către un consumator de servicii al celeilalte părți;

(d) „activitate economică" înseamnă orice serviciu sau activitate cu caracter industrial, comercial sau profesional, sau o activitate artizanală, cu excepția serviciilor prestate sau a activităților desfășurate în exercitarea autorității guvernamentale;

(e) „întreprindere" înseamnă o persoană juridică, o sucursală sau o reprezentanță înființată prin stabilire;

(f) „stabilire" înseamnă înființarea sau achiziționarea unei persoane juridice, inclusiv prin intermediul participării la capital sau înființarea unei sucursale sau a unei reprezentanțe, în Uniunea Europeană sau în Republica Kârgâză, în vederea formării sau menținerii unor legături economice de durată;

MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ROMÂNIA GI DTI

(g) „persoană transferată în cadrul aceleiaşi companii" înseamnă o persoană fizică ce a fost angajată de o persoană juridică a unei părţi sau a fost asociată a acesteia, pe o perioadă de cel puţin un an imediat înaintea datei la care solicită intrarea şi şederea temporară pe teritoriul celeilalte părţi, şi care este transferată temporar într-o întreprindere de pe teritoriul celeilalte părţi care face parte din acelaşi grup ca prima persoană juridică, inclusiv reprezentanţa, filiala, sucursala sau societatea-mamă a acesteia, sub rezerva îndeplinirii următoarelor condiţii:

(i) persoana fizică în cauză aparţine uneia din următoarele categorii:

A. directori sau cadre de conducere: persoane care ocupă posturi de conducere, care asigură în principal managementul întreprinderii, sub supravegherea sau îndrumarea generală a consiliului de administraţie sau a acţionarilor întreprinderii sau a echivalenţilor acestora şi exercită cel puţin următoarele funcţii:

1. conduc întreprinderea sau un departament al acesteia;

2. supraveghează şi controlează activitatea desfăşurată de către alţi membri ai personalului care exercită funcţii de supraveghere, de specialitate sau de conducere; şi

3. exercită autoritatea personală de a recruta şi a concedia personalul sau de a face recomandări privind recrutarea, concedierea personalului sau luarea altor măsuri privind personalul;



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ROMÂNIA G1 DTF1

B. specialişti: persoane care deţin cunoştinţe de specialitate esenţiale pentru producţia, echipamentele de cercetare, tehnicile, procesele, procedurile sau managementul întreprinderii; sau

C. angajaţi stagiari: persoane care deţin o diplomă universitară şi care sunt transferate temporar în scopul dezvoltării carierei sau pentru a obţine formare în tehnici sau metode de afaceri;[1]

(ii) pentru Uniunea Europeană, la evaluarea cunoştinţelor menţionate la punctul (i) litera (B), se iau în considerare nu numai cunoştinţele specifice întreprinderii, ci şi deţinerea unui nivel înalt de calificare într-un tip de activitate sau meserie care necesită cunoştinţe tehnice specifice, inclusiv apartenenţa la o profesie acreditată;

(h) „investitor" al unei părţi înseamnă orice persoană fizică sau juridică a părţii respective care doreşte să desfăşoare sau desfăşoară o activitate economică prin stabilire în cealaltă parte;

(i) „persoană juridică" înseamnă orice entitate juridică constituită în mod corespunzător sau altfel organizată în temeiul legislaţiei aplicabile, cu scop lucrativ sau nu, aflată în proprietate publică sau privată, inclusiv orice corporaţie, trust, societate de persoane, întreprindere comună, societate cu asociat unic sau asociaţie;

---

1 Întreprinderii-gazdă i se poate solicita să prezinte, spre aprobare prealabilă, un program de formare care să acopere durata şederii, demonstrând că scopul şederii este formarea profesională. Pentru AT, CZ, DE, FR, ES, HU şi LT, formarea trebuie să aibă legătură cu diploma universitară obţinută.

MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE * ROMÂNIA * GI DTrI

(j) „persoană juridică a unei părţi" înseamnă o persoană juridică constituită în conformitate cu legislaţia Uniunii Europene sau a statelor sale membre sau cu legislaţia Republicii Kârgâze şi care îşi are sediul social, administraţia centrală sau locul principal de desfăşurare a activităţii pe teritoriul Uniunii Europene sau, respectiv, pe teritoriul Republicii Kârgâze; în cazurile în care o persoană juridică constituită în conformitate cu legislaţia Uniunii Europene sau a statelor sale membre sau cu legislaţia Republicii Kârgâze are numai sediul social sau administraţia centrală pe teritoriul Uniunii Europene sau, respectiv, pe teritoriul Republicii Kârgâze, aceasta nu este considerată persoană juridică a unei părţi decât dacă desfăşoară operaţiuni comerciale substanţiale pe teritoriul Uniunii Europene sau, respectiv, pe teritoriul Republicii Kârgâze; dispoziţiile prezentului capitol se aplică, de asemenea, companiilor maritime stabilite în afara Uniunii Europene sau a Republicii Kârgâze şi controlate de resortisanţi ai unui stat membru al Uniunii Europene, respectiv ai Republicii Kârgâze, dacă navele lor sunt înregistrate, în conformitate cu legislaţia aplicabilă, într-un stat membru al Uniunii Europene sau în Republica Kârgâză şi arborează pavilionul acelui stat membru al Uniunii Europene sau al Republicii Kârgâze;

(k) „persoană fizică din Uniunea Europeană" şi „persoană fizică din Republica Kârgâză" înseamnă un resortisant al unuia dintre statele membre ale Uniunii Europene şi, respectiv, un resortisant al Republicii Kârgâze, în conformitate cu actele cu putere de lege şi normele administrative interne ale respectivului stat membru al Uniunii Europene[1] sau, respectiv, ale Republicii Kârgâze;

[1] Definiţia noţiunii de „persoană fizică din Uniunea Europeană" include, de asemenea, o persoană fizică având reşedinţa permanentă în Republica Letonia, care nu este cetăţean al Republicii Letonia sau al altui stat, dar care are dreptul, în conformitate cu actele cu putere de lege şi actele administrative din Republica Letonia, să i se elibereze un paşaport pentru non-cetăţeni.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

(l) „exploatare" înseamnă conducerea, administrarea, menţinerea, folosirea, beneficierea şi vânzarea sau o altă formă de cedare a unei întreprinderi;

(m) „servicii" înseamnă toate serviciile prestate[1], indiferent de sector, cu excepţia serviciilor prestate în exercitarea autorităţii guvernamentale;

(n) „prestator de servicii" înseamnă orice persoană fizică sau juridică care doreşte să presteze sau prestează un serviciu;

(o) „filială a unei persoane juridice a unei părţi" înseamnă o persoană juridică controlată de o altă persoană juridică din partea respectivă;

(p) „prestarea unui serviciu" înseamnă producerea, distribuţia, comercializarea, vânzarea şi furnizarea unui serviciu.

ARTICOLUL 72

Clauza naţiunii celei mai favorizate şi tratamentul naţional

(1) În ceea ce priveşte stabilirea şi exploatarea unei întreprinderi pentru a desfăşura activităţi economice pe teritoriul său, Uniunea Europeană acordă investitorilor din Republica Kârgâză şi întreprinderilor acestora un tratament nu mai puţin favorabil decât cel acordat investitorilor din orice ţară terţă şi întreprinderilor acestora.

1 Pentru o mai mare claritate, în sensul prezentului capitol, serviciile sunt considerate a fi cele enumerate în versiunea cea mai recentă a documentului MTN.GNS/W/120 al OMC în versiunea sa actualizată.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

(2) În ceea ce privește stabilirea și exploatarea unei întreprinderi pentru a desfășura activități economice pe teritoriul său, Republica Kârgâză acordă investitorilor din Uniunea Europeană și întreprinderilor acestora un tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat propriilor investitori și întreprinderilor acestora sau investitorilor oricărei țări terțe și întreprinderilor acestora, oricare dintre acestea este mai favorabil.

(3) Pentru mai multă certitudine, tratamentul menționat la alineatele (1) și (2) nu include procedurile de soluționare a litigiilor dintre investitori și stat prevăzute în alte acorduri internaționale. Dispozițiile de fond din alte acorduri internaționale încheiate de o parte cu o parte terță nu constituie în sine un tratament prevăzut la prezentul articol. Măsurile luate de o parte în temeiul acestor dispoziții[1] pot constitui tratamentul menționat la alineatele (1) și (2) și, prin urmare, pot duce la o încălcare a prezentului articol.

(4) Dispozițiile prevăzute la alineatele (1), (2) sau (3) din prezentul articol nu se aplică transportului aerian, maritim sau pe căi navigabile interioare.

ARTICOLUL 73

Restricție orizontală privind serviciile

(1) În pofida oricărei alte dispoziții din prezentul capitol, o parte nu ar trebui să fie obligată să acorde, în ceea ce privește sectoarele sau măsurile reglementate de GATS, un tratament mai favorabil decât cel pe care partea respectivă este obligată să îl acorde în temeiul GATS, în ceea ce privește fiecare sector și subsector de servicii și fiecare mod de prestare.

1 Pentru mai multă certitudine, simpla transpunere formală a dispozițiilor respective de către o parte în dreptul său, în măsura în care acest lucru este necesar pentru încorporarea lor în ordinea juridică internă, nu constituie în sine o măsură.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTyI

(2) Pentru mai multă certitudine, în ceea ce privește serviciile, listele de angajamente specifice ale părților în cadrul GATS, inclusiv rezervele și, pentru Uniunea Europeană, anexa la acesta privind excepțiile de la articolul II (lista de scutiri pe baza clauzei națiunii celei mai favorizate) se încorporează în prezentul acord, fac parte integrantă din acesta și se aplică.

ARTICOLUL 74

Excepția prudențială

(1) Nicio dispoziție a prezentului acord nu se interpretează ca împiedicând o parte să adopte sau să mențină măsuri prudențiale, cum ar fi protecția investitorilor, deponenților, asiguraților sau persoanelor față de care prestatorul de servicii financiare are o obligație fiduciară, sau să asigure integritatea și stabilitatea sistemului financiar. În cazul în care nu sunt conforme cu dispozițiile prezentului acord, astfel de măsuri nu se utilizează drept mijloc de a eluda angajamentele sau obligațiile părții în temeiul prezentului acord.

(2) Nicio dispoziție a prezentului acord nu se interpretează ca impunând unei părți divulgarea de informații referitoare la afacerile și la conturile unor clienți individuali sau de orice informații confidențiale sau protejate deținute de organismele publice.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

ARTICOLUL 75

Refuzul acordării de beneficii

O parte poate refuza acordarea beneficiilor prevăzute în prezentul capitol unei persoane juridice a celeilalte părți sau unei întreprinderi înființate de persoana juridică respectivă pe teritoriul său, în cazul în care partea care refuză acordarea adoptă sau menține măsuri legate de menținerea păcii și securității internaționale, inclusiv de protecția drepturilor omului, care:

(a) interzic tranzacțiile cu persoana juridică respectivă sau cu întreprinderea acesteia; ori

(b) ar fi încălcate sau eludate dacă beneficiile prevăzute în prezentul capitol ar fi acordate persoanei juridice sau întreprinderii acesteia, inclusiv în cazul în care măsurile interzic tranzacțiile cu o persoană fizică care deține sau controlează respectiva persoană juridică sau întreprinderea acesteia.

ARTICOLUL 76

Persoane transferate în cadrul aceleiași companii

(1) Fiecare parte permite investitorilor celeilalte părți să angajeze în întreprinderile lor persoane fizice ale celeilalte părți, cu condiția ca acești angajați să fie persoane transferate în cadrul aceleiași companii.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

(2) Intrarea şi şederea temporară a persoanelor fizice menţionate la alineatul (1) se efectuează pentru următoarele perioade:

(a) pentru directori sau cadre de conducere, o perioadă de până la trei ani;

(b) pentru specialişti, o perioadă de până la trei ani; şi

(c) pentru angajaţi stagiari, o perioadă de până la un an.

(3) Toate celelalte cerinţe în temeiul actelor cu putere de lege şi actelor administrative ale părţilor în ceea ce priveşte intrarea, şederea, munca şi măsurile de securitate socială continuă să se aplice, inclusiv reglementările privind perioada de şedere, salariile minime, precum şi contractele colective de salarizare.

(4) Prezentul articol nu se aplică în cazurile în care intenţia sau efectul prezenţei temporare a unei persoane transferate în cadrul aceleiaşi companii este de a perturba sau de a influenţa în alt mod rezultatul oricărui litigiu sau al oricărei negocieri în materie de muncă sau de gestionare.



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ROMÂNIA G1 DTrI

ARTICOLUL 77

Liberalizarea progresivă a investiţiilor

Părţile recunosc importanţa acordării reciproce a tratamentului naţional pentru investitori în ceea ce priveşte stabilirea şi exploatarea întreprinderilor pe teritoriile lor respective şi vor analiza posibilitatea unei evoluţii în acest sens, în condiţii reciproc avantajoase şi în lumina recomandărilor Comitetului de cooperare.

ARTICOLUL 78

Clauza suspensivă

(1) Fiecare parte depune toate eforturile necesare pentru a evita luarea unor măsuri sau întreprinderea unor acţiuni care să impună condiţii de stabilire şi de exploatare a întreprinderilor investitorilor celeilalte părţi pe teritoriul său mai restrictive decât cele din ziua anterioară datei semnării prezentului acord.

(2) Acţionând în spiritul parteneriatului şi al cooperării şi având în vedere capitolul 13, Republica Kârgâză informează Uniunea Europeană cu privire la intenţia sa de a adopta noi acte cu putere de lege sau norme administrative care pot face condiţiile de stabilire sau exploatare a întreprinderilor investitorilor din Uniunea Europeană în Republica Kârgâză mai restrictive decât cele din ziua anterioară datei semnării prezentului acord.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTEI

(3) Uniunea Europeană poate solicita Republicii Kârgâze să comunice proiectele de noi acte cu putere de lege sau norme administrative menţionate la alineatul (2) şi să iniţieze consultări cu privire la astfel de proiecte.

(4) În cazul în care noile acte cu putere de lege sau norme administrative introduse în Republica Kârgâză ar face în aşa fel încât condiţiile de exploatare a întreprinderilor investitorilor din Uniunea Europeană să devină mai restrictive decât situaţia existentă la data semnării prezentului acord, aceste acte cu putere de lege sau norme administrative nu se aplică timp de trei ani de la intrarea lor în vigoare întreprinderilor deja stabilite în Republica Kârgâză la data intrării lor în vigoare.

(5) Pentru mai multă certitudine, măsurile fiscale aplicate de Republica Kârgâză în mod nediscriminatoriu nu sunt considerate a fi mai restrictive în sensul alineatului (4).

ARTICOLUL 79

Prestarea transfrontalieră de servicii

(1) Părţile se angajează, în conformitate cu dispoziţiile prezentului capitol, să ia măsurile necesare pentru a permite treptat prestarea transfrontalieră de servicii între părţi, ţinând seama de dezvoltarea sectoarelor lor de servicii.

(2) Consiliul de cooperare formulează recomandări pentru punerea în aplicare a prezentului articol.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

ARTICOLUL 80

Cooperarea pentru un sector al serviciilor orientat către piaţă în Republica Kârgâză

Părţile cooperează în scopul dezvoltării unui sector al serviciilor orientat către piaţă în Republica Kârgâză.

ARTICOLUL 81

Servicii de transport maritim

(1) Părţile aplică principiul accesului nerestricţionat pe pieţele şi la schimburile comerciale maritime internaţionale pe baze comerciale şi în mod nediscriminatoriu.

(2) La aplicarea principiului menţionat la alineatul (1), părţile:

(a) se abţin să introducă, în acordurilc bilaterale viitoare încheiate cu ţări terţe privind serviciile de transport maritim, clauze de partajare a încărcăturilor, inclusiv comerţul în vrac de mărfuri uscate şi lichide şi traficul de linie, şi reziliază, într-un interval rezonabil de timp, orice astfel de clauze de partajare a încărcăturilor existente în acorduri precedente; şi



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

(b) abrogă şi se abţin să introducă, de la intrarea în vigoare a prezentului acord, orice măsură unilaterală şi orice obstacol administrativ, tehnic şi de alt tip care ar putea constitui restricţii disimulate sau ar putea avea efecte discriminatorii asupra libertăţii de a presta servicii în domeniul transportului maritim internaţional.

ARTICOLUL 82

Alte servicii de transport

În vederea asigurării dezvoltării coordonate a transporturilor între părţi, adaptate la nevoile lor comerciale, acorduri specifice, negociate între părţi după intrarea în vigoare a prezentului acord, pot aborda condiţiile de acces reciproc pe piaţă şi de prestare de servicii în domeniul transportului rutier, feroviar şi pe căi navigabile interioare şi, dacă este cazul, în domeniul transportului aerian.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

CAPITOLUL 7

CIRCULAȚIA CAPITALURILOR, PLĂȚI, TRANSFERURI
ȘI MĂSURI DE SALVGARDARE TEMPORARE

ARTICOLUL 83

Contul curent

Fără a aduce atingere altor dispoziții ale prezentului acord, părțile permit orice plăți referitoare la tranzacțiile aferente contului curent al balanței de plăți dintre părți, într-o monedă liber convertibilă și în conformitate cu Statutul Fondului Monetar Internațional adoptat la Conferința monetară și financiară a Organizației Națiunilor Unite la 22 iulie 1944, după caz.

ARTICOLUL 84

Circulația capitalurilor

(1) În ceea ce privește tranzacțiile aferente contului de capital și contului financiar din balanța de plăți, de la data intrării în vigoare a prezentului acord fiecare parte asigură libera circulație a capitalurilor referitoare la investițiile directe realizate în conformitate cu legislația aplicabilă pe teritoriul său și cu dispozițiile capitolului 6, precum și lichidarea și repatrierea respectivului capital investit și a oricărui profit generat de acesta.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTrI

(2) Fără a aduce atingere altor dispoziţii ale prezentului acord, niciuna dintre părţi nu introduce noi restricţii cu privire la circulaţia capitalurilor şi plăţile curente între rezidenţii statelor membre ale Uniunii Europene şi ai Republicii Kârgâze şi nu înăspreşte restricţiile prevăzute de regimurile existente.

(3) Părţile se consultă în vederea facilitării circulaţiei capitalurilor între ele pentru a promova comerţul şi investiţiile.

ARTICOLUL 85

Aplicarea actelor cu putere de lege şi a normelor administrative
referitoare la circulaţia capitalurilor, plăţi sau transferuri

(1) Articolele 83 şi 84 nu împiedică o parte să aplice propriile acte cu putere de lege şi norme administrative referitoare la:

(a) faliment, insolvenţă sau protejarea drepturilor creditorilor;

(b) emiterea, comercializarea sau tranzacţionarea instrumentelor financiare;

(c) raportarea financiară sau înregistrarea contabilă a circulaţiei capitalurilor, a plăţilor sau a transferurilor atunci când acest lucru este necesar pentru a veni în sprijinul autorităţilor de aplicare a legii sau al autorităţilor de reglementare financiară;

(d) infracţiuni sau delicte ori practici înşelătoare sau frauduloase;



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ROMÂNIA G1 DTI

(e) asigurarea respectării ordinelor sau hotărârilor pronunțate în cadrul procedurilor judecătorești; sau

(f) sistemele de securitate socială, sistemele publice de pensii sau de economisire obligatorie.

(2) Actele cu putere de lege și normele administrative menționate la alineatul (1) nu se aplică în mod arbitrar sau discriminatoriu ori într-un mod care constituie în alt fel o restricție disimulată a circulației capitalurilor, a plăților sau a transferurilor.

ARTICOLUL 86

Măsuri de salvgardare temporare

(1) În circumstanțe excepționale în care se înregistrează dificultăți grave ale funcționării politicii monetare și a cursului de schimb, în cazul Republicii Kârgâze sau al unui stat membru al Uniunii Europene care nu a adoptat moneda euro, sau ale funcționării uniunii economice și monetare, în cazul Uniunii Europene, ori în cazul unor amenințări în acest sens, partea în cauză poate adopta sau menține măsuri de salvgardare cu privire la circulația capitalurilor, plăți și transferuri pentru o perioadă care nu depășește șase luni.

(2) Măsurile menționate la alineatul (1) se limitează la ceea ce este strict necesar.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

ARTICOLUL 87

Restricţii în caz de dificultăţi în ceea ce priveşte balanţa de plăţi şi finanţarea externă

(1) În cazul în care o parte se confruntă sau riscă să se confrunte cu dificultăţi majore în ceea ce priveşte balanţa de plăţi sau finanţarea externă, partea respectivă poate adopta sau menţine măsuri restrictive în ceea ce priveşte circulaţia capitalurilor, plăţile sau transferurile.[1]

(2) Măsurile menţionate la alineatul (1):

(a) sunt conforme cu Statutul Fondului Monetar Internaţional, după caz;

(b) nu depăşesc ceea ce este necesar pentru a face faţă dificultăţilor grave legate de balanţa de plăţi sau finanţarea externă ori riscului de apariţie a unor astfel de dificultăţi;

(c) sunt temporare şi sunt eliminate progresiv pe măsură ce circumstanţele menţionate la alineatul (1) se ameliorează;

(d) evită afectarea inutilă a intereselor comerciale, economice sau financiare ale celeilalte părţi;

---

1 În cazul Uniunii Europene, astfel de măsuri pot fi luate de unul dintre statele membre ale Uniunii Europene în alte situaţii decât cele menţionate la articolul 86, care afectează economia respectivului stat membru al Uniunii Europene.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

(e) nu tratează cealaltă parte într-un mod mai puţin favorabil decât o parte necontractantă în situaţii similare.

(3) În cazul comerţului cu mărfuri, fiecare parte poate adopta măsuri restrictive pentru a-şi proteja poziţia financiară externă sau balanţa de plăţi. Astfel de măsuri trebuie să fie conforme cu GATT 1994 şi cu Înţelegerea privind dispoziţiile referitoare la balanţa de plăţi din Acordul general pentru tarife şi comerţ din 1994.

(4) În cazul comerţului cu servicii, fiecare parte poate adopta măsuri restrictive pentru a-şi proteja poziţia financiară externă sau balanţa de plăţi. Astfel de măsuri trebuie să fie conforme cu articolul XII din Acordul GATS.

(5) O parte care menţine sau care a adoptat măsuri menţionate la alineatele (1) şi (2) i le notifică celeilalte părţi cu promptitudine.

(6) În cazul în care se adoptă sau se menţin restricţii în conformitate cu prezentul articol, se organizează de urgenţă consultări în cadrul Comitetului de cooperare, cu excepţia cazului în care au loc consultări în cadrul altor foruri. Consultările evaluează dificultatea privind balanţa de plăţi sau privind finanţarea externă care a condus la măsurile respective, luând în considerare, printre altele, factori precum:

(a) natura şi amploarea dificultăţilor legate de balanţa de plăţi sau de finanţarea externă;

(b) mediul economic şi comercial extern; şi



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

(c) măsurile corective alternative care pot fi disponibile.

(7) În cadrul consultărilor menţionate la alineatul (6) se examinează conformitatea oricărei măsuri restrictive cu alineatele (1) şi (2). Sunt acceptate toate constatările relevante de natură statistică sau factuală prezentate de Fondul Monetar Internaţional în cazul în care sunt disponibile, iar concluziile iau în considerare evaluarea de către Fondul Monetar Internaţional a balanţei de plăţi şi a situaţiei financiare externe a părţii în cauză.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 D'TrI

CAPITOLUL 8

DREPTURILE DE PROPRIETATE INTELECTUALĂ

SECŢIUNEA A

DISPOZIŢII GENERALE

ARTICOLUL 88

Obiective

Obiectivele prezentului capitol sunt:

(a) facilitarea producţiei şi a comercializării de produse şi servicii inovatoare şi creative între părţi, contribuind astfel la dezvoltarea unei economii mai durabile şi mai favorabile incluziunii pentru părţi;

(b) facilitarea şi reglementarea comerţului dintre părţi, precum şi reducerea denaturărilor şi a obstacolelor din calea acestui comerţ; şi

(c) atingerea unui nivel adecvat şi efectiv de protecţie şi asigurarea respectării drepturilor de proprietate intelectuală.

ROMÂNIA
MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE
G1
DTrI

ARTICOLUL 89

Natura obligaţiilor şi domeniul de aplicare al acestora

(1) Părţile pun în aplicare tratatele internaţionale privind drepturile de proprietate intelectuală la care sunt părţi, inclusiv Acordul TRIPS. Prezentul capitol completează şi precizează drepturile şi obligaţiile care le revin părţilor în temeiul Acordului TRIPS şi al altor tratate internaţionale în domeniul proprietăţii intelectuale la care sunt părţi.

(2) În sensul prezentului capitol, termenul „drepturi de proprietate intelectuală" se referă la toate categoriile de proprietate intelectuală menţionate la articolele 92-136 din prezentul acord şi la secţiunile 1-7 din partea a II-a a Acordului TRIPS.

(3) Protecţia drepturilor de proprietate intelectuală include protecţia împotriva concurenţei neloiale, astfel cum este menţionată la articolul 10a din Convenţia de la Paris pentru protecţia proprietăţii industriale din 20 martie 1883, astfel cum a fost modificată la 28 septembrie 1979 (denumită în continuare „Convenţia de la Paris").

(4) Prezentul capitol nu împiedică nicio parte să aplice legislaţia sa care introduce standarde mai ridicate pentru protecţia şi asigurarea respectării drepturilor de proprietate intelectuală, cu condiţia ca acestea să fie compatibile cu prezentul capitol.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

ARTICOLUL 90

Epuizare

(1) Fiecare parte prevede un regim de epuizare pe plan național sau regional a drepturilor de proprietate intelectuală, în conformitate cu legislația sa în ceea ce privește drepturile de autor, drepturile conexe și mărcile.

(2) În domeniul dreptului de autor și al drepturilor conexe, epuizarea drepturilor se aplică numai în cazul distribuirii către public, prin vânzare sau prin alte mijloace, a originalului operelor sau a altor obiecte protejate sau a copiilor acestora.

ARTICOLUL 91

Tratamentul național

(1) În ceea ce privește drepturile de proprietate intelectuală reglementate de prezentul capitol, fiecare parte acordă resortisanților celeilalte părți un tratament nu mai puțin favorabil decât cel pe care îl acordă propriilor resortisanți în ceea ce privește protecția[1] drepturilor de proprietate intelectuală, sub rezerva excepțiilor prevăzute deja în:

(a) Convenția de la Paris;

[1] În sensul prezentului alineat, termenul „protecție" include aspectele legate de disponibilitatea, dobândirea, domeniul de aplicare, menținerea și asigurarea respectării drepturilor de proprietate intelectuală, precum și aspectele legate de utilizarea drepturilor de proprietate intelectuală abordate în mod specific în prezentul capitol. În plus, în sensul prezentului alineat, termenul „protecție" include și măsuri de prevenire a eludării măsurilor tehnologice eficace și măsuri referitoare la informațiile privind regimul drepturilor.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

(b) Convenţia de la Berna pentru protecţia operelor literare şi artistice, adoptată la 9 septembrie 1886 (denumită în continuare „Convenţia de la Berna");

(c) Convenţia internaţională pentru protecţia artiştilor interpreţi sau executanţi, a producătorilor de fonograme şi a organismelor de radiodifuziune, încheiată la Roma la 26 octombrie 1961 (denumită în continuare „Convenţia de la Roma"); sau

(d) Tratatul asupra proprietăţii intelectuale în materie de circuite integrate, adoptat la Washington la 26 mai 1989.

În ceea ce priveşte artiştii interpreţi sau executanţi, producătorii de fonograme şi organismele de radiodifuziune, obligaţia menţionată la primul paragraf se aplică numai în ceea ce priveşte drepturile prevăzute în prezentul acord.

(2) O parte se poate prevala de excepţiile deja prevăzute în instrumentele internaţionale menţionate la alineatul (1) în ceea ce priveşte procedurile sale judiciare şi administrative, inclusiv de a solicita unui resortisant al celeilalte părţi să desemneze un domiciliu pentru notificarea sau comunicarea pe teritoriul său sau să numească un agent pe teritoriul său, cu condiţia ca aceste excepţii:

(a) să fie necesare pentru asigurarea respectării actelor cu putere de lege şi a normelor administrative ale părţii care nu sunt incompatibile cu prezentul capitol; şi

(b) să nu fie aplicate într-un mod care ar constitui o restricţie disimulată asupra comerţului.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

(3) Alineatul (1) nu se aplică procedurilor prevăzute în acordurile multilaterale încheiate sub auspiciile Organizației Mondiale a Proprietății Intelectuale (denumită în continuare „OMPI") privind dobândirea sau menținerea drepturilor de proprietate intelectuală.

## SECȚIUNEA B

## STANDARDE PRIVIND DREPTURILE DE PROPRIETATE INTELECTUALĂ

### SUBSECȚIUNEA 1

### DREPTURILE DE AUTOR ȘI DREPTURILE CONEXE

#### ARTICOLUL 92

Acorduri internaționale

(1) Fiecare parte își reafirmă angajamentul față de următoarele tratate, pe care le respectă:

(a) Convenția de la Berna;

(b) Convenția de la Roma;



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTEI

(c) Tratatul OMPI privind dreptul de autor (TDA), adoptat la Geneva la 20 decembrie 1996;

(d) Tratatul OMPI privind interpretările şi execuţiile şi fonogramele, adoptat la Geneva la 20 decembrie 1996; şi

(e) Tratatul de la Marrakesh pentru facilitarea accesului la operele publicate al persoanelor nevăzătoare, cu deficienţe de vedere sau cu dificultăţi de citire a materialelor imprimate, adoptat la Marrakesh la 28 iunie 2013.

(2) Fiecare parte respectă Tratatul de la Beijing privind interpretările şi execuţiile audiovizuale, adoptat la Beijing la 24 iunie 2012, şi depune toate eforturile rezonabile pentru a-l ratifica sau a adera la acesta.

ARTICOLUL 93

Autori

Fiecare parte prevede dreptul exclusiv al autorilor de a autoriza sau de a interzice:

(a) reproducerea directă sau indirectă, temporară sau permanentă, totală sau parţială, prin orice mijloc şi sub orice formă a operelor lor;

(b) orice formă de distribuţie către public, prin vânzarea originalului sau a copiilor operelor lor ori prin alte mijloace;



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 BTI

(c) orice comunicare către public a operelor lor, prin mijloace cu fir sau fără fir, inclusiv punerea la dispoziţia publicului a operelor lor, astfel încât oricine să poată avea acces la acestea din orice loc şi în orice moment ales în mod individual; şi

(d) închirierea comercială către public a originalului sau a copiilor operelor lor.

ARTICOLUL 94

Artişti interpreţi sau executanţi

Fiecare parte prevede dreptul exclusiv al artiştilor interpreţi sau executanţi de a autoriza sau de a interzice:

(a) fixarea[1] interpretărilor sau a execuţiilor lor;

(b) reproducerea directă sau indirectă, temporară sau permanentă, totală sau parţială, prin orice mijloc şi sub orice formă, a fixărilor interpretărilor sau execuţiilor lor;

(c) distribuirea către public, prin vânzare sau prin alte mijloace, a fixărilor interpretărilor sau execuţiilor lor;

(d) punerea la dispoziţia publicului a fixărilor interpretărilor sau execuţiilor lor, prin mijloace cu fir sau fără fir, astfel încât oricine să poată avea acces la acestea din orice loc şi în orice moment ales în mod individual;

[1] „fixare" înseamnă încorporarea sunetelor sau a reprezentărilor acestora sau încorporarea audiovizuală a unor imagini mobile, însoţite sau nu de sunete, sau a reprezentărilor acestora pe un suport care permite perceperea lor, reproducerea lor sau comunicarea lor cu ajutorul unui dispozitiv.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

(e) radiodifuzarea prin mijloace fără fir şi comunicarea către public a interpretărilor sau a execuţiilor lor, cu excepţia cazului în care interpretarea sau execuţia este ea însăşi deja o interpretare sau o execuţie radiodifuzată sau efectuată pornind de la o fixare; şi

(f) închirierea comercială către public a fixării interpretărilor sau execuţiilor lor.

ARTICOLUL 95

Producătorii de fonograme

Fiecare parte prevede dreptul exclusiv al producătorilor de fonograme de a autoriza sau de a interzice:

(a) reproducerea directă sau indirectă, temporară sau permanentă, totală sau parţială, prin orice mijloc şi sub orice formă a fonogramelor lor;

(b) distribuirea către public, prin vânzare sau prin alte mijloace, a fonogramelor lor, inclusiv a copiilor acestora;

(c) punerea la dispoziţia publicului a fonogramelor lor, prin mijloace cu fir sau fără fir, astfel încât oricine să poată avea acces la acestea din orice loc şi în orice moment ales în mod individual; şi

(d) închirierea comercială către public a fonogramelor lor.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

ARTICOLUL 96

Organisme de radiodifuziune

Fiecare parte prevede pentru organismele de radiodifuziune dreptul exclusiv de a autoriza sau de a interzice următoarele:

(a) fixarea emisiunilor lor, indiferent dacă aceste emisiuni se transmit prin mijloace cu fir sau fără fir, inclusiv prin cablu sau prin satelit;

(b) reproducerea directă sau indirectă, temporară sau permanentă, prin orice mijloc şi sub orice formă, totală sau parţială, a fixărilor emisiunilor lor, indiferent dacă aceste emisiuni se transmit prin mijloace cu fir sau fără fir, inclusiv prin cablu sau prin satelit;

(c) punerea la dispoziţia publicului, prin mijloace cu fir sau fără fir, a fixărilor emisiunilor lor, indiferent dacă aceste emisiuni se transmit prin mijloace cu fir sau fără fir, inclusiv prin cablu sau prin satelit, astfel încât oricine să poată avea acces la acestea din orice loc şi în orice moment ales în mod individual;

(d) distribuirea către public, prin vânzare sau în alt mod, a fixărilor emisiunilor lor, inclusiv a copiilor acestora, indiferent dacă emisiunile se transmit prin mijloace cu fir sau fără fir, inclusiv prin cablu sau prin satelit; şi

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

(e) reluarea emisiunilor lor prin mijloace fără fir, precum şi comunicarea către public a emisiunilor lor, dacă respectiva comunicare este făcută în locuri accesibile publicului prin plata unei taxe de intrare.

## ARTICOLUL 97

### Radiodifuzarea şi comunicarea publică a fonogramelor publicate în scopuri comerciale[1]

(1) Fiecare parte prevede pentru artiştii interpreţi sau executanţi şi pentru producătorii de fonograme dreptul la o remuneraţie echitabilă, în cazul în care o fonogramă publicată în scop comercial sau o reproducere a fonogramei respective este folosită pentru radiodifuzare sau pentru comunicare către public.

(2) Fiecare parte se asigură că remuneraţia prevăzută la alineatul (1) este repartizată între artiştii interpreţi sau executanţi şi producătorii de fonograme. În absenţa unui acord între artiştii interpreţi sau executanţi şi producătorii de fonograme, fiecare parte poate stabili condiţiile de repartizare a remuneraţiei între aceştia.

---

1 Fiecare parte poate acorda artiştilor interpreţi sau executanţi şi producătorilor de fonograme drepturi mai extinse în ceea ce priveşte radiodifuzarea şi comunicarea publică a fonogramelor publicate în scopuri comerciale.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

ARTICOLUL 98

Durata protecţiei

(1) Drepturile unui autor asupra unei opere se aplică pe întreaga durată de viaţă a autorului şi timp de 70 de ani după decesul autorului, indiferent de data la care opera a fost pusă în mod legal la dispoziţia publicului.

(2) Protecţia unei compoziţii muzicale cu text încetează după 70 de ani de la decesul ultimului supravieţuitor dintre următoarele persoane, indiferent dacă acestea au fost sau nu desemnate drept coautori: textierul şi compozitorul, cu condiţia ca ambele contribuţii să fi fost create în mod specific pentru respectiva compoziţie muzicală cu text.

(3) În cazul în care dreptul de autor aparţine în comun colaboratorilor la o operă, durata menţionată la alineatul (1) se calculează de la data decesului ultimului supravieţuitor dintre autori.

(4) În cazul operelor anonime sau publicate sub pseudonim, durata protecţiei este de 70 de ani de la data la care opera a fost pusă în mod legal la dispoziţia publicului. Cu toate acestea, în cazul în care pseudonimul adoptat de autor nu lasă nici o îndoială asupra identităţii sale sau în cazul în care autorul îşi dezvăluie identitatea în perioada menţionată în prima teză a prezentului alineat, durata de protecţie care se aplică este cea indicată la alineatul (1).



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTI

(5) Durata de protecţie a unei opere cinematografice sau audiovizuale încetează după 70 de ani de la decesul ultimului supravieţuitor dintre următoarele persoane, indiferent dacă acestea au fost sau nu desemnate drept coautori:

(a) regizorul sau realizatorul principal;

(b) autorul scenariului;

(c) autorul dialogului; şi

(d) compozitorul muzicii create special pentru a fi utilizată în opera cinematografică sau audiovizuală.

Republica Kârgâză poate exclude sau adăuga una sau mai multe persoane pe această listă în legislaţia sa.

(6) Drepturile organismelor de radiodifuziune expiră după 50 de ani de la prima difuzare a unei emisiuni, indiferent dacă emisiunea respectivă a fost difuzată prin mijloace cu fir sau fără fir, inclusiv prin cablu sau prin satelit.

(7) Drepturile artiştilor interpreţi sau executanţi expiră după 50 ani de la data fixării interpretării sau a execuţiei. Totuşi, în cazul în care fixarea interpretării sau a execuţiei face obiectul unei publicări legale sau al unei comunicări legale către public în decursul acestei perioade, durata protecţiei se calculează de la data primei publicări sau comunicări către public, luând în considerare, în mod cronologic, prima dintre aceste date.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTr1

În ceea ce privește fixarea interpretării sau a execuției pe o fonogramă, durata protecției este de 70 de ani de la data primei publicări sau comunicări către public.

(8) Drepturile producătorilor de fonograme expiră după 50 de ani de la efectuarea fixării. Totuși, în cazul în care în această perioadă fonograma face obiectul unei publicări legale, drepturile expiră după 70 ani de la prima astfel de publicare. În cazul în care nu a avut loc o publicare legală în perioada menționată la prima teză, iar fonograma face obiectul unei comunicări publice legale în această perioadă, drepturile respective expiră după 70 de ani de la data primei comunicări publice legale. Fiecare parte poate adopta măsuri pentru a se asigura că profitul generat în cursul celor 20 de ani de protecție ulteriori perioadei de 50 de ani este împărțit în mod echitabil între artiștii interpreți sau executanți și producătorii de fonograme.

(9) Duratele prevăzute la prezentul articol se calculează începând cu data de 1 ianuarie a anului următor celui în care a avut loc evenimentul.

(10) Fiecare parte poate stabili durate de protecție mai îndelungate decât cele prevăzute la prezentul articol.

(11) În termen de cel mult doi ani de la data intrării în vigoare a prezentului acord, Republica Kârgâză stabilește duratele de protecție menționate la prezentul articol.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR ... GI DTrI

ARTICOLUL 99

Dreptul de suită

(1) Fiecare parte prevede, în beneficiul autorului unei opere originale de artă grafică sau plastică, un drept de suită, definit ca un drept inalienabil la care nu se poate renunța, nici chiar anticipat, de a încasa o redevență pe baza prețului de vânzare obținut la orice revânzare a operei, ulterioară primei înstrăinări a operei de către autor.

(2) Dreptul menționat la alineatul (1) se aplică tuturor actelor de revânzare care implică, în calitate de vânzători, cumpărători sau intermediari, profesioniști ai pieței obiectelor de artă, precum saloane, galerii de artă și, în general, orice comerciant de opere de artă.

(3) Fiecare parte poate prevedea că dreptul menționat la alineatul (1) nu se aplică actelor de revânzare în cadrul cărora vânzătorul a achiziționat opera direct de la autorul acesteia cu mai puțin de trei ani înainte de data revânzării în cauză și dacă prețul de revânzare nu depășește o anumită sumă minimă.

(4) Procedura de percepere a remunerației și a cuantumului acesteia este un aspect care se stabilește prin legislația internă.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTI

ARTICOLUL 100

Gestiunea colectivă a drepturilor

(1) Părţile promovează cooperarea între societăţile lor de gestiune colectivă, pentru a stimula disponibilitatea operelor şi a altor obiecte protejate pe teritoriile părţilor şi transferul veniturilor provenite din drepturi între societăţile lor de gestiune colectivă pentru utilizarea operelor sau a altor obiecte protejate de acest fel.

(2) Fiecare parte promovează transparenţa societăţilor de gestiune colectivă, în special cu privire la veniturile provenite din drepturi pe care le colectează, deducerile pe care le aplică asupra veniturilor provenite din drepturi pe care le colectează, utilizarea veniturilor provenite din drepturi pe care le colectează, politica de repartizare şi repertoriul lor.

(3) Fiecare parte se angajează să se asigure că, în cazul în care o societate de gestiune colectivă stabilită pe teritoriul uneia dintre părţi reprezintă, în temeiul unui acord de reprezentare, o altă societate de gestiune colectivă stabilită pe teritoriul celeilalte părţi, societatea de gestiune colectivă care asigură reprezentarea nu îi discriminează pe titularii de drepturi ai societăţii de gestiune colectivă pe care o reprezintă.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTrI

(4) Fiecare parte depune eforturi pentru a prevedea că, în cazul în care o societate de gestiune colectivă stabilită pe teritoriul unei părţi reprezintă o altă societate de gestiune colectivă stabilită pe teritoriul celeilalte părţi prin intermediul unui acord de reprezentare, societatea de gestiune colectivă care asigură reprezentarea achită cu exactitate, cu regularitate şi cu diligenţă sumele datorate organizaţiilor de gestiune colectivă reprezentate şi, în acelaşi timp, furnizează organizaţiei de gestiune colectivă pe care o reprezintă informaţii privind cuantumul veniturilor provenite din drepturi pe care le colectează în numele acesteia şi deducerile aplicate asupra acestor venituri provenite din drepturi.

ARTICOLUL 101

Excepţii şi limitări

Fiecare parte restrânge limitările sau excepţiile privind drepturile stabilite la articolele 93-96 la anumite cazuri speciale care nu aduc atingere exploatării normale a operei sau a altui obiect protejat şi nici nu cauzează un prejudiciu nejustificat intereselor legitime ale titularilor de drepturi.

ARTICOLUL 102

Protecţia măsurilor tehnologice

(1) Fiecare parte prevede o protecţie juridică împotriva eludării măsurilor tehnologice eficace, pe care persoana respectivă o efectuează cu bună ştiinţă sau având motive întemeiate să ştie că eludează o măsură tehnologică eficace.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

(2) Fiecare parte prevede o protecție juridică împotriva fabricării, a importului, a distribuirii, a vânzării, a închirierii, a publicității în scopul vânzării sau al închirierii ori împotriva posesiunii în scopuri comerciale a dispozitivelor, a produselor sau a componentelor ori împotriva prestării de servicii care:

(a) fac obiectul unei promovări, publicități sau comercializări în scopul eludării unei măsuri tehnologice eficace;

(b) au numai un scop semnificativ limitat sau o utilizare semnificativă limitată din punct de vedere comercial, altul (alta) decât eludarea unei măsuri tehnologice eficace; sau

(c) sunt proiectate, produse, adaptate sau realizate în principal în scopul de a permite sau de a facilita eludarea unei măsuri tehnologice eficace.

(3) În sensul prezentei subsecțiuni, sintagma „măsuri tehnologice" înseamnă orice tehnologie, dispozitiv sau componentă care, în cadrul funcționării sale normale, este proiectată pentru a preveni sau a limita, în ceea ce privește operele sau alte obiecte protejate, acte care nu sunt autorizate de titularul dreptului de autor sau al unui drept conex, conform legislației naționale. Măsurile tehnologice sunt considerate „eficace" dacă utilizarea unei opere protejate sau a unui alt obiect protejat este controlată de către titularii de drepturi prin aplicarea unui control al accesului sau a unui procedeu de protecție, cum ar fi criptarea, bruierea sau alte transformări ale operei ori ale altui obiect protejat, sau prin aplicarea unui mecanism de control al copierii, care îndeplinește obiectivul de protecție.

MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ROMÂNIA G1 DTI

(4) În pofida protecției juridice prevăzute la alineatul (1) din prezentul articol, în absența unor măsuri voluntare luate de titularii de drepturi, fiecare parte poate lua măsuri corespunzătoare, dacă este necesar, pentru a se asigura că protecția juridică adecvată împotriva eludării măsurilor tehnologice eficace prevăzută în conformitate cu prezentul articol nu îi împiedică pe beneficiarii excepțiilor sau limitărilor stabilite în conformitate cu articolul 101 să se bucure de respectivele excepții sau limitări.

ARTICOLUL 103

Obligații referitoare la informațiile privind regimul drepturilor

(1) Fiecare parte asigură protecție juridică împotriva oricărei persoane care, în cunoștință de cauză, desfășoară fără autoritate oricare dintre următoarele acte, în cazul în care persoana respectivă știe sau are motive întemeiate să știe că, procedând astfel, săvârșește, permite, facilitează sau ascunde o încălcare a unui drept de autor sau a oricăror drepturi conexe prevăzute în legislația națională:

(a) eliminarea sau modificarea oricăror informații în format electronic privind regimul drepturilor; și

(b) distribuirea, importul în vederea distribuirii, radiodifuzarea, comunicarea către public sau punerea la dispoziția publicului a unor opere sau a altor obiecte protejate în temeiul prezentei subsecțiuni, din care au fost eliminate sau modificate fără autorizație informațiile privind regimul drepturilor în format electronic.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 D.T.I.

(2) În sensul prezentului articol, sintagma „informații privind regimul drepturilor" înseamnă orice informație furnizată de titularii de drepturi care identifică opera sau alt obiect protejat menționat la prezentul articol, autorul sau orice alt titular al drepturilor și informații despre clauzele și condițiile de utilizare a operei sau a altui obiect protejat, precum și orice număr sau cod care reprezintă astfel de informații.

(3) Alineatul (2) se aplică atunci când informațiile privind regimul drepturilor sunt asociate unei copii a unei opere sau a altui obiect protejat menționat la prezentul articol ori apar în legătură cu o comunicare publică a operei sau a obiectului protejat respectiv.

SUBSECȚIUNEA 2

MĂRCI

ARTICOLUL 104

Acorduri internaționale

Fiecare parte:

(a) aderă la Protocolul referitor la Aranjamentul de la Madrid privind înregistrarea internațională a mărcilor, adoptat la Madrid la 27 iunie 1989, astfel cum a fost modificat la 3 octombrie 2006 și la 12 noiembrie 2007;

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTI

(b) respectă Tratatul privind dreptul mărcilor, încheiat la Geneva la 27 octombrie 1994, şi Aranjamentul de la Nisa din 15 iunie 1957 privind clasificarea internaţională a produselor şi serviciilor în vederea înregistrării mărcilor; şi

(c) depune toate eforturile rezonabile pentru a adera la Tratatul de la Singapore privind dreptul mărcilor, încheiat la Singapore la 27 martie 2006.

ARTICOLUL 105

Semne care pot să constituie o marcă

(1) Pot constitui mărci toate semnele, în special cuvintele, inclusiv numele de persoane, sau desenele şi modelele, literele, numerele, culorile, forma produsului sau a ambalajului produsului sau sunetele, cu condiţia ca astfel de semne:

(a) să permită distingerea produselor sau serviciilor unei întreprinderi de cele ale altor întreprinderi; şi

(b) să poată fi reprezentate, în registrul mărcilor ţinut de fiecare parte, într-un mod care să permită autorităţilor competente şi publicului să stabilească cu claritate şi precizie obiectul protecţiei conferite titularului respectivei mărci.

(2) În termen de cel mult cinci ani de la data intrării în vigoare a prezentului acord, Republica Kârgâză depune eforturi pentru a face posibilă înregistrarea sunetului ca marcă.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

ARTICOLUL 106

Drepturi conferite de o marcă, inclusiv asupra produselor aflate în tranzit

(1) Marca înregistrată conferă titularului său drepturi exclusive. Titularul are dreptul să împiedice orice terţ să utilizeze, fără acordul său, în cadrul operaţiunilor comerciale orice semn:

(a) identic cu marca înregistrată pentru produse sau servicii identice cu cele pentru care este înregistrată marca;

(b) în cazul căruia, întrucât este identic sau similar cu marca înregistrată şi întrucât produsele sau serviciile acoperite de această marcă sunt identice sau similare cu cele acoperite de semn, există un risc de confuzie din partea publicului, care include riscul de asociere între semn şi marca înregistrată.

(2) Titularul unei mărci înregistrate este îndreptăţit să interzică oricărui terţ, în cursul unei operaţiuni comerciale, să introducă produse în partea în care este înregistrată marca fără ca acestea să fie puse în liberă circulaţie în partea respectivă, atunci când produsele respective, inclusiv ambalajele, provin din ţări terţe şi poartă, fără a fi autorizate, o marcă care este identică cu marca înregistrată pentru produsele respective sau care nu poate fi diferenţiată, în aspectele sale esenţiale, de acea marcă.[1]

[1] Părţile pot lua măsuri suplimentare adecvate pentru a asigura tranzitul neperturbat al medicamentelor generice.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR GI DTI

(3) Dreptul titularului mărcii, prevăzut la alineatul (2), se stinge dacă, în cursul procedurilor de constatare a contrafacerii mărcii înregistrate, declarantul sau deținătorul produselor prezintă dovezi potrivit cărora titularul mărcii înregistrate nu este îndreptățit să interzică introducerea produselor pe piață în țara de destinație finală.

ARTICOLUL 107

Procedura de înregistrare

(1) Fiecare parte prevede un sistem pentru înregistrarea mărcilor, în care fiecare decizie negativă finală adoptată de autoritatea competentă în materie de mărci, inclusiv deciziile de refuz parțial, se motivează în mod corespunzător și se comunică în scris părții relevante, care are posibilitatea de a o contesta.

(2) Fiecare parte oferă terților posibilitatea de a se opune cererilor de înregistrare a mărcilor sau, după caz, înregistrărilor de mărci. Aceste proceduri de opoziție sunt contradictorii.

(3) Fiecare parte furnizează o bază de date electronică aflată la dispoziția publicului care conține cererile de înregistrare de mărci și înregistrările de mărci. În termen de cel mult doi ani de la data intrării în vigoare a prezentului acord, Republica Kârgâză furnizează o bază de date electronică a cererilor de înregistrare de mărci menționată la prima teză a prezentului alineat, cu condiția ca Uniunea Europeană să fi oferit asistență tehnică adecvată, în conformitate cu legislația Uniunii Europene.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTrI

ARTICOLUL 108

Mărcile notorii

Pentru a pune în aplicare protecţia mărcilor notorii, astfel cum este menţionată la articolul 6a din Convenţia de la Paris şi la articolul 16 alineatele (2) şi (3) din Acordul TRIPS, fiecare parte aplică Recomandarea comună referitoare la dispoziţiile privind protecţia mărcilor notorii, adoptată de Adunarea Uniunii de la Paris pentru Protecţia Proprietăţii Industriale şi de Adunarea generală a OMPI în cadrul celei de a treizeci şi patra serii de sesiuni ale adunărilor statelor membre ale OMPI, care a avut loc în perioada 20-29 septembrie 1999.

ARTICOLUL 109

Excepţii de la drepturile conferite de o marcă

(1) Fiecare parte:

(a) prevede excepţii limitate de la drepturile conferite de o marcă, precum utilizarea corectă a termenilor descriptivi, inclusiv a indicaţiilor geografice; şi

(b) poate prevedea alte excepţii limitate de la drepturile conferite de o marcă.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTrI

Atunci când prevede excepţiile limitate menţionate la primul paragraf literele (a) şi (b), fiecare parte ţine seama de interesele legitime ale titularului mărcii şi ale terţilor.

(2) O marcă nu îndreptăţeşte titularul să interzică unui terţ utilizarea, în cadrul operaţiunilor comerciale, a următoarelor elemente, atâta timp cât acestea sunt folosite conform practicilor loiale în domeniul industrial sau comercial:

(a) numele sau adresa terţului, în cazul în care respectivul terţ este o persoană fizică;

(b) semnele sau indicaţiile privind felul, calitatea, cantitatea, destinaţia, valoarea, proveniența geografică sau data fabricaţiei produsului ori a furnizării serviciului sau a altor caracteristici ale produsului ori serviciului; şi

(c) marca, atunci când se impune indicarea destinaţiei unui produs sau a unui serviciu, în special ca accesorii sau piese detaşate.

(3) Dreptul conferit de marcă nu permite titularului său să interzică unui terţ utilizarea, în cadrul operaţiunilor comerciale, a unui drept anterior cu aplicabilitate locală dacă acest drept este recunoscut prin legislaţia părţii în cauză şi în limita teritoriului în care este recunoscut.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

ARTICOLUL 110

Cauze de decădere

(1) Fiecare parte prevede că titularul unei mărci poate fi decăzut din drepturile sale dacă, pe o durată neîntreruptă de cel puţin trei ani, marca respectivă nu a făcut obiectul unei utilizări efective pe teritoriul relevant în cauză pentru produsele sau serviciile pentru care este înregistrată şi dacă nu există motive întemeiate pentru a nu fi fost utilizată.

(2) Nimeni nu poate pretinde ca titularul mărcii să fie decăzut din drepturi în cazul în care, între expirarea duratei minime de trei ani şi depunerea cererii de decădere, marca a început sau a reînceput să fie utilizată efectiv.

(3) Începerea sau reluarea utilizării făcută într-un interval de timp de trei luni înainte de prezentarea unei cereri de revocare, interval de timp care începe să curgă cel mai devreme la expirarea duratei neîntrerupte de cinci ani de neutilizare, nu este luată în considerare atunci când pregătirile pentru începerea sau reluarea utilizării intervin doar după ce titularul a luat la cunoştinţă de eventuala depunere a cererii de revocare.

(4) Titularul unei mărci poate fi decăzut din drepturile sale atunci când, după data înregistrării sale, marca:

(a) a devenit, prin activitatea sau inactivitatea titularului său, denumirea comercială obişnuită a unui produs sau serviciu pentru care este înregistrată;



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTI

(b) în urma utilizării de către titularul acesteia sau cu acordul titularului pentru produsele sau serviciile pentru care este înregistrată, poate induce în eroare publicul, în special în ceea ce priveşte natura, calitatea sau originea geografică a acestor produse sau servicii.

ARTICOLUL 111

Cereri formulate cu rea-credinţă

O marcă poate fi declarată nulă în cazul în care cererea de înregistrare a mărcii a fost făcută cu rea-credinţă de către solicitant. Fiecare parte poate să prevadă, de asemenea, că o astfel de marcă nu trebuie să fie înregistrată.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

SUBSECŢIUNEA 3

DESENE ŞI MODELE

ARTICOLUL 112

Acorduri internaţionale

Uniunea Europeană îşi reafirmă angajamentul faţă de Actul de la Geneva al Aranjamentului de la Haga privind înregistrarea internaţională a desenelor şi modelelor industriale, adoptat la 2 iulie 1999, iar Republica Kârgâză respectă acest act.

ARTICOLUL 113

Protecţia desenelor sau modelelor înregistrate

(1) Fiecare parte asigură protecţia desenelor sau modelelor create în mod independent care sunt noi şi originale. Această protecţie este asigurată prin înregistrare şi conferă titularului desenului sau modelului înregistrat un drept exclusiv în conformitate cu prezenta subsecţiune.



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ROMÂNIA GI DTI

(2) Titularul unui desen sau model înregistrat are dreptul să împiedice terţii care nu au consimţământul său cel puţin să fabrice, să ofere spre vânzare, să vândă, să importe, să exporte, să deţină produse care conţin sau sunt însoţite de desenul sau modelul protejat ori să utilizeze articole care poartă sau încorporează desenul sau modelul protejat, atunci când aceste acţiuni sunt întreprinse în scopuri comerciale.

(3) Un desen sau un model aplicat unui produs sau încorporat într-un produs care constituie o parte componentă a unui produs complex este considerat ca fiind nou şi original:

(a) dacă, după încorporarea în produsul complex, partea componentă rămâne vizibilă în timpul unei utilizări normale a produsului; şi

(b) în măsura în care caracteristicile vizibile ale părţii componente îndeplinesc, în sine, condiţiile de noutate şi de originalitate.

(4) În sensul alineatului (3) litera (a), sintagma „utilizare normală" înseamnă utilizarea de către utilizatorul final, excluzând lucrările de întreţinere, de service sau de reparaţii.

(5) În sensul prezentului articol, o parte poate considera că un desen sau model care are un caracter individual este original.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

ARTICOLUL 114

Durata protecției

Fiecare parte se asigură că un desen sau model este protejat pentru o perioadă de cinci ani de la data depunerii cererii și că titularul de drepturi are dreptul de a reînnoi durata protecției pentru una sau mai multe perioade de cinci ani, până la o durată totală de cel puțin 15 ani de la data depunerii.

ARTICOLUL 115

Protecția desenelor și modelelor neînregistrate

(1) Fiecare parte prevede mijloace juridice pentru prevenirea utilizării desenelor sau modelelor neînregistrate, numai în cazul în care utilizarea contestată rezultă din copierea desenului sau modelului neînregistrat pe teritoriul său. Această utilizare include cel puțin oferirea spre vânzare, introducerea pe piață, importul sau exportul produsului.

(2) Republica Kârgâză asigură protecția disponibilă pentru desenul sau modelul neînregistrat menționat la alineatul (1) din prezentul articol în termen de cel mult 10 ani de la data la care prezentul titlu începe să se aplice, cu condiția ca Uniunea Europeană să fi furnizat asistență tehnică, la cerere și în conformitate cu nevoile Republicii Kârgâze, în conformitate cu dreptul Uniunii Europene.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTI

(3) Durata protecției disponibile pentru desenul sau modelului neînregistrat menționat la alineatul (1) este de cel puțin trei ani de la data la care desenul sau modelul respectiv a fost pus la dispoziția publicului într-una dintre părți.

ARTICOLUL 116

Excepții și excluderi

(1) Fiecare parte poate să prevadă excepții limitate de la protecția desenelor sau modelelor, inclusiv a celor neînregistrate, cu condiția ca aceste excepții să nu intre în conflict în mod nerezonabil cu exploatarea normală a desenelor sau modelelor protejate și să nu aducă prejudicii nerezonabile intereselor legitime ale titularului desenului sau modelului protejat, ținând seama de interesele legitime ale terților.

(2) Protecția desenelor sau modelelor nu se extinde la un desen sau model numai pe baza considerentelor sale tehnice sau funcționale. Un desen sau un model nu conferă drepturi asupra caracteristicilor aspectului unui produs care trebuie să fie reproduse obligatoriu în forma și dimensiunile lor exacte pentru ca produsul în care este încorporat sau căruia i se aplică desenul sau modelul să poată fi racordat mecanic la un alt produs, să poată fi plasat în interiorul sau în jurul unui alt produs sau pus în contact cu un alt produs, astfel încât fiecare dintre produse să își îndeplinească funcția proprie.

(3) Dreptul pentru un desen sau model nu conferă drepturi asupra unui desen sau model care contravine ordinii publice sau bunelor moravuri.

ROMÂNIA * MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE * GI DTI

(4) Prin derogare de la alineatul (2) din prezentul articol, în condiţiile stabilite la articolul 113 alineatul (1), un desen sau un model conferă drepturi asupra unui desen sau model care are drept obiectiv să permită asamblarea sau conectarea multiplă a unor produse interschimbabile în interiorul unui sistem modular.

ARTICOLUL 117

Relaţia cu drepturile de autor

Fiecare parte se asigură că un desen sau model, inclusiv desenul sau modelul neînregistrat, poate beneficia de protecţie în temeiul legislaţiei sale privind drepturile de autor începând cu data la care desenul sau modelul a fost creat sau fixat sub orice formă. Fiecare parte stabileşte măsura şi condiţiile în care se poate conferi protecţia în cauză, inclusiv gradul de originalitate necesar.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTI

SUBSECȚIUNEA 4

INDICAȚII GEOGRAFICE

ARTICOLUL 118

Domeniul de aplicare

(1) În sensul prezentei subsecțiuni, „indicație geografică" înseamnă o indicație geografică astfel cum este definită la articolul 22 alineatul (1) din Acordul TRIPS.[1]

(2) Prezenta subsecțiune se aplică recunoașterii și protecției indicațiilor geografice originare din teritoriile părților.

(3) Indicațiile geografice ale unei părți care trebuie să fie protejate de cealaltă parte intră sub incidența prezentei subsecțiuni numai dacă se încadrează în domeniul de aplicare al legislației menționate la articolul 119.

1 Pentru mai multă certitudine, Republica Kârgâză își reafirmă angajamentele asumate în cadrul Acordului TRIPS, în special faptul că legislația sa care stabilește o definiție pentru denumirile de origine ale produselor este conformă cu articolul 22 alineatul (1) din Acordul TRIPS.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

ARTICOLUL 119

Proceduri

(1) În urma examinării legislației Republicii Kârgâze enumerate în secțiunea A din anexa 8-A, Uniunea Europeană concluzionează că legislația respectivă conține elementele pentru înregistrarea și controlul indicațiilor geografice prevăzute în secțiunea B din anexa 8-A.

(2) În urma examinării legislației Uniunii Europene enumerate în secțiunea A din anexa 8-A, Republica Kârgâză concluzionează că legislația respectivă conține elementele pentru înregistrarea și controlul indicațiilor geografice prevăzute în secțiunea B din anexa 8-A.

(3) După finalizarea unei proceduri de opoziție în conformitate cu criteriile stabilite în anexa 8-B și a unei examinări a indicațiilor geografice pentru produsele din Uniunea Europeană care urmează să fie protejate în Republica Kârgâză enumerate în secțiunea A din anexa 8-C care au fost înregistrate de Uniunea Europeană în temeiul legislației menționate la alineatul (2) din prezentul articol, Republica Kârgâză protejează indicațiile geografice respective în conformitate cu nivelul de protecție prevăzut în prezenta subsecțiune.

(4) După finalizarea unei proceduri de opoziție în conformitate cu criteriile stabilite în anexa 8-B și a unei examinări a indicațiilor geografice pentru produsele din Republica Kârgâză care urmează să fie protejate în Uniunea Europeană enumerate în secțiunea B din anexa 8-C care au fost înregistrate de Republica Kârgâză în temeiul legislației menționate la alineatul (1) din prezentul articol, Uniunea Europeană protejează indicațiile geografice respective în conformitate cu nivelul de protecție prevăzut în prezenta subsecțiune.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

ARTICOLUL 120

Modificarea listei indicațiilor geografice

Părțile pot modifica lista indicațiilor geografice care urmează să fie protejate din anexa 8-C, în conformitate cu articolul 27. Se adaugă noi indicații geografice după finalizarea procedurii de opoziție și după examinarea acestora, astfel cum se menționează la articolul 119 alineatul (3) sau (4).

ARTICOLUL 121

Protecția indicațiilor geografice

(1) Indicațiile geografice enumerate în anexa 8-C, inclusiv indicațiile geografice adăugate în conformitate cu articolul 120, sunt protejate împotriva:

(a) oricărei utilizări comerciale directe sau indircte a unei denumiri protejate:

(i) pentru produse comparabile care nu sunt conforme specificațiilor de produs ale denumirii protejate; sau

(ii) în măsura în care o astfel de utilizare exploatează reputația unei indicații geografice, inclusiv atunci când produsul respectiv este utilizat ca ingredient;

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTEI

(b) utilizării abuzive, imitării sau evocării, chiar dacă este indicată adevărata origine a produsului sau dacă denumirea protejată este tradusă, transcrisă sau transliterată ori este însoțită de expresii precum „stil", „tip", „metodă", „manieră", „imitație", „gust", „similar" sau altele asemănătoare, inclusiv atunci când aceste produse sunt utilizate ca ingredient;

(c) oricărei indicații false sau înșelătoare privind originea, natura sau calitățile esențiale ale produsului, care apare pe partea interioară sau exterioară a ambalajului, în materialul publicitar sau în documentele referitoare la produsul în cauză, precum și ambalarea produsului într-un ambalaj de natură să creeze o impresie eronată cu privire la originea acestuia, inclusiv atunci când aceste produse sunt utilizate ca ingredient; și

(d) oricărei alte practici de natură să inducă în eroare consumatorul cu privire la adevărata origine a produsului.

(2) Indicațiile geografice enumerate în anexa 8-C, inclusiv cele adăugate în conformitate cu articolul 120, nu devin generice pe teritoriile părților.

(3) Nicio dispoziție a prezentului acord nu obligă o parte să protejeze o indicație geografică a celeilalte părți care nu este protejată sau care încetează să mai fie protejată pe teritoriul de origine. Fiecare parte notifică celeilalte părți faptul că o indicație geografică a încetat să mai fie protejată pe teritoriul părții de origine respective. Notificarea respectivă se efectuează în conformitate cu articolul 154.

(4) Nicio dispoziție a prezentului acord nu aduce atingere dreptului oricărei persoane de a utiliza, în cadrul operațiunilor comerciale, propriul nume și/sau numele predecesorului său în activitățile comerciale, cu excepția cazului în care numele respectiv este folosit astfel încât să inducă în eroare publicul.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE
GI
DTI

ARTICOLUL 122

Dreptul de utilizare a indicațiilor geografice

(1) O denumire protejată în temeiul prezentului acord poate fi utilizată de orice persoană fizică sau juridică ce comercializează un produs conform cu caietul de sarcini corespunzător.

(2) Odată ce o indicație geografică este protejată în temeiul prezentei subsecțiuni, utilizarea acestei denumiri protejate nu mai face obiectul niciunei înregistrări a utilizatorilor și al niciunei taxe aferente.

ARTICOLUL 123

Relația cu mărcile

(1) În cazul în care o indicație geografică este protejată în temeiul prezentului acord, părțile refuză înregistrarea unei mărci a cărei utilizare ar fi contrară articolului 121 alineatul (1), cu condiția ca o cerere de înregistrare a mărcii să fie depusă după data depunerii cererii de protecție a indicației geografice pe teritoriul părții în cauză.

(2) În cazul indicațiilor geografice menționate la articolul 119, data depunerii cererii de protecție menționate la alineatul (1) din prezentul articol este data intrării în vigoare a prezentului acord.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

(3) Mărcile înregistrate cu încălcarea alineatului (1) se invalidează.

(4) În cazul indicaţiilor geografice menţionate la articolul 120, data depunerii cererii de protecţie menţionate la alineatul (1) din prezentul articol este data transmiterii către cealaltă parte a unei cereri de protecţie a indicaţiei geografice.

(5) Fără a aduce atingere alineatului (7) din prezentul articol, fiecare parte protejează indicaţiile geografice şi în cazul în care există o marcă prealabilă. O „marcă prealabilă" înseamnă o marcă a cărei utilizare este contrară articolului 121 alineatul (1) şi care a făcut obiectul unei cereri, a fost înregistrată sau consacrată prin utilizare, dacă această posibilitate este prevăzută de legislaţia în cauză, cu bună-credinţă, pe teritoriul uneia dintre părţi, anterior datei la care cererea de protecţie a indicaţiei geografice a fost depusă de cealaltă parte în temeiul prezentului acord.

(6) O marcă prealabilă poate continua să fie utilizată şi reînnoită în pofida protecţiei acordate indicaţiei geografice, cu condiţia să nu existe motive de anulare sau de revocare a mărcii respective în legislaţia fiecărei părţi referitoare la mărci. În astfel de cazuri, se permite utilizarea indicaţiei geografice protejate, precum şi utilizarea mărcilor relevante.

(7) O parte nu este obligată să protejeze o denumire ca indicaţie geografică în temeiul prezentului acord în cazul în care, având în vedere reputaţia şi renumele unei mărci, precum şi durata utilizării acesteia, denumirea respectivă este de natură să inducă în eroare consumatorul cu privire la adevărata identitate a produsului.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

ARTICOLUL 124

Asigurarea respectării protecţiei

Fiecare parte asigură respectarea protecţiei prevăzute la articolele 119-123 prin măsuri administrative şi judiciare adecvate sau la cererea unei părţi interesate pentru a preveni sau a opri utilizarea ilegală a unei indicaţii geografice protejate.

ARTICOLUL 125

Norme generale

(1) Prezentul acord se aplică fără a aduce atingere drepturilor şi obligaţiilor părţilor în temeiul acordului OMC.

(2) O parte nu este obligată să protejeze ca indicaţie geografică o denumire în temeiul prezentului acord în cazul în care denumirea respectivă este în contradicţie cu denumirea unui soi de plante sau a unei rase de animale şi, în consecinţă, poate induce consumatorul în eroare cu privire la adevărata origine a produsului.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTr1

(3) O denumire omonimă care induce consumatorii în eroare făcându-i să creadă că produsul provine dintr-un alt teritoriu nu este protejată, chiar dacă denumirea este exactă în ceea ce priveşte teritoriul, regiunea sau locul din care este originar produsul în cauză. Fără a aduce atingere articolului 23 din Acordul TRIPS, părţile decid de comun acord cu privire la condiţiile practice de utilizare care vor permite diferenţierea indicaţiilor geografice omonime sau parţial omonime, ţinând seama de necesitatea de a asigura un tratament echitabil pentru producătorii în cauză şi de a evita inducerea în eroare a consumatorilor.

(4) Atunci când una dintre părţi, în contextul negocierilor bilaterale cu un terţ, propune protejarea unei indicaţii geografice a terţului care este omonimă sau parţial omonimă cu o indicaţie geografică a celeilalte părţi protejată în temeiul prezentului acord, partea respectivă poate informa cealaltă parte în acest sens şi îi poate acorda posibilitatea de a prezenta observaţii înainte ca indicaţia geografică a terţului să devină protejată.

(5) Orice problemă care decurge din caietele de sarcini ale indicaţiilor geografice protejate este tratată în cadrul Subcomitetului pentru drepturile de proprietate intelectuală menţionat la articolul 154.

(6) Protecţia indicaţiilor geografice protejate în temeiul prezentului acord poate fi anulată numai de către partea din care este originar produsul.

(7) Un caiet de sarcini menţionat în prezentul acord este cel aprobat, inclusiv orice modificare aprobată, la rândul ei, de către autorităţile părţii de pe teritoriul căreia este originar produsul.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTI

ARTICOLUL 126

Dispoziţii tranzitorii

(1) Nicio dispoziţie a prezentului capitol nu obligă o parte să pună în aplicare protecţia acordată indicaţiilor geografice enumerate în anexa 8-C, astfel cum se prevede la articolele 118-125, pe parcursul unei perioade de tranziţie de maximum şapte ani de la intrarea în vigoare a prezentului acord.

(2) O parte refuză să înregistreze o marcă ce corespunde oricăreia dintre situaţiile menţionate la articolul 121 în legătură cu indicaţiile geografice protejate pentru produse similare, cu condiţia ca pentru marca respectivă să se depună o cerere de protecţie pe teritoriul în cauză după intrarea în vigoare a prezentului titlu.

(3) O marcă înregistrată cu încălcarea alineatului (2) se invalidează.

(4) După perioada de tranziţie prevăzută la alineatul (1), pentru o perioadă de tranziţie de trei ani, protecţia în temeiul prezentului acord a următoarelor indicaţii geografice pentru produsele din Uniunea Europeană nu împiedică utilizarea indicaţiilor geografice respective pentru a desemna şi a prezenta anumite produse comparabile originare din Republica Kârgâză:

(a) Φέτα (Feta);

(b) Calvados;



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

(c) Asti;

(d) České pivo.

(5) După perioada de tranziţie prevăzută la alineatul (1), pentru o perioadă de tranziţie de opt ani, protecţia în temeiul prezentului acord a următoarelor indicaţii geografice pentru produsele din Uniunea Europeană nu împiedică utilizarea indicaţiilor geografice respective pentru a desemna şi a prezenta anumite produse comparabile originare din Republica Kârgâză:

(a) Champagne;

(b) Cognac.

(6) Produsele care au fost fabricate şi etichetate în conformitate cu legislaţia unei părţi înainte de intrarea în vigoare a prezentului acord, dar care nu îndeplinesc cerinţele prezentului acord, pot fi vândute în continuare până la epuizarea stocurilor.

(7) Produsele care au fost fabricate şi etichetate, în conformitate cu legislaţia unei părţi, cu indicaţiile geografice enumerate la alineatele (4) şi (5) după intrarea în vigoare a prezentului acord şi înainte de încheierea perioadelor de tranziţie menţionate la alineatele (4) şi (5), dar care nu respectă cerinţele prezentei subsecţiuni, pot fi vândute în continuare până la epuizarea stocurilor.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

ARTICOLUL 127

Asistența tehnică

În scopul de a facilita punerea în aplicare a prezentei subsecțiuni în Republica Kârgâză, precum și de a acorda asistență industriei din Republica Kârgâză, Uniunea Europeană acordă Republicii Kârgâze, sub rezerva cererii acesteia și în funcție de nevoile sale, asistență tehnică adecvată, în conformitate cu dreptul Uniunii Europene.

SUBSECȚIUNEA 5

BREVETE

ARTICOLUL 128

Acorduri internaționale

Fiecare parte se asigură că procedurile prevăzute în Tratatul de cooperare în domeniul brevetelor, încheiat la Washington la 19 iunie 1970, sunt disponibile pe teritoriul său și depune toate eforturile rezonabile pentru a se conforma Tratatului privind dreptul brevetelor, adoptat la Geneva la 1 iunie 2000.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

ARTICOLUL 129

Brevetele şi sănătatea publică

(1) Părţile recunosc importanţa Declaraţiei privind Acordul TRIPS şi sănătatea publică, adoptată la Doha la 14 noiembrie 2001 de Conferinţa ministerială a OMC (denumită în continuare „Declaraţia de la Doha"). În interpretarea şi punerea în aplicare a drepturilor şi obligaţiilor care decurg din prezenta subsecţiune, fiecare parte asigură coerenţa cu Declaraţia de la Doha.

(2) Fiecare parte pune în aplicare articolul 31a din Acordul TRIPS, precum şi anexa la Acordul TRIPS şi apendicele la anexa la Acordul TRIPS, care a intrat în vigoare la 23 ianuarie 2017.

MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE «ROMÂNIA» G1 DTI

ARTICOLUL 130

Protecţie suplimentară pentru medicamente[1]

(1) Părţile recunosc că medicamentele protejate de un brevet pe teritoriile lor pot să facă obiectul unei proceduri de autorizare administrativă înainte de introducerea pe pieţele lor respective (denumită în continuare „procedura de autorizare a introducerii pe piaţă"). Părţile recunosc că perioada cuprinsă între depunerea cererii de brevet şi prima autorizare de introducere a produsului pe piaţă, astfel cum este definită în acest scop în legislaţia lor respectivă, poate să reducă durata protecţiei efective conferite de brevet.

(2) Fiecare parte prevede un mecanism adecvat şi eficace de despăgubire a titularului brevetului pentru reducerea duratei efective de valabilitate a brevetelor care rezultă din întârzieri nerezonabile[2] în acordarea primei autorizaţii de introducere pe piaţă pe teritoriul său respectiv în conformitate cu legislaţia sa.

---

1 În sensul prezentului capitol, „medicament" înseamnă cel puţin orice substanţă sau combinaţie de substanţe care: (a) este prezentată ca având proprietăţi de tratare sau de prevenire a bolilor la oameni sau la animale; ori (b) poate fi folosită sau administrată oamenilor sau animalelor fie pentru restabilirea, corectarea sau modificarea funcţiilor fiziologice prin exercitarea unei acţiuni farmacologice, imunologice sau metabolice, fie pentru stabilirea unui diagnostic medical.

2 În sensul prezentului articol, o „întârziere nerezonabilă" înseamnă cel puţin o întârziere de peste doi ani a primului răspuns oferit solicitantului începând de la data depunerii cererii de acordare a autorizaţiei de introducere pe piaţă. La stabilirea întârzierii respective, nu este necesar să fie luate în considerare întârzierile care au loc la acordarea autorizaţiei de introducere pe piaţă ca urmare a unor perioade care pot fi atribuite solicitantului sau a oricărei perioade care nu face obiectul controlului autorităţii competente în materie de autorizare a introducerii pe piaţă.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

(3) Ca alternativă la alineatul (2), o parte poate prevedea o durată suplimentară de protecţie pentru un medicament care este protejat de un brevet şi care a făcut obiectul unei proceduri de autorizare a introducerii pe piaţă, pentru o perioadă egală cu perioada scursă între data la care a fost depusă cererea de brevet şi data primei autorizaţii de introducere pe piaţă a produsului pe teritoriul părţii, redusă cu o perioadă de cinci ani. Durata unei astfel de protecţii suplimentare nu depăşeşte cinci ani. Această perioadă poate fi extinsă cu o prelungire suplimentară de şase luni în cazul unor medicamente care au făcut obiectul unor studii pediatrice, iar rezultatele studiilor respective se reflectă în informaţiile referitoare la produs.

ARTICOLUL 131

Prelungirea duratei de protecţie conferită de un brevet
în ceea ce priveşte produsele de protecţie a plantelor

(1) Fiecare parte stabileşte cerinţele în materie de siguranţă şi eficacitate înainte de a autoriza introducerea pe piaţă a produselor de protecţie a plantelor.

(2) Părţile recunosc că produsele de protecţie a plantelor protejate de un brevet pe teritoriile lor respective pot să facă obiectul unei proceduri de autorizare administrativă înainte de introducerea pe pieţele lor. Părţile recunosc că perioada cuprinsă între depunerea cererii de brevet şi prima autorizare de a introduce produsul pe pieţele lor, astfel cum este definită în acest scop în legislaţia relevantă, poate să reducă perioada durata efective conferite de brevet.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

(3) Fiecare parte prevede o durată suplimentară de protecţie pentru un produs de protecţie a plantelor care este protejat de un brevet şi a făcut obiectul unei proceduri de autorizare administrativă, pentru o perioadă egală cu perioada menţionată la a doua teză din alineatul (2), din care se scad cinci ani.

(4) În pofida alineatului (3), durata suplimentară de protecţie nu depăşeşte cinci ani.

SUBSECŢIUNEA 6

PROTECŢIA INFORMAŢIILOR NEDIVULGATE

ARTICOLUL 132

Domeniul de aplicare al protecţiei secretelor comerciale

(1) Atunci când îşi îndeplineşte obligaţia de respectare a Acordului TRIPS, în special a articolului 39 alineatele (1) şi (2) din Acordul TRIPS, fiecare parte prevede proceduri judiciare şi măsuri reparatorii adecvate în materie civilă pentru orice deţinător de secrete comerciale, cu scopul de a preveni dobândirea, utilizarea sau divulgarea unui secret comercial şi de a obţine reparaţii pentru o astfel de acţiune ori de câte ori este efectuată într-un mod care contravine practicilor comerciale loiale.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTr1

(2) În sensul prezentei subsecțiuni:

(a) „secret comercial" înseamnă informații care:

(i) sunt secrete în sensul că nu sunt, ca întreg sau astfel cum se prezintă sau se articulează elementele acestora, cunoscute la nivel general sau ușor accesibile persoanelor din cercurile care se ocupă, în mod normal, de tipul de informații în cauză;

(ii) au valoare comercială prin faptul că sunt secrete; și

(iii) au făcut obiectul unor măsuri rezonabile, în circumstanțele date, luate de către persoana care deține în mod legal controlul asupra informațiilor respective, pentru a fi păstrate secrete;

(b) „deținătorul secretului comercial" înseamnă orice persoană fizică sau juridică ce deține în mod legal controlul asupra unui secret comercial.

(3) În sensul prezentei subsecțiuni, cel puțin următoarele forme de comportament sunt considerate contrare practicilor comerciale loiale:

(a) dobândirea unui secret comercial fără acordul deținătorului secretului comercial, ori de câte ori este săvârșită prin accesul neautorizat, însușirea sau copierea oricăror documente, obiecte, materiale, substanțe sau fișiere electronice care se află în mod legal sub controlul deținătorului secretului comercial și care conțin secretul comercial sau din care poate fi dedus secretul comercial;



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

(b) utilizarea sau divulgarea unui secret comercial ori de câte ori este săvârşită fără acordul deţinătorului secretului comercial, de o persoană despre care se constată că îndeplineşte oricare dintre următoarele condiţii:

(i) a dobândit secretul comercial într-un mod menţionat la litera (a);

(ii) încalcă un acord de confidenţialitate sau orice altă obligaţie de a nu divulga secretul comercial; ori

(iii) încalcă o obligaţie contractuală sau de altă natură care limitează utilizarea secretului comercial;

(c) dobândirea, utilizarea sau divulgarea unui secret comercial, ori de câte ori este săvârşită de o persoană care, în momentul dobândirii, utilizării sau divulgării, avea cunoştinţă sau ar fi trebuit să aibă cunoştinţă, în circumstanţele date, de faptul că secretul comercial a fost obţinut, direct sau indirect, de la o altă persoană care a utilizat sau a divulgat secretul comercial în mod ilegal în înţelesul literei (b).

(4) Nicio dispoziţie a prezentei subsecţiuni nu se interpretează în sensul că impune oricărei părţi obligaţia de a considera oricare din următoarele forme de comportament ca fiind contrară practicilor comerciale loiale:

(a) descoperirea sau crearea independentă;

(b) ingineria inversă a unui produs de către o persoană care se află în mod legal în posesia acestuia şi căreia nu i se aplică nicio obligaţie valabilă din punct de vedere legal de a limita dobândirea informaţiilor relevante;

(c) dobândirea, utilizarea sau divulgarea de informaţii impusă sau permisă de legislaţia unei părţi;



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTEJ

(d) limitarea utilizării de către angajaţi a experienţei şi a competenţelor dobândite în mod onest ca urmare a desfăşurării normale a activităţii lor profesionale.

(5) Nicio dispoziţie a prezentei subsecţiuni nu se interpretează în sensul unei îngrădiri a libertăţii de exprimare şi de informare, inclusiv a libertăţii mass-mediei, astfel cum este protejată pe teritoriul aflat sub jurisdicţia fiecăreia dintre părţi.

ARTICOLUL 133

Procedurile şi măsurile reparatorii în materie civilă pentru deţinătorii de secrete comerciale

(1) Fiecare parte se asigură că orice persoană care participă la procedurile judiciare în materie civilă menţionate la articolul 132 sau care are acces la documente ce fac parte din aceste proceduri nu are voie să folosească sau să divulge secrete comerciale sau presupuse secrete comerciale pe care autorităţile judiciare, ca răspuns la o cerere motivată corespunzător a unei părţi interesate, le-au calificat drept confidenţiale şi de care au luat cunoştinţă în urma acestei participări sau a acestui acces.

(2) În cadrul procedurilor judiciare în materie civilă menţionate la articolul 132, fiecare parte prevede că autorităţile sale judiciare sunt abilitate cel puţin:

(a) să dispună măsuri provizorii pentru a preveni dobândirea, utilizarea sau divulgarea secretelor comerciale într-un mod contrar practicilor comerciale loiale;

(b) să dispună acţiuni în încetare pentru a preveni dobândirea, utilizarea sau divulgarea secretelor comerciale într-un mod contrar practicilor comerciale loiale;

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

(c) să dispună ca persoana care ştia sau ar fi trebuit să ştie că dobândeşte, utilizează sau divulgă un secret comercial într-un mod contrar practicilor comerciale loiale să plătească deţinătorului secretului comercial daune-interese adecvate pentru a compensa prejudiciul real suferit ca urmare a dobândirii, a utilizării sau a divulgării ilegale a secretului comercial;

(d) să ia măsuri specifice pentru a proteja confidenţialitatea oricărui secret comercial sau presupus secret comercial prezentat în cadrul procedurilor judiciare în materie civilă privind presupusa dobândire, utilizare şi divulgare a unui secret comercial într-un mod care contravine practicilor comerciale loiale; aceste măsuri specifice pot include, în conformitate cu dreptul unei părţi relevante, posibilitatea de:

(i) a limita accesul la anumite documente, în întregime sau în parte;

(ii) a restricţiona accesul la şedinţele de judecată şi la înregistrările sau transcrierile aferente acestora; şi

(iii) a pune la dispoziţie o versiune neconfidenţială a hotărârii judecătoreşti, din care au fost eliminate sau ocultate pasajele care conţin secrete comerciale şi

(e) a impune sancţiuni oricărei persoane care participă la procedurile judiciare şi care nu respectă sau refuză să respecte hotărârile judecătoreşti privind protecţia secretului comercial sau a presupusului secret comercial.

(3) Părţile nu sunt obligate să prevadă procedurile judiciare în materie civilă şi măsurile reparatorii menţionate la articolul 132 în cazul în care faptele contrare practicilor comerciale loiale sunt săvârşite, în conformitate cu legislaţia relevantă a unei părţi, cu scopul de a dezvălui abateri, fapte ilegale sau activităţi ilegale ori în scopul protejării unui interes legitim recunoscut prin legislaţia lor.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTFI

ARTICOLUL 134

Protecţia datelor pentru medicamente[1]

(1) În vederea punerii în aplicare a articolului 39 din Acordul TRIPS şi în cursul asigurării unei protecţii eficiente împotriva concurenţei neloiale, astfel cum se prevede la articolul 10a din Convenţia de la Paris, fiecare parte protejează informaţiile comerciale confidenţiale prezentate în vederea obţinerii unei autorizaţii de introducere pe piaţă a medicamentelor (denumită în continuare „autorizaţie de introducere pe piaţă") împotriva divulgării către terţi, cu excepţia cazului în care se iau măsuri pentru a se asigura că datele sunt protejate împotriva utilizării comerciale neloiale şi cu excepţia cazului în care divulgarea este necesară pentru un interes public superior.

(2) În cazul în care o parte solicită, ca o condiţie pentru aprobarea introducerii pe piaţă a unui medicament, prezentarea unor date privind teste nepublicate sau a altor date nedezvăluite, a căror generare implică un efort considerabil, partea respectivă protejează astfel de date împotriva utilizării comerciale neloiale. În plus, fiecare parte protejează astfel de date împotriva divulgării, cu excepţia cazului în care este necesară protejarea interesului public.

(3) Fiecare parte se asigură că, pentru o perioadă de cel puţin cinci ani, autoritatea responsabilă cu acordarea autorizaţiei de introducere pe piaţă nu acceptă nicio cerere ulterioară de acordare a unei autorizaţii de introducere pe piaţă care se referă la datele menţionate la alineatul (2) prezentate în cererea pentru prima autorizaţie de introducere pe piaţă fără consimţământul explicit al titularului primei autorizaţii de introducere pe piaţă, cu excepţia cazului în care acest lucru este necesar pentru protejarea interesului public.

---

1 În sensul prezentului articol, „interesul public" include sănătatea publică în conformitate cu Declaraţia de la Doha şi cu legislaţia internă.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

ARTICOLUL 135

Protecţia datelor pentru produsele de protecţie a plantelor

(1) Fiecare parte recunoaşte un drept temporar, denumit în continuare „protecţia datelor", al proprietarului unui raport de testare sau de studiu prezentat pentru prima oară în vederea obţinerii unei autorizaţii de introducere pe piaţă a unui produs de protecţie a plantelor. În această perioadă, raportul de testare sau de studiu nu va fi utilizat în favoarea unei alte persoane care doreşte să obţină o autorizaţie de introducere pe piaţă a unui produs de protecţie a plantelor, cu excepţia cazului în care se dovedeşte că primul proprietar şi-a exprimat consimţământul explicit în acest sens.

(2) Raportul de testare sau de studiu ar trebui să fie:

(a) necesar în scopul autorizării sau al modificării unei autorizaţii pentru a permite utilizarea pe alte culturi; şi

(b) recunoscut ca fiind conform cu principiile de bună practică de laborator sau de bună practică experimentală.

(3) Durata de protecţie a datelor este de cel puţin 10 ani de la data primei autorizaţii eliberate de autoritatea respectivă pe teritoriul părţii în cauză. În cazul produselor de protecţie a plantelor cu risc scăzut, durata poate fi prelungită până la 13 ani.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTyI

(4) Durata de protecţia a datelor se prelungeşte cu trei luni pentru fiecare prelungire a autorizaţiei pentru utilizări minore în cazul în care cererile de autorizare sunt prezentate de titularul autorizaţiei după cel târziu cinci ani de la data primei autorizaţii. Durata totală de protecţie a datelor nu poate depăşi în niciun caz 13 ani. În cazul produselor de protecţie a plantelor cu risc scăzut, durata totală de protecţie a datelor nu poate depăşi în niciun caz 15 ani.

(5) Un raport de testare sau de studiu este protejat, de asemenea, dacă este necesar pentru reînnoirea sau revizuirea unei autorizaţii. În aceste cazuri, durata de protecţie a datelor este de 30 de luni.

(6) În pofida alineatelor (3), (4) şi (5), organismul public responsabil cu acordarea unei autorizaţii de introducere pe piaţă nu ia în considerare informaţiile menţionate la alineatele (1) şi (2) pentru nicio autorizaţie de introducere pe piaţă ulterioară, indiferent dacă aceasta a fost sau nu pusă la dispoziţia publicului.

(7) Fiecare parte adoptă măsuri care să oblige solicitantul şi titularii de autorizaţii anterioare stabiliţi pe teritoriile lor să facă schimb de informaţii proprietare, astfel încât să se evite repetarea testelor pe animale vertebrate.



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ROMÂNIA G1 DTI

SUBSECȚIUNEA 7

SOIURI DE PLANTE

ARTICOLUL 136

Dispoziții generale

Fiecare parte protejează drepturile de proprietate asupra soiurilor de plante, în conformitate cu Convenția internațională pentru protecția noilor soiuri de plante (denumită în continuare „Convenția UPOV"), inclusiv excepțiile opționale de la dreptul amelioratorului prevăzute la articolul 15 alineatul (2) din Convenția UPOV, și cooperează pentru a promova și a asigura respectarea acestor drepturi.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

SECȚIUNEA C

ASIGURAREA RESPECTĂRII DREPTURILOR DE PROPRIETATE INTELECTUALĂ

SUBSECȚIUNEA 1

PROCEDURI CIVILE ȘI ADMINISTRATIVE
PENTRU ASIGURAREA RESPECTĂRII NORMELOR

ARTICOLUL 137

Obligații generale

(1) Părțile își reafirmă angajamentele asumate în temeiul Acordului TRIPS, în special partea a III-a a acordului respectiv, și prevăd măsurile, procedurile și măsurile reparatorii necesare pentru asigurarea respectării drepturilor de proprietate intelectuală. Măsurile, procedurile și măsurile reparatorii respective sunt corecte și echitabile și nu presupun o complexitate sau costuri inutile, termene nerezonabile sau întârzieri nejustificate. În sensul secțiunii C din prezentul capitol, termenul „drepturi de proprietate intelectuală" nu include drepturile reglementate de secțiunea B subsecțiunea 6 din prezentul capitol.

(2) Măsurile, procedurile și măsurile reparatorii menționate la alineatul (1) sunt eficace, proporționale și disuasive și se aplică astfel încât să se evite crearea de bariere în calea comerțului, iar părțile prevăd garanții împotriva utilizării lor abuzive.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

ARTICOLUL 138

Persoanele care au dreptul de a solicita aplicarea de măsuri, proceduri şi măsuri reparatorii

Fiecare parte recunoaşte ca persoane eligibile să solicite aplicarea măsurilor, procedurilor şi măsurilor reparatorii menţionate în prezenta subsecţiune şi în partea a III-a a Acordului TRIPS următoarele categorii:

(a) titularii de drepturi de proprietate intelectuală, în conformitate cu legislaţia aplicabilă;

(b) toate celelalte persoane autorizate să utilizeze drepturile respective, în special beneficiarii de licenţe, în măsura în care acest lucru este permis şi conform cu legislaţia aplicabilă;

(c) organismele de gestiune colectivă a drepturilor de proprietate intelectuală care sunt recunoscute cu regularitate ca având dreptul de a-i reprezenta pe titularii drepturilor de proprietate intelectuală, în măsura în care acest lucru este permis şi conform cu legislaţia aplicabilă;

(d) organismele de apărare a intereselor profesionale care sunt recunoscute cu regularitate ca având dreptul de a-i reprezenta pe titularii drepturilor de proprietate intelectuală, în măsura în care acest lucru este permis de legislaţia aplicabilă şi conform cu aceasta.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

ARTICOLUL 139

Elemente de probă

(1) Fiecare parte se asigură că, încă înainte de demararea procedurilor de examinare pe fond a cauzei, autoritățile judiciare sunt în măsură să dispună, la cererea unei persoane care a prezentat elemente de probă accesibile în mod rezonabil în sprijinul cererii conform căreia dreptul său de proprietate intelectuală a fost încălcat sau este pe cale de a fi încălcat, adoptarea de măsuri provizorii prompte şi eficiente pentru a păstra elementele de probă relevante în ceea ce priveşte presupusa încălcare, sub rezerva protejării informațiilor confidențiale. Atunci când dispun măsuri provizorii, autoritățile judiciare iau în considerare interesele legitime ale presupusului autor al încălcării.

(2) Măsurile provizorii menționate la alineatul (1) pot include descrierea detaliată, cu sau fără prelevarea de eşantioane, ori confiscarea mărfurilor care fac obiectul presupusei încălcări şi, în cazurile adecvate, confiscarea materialelor şi a echipamentelor utilizate pentru a produce sau a distribui aceste mărfuri, precum şi a documentelor referitoare la acestea.

(3) Fiecare parte ia măsurile care se impun, în cazul în care un drept de proprietate intelectuală este încălcat la nivel comercial, pentru a permite autorităților judiciare să dispună, după caz şi în urma unei cereri în acest sens din partea unei persoane, comunicarea documentelor bancare, financiare sau comerciale aflate sub controlul persoanei adverse, sub rezerva protejării informațiilor confidențiale.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

ARTICOLUL 140

Dreptul la informare

(1) Fiecare parte se asigură că, în cadrul unor proceduri judiciare în materie civilă având ca obiect încălcarea unui drept de proprietate intelectuală şi ca urmare a unei cereri a reclamantului, justificată şi proporţională, autorităţile judiciare sunt în măsură să dispună ca autorul încălcării sau orice altă persoană care este parte la un litigiu sau martor la acesta să furnizeze informaţii privind originea şi reţelele de distribuţie a mărfurilor sau serviciilor care încalcă un drept de proprietate intelectuală.

(2) În sensul alineatului (1), expresia „orice altă persoană" înseamnă o persoană:

(a) despre care s-a constatat că deţine în scop comercial mărfuri care încalcă drepturi de proprietate intelectuală;

(b) despre care s-a constatat că foloseşte în scop comercial servicii care încalcă drepturi de proprietate intelectuală;

(c) despre care s-a constatat că prestează în scop comercial servicii utilizate în cadrul unor activităţi care încalcă drepturi de proprietate intelectuală; sau

(d) care a fost semnalată, de către o persoană care desfăşoară o activitate menţionată la litera (a), (b) sau (c), ca fiind implicată în producerea, fabricarea sau distribuirea mărfurilor sau în furnizarea serviciilor.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR INTERNE GI DT+I

(3) Informaţiile prevăzute la alineatul (1) includ, după caz:

(a) numele şi adresele producătorilor, ale fabricanţilor, ale distribuitorilor, ale furnizorilor şi ale altor deţinători anteriori ai mărfurilor sau ai serviciilor, precum şi ale angrosiştilor şi ale vânzătorilor cu amănuntul destinatari; şi

(b) informaţii privind cantităţile produse, fabricate, livrate, primite sau comandate, precum şi preţul obţinut pentru mărfurile sau serviciile în cauză.

(4) Alineatele (1) şi (2) se aplică fără a aduce atingere legislaţiei fiecărei părţi care:

(a) acordă titularului de drepturi dreptul de a primi informaţii suplimentare;

(b) reglementează utilizarea informaţiilor comunicate în temeiul prezentului articol în procedurile judiciare în materie civilă;

(c) reglementează răspunderea pentru utilizarea abuzivă a dreptului la informaţie;

(d) oferă posibilitatea de a refuza furnizarea de informaţii care ar constrânge persoana menţionată la alineatul (1) să recunoască propria participare sau participarea rudelor apropiate la o încălcare a unui drept de proprietate intelectuală; sau

(e) reglementează protejarea confidenţialităţii surselor de informaţii sau prelucrarea datelor cu caracter personal.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTEI

ARTICOLUL 141

Măsuri provizorii şi asigurătorii

(1) Fiecare parte se asigură că autorităţile judiciare sunt în măsură, la cererea reclamantului, să emită împotriva presupusului autor al încălcării o ordonanţă preşedinţială cu scopul de a preveni orice încălcare iminentă a unui drept de proprietate intelectuală, de a interzice, cu titlu provizoriu şi sub rezerva, dacă este cazul, a plăţii unei daune cominatorii atunci când legislaţia internă prevede acest lucru, ca prezumatele încălcări ale acestui drept să continue sau de a subordona continuarea lor constituirii unor garanţii destinate să asigure despăgubirea titularului dreptului. De asemenea, se poate emite o ordonanţă preşedinţială, în aceleaşi condiţii, împotriva unui intermediar ale cărui servicii, inclusiv servicii de internet, sunt utilizate de către un terţ pentru a încălca un drept de proprietate intelectuală.

(2) De asemenea, se poate emite o ordonanţă preşedinţială în vederea confiscării sau predării mărfurilor asupra cărora există o suspiciune privind încălcarea unui drept de proprietate intelectuală, pentru a împiedica introducerea sau circulaţia lor în circuitele comerciale.

(3) În cazul unei presupuse încălcări săvârşite în scop comercial, fiecare parte se asigură că, în cazul în care reclamantul dovedeşte că există circumstanţe care ar pune în pericol acoperirea prejudiciului, autorităţile judiciare sunt în măsură să dispună, în conformitate cu dreptul intern, sechestrul asigurător asupra bunurilor mobile şi imobile ale presupusului autor al încălcării, inclusiv blocarea conturilor sale bancare şi a altor active. În acest scop, autorităţile competente pot dispune comunicarea unor documente bancare, financiare sau comerciale ori accesul corespunzător la informaţiile relevante.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR G1 DTI

ARTICOLUL 142

Măsuri reparatorii

(1) Fiecare parte se asigură că, la cererea reclamantului şi fără a aduce atingere daunelor-interese datorate titularului de drepturi ca urmare a încălcării săvârşite, autorităţile judiciare sunt în măsură să dispună, fără nicio despăgubire, distrugerea sau cel puţin scoaterea definitivă din circuitele comerciale a mărfurilor despre care s-a constatat că încalcă un drept de proprietate intelectuală. De asemenea, fiecare parte se asigură că, după caz, autorităţile judiciare sunt în măsură să dispună distrugerea materialelor şi a instrumentelor utilizate predominant la crearea sau fabricarea mărfurilor respective.

(2) Autorităţile judiciare ale fiecărei părţi au competenţa de a dispune ca măsurile reparatorii menţionate la alineatul (1) să fie puse în aplicare pe cheltuiala autorului încălcării, cu excepţia cazului în care se invocă motive speciale care să împiedice acest lucru.

(3) Atunci când se examinează o cerere de măsuri reparatorii, se iau în considerare nevoia de proporţionalitate între gravitatea încălcării şi măsurile reparatorii dispuse, precum şi interesele terţilor.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

ARTICOLUL 143

Ordine în încetare

Fiecare parte se asigură că, atunci când s-a constatat, printr-o hotărâre judecătorească, o încălcare a unui drept de proprietate intelectuală, autoritățile judiciare sunt în măsură să pronunțe împotriva autorului încălcării, precum şi a unui intermediar ale cărui servicii sunt utilizate de un terț pentru încălcarea unui drept de proprietate intelectuală un ordin în încetare prin care interzic continuarea încălcării.

ARTICOLUL 144

Măsuri alternative

Fiecare parte poate să prevadă că, în cazurile în care este necesar şi la cererea persoanei susceptibile să facă subiectul măsurilor reparatorii prevăzute la articolul 142 sau 143, autoritățile judiciare sunt în măsură să dispună plata unei despăgubiri băneşti în favoarea părții vătămate în locul aplicării măsurilor reparatorii prevăzute la articolele menționate, dacă persoana respectivă a acționat fără intenție şi fără neglijență, dacă aplicarea măsurilor reparatorii în chestiune ar cauza persoanei respective un prejudiciu disproporționat şi dacă despăgubirile băneşti acordate părții vătămate par a fi, în mod rezonabil, satisfăcătoare.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTEI

ARTICOLUL 145

Daune-interese

(1) Fiecare parte se asigură că, la cererea părţii vătămate, autorităţile judiciare au competenţa de a obliga autorul unei încălcări care a acţionat cu bună ştiinţă sau având motive rezonabile de a fi în cunoştinţă de cauză la plata către titularul dreptului a unor daune-interese adecvate pentru a compensa prejudiciul real suferit de titularul de drepturi ca urmare a încălcării. La stabilirea daunelor-interese, autorităţile judecătoreşti:

(a) iau în considerare toţi factorii corespunzători, cum ar fi consecinţele economice negative, inclusiv pierderea câştigurilor, suferite de partea vătămată, beneficiile realizate în mod neloial de către autorul încălcării şi, după caz, alte elemente decât factorii economici, cum ar fi prejudiciul moral cauzat de încălcarea respectivă titularului dreptului; sau

(b) ca alternativă la litera (a), pot, atunci când este cazul, să stabilească o sumă forfetară pentru daune-interese, pe baza unor factori cum ar fi, cel puţin, valoarea redevenţelor sau a drepturilor care ar fi fost datorate dacă autorul încălcării ar fi cerut autorizaţia de a utiliza dreptul de proprietate intelectuală în cauză.

(2) În cazul în care autorul încălcării a săvârşit încălcarea nefiind în cunoştinţă de cauză sau neavând motive rezonabile de a fi în cunoştinţă de cauză, părţile pot să prevadă că autorităţile judiciare sunt în măsură să dispună în favoarea părţii vătămate recuperarea câştigurilor sau plata de daune-interese, care pot fi prestabilite.



ROMÂNIA * MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE * GI DTI

ARTICOLUL 146

Cheltuieli de judecată

Fiecare parte se asigură că, în general, partea care cade în pretenţii suportă cheltuielile de judecată rezonabile şi proporţionale, precum şi alte cheltuieli efectuate de partea care a avut câştig de cauză referitoare la procedurile judiciare, cu excepţia situaţiei în care principiile de echitate nu permit acest lucru.

ARTICOLUL 147

Publicarea hotărârilor judecătoreşti

Fiecare parte se asigură că, în cadrul acţiunilor în justiţie iniţiate în legătură cu încălcarea unui drept de proprietate intelectuală, autorităţile judiciare sunt în măsură să dispună, la cererea reclamantului şi pe cheltuiala autorului încălcării, luarea de măsuri corespunzătoare pentru difuzarea informaţiilor cu privire la hotărâre, inclusiv afişarea hotărârii, precum şi publicarea sa integrală sau parţială.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR INTERNE GI DTrI

ARTICOLUL 148

Prezumţia calităţii de autor sau de titular al dreptului

Părţile recunosc că, în scopul aplicării măsurilor, procedurilor şi măsurilor reparatorii prevăzute în prezenta secţiune, este suficient ca numele autorului să fie menţionat pe opera literară sau artistică în modul obişnuit pentru ca autorul operei respective să fie, până la proba contrară, considerat ca atare şi îndreptăţit, prin urmare, să introducă o acţiune în constatarea încălcării drepturilor. Prezentul articol se aplică *mutatis mutandis* titularilor drepturilor conexe dreptului de autor în ceea ce priveşte obiectul protejat de acestea.

ARTICOLUL 149

Proceduri administrative

În măsura în care orice acţiune corectivă civilă poate fi ordonată ca urmare a procedurilor administrative cu privire la fondul unui caz, aceste proceduri sunt conforme cu principii echivalente, pe fond, cu cele enunţate în dispoziţiile relevante din prezenta secţiune.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 D'Tr I

SUBSECȚIUNEA 2

ASIGURAREA RESPECTĂRII LEGII LA FRONTIERE

ARTICOLUL 150

Măsuri la frontieră

(1) În ceea ce privește mărfurile supuse controlului vamal, fiecare parte adoptă sau menține proceduri prin care un titular de drepturi poate depune o cerere prin care solicită autorităților vamale să rețină sau să suspende acordarea liberului de vamă pentru mărfurile suspectate că încalcă drepturile de proprietate intelectuală, în special mărcilor, drepturilor de autor și drepturilor conexe, indicațiilor geografice, brevetelor, modelelor de utilitate, desenelor și modelelor industriale, topografiilor circuitelor integrate și drepturilor de proprietate asupra soiurilor de plante (denumite în continuare „mărfuri suspectate").

(2) Fiecare parte dispune de sisteme electronice pentru gestionarea de către autoritățile vamale a cererilor aprobate sau înregistrate. În termen de cel mult cinci ani de la data intrării în vigoare a prezentului acord, Republica Kârgâză asigură stabilirea unor astfel de sisteme electronice.

(3) Atunci când o parte percepe o taxă pentru acoperirea costurilor administrative care rezultă din cerere sau înregistrare, taxa respectivă este proporțională cu serviciul prestat și cu costurile suportate.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTFI

(4) Fiecare parte se asigură că autoritățile sale vamale decid cu privire la aprobarea sau înregistrarea unei cereri într-un termen rezonabil, în conformitate cu legislația sa.

(5) Fiecare parte prevede că cererea menționată la alineatul (1) se aplică în cazul transporturilor multiple.

(6) Fiecare parte se asigură că, în ceea ce privește mărfurile supuse controlului vamal, autoritățile sale vamale sunt în măsură să acționeze din proprie inițiativă pentru a reține sau a suspenda acordarea liberului de vamă pentru mărfurile suspectate.

(7) Fiecare parte se asigură că autoritățile sale vamale utilizează analiza riscurilor pentru a identifica mărfurile suspectate.

(8) Fiecare parte dispune de proceduri care permit distrugerea mărfurilor suspectate, fără a fi necesare proceduri administrative sau judiciare prealabile pentru stabilirea formală a încălcărilor, în special în cazul în care persoanele în cauză sunt de acord sau nu se opun distrugerii. În cazurile în care mărfurile cu privire la care s-a stabilit că încalcă drepturile de proprietate intelectuală nu sunt distruse, fiecare parte se asigură că, în afara circumstanțelor excepționale, astfel de mărfuri sunt îndepărtate din circuitele comerciale astfel încât să se evite orice prejudiciu care ar putea fi adus titularului de drepturi.

(9) În cazul în care se constată ulterior că mărfurile reținute sau suspendate nu încalcă un drept de proprietate intelectuală, titularul de drepturi este răspunzător față de orice deținător sau declarant al mărfurilor care a suferit prejudicii în această privință, în conformitate cu legislația aplicabilă a fiecărei părți.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 D.T.T.I.

(10) Fiecare parte poate dispune de proceduri care permit distrugerea rapidă a mărcilor contrafăcute şi a mărfurilor piratate transmise prin mesageria poştală sau prin serviciile de curierat.

(11) Fiecare parte poate decide să nu aplice prezentul articol în cazul importului de mărfuri introduse pe piaţă într-o altă ţară de către titularii de drepturi sau cu consimţământul acestora. Părţile pot exclude de la aplicarea prezentului articol mărfurile cu caracter necomercial aflate în bagajele personale ale călătorilor.

(12) Fiecare parte se asigură că autorităţile sale vamale întreţin un dialog periodic şi promovează cooperarea cu părţile interesate relevante şi cu alte autorităţi cu atribuţii în asigurarea aplicării legislaţiei în domeniul drepturilor de proprietate intelectuală.

(13) Părţile cooperează în ceea ce priveşte comerţul internaţional cu mărfuri suspectate. În special, părţile convin să facă schimb de informaţii privind comerţul cu mărfuri suspectate care afectează cealaltă parte, fără a aduce atingere legislaţiei aplicabile privind protecţia datelor cu caracter personal în fiecare parte.

(14) Fără a aduce atingere altor forme de cooperare, în ceea ce priveşte încălcarea legislaţiei în materie de drepturi de proprietate intelectuală a cărei asigurare a respectării este de competenţa autorităţilor vamale în conformitate cu prezentul articol se aplică protocolul privind asistenţa administrativă reciprocă în domeniul vamal.

(15) Subcomitetul pentru drepturile de proprietate intelectuală menţionat la articolul 154 este responsabil cu asigurarea funcţionării şi a punerii în aplicare corespunzătoare a prezentului articol, în special în ceea ce priveşte cooperarea dintre părţi.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTI

ARTICOLUL 151

Coerența cu GATT 1994 și cu Acordul TRIPS

În vederea punerii în aplicare a măsurilor la frontieră pentru asigurarea respectării drepturilor de proprietate intelectuală de către autoritățile vamale, indiferent dacă acestea intră sau nu sub incidența prezentei subsecțiuni, părțile asigură coerența cu obligațiile care le revin în temeiul GATT 1994 și al Acordului TRIPS și, în special, cu articolul V din GATT 1994 și cu articolul 41 și secțiunea 4 din partea a III-a a Acordului TRIPS.

SECȚIUNEA D

DISPOZIȚII FINALE

ARTICOLUL 152

Cooperarea

(1) Părțile convin să coopereze în vederea sprijinirii punerii în aplicare a angajamentelor și obligațiilor asumate în temeiul prezentului capitol.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTTI

(2) Cooperarea dintre părţi include următoarele activităţi:

(a) schimbul de informaţii privind cadrul juridic referitor la drepturile de proprietate intelectuală şi normele relevante în materie de protecţie şi de asigurare a respectării acestora;

(b) schimbul de experienţă între părţi cu privire la progresul legislativ;

(c) schimbul de experienţă între părţi cu privire la asigurarea respectării, la nivel central şi subcentral, a drepturilor de proprietate intelectuală;

(d) coordonarea pentru prevenirea exporturilor de mărfuri contrafăcute, inclusiv cu alte ţări;

(e) asistenţa tehnică, consolidarea capacităţilor; schimb de personal şi formarea personalului;

(f) protejarea şi apărarea drepturilor de proprietate intelectuală şi difuzarea de informaţii în această privinţă, printre altele către mediul de afaceri şi societatea civilă;

(g) sensibilizarea consumatorilor şi a titularilor de drepturi; îmbunătăţirea cooperării instituţionale, în special între oficiile cu competenţă în materie de proprietate intelectuală;

(h) sensibilizarea şi educarea publicului larg cu privire la politicile privind protecţia şi asigurarea respectării drepturilor de proprietate intelectuală;

(i) promovarea protecţiei şi a asigurării respectării drepturilor de proprietate intelectuală prin intermediul colaborării dintre sectorul public şi cel privat, cu implicarea întreprinderilor mici şi mijlocii;



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTEI

(j) elaborarea unor strategii eficiente în vederea identificării publicului şi a programelor de comunicare pentru a sensibiliza consumatorii şi mijloacele de informare în masă cu privire la impactul încălcărilor drepturilor de proprietate intelectuală, inclusiv riscul pentru sănătate şi securitate şi legătura cu criminalitatea organizată.

(3) Fiecare parte poate face publice caietul de sarcini al produselor sau o fişă rezumat a acestuia, precum şi punctele de contact relevante pentru controlul sau gestionarea indicaţiilor geografice ale celeilalte părţi, care sunt protejate în temeiul subsecţiunii 4.

(4) Părţile păstrează legătura fie direct, fie prin intermediul Subcomitetului pentru drepturile de proprietate intelectuală menţionat la articolul 154, cu privire la toate aspectele legate de punerea în aplicare şi funcţionarea prezentului capitol.

ARTICOLUL 153

Iniţiative voluntare ale părţilor interesate

Fiecare parte depune eforturi pentru a facilita iniţiative voluntare ale părţilor interesate de reducere a încălcărilor drepturilor de proprietate intelectuală, inclusiv prin internet şi pe alte pieţe, care să se axeze pe probleme concrete şi să caute soluţii practice realiste, echilibrate, proporţionale şi echitabile pentru toate părţile implicate, de exemplu în următoarele moduri:

(a) fiecare parte depune eforturi pentru reunirea consensuală a părţilor interesate pe teritoriul său, cu scopul de a facilita iniţiativele voluntare pentru găsirea de soluţii şi eliminarea diferenţelor în ceea ce priveşte protecţia şi asigurarea respectării drepturilor de proprietate intelectuală şi reducerea încălcărilor;

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTI

(b) părţile se străduiesc să facă schimb de informaţii cu privire la eforturile de facilitare a iniţiativelor voluntare ale părţilor interesate pe teritoriile lor; şi

(c) părţile depun eforturi pentru a promova dialogul deschis şi cooperarea între părţile interesate ale fiecăreia dintre ele şi pentru a încuraja părţile interesate respective să caute soluţii comune şi să elimine împreună diferenţele în ceea ce priveşte protecţia şi asigurarea respectării drepturilor de proprietate intelectuală şi reducerea încălcărilor.

ARTICOLUL 154

Dispoziţiile instituţionale

(1) Părţile înfiinţează un Subcomitet pentru drepturile de proprietate intelectuală (denumit în continuare „Subcomitetul pentru DPI"), format din reprezentanţi ai Uniunii Europene şi ai Republicii Kârgâze şi însărcinat să monitorizeze punerea în aplicare a prezentului capitol şi să intensifice cooperarea şi dialogul dintre părţi cu privire la drepturile de proprietate intelectuală.

(2) Subcomitetul pentru DPI se întruneşte la cererea oricăreia dintre părţi, prin rotaţie, în Uniunea Europeană şi în Republica Kârgâză, la o dată, într-un loc şi într-un mod, care poate include videoconferinţa, stabilite de comun acord de către părţi, dar nu mai târziu de 90 de zile de la prezentarea cererii.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

CAPITOLUL 9

ACHIZIŢII PUBLICE

ARTICOLUL 155

Definiţii

În sensul prezentului capitol:

(a) „bunuri şi servicii comerciale" înseamnă bunuri şi servicii de tipul celor care sunt în general vândute sau oferite spre vânzare în comerţ altor cumpărători decât autorităţile publice, cumpărate de regulă de aceştia şi utilizate în alte scopuri decât cele ale autorităţilor publice;

(b) „servicii de construcţie" înseamnă servicii al căror obiectiv este realizarea prin orice mijloc de lucrări civile sau de construcţie, pe baza diviziunii 51 din Clasificarea centrală a produselor a Organizaţiei Naţiunilor Unite;

(c) „licitaţie electronică" înseamnă un proces repetitiv care implică utilizarea de mijloace electronice pentru prezentarea de către furnizori a unor preţuri noi şi/sau a unor valori noi pentru elementele netarifare cuantificabile ale licitaţiei care au legătură cu criteriile de evaluare, ceea ce duce la o clasificare sau la o reclasificare a ofertelor;



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

(d) „în scris" sau „scris(ă)" înseamnă orice expresie scrisă cu litere sau cu cifre care poate fi citită, reprodusă şi comunicată ulterior şi include informaţiile transmise şi stocate prin mijloace electronice;

(e) „licitaţie restrânsă" înseamnă o metodă de achiziţii publice prin care entitatea contractantă contactează unul sau mai mulţi furnizori aleşi de aceasta;

(f) „măsură" înseamnă orice act cu putere de lege, reglementare, procedură, document de orientare ori practică administrativă sau orice acţiune a unei entităţi contractante legată de achiziţiile publice reglementate;

(g) „listă multifuncţională" înseamnă o listă de furnizori calificaţi pe care entitatea contractantă intenţionează să o utilizeze de mai multe ori;

(h) „anunţ de intenţie" înseamnă un anunţ publicat de o entitate contractantă prin care invită furnizorii interesaţi să depună o cerere de participare, o ofertă sau ambele;

(i) „compensare" înseamnă orice condiţie sau măsură care încurajează dezvoltarea locală sau îmbunătăţeşte conturile balanţei de plăţi ale unei părţi, precum utilizarea conţinutului de origine naţională, acordarea de licenţe pentru tehnologie, investiţiile, comercializarea în contrapartidă şi măsuri sau cerinţe similare;

(j) „licitaţie deschisă" înseamnă o metodă de achiziţii publice prin care toţi furnizorii interesaţi pot depune o ofertă;

(k) „entitate contractantă" înseamnă o entitate care intră sub incidenţa subsecţiunii unei părţi din secţiunea 1, 2 sau 3 din anexa 9;



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTTI

(l) „furnizor calificat" înseamnă un furnizor care este recunoscut de o entitate contractantă ca îndeplinind condiţiile de participare;

(m) „licitaţie selectivă" înseamnă o metodă de achiziţie prin care numai furnizorii calificaţi sunt invitaţi de entitatea contractantă să depună o ofertă;

(n) „serviciile" includ serviciile de construcţii, în absenţa unor dispoziţii contrare;

(o) „standard" înseamnă un document aprobat de un organism recunoscut, care prevede, pentru utilizare comună şi repetată, norme, orientări sau caracteristici pentru bunuri sau servicii sau pentru procesele şi metodele de producţie aferente acestora, document a cărui respectare nu este obligatorie. Acesta poate, de asemenea, să includă sau să se refere exclusiv la cerinţe privind terminologia, simbolurile, ambalarea, marcarea sau etichetarea aplicabile unui bun, unui serviciu, unui proces sau unei metode de producţie;

(p) „furnizor" înseamnă o persoană sau un grup de persoane care furnizează sau ar putea furniza bunuri sau servicii;

(q) „specificaţie tehnică" înseamnă o cerinţă din cadrul licitaţiei care:

(i) prevede caracteristicile bunurilor sau ale serviciilor care fac obiectul achiziţiei publice, inclusiv calitatea, performanţa, siguranţa şi dimensiunile acestora sau procesele şi metodele de producţie ori de furnizare a acestora; sau



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTEI

(ii) se referă la cerinţe privind terminologia, simbolurile, ambalarea, marcarea sau etichetarea aplicabile unui bun sau serviciu;

(r) „CPC ONU" înseamnă Clasificarea centrală a produselor a Organizaţiei Naţiunilor Unite (Statistical Papers, seria M, nr. 77, Departamentul pentru afaceri economice şi sociale internaţionale, Oficiul de Statistică al Organizaţiei Naţiunilor Unite, New York, 1991).

ARTICOLUL 156

Domeniul de aplicare

(1) Prezentul capitol se aplică oricărei măsuri în domeniul achiziţiilor publice reglementate, fie că este efectuată sau nu, exclusiv sau parţial, prin mijloace electronice.

(2) În sensul prezentului capitol, „achiziţie publică reglementată" înseamnă o procedură de achiziţie publică desfăşurată în scopuri guvernamentale:

(a) pentru un bun, un serviciu sau orice combinaţie a acestora:

(i) astfel cum se specifică în anexa 9; şi

(ii) care nu sunt achiziţionate pentru a fi comercializate sau revândute ori pentru a fi utilizate în producţia sau furnizarea de bunuri sau servicii care se comercializează sau se revând;

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTI

(b) prin orice mijloace contractuale, inclusiv: cumpărare; leasing şi închiriere sau cumpărare în rate, cu sau fără opţiune de cumpărare;

(c) a cărei valoare, estimată în conformitate cu alineatele (6), (7) şi (8) din prezentul articol, este egală sau mai mare decât cea a pragului relevant specificat în secţiunile 1, 2 şi 3 din anexa 9, la momentul publicării unui anunţ în conformitate cu articolul 160;

(d) de către o entitate contractantă; şi

(e) care nu este exclusă în alt mod din domeniul de aplicare al alineatului (3) din prezentul articol sau al subsecţiunii părţii relevante din secţiunile 1, 2, 3 sau 5 din anexa 9.

(3) Cu excepţia cazurilor în care se prevede altfel în anexa 9, prezentul capitol nu se aplică:

(a) achiziţiei sau închirierii de terenuri, de construcţii existente sau de alte bunuri imobile sau a drepturilor aferente;

(b) acordurilor necontractuale sau oricărei forme de asistenţă pe care o acordă o parte, inclusiv acordurilor de cooperare, granturilor, împrumuturilor, infuziilor de capital, garanţiilor şi stimulentelor fiscale;

(c) achiziţiilor sau cumpărării de servicii de consiliere fiscală sau de depozit, de servicii de lichidare şi gestionare pentru instituţii financiare reglementate sau de servicii legate de vânzarea, de amortizarea şi de distribuirea datoriei publice, inclusiv de împrumuturi şi de obligaţiuni de stat, de bonuri de trezorerie şi de alte titluri de valoare;



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

(d) contractelor de ocupare a forţei de muncă în sectorul public;

(e) achiziţiilor publice organizate:

(i) cu scopul specific de a acorda asistenţă internaţională, inclusiv ajutor pentru dezvoltare;

(ii) în temeiul procedurii sau condiţiei specifice prevăzute într-un acord internaţional referitor la staţionarea trupelor sau la punerea în aplicare în comun a unui proiect de către ţările semnatare; ori

(iii) în cadrul procedurii sau condiţiei specifice a unei organizaţii internaţionale sau finanţate prin granturi, împrumuturi sau alt tip de asistenţă internaţională, în cazul în care procedura sau condiţia aplicabilă nu ar fi conformă cu prezentul capitol.

(4) Angajamentele fiecărei părţi privind achiziţiile publice reglementate şi accesul la informaţii aferent sunt stabilite în anexa 9 după cum urmează:

(a) în secţiunea 1, entităţile guvernamentale centrale ale căror achiziţii publice sunt reglementate de prezentul capitol, inclusiv pragurile aplicabile pentru bunurile şi serviciile vizate;

(b) în secţiunea 2, entităţile guvernamentale subcentrale ale căror achiziţii publice sunt reglementate de prezentul capitol, inclusiv pragurile aplicabile pentru bunurile şi serviciile vizate;



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTI

(c) în secţiunea 3, toate celelalte entităţi ale căror achiziţii publice sunt reglementate de prezentul capitol, inclusiv pragurile aplicabile pentru bunurile şi serviciile vizate;

(d) în secţiunea 4, serviciile, altele decât cele de construcţii, care sunt reglementate de prezentul capitol;

(e) în secţiunea 5, notele generale şi derogările; şi

(f) în secţiunea 6, mijloacele media în care partea îşi publică anunţurile de achiziţii publice, anunţurile de atribuire a contractelor şi alte informaţii legate de sistemul său de achiziţii publice, astfel cum se prevede în prezentul capitol.

(5) În cazul în care, în contextul unei achiziţii publice reglementate, o entitate contractantă îi solicită unei persoane care nu intră sub incidenţa subsecţiunii unei părţi relevante din secţiunea 1, 2 sau 3 din anexa 9 să organizeze proceduri de achiziţii publice în conformitate cu anumite cerinţe, articolul 4 din prezentul articol se aplică *mutatis mutandis* unor astfel de cerinţe.

Determinarea valorii

(6) La estimarea valorii unei achiziţii publice pentru a stabili dacă este o achiziţie publică reglementată, o entitate contractantă:

(a) nu o împarte în mai multe achiziţii publice separate şi nici nu selectează sau utilizează o anumită metodă de evaluare pentru a estima valoarea unei achiziţii publice cu intenţia de a o exclude total sau parţial din domeniul de aplicare al prezentului capitol; şi



ROMÂNIA * MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE * GI EDT-L

(b) include valoarea totală maximă estimată a achiziției publice pe toată durata sa, indiferent dacă este atribuită unuia sau mai multor furnizori, luând în considerare toate formele de remunerare, inclusiv:

(i) prime, taxe, comisioane şi dobânzi; şi

(ii) în cazul în care achiziția publică oferă posibilitatea unor opțiuni, valoarea totală a acestor opțiuni.

(7) În cazul în cazul în care o solicitare individuală de achiziție conduce la atribuirea a mai mult de un contract sau la atribuirea de contracte în părți separate (denumite în continuare „contracte recurente"), baza de calcul al valorii totale maxime estimate este:

(a) valoarea contractelor recurente pentru același tip de bunuri sau servicii, atribuite în cursul ultimelor 12 luni sau în ultimul exercițiu financiar al entității contractante, corectată, dacă este posibil, pentru a ține seama de modificările anticipate de cantitate sau de valoare a bunurilor ori a serviciilor contractate pentru următoarele 12 luni; sau

(b) valoarea estimată a contractelor recurente pentru același tip de bunuri sau servicii, care urmează a fi atribuite în cursul perioadei de 12 luni care urmează atribuirii contractului inițial sau anului fiscal al entității contractante.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR G1 DTrJ

(8) În cazul achiziţiilor prin leasing, închiriere sau cumpărare în rate de bunuri şi servicii, sau al achiziţiilor pentru care nu se specifică un preţ total, baza pentru determinarea valorii este:

(a) pentru contractele cu durată determinată:

(i) în cazul în care durata este egală sau mai mică de 12 luni, valoarea maximă totală estimată pentru întreaga durată a contractului; sau

(ii) în cazul în care durata este mai mare de 12 luni, valoarea maximă totală estimată, care include orice valoare reziduală estimată;

(b) pentru contractele pe perioadă nedeterminată, tranşa lunară estimată înmulţită cu 48; şi

(c) în cazul în care nu se poate stabili cu certitudine dacă durata contractului este determinată, se aplică litera (b).

ARTICOLUL 157

Securitate şi excepţii de ordin general

(1) Nicio dispoziţie a prezentului capitol nu se interpretează ca împiedicând o parte să ia orice măsură sau să nu divulge informaţii pe care le consideră necesare pentru protecţia intereselor sale esenţiale de securitate în ceea ce priveşte achiziţiile:

(a) de arme, muniţie sau material de război;



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTEI

(b) indispensabile pentru securitatea națională; sau

(c) în scopul apărării naționale.

(2) Sub rezerva cerinței ca astfel de măsuri să nu fie aplicate într-un mod care ar constitui un mijloc de discriminare arbitrară sau nejustificabilă între părți în cazurile în care există aceleași condiții sau o restricție disimulată în calea comerțului dintre părți, nicio dispoziție a prezentului capitol nu se interpretează ca împiedicând o parte să stabilească sau să aplice măsuri:

(a) necesare pentru protejarea moralității, a ordinii sau a siguranței publice;

(b) necesare pentru protecția vieții sau a sănătății oamenilor, a animalelor sau a plantelor;

(c) necesare pentru protejarea proprietății intelectuale; ori

(d) legate de bunuri sau servicii furnizate de persoane cu handicap, instituții filantropice sau prin munca deținuților.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTIJ

ARTICOLUL 158

Principii generale

Nediscriminarea

(1) În ceea ce priveşte orice măsură privind achiziţia publică reglementată, orice parte, inclusiv entităţile contractante ale acesteia, acordă de îndată şi necondiţionat bunurilor şi serviciilor celeilalte părţi şi furnizorilor celeilalte părţi care oferă mărfurile sau serviciile respective un tratament nu mai puţin favorabil decât tratamentul pe care partea respectivă, inclusiv entităţile contractante ale acesteia, îl acordă bunurilor, serviciilor şi furnizorilor proprii.

(2) În ceea ce priveşte orice măsură în domeniul achiziţiilor publice reglementate, orice parte, inclusiv entităţile contractante ale acesteia:

(a) nu acordă unui furnizor stabilit pe plan local un tratament mai puţin favorabil decât cel acordat unui alt furnizor stabilit pe plan local, pe baza gradului de control străin sau de participare străină la capital; sau

(b) nu discriminează un furnizor stabilit pe plan local pe baza faptului că bunurile sau serviciile oferite de furnizorul respectiv pentru o anumită achiziţie publică sunt mărfuri sau servicii ale celeilalte părţi.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

Tratamentul național aplicat furnizorilor stabiliți pe plan local

(3) Fiecare parte se asigură că furnizorii celeilalte părți care și-au stabilit o prezență comercială pe teritoriul său prin constituirea, achiziționarea sau menținerea unei persoane juridice beneficiază, în ceea ce privește toate achizițiile publice ale părții pe teritoriul său, de un tratament nu mai puțin favorabil decât tratamentul acordat furnizorilor săi interni, în conformitate cu actele cu putere de lege și normele administrative naționale.

Se aplică excepțiile generale prevăzute la articolul 157.

Utilizarea de mijloace electronice

(4) Atunci când organizează prin mijloace electronice o procedură de achiziții publice reglementată, orice entitate contractantă:

(a) se asigură că procedura de achiziții publice se desfășoară folosind sisteme și software de tehnologie a informațiilor, inclusiv cele legate de autentificarea și criptarea informațiilor, care sunt disponibile publicului larg și interoperabile cu alte sisteme și software de tehnologie a informațiilor disponibile publicului larg;

(b) menține mecanisme care asigură integritatea cererilor de participare și a ofertelor, inclusiv în ceea ce privește stabilirea momentului primirii ofertei și prevenirea accesului necorespunzător; și



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

(c) utilizează mijloace electronice de informare şi comunicare pentru publicarea anunţurilor şi a documentaţiei de atribuire în cadrul procedurilor de achiziţii publice şi, în cea mai mare măsură posibilă, pentru depunerea ofertelor.

Desfăşurarea achiziţiilor publice reglementate

(5) Orice entitate contractantă organizează procedurile de achiziţii publice reglementate într-un mod transparent şi imparţial care:

(a) respectă dispoziţiile prezentului capitol, utilizând metode precum licitaţia deschisă, licitaţia selectivă şi licitaţia restrânsă;

(b) evită conflictele de interese; şi

(c) împiedică practicile de corupţie.

Regulile de origine

(6) În scopul procedurilor de achiziţii publice reglementate, nicio parte nu poate aplica importurilor sau furnizării de bunuri sau servicii de la cealaltă parte reguli de origine diferite de regulile de origine pe care partea respectivă le aplică în acelaşi timp, în cursul schimburilor comerciale obişnuite, importurilor sau furnizării aceloraşi bunuri sau servicii.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTEI

Compensări

(7) În ceea ce privește achizițiile publice reglementate, orice parte, inclusiv entitățile sale contractante, nu are în vedere, nu solicită și nici nu impune vreo operațiune de compensare.

Măsuri care nu sunt specifice achizițiilor publice

(8) Alineatele (1) și (2) nu se aplică:

(a) taxelor vamale și impunerilor de orice natură aplicate la import sau în legătură cu importul;

(b) metodei de percepere a acestor taxe și impuneri vamale; și

(c) altor reglementări sau formalități de import și măsurilor care afectează comerțul cu servicii, altele decât măsurile care guvernează achizițiile publice reglementate.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTI

Măsuri anticorupție

(9) Fiecare parte se asigură că dispune de măsuri adecvate pentru a combate corupția în cadrul achizițiilor sale publice. Măsurile respective pot include proceduri prin care se asigură faptul că devin neeligibili pentru participarea la achizițiile publice ale părții, fie pe o perioadă nedeterminată, fie pentru o anumită perioadă de timp, furnizorii cu privire la care autoritățile judiciare sau autoritățile competente ale statului părții respective au stabilit, printr-o hotărâre definitivă, că s-au angajat în acțiuni frauduloase sau în alte acțiuni ilegale în legătură cu achizițiile publice pe teritoriul părții respective. Fiecare parte se asigură, de asemenea, că dispune de politici și proceduri pentru a elimina, în măsura posibilului, sau pentru a gestiona orice potențial conflict de interese al persoanelor implicate în achiziții publice sau care au influență asupra achizițiilor publice.

ARTICOLUL 159

Informații privind sistemul de achiziții publice

(1) Fiecare parte:

(a) publică prompt orice acte cu putere de lege, reglementări, hotărâri judecătorești, hotărâri administrative cu aplicare generală și clauze contractuale standard care sunt obligatorii în temeiul unui act cu putere de lege sau al unei reglementări și care sunt incluse ca referință în anunțuri, în documentația de atribuire și în procedura de achiziții privind achizițiile publice reglementate și orice modificări ale acestora, pe un suport electronic sau de hârtie desemnat oficial, care este difuzat pe scară largă și rămâne accesibil publicului; și



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTCI

(b) furnizează celeilalte părți, la cerere, o explicație în acest sens.

(2) Fiecare parte enumeră în secțiunea 6 din anexa 9:

(a) mijloacele electronice sau pe suport de hârtie folosite de partea respectivă pentru a publica informațiile descrise la alineatul (1) litera (a) din prezentul articol;

(b) mijloacele electronice sau pe suport de hârtie în care partea publică anunțurile prevăzute la articolul 160, articolul 162 alineatul (7) și articolul 169 alineatul (2); și

(c) adresa sau adresele site-ului sau site-urilor web folosite de partea respectivă pentru a-și publica anunțurile referitoare la contractele atribuite în temeiul articolului 169 alineatul (2).

(3) O parte notifică prompt Comitetului de cooperare orice modificare a informațiilor care figurează, în temeiul alineatului (2) din prezentul articol, în secțiunea 6 din anexa 9.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

ARTICOLUL 160

Anunţuri

(1) Toate anunţurile menţionate la prezentul articol (anunţul de intenţie, anunţul succint şi anunţul privind achiziţiile publice planificate) sunt direct accesibile, prin mijloace electronice, în mod gratuit, prin intermediul unui punct de acces online unic. În plus, anunţurile pot fi publicate, de asemenea, pe un suport de hârtie adecvat, care este difuzat pe scară largă, şi rămân uşor accesibile publicului, cel puţin până la expirarea termenului indicat în anunţ.

Anunţul de intenţie

(2) Pentru fiecare achiziţie reglementată, orice entitate contractantă publică un anunţ de intenţie, cu excepţia situaţiilor prevăzute la articolul 166.

(3) Cu excepţia cazului în care se prevede altfel în prezentul capitol, fiecare anunţ de intenţie include:

(a) denumirea şi adresa entităţii contractante şi alte informaţii necesare în vederea contactării entităţii contractante şi a obţinerii tuturor documentelor pertinente privind achiziţia publică, inclusiv informaţii privind costurile şi condiţiile de plată, dacă este cazul;

(b) o descriere a achiziţiei publice, inclusiv natura şi cantitatea bunurilor sau serviciilor care urmează să facă obiectul achiziţiilor publice sau, atunci când cantitatea nu este cunoscută, cantitatea estimată;



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1

(c) în cazul contractelor recurente, dacă este posibil, o estimare a calendarului publicării următoarelor anunţuri de intenţie;

(d) o descriere a eventualelor opţiuni;

(e) termenul prevăzut pentru livrarea bunurilor sau a serviciilor sau durata contractului;

(f) metoda de achiziţii publice care va fi utilizată şi dacă aceasta va presupune negociere sau desfăşurarea unei licitaţii electronice;

(g) după caz, adresa şi eventualul termen pentru depunerea cererilor de participare;

(h) adresa şi termenul pentru depunerea ofertelor;

(i) limba sau limbile în care pot fi depuse ofertele sau cererile de participare, dacă acestea pot fi depuse într-o altă limbă decât o limbă oficială a părţii entităţii contractante;

(j) o listă şi o scurtă descriere a oricăror condiţii privind participarea, inclusiv a oricăror cerinţe privind documente sau certificări specifice care trebuie prezentate de furnizori în legătură cu o astfel de participare, cu excepţia cazului în care aceste cerinţe sunt incluse în documentaţia de atribuire care este pusă la dispoziţie tuturor furnizorilor interesaţi odată cu anunţul de intenţie;



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTCI

(k) în cazul în care, în temeiul articolului 162, o entitate contractantă intenţionează să selecteze un număr limitat de furnizori calificaţi care să fie invitaţi să participe la licitaţie, criteriile care vor fi utilizate pentru a-i selecta şi, în cazurile aplicabile, orice limită privind numărul de furnizori calificaţi cărora li se va permite să depună oferte; şi

(l) o menţiune cu privire la faptul că achiziţia publică este o achiziţie publică reglementată.

Anunţul succint

(4) Pentru fiecare achiziţie publică preconizată, entitatea contractantă publică un anunţ succint care este uşor accesibil, în acelaşi moment în care publică anunţul de intenţie, în una dintre limbile OMC. Anunţul succint conţine cel puţin următoarele informaţii:

(a) obiectul contractului de achiziţii publice;

(b) ultima zi în care se pot depune oferte sau, după caz, orice ultimă zi în care se pot depune cereri de participare sau cereri de includere pe o listă multifuncţională; şi

(c) adresa de la care se pot solicita documentele referitoare la procedura de achiziţii publice.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTTI

Anunțul privind achizițiile publice planificate

(5) Entitățile contractante sunt încurajate să publice, cât mai devreme în fiecare an fiscal, prin mijloacele electronice și, dacă este disponibil, pe suportul de hârtie menționat în secțiunea 6 din anexa 9, un anunț privind planurile lor viitoare referitoare la procedurile de achiziții (denumit în continuare „anunțul privind achizițiile publice planificate"). Anunțul privind achizițiile publice planificate se publică, de asemenea, pe site-ul web dedicat punctului unic de acces menționat în secțiunea 6 din anexa 9, sub rezerva alineatului (3) din prezentul articol. Anunțul ar trebui să includă obiectul achiziției publice și data planificată pentru publicarea anunțului de intenție.

(6) Orice entitate contractantă care intră sub incidența secțiunii B sau C poate utiliza un anunț privind achizițiile publice planificate ca anunț de intenție cu condiția ca acesta să includă toate informațiile prevăzute la alineatul (4) din prezentul articol de care dispune entitatea contractantă, precum și o declarație prin care furnizorii interesați ar trebui să își exprime față de entitatea contractantă interesul pentru procedura de achiziție publică respectivă.

ARTICOLUL 161

Condiții de participare

(1) Orice entitate contractantă limitează condițiile de participare la o procedură de achiziții publice la condițiile esențiale pentru a asigura faptul că un furnizor dispune de capacitățile juridice și financiare și de abilitățile comerciale și tehnice pentru a se achita de obligațiile care îi revin în cazul în care este declarat câștigător al procedurii de achiziții publice respective.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE
GI
DTEI

(2) Atunci când stabileşte condiţiile de participare, orice entitate contractantă:

(a) nu impune condiţia ca, pentru ca un furnizor să participe la o procedură de achiziţii publice, acesta trebuie să fi câştigat anterior unul sau mai multe contracte atribuite de o entitate contractantă a unei anumite părţi; şi

(b) poate solicita o experienţă anterioară relevantă dacă aceasta este esenţială pentru ca furnizorul să îndeplinească cerinţele procedurii de achiziţii publice[1].

(3) Atunci când evaluează dacă un furnizor îndeplineşte condiţiile de participare, entitatea contractantă:

(a) evaluează capacitatea financiară şi abilităţile comerciale şi tehnice ale furnizorului pe baza activităţilor economice ale furnizorului respectiv desfăşurate atât pe teritoriul părţii de care aparţine entitatea contractantă, cât şi în afara acestuia; şi

(b) îşi bazează evaluarea pe condiţiile pe care le-a specificat în prealabil în anunţuri sau în documentaţia de atribuire.

(4) În cazul în care există dovezi justificative, o parte, inclusiv entităţile sale contractante, poate exclude un furnizor de la participarea la o procedură de achiziţii publice din motive precum:

(a) falimentul;

---

1 Pentru mai multă certitudine: în cazul în care o entitate contractantă solicită demonstrarea unei experienţe anterioare, este suficient ca furnizorul să demonstreze că această experienţă anterioară a fost dobândită pe orice teritoriu.



ROMÂNIA GI DTI AFACERILOR

(b) falsul în declaraţii;

(c) deficienţe semnificative sau persistente în îndeplinirea oricărei cerinţe sau obligaţii de fond în cadrul oricărui contract anterior;

(d) sentinţe definitive privind comiterea unor infracţiuni grave sau a altor încălcări grave;

(e) abateri profesionale sau fapte ori omisiuni care se reflectă negativ asupra integrităţii comerciale a furnizorului; sau

(f) neplata impozitelor.

ARTICOLUL 162

Calificarea furnizorilor

Sisteme de înregistrare şi proceduri de calificare

(1) Orice parte, inclusiv entităţile sale contractante, poate menţine un sistem de înregistrare în cadrul căruia furnizorii interesaţi sunt obligaţi să se înregistreze şi să furnizeze anumite informaţii. În acest caz, partea se asigură că furnizorii interesaţi au acces, în măsura posibilului, prin mijloace electronice, la informaţiile privind sistemul de înregistrare şi că pot solicita înregistrarea în orice moment. Entitatea contractantă îi informează într-un termen rezonabil cu privire la decizia de a aproba sau de a respinge această cerere. În cazul în care cererea este respinsă, decizia este motivată în mod corespunzător.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTI

(2) Fiecare parte se asigură că:

(a) entităţile sale contractante depun eforturi în vederea reducerii la minimum a diferenţelor în ceea ce priveşte propriile proceduri de calificare; şi

(b) în cazul în care entităţile sale contractante menţin sisteme de înregistrare, entităţile contractante depun eforturi în vederea reducerii la minimum a diferenţelor în ceea ce priveşte propriile sisteme de înregistrare.

(3) O parte, inclusiv entităţile sale contractante, nu adoptă şi nici nu aplică un sistem de înregistrare sau o procedură de calificare care are drept scop sau efect crearea de obstacole inutile în calea participării furnizorilor celeilalte părţi în cadrul procedurii sale de ofertare.

Licitaţia selectivă

(4) Atunci când intenţionează să utilizeze licitaţia selectivă, orice entitate contractantă:

(a) include în anunţul de intenţie cel puţin informaţiile prevăzute la articolul 160 alineatul (3) literele (a), (b), (f), (g), (j), (k) şi (l) şi invită furnizorii să depună o cerere de participare; şi

(b) până la începerea perioadei de depunere a ofertelor, pune la dispoziţia furnizorilor calificaţi cel puţin informaţiile prevăzute la articolul 160 alineatul (3) literele (c), (d), (e), (h) şi (i), cărora le notifică acest lucru în conformitate cu articolul 164 alineatul (3) litera (b).



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

(5) Orice entitate contractantă permite tuturor furnizorilor calificaţi să participe la o anumită procedură de achiziţii publice, exceptând situaţia în care entitatea contractantă menţionează în anunţul de intenţie o limitare a numărului de furnizori calificaţi cărora li se va permite să depună oferte şi criteriile de selecţie a numărului limitat de furnizori. O invitaţie de a depune o ofertă se adresează unui număr de furnizori calificaţi necesari pentru a asigura o concurenţă efectivă.

(6) În cazul în care documentaţia de atribuire nu este pusă la dispoziţia publicului de la data publicării anunţului menţionat la alineatul (4) litera (a), o entitate contractantă se asigură că documentele respective sunt concomitent puse la dispoziţia tuturor furnizorilor calificaţi selectaţi în conformitate cu alineatul (5).

Listele multifuncţionale

(7) Orice entitate contractantă poate menţine o listă multifuncţională sub rezerva ca un anunţ prin care furnizorii interesaţi sunt invitaţi să solicite includerea pe listă:

(a) să fie publicat anual pe suportul adecvat menţionat în secţiunea 6 din anexa 9; şi

(b) în cazul în care este publicat prin mijloace electronice, să fie disponibil permanent în mijlocul de comunicare corespunzător indicat în secţiunea 6 din anexa 9.

(8) Anunţul prevăzut la alineatul (7) cuprinde:

(a) o descriere a bunurilor sau a serviciilor ori a categoriilor acestora pentru care se poate folosi lista;



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR G1 DTEI

(b) condiţiile de participare care trebuie îndeplinite de către furnizori pentru a figura pe listă şi metodele pe care entitatea contractantă le va utiliza pentru a verifica dacă un furnizor îndeplineşte aceste condiţii;

(c) denumirea şi adresa entităţii contractante şi alte informaţii necesare în vederea contactării entităţii contractante şi obţinerii tuturor documentelor pertinente privind lista;

(d) perioada de valabilitate a listei şi mijloacele de reînnoire sau de încetare a utilizării acesteia sau, în cazul în care nu se prevede perioada de valabilitate, o menţionare a metodei prin care se va notifica încetarea utilizării listei; şi

(e) o menţiune conform căreia lista poate fi utilizată pentru achiziţiile publice reglementate.

(9) În pofida alineatului (7), atunci când valabilitatea unei liste multifuncţionale este de trei ani sau mai puţin, o entitate contractantă poate publica anunţul menţionat la alineatul (7) numai o dată, la începutul perioadei de valabilitate a listei, cu condiţia ca:

(a) anunţul să precizeze perioada de valabilitate a listei şi faptul că nu vor mai fi publicate anunţuri ulterioare; şi

(b) anunţul să fie publicat prin mijloace electronice şi să fie disponibil permanent în mijlocul de comunicare corespunzător indicat în secţiunea 6 din anexa 9.

(10) O entitate contractantă permite furnizorilor să solicite în orice moment să fie incluşi pe o listă multifuncţională şi îi include pe listă, într-un termen rezonabil de scurt, pe toţi furnizorii calificaţi.



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ROMÂNIA G1 DTrI

(11) În cazul în care un furnizor care nu este inclus pe o listă multifuncțională depune o cerere de participare la o procedură de achiziții publice bazată pe o listă multifuncțională, împreună cu toate documentele necesare, în termenul prevăzut la articolul 164 alineatul (2), entitatea contractantă examinează cererea. Entitatea contractantă nu poate refuza să ia în calcul furnizorul respectiv pentru procedura de achiziție pe motiv că entitatea contractantă nu dispune de suficient timp pentru a examina cererea, decât în cazuri excepționale când, având în vedere complexitatea achiziției, entitatea contractantă nu poate finaliza examinarea cererii în termenul prevăzut pentru prezentarea ofertelor.

Entitățile contractante care intră sub incidența secțiunilor 2 și 3 din anexa 9

(12) Orice entitate contractantă care intră sub incidența secțiunilor 2 și 3 din anexa 9 poate utiliza ca anunț de intenție un anunț prin care furnizorii interesați sunt invitați să solicite includerea pe o listă multifuncțională cu condiția ca:

(a) anunțul să fie publicat în conformitate cu alineatul (7) din prezentul articol și să includă informațiile prevăzute la alineatul (8) din prezentul articol, cât mai multe din informațiile cerute la articolul 160 alineatul (2) și o declarație conform căreia acesta reprezintă un anunț de intenție sau că numai furnizorii de pe lista multifuncțională vor primi anunțurile de achiziție viitoare acoperite de lista multifuncțională; și

(b) entitatea contractantă să furnizeze prompt furnizorilor care și-au exprimat interesul pentru o anumită procedură de achiziții publice suficiente informații pentru a le permite să își evalueze interesul pentru procedura de achiziții publice respectivă, inclusiv toate celelalte informații necesare în temeiul articolului 160 alineatul (2), în măsura în care aceste informații sunt disponibile.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

(13) Orice entitate contractantă care intră sub incidența secțiunilor 2 sau 3 din anexa 9 poate permite unui furnizor care a solicitat includerea pe o listă multifuncțională să depună o ofertă în cadrul unei anumite proceduri de achiziții publice atunci când entitatea contractantă are suficient timp pentru a analiza dacă furnizorul respectiv îndeplinește condițiile de participare.

(14) Entitatea contractantă informează prompt orice furnizor care depune o cerere de participare la o procedură de achiziții publice sau o solicitare de includere pe o listă multifuncțională cu privire la decizia entității contractante referitoare la respectiva cerere sau solicitare.

(15) În cazul în care o entitate contractantă respinge cererea unui furnizor de participare la o procedură de achiziții publice sau solicitarea acestuia de includere pe o listă multifuncțională, nu mai recunoaște un furnizor ca fiind un furnizor calificat sau îl elimină de pe o listă multifuncțională, entitatea contractantă îl informează prompt pe furnizor și, la cererea acestuia, îi transmite o explicație în scris a motivelor deciziei sale.

ARTICOLUL 163

Specificații tehnice și documentația de atribuire

Specificații tehnice

(1) Nicio parte, inclusiv entitățile sale contractante, nu pregătește, nu adoptă și nu aplică nicio specificație tehnică și nu stabilește nicio procedură de evaluare a conformității care are drept scop sau efect crearea unor obstacole inutile în calea comerțului dintre părți.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

(2) Dacă este cazul, atunci când stabileşte specificaţiile tehnice pentru bunurile sau serviciile care fac obiectul procedurii de achiziţii publice, entitatea contractantă:

(a) defineşte specificaţiile tehnice mai degrabă în termeni de performanţă şi cerinţe funcţionale decât de caracteristici de proiectare sau descriptive; şi

(b) fundamentează specificaţiile tehnice pe standardele internaţionale, atunci când acestea există; în caz contrar, le fundamentează pe reglementări tehnice naţionale, pe standarde naţionale recunoscute sau pe coduri pentru construcţii.

(3) Atunci când în specificaţiile tehnice se menţionează caracteristici de proiectare sau descriptive, entitatea contractantă indică, atunci când este cazul, că va lua în considerare ofertele de bunuri sau servicii echivalente care îndeplinesc, în mod demonstrabil, cerinţele procedurii de achiziţii publice, incluzând formulări precum „sau echivalent(ă)" în documentaţia de atribuire.

(4) Entitatea contractantă nu stabileşte specificaţii tehnice care necesită sau care fac trimitere la o anumită marcă sau denumire comercială, brevet, drept de autor, desen sau model, tip, origine specifică ori la un anumit producător sau furnizor, cu excepţia cazului în care nu există o cale îndeajuns de precisă sau de inteligibilă pentru a descrie cerinţele procedurii de achiziţii publice respective şi cu condiţia includerii, de către entitatea contractantă, a unor formulări precum „sau echivalent(ă)" în documentaţia de atribuire.

(5) Entitatea contractantă nu solicită şi nici nu acceptă, într-o manieră care ar putea avea ca efect eliminarea concurenţei, din partea unei persoane care poate avea un interes comercial în ceea ce priveşte achiziţia respectivă, consiliere care poate fi folosită la elaborarea sau adoptarea specificaţiilor tehnice pentru o anumită achiziţie.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTEI

(6) Orice parte, inclusiv entităţile contractante ale acesteia, poate să pregătească, să adopte sau să aplice specificaţii tehnice pentru a promova conservarea resurselor naturale sau protejarea mediului, cu condiţia să facă acest lucru în conformitate cu dispoziţiile prezentului articol.

Orice parte poate:

(a) să permită entităţilor contractante să ţină seama de considerentele de mediu şi sociale pe tot parcursul procedurii de achiziţii publice, cu condiţia ca acestea să fie nediscriminatorii şi să aibă legătură cu obiectul contractului în cauză; şi

(b) să ia măsurile corespunzătoare pentru a asigura respectarea obligaţiilor care îi revin în domeniile dreptului mediului, dreptului social şi dreptului muncii, inclusiv a obligaţiilor prevăzute în capitolul 10.

Documentaţia de atribuire

(7) O entitate contractantă le pune la dispoziţie furnizorilor documentaţia de atribuire, care include toate informaţiile necesare pentru a le permite acestora să pregătească şi să depună oferte admisibile. Cu excepţia cazului în care aceste informaţii sunt prevăzute deja în anunţul de intenţie, documentaţia de atribuire include o descriere completă privind:

(a) achiziţia publică, inclusiv natura şi cantitatea bunurilor şi serviciilor care urmează a fi achiziţionate sau, în cazul în care cantitatea nu este cunoscută, cantitatea estimată şi orice cerinţe ce trebuie îndeplinite, inclusiv orice specificaţie tehnică, certificat de evaluare a conformităţii, planuri, desene sau materiale instructive;

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTEI

(b) toate condiţiile de participare, inclusiv o listă a informaţiilor şi a documentelor pe care furnizorii sunt obligaţi să le prezinte în ceea ce priveşte participarea;

(c) toate criteriile de evaluare pe care entitatea contractantă le va aplica la atribuirea contractului şi, exceptând cazul în care preţul este singurul criteriu, importanţa relativă a criteriilor respective;

(d) dacă entitatea contractantă va desfăşura procedura de achiziţie publică prin mijloace electronice, orice cerinţe privind autentificarea şi criptarea sau alte cerinţe legate de transmiterea informaţiilor şi a documentelor prin mijloace electronice;

(e) dacă entitatea contractantă va organiza o licitaţie electronică, regulile, inclusiv privind identificarea elementelor ofertei legate de criteriile de evaluare, pe baza cărora va fi desfăşurată licitaţia;

(f) dacă ofertele vor fi deschise în cadrul unei şedinţe publice, data, ora şi locul deschiderii şi, după caz, persoanele autorizate să fie prezente;

(g) orice alte clauze sau condiţii, inclusiv condiţiile de plată şi orice limitare a mijloacelor prin care pot fi depuse ofertele, de exemplu pe suport de hârtie sau prin mijloace electronice; şi

(h) orice date la care trebuie furnizate mărfurile sau prestate serviciile stabilite în conformitate cu alineatul (8).



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR G1 DTI

(8) La stabilirea datei de livrare a bunurilor sau de prestare a serviciilor care fac obiectul procedurii de achiziţii publice, entitatea contractantă ţine seama de anumiţi factori precum complexitatea procedurii de achiziţii publice, nivelul de subcontractare necesar şi intervalul de timp realist necesar pentru producţia, scoaterea din stoc şi transportul bunurilor de la punctul de livrare sau pentru furnizarea serviciilor.

(9) Criteriile de evaluare specificate în documentaţia de atribuire pot include, printre altele, preţul şi alţi factori de cost, calitatea, valoarea tehnică, caracteristicile de mediu şi condiţiile de livrare.

(10) În cel mai scurt timp posibil, orice entitate contractantă:

(a) pune la dispoziţie documentaţia de atribuire, astfel încât furnizorii interesaţi să dispună de suficient timp pentru a depune oferte admisibile;

(b) furnizează, la cerere, documentaţia de atribuire oricărui furnizor interesat; şi

(c) răspunde oricărei cereri rezonabile de informaţii relevante, adresată de orice furnizor interesat sau participant, cu condiţia ca aceste informaţii să nu ofere respectivului furnizor un avantaj faţă de ceilalţi furnizori.

ROMÂNIA * MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE * G1 DTFI

Modificări

(11) Atunci când, înaintea atribuirii unui contract, o entitate contractantă modifică criteriile sau cerinţele prevăzute în anunţul de intenţie sau în documentaţia de atribuire pusă la dispoziţia furnizorilor care participă la procedură ori modifică sau republică anunţul sau documentaţia de atribuire, entitatea respectivă transmite în scris orice astfel de modificări sau anunţul ori documentaţia de atribuire modificată sau republicată:

(a) tuturor furnizorilor care participă la procedură în momentul modificării, al amendării sau al republicării, dacă aceştia sunt cunoscuţi de către entitatea contractantă, şi, în toate celelalte cazuri, în acelaşi mod în care au fost puse la dispoziţie informaţiile originale; şi

(b) într-un termen adecvat, care să le permită furnizorilor respectivi să îşi modifice ofertele şi să le depună din nou, după caz.

ARTICOLUL 164

Perioade de timp

(1) O entitate contractantă acordă furnizorilor, în conformitate cu propriile necesităţi rezonabile, suficient timp pentru a pregăti şi a depune cereri de participare şi oferte admisibile, ţinând seama de factori precum:

(a) natura şi complexitatea procedurii de achiziţii publice;



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR INTERNE G1 DTEI

(b) măsura în care se anticipează că va fi necesară subcontractarea; şi

(c) termenele necesare pentru a transmite oferte din puncte situate în străinătate sau în ţara respectivă unde nu sunt utilizate mijloace electronice.

Aceste perioade de timp, inclusiv orice prelungire a acestora, sunt aceleaşi pentru toţi furnizorii interesaţi sau participanţi.

(2) Orice entitate contractantă care utilizează licitaţia selectivă stabileşte că termenul pentru depunerea cererilor de participare nu poate fi, în principiu, mai scurt de 25 de zile de la data publicării anunţului de intenţie. În cazul în care respectarea unei astfel de termen nu este posibilă din cauza apariţiei unei situaţii urgente, justificate corespunzător de entitatea contractantă, termenul poate fi redus la nu mai puţin de zece zile.

(3) Cu excepţia alineatelor (4), (5), (7) şi (8), o entitate contractantă stabileşte că termenul de depunere a ofertelor nu poate fi mai scurt de 40 de zile de la data la care:

(a) este publicat anunţul de intenţie, în cazul unei licitaţii deschise; sau

(b) entitatea contractantă le comunică furnizorilor că vor fi invitaţi să prezinte oferte, indiferent dacă foloseşte sau nu o listă multifuncţională, în cazul licitaţiei selective.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE
GI
DTTE

(4) Orice entitate contractantă poate reduce perioada de depunere a ofertelor, stabilită în conformitate cu alineatul (3), la nu mai puţin de 10 zile în cazul în care:

(a) entitatea contractantă a publicat un anunţ privind achiziţiile publice planificate, astfel cum se menţionează la articolul 160 alineatul (4), cu cel puţin 40 de zile şi cel mult 12 luni înainte de publicarea anunţului de intenţie, iar anunţul privind achiziţiile publice planificate conţine:

(i) o descriere a achiziţiei publice;

(ii) termenele aproximative de depunere a ofertelor sau a cererilor de participare;

(iii) o precizare a faptului că furnizorii interesaţi ar trebui să îşi exprime interesul cu privire la achiziţie faţă de entitatea contractantă;

(iv) adresa de la care se pot obţine documentele referitoare la procedura de achiziţii publice; şi

(v) cât mai multe din informaţiile prevăzute a fi incluse în anunţul de intenţie în conformitate cu articolul 160 alineatul (2), în măsura disponibilităţii acestora;

(b) în cazul achiziţiilor publice recurente, entitatea contractantă indică într-un anunţ iniţial de intenţie faptul că în anunţurile ulterioare se vor preciza perioadele de depunere a ofertelor, în temeiul prezentului alineat; sau

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTI

(c) respectarea termenului de depunere a ofertelor, stabilit în conformitate cu alineatul (3), nu este posibilă din cauza apariţiei unei situaţii urgente, justificate corespunzător de entitatea contractantă.

(5) O entitate contractantă poate reduce cu cinci zile termenul de ofertare stabilit în conformitate cu alineatul (3) pentru fiecare dintre următoarele situaţii:

(a) anunţul de intenţie se publică prin mijloace electronice;

(b) documentaţia de atribuire este pusă la dispoziţie prin mijloace electronice la data publicării anunţului de intenţie; şi

(c) entitatea contractantă acceptă depunerea de oferte prin mijloace electronice.

(6) Utilizarea alineatului (5) coroborat cu alineatul (4) nu poate conduce în niciun caz la o reducere a termenului de ofertare stabilit în conformitate cu alineatul (3) la mai puţin de 10 zile de la data publicării anunţului de intenţie.

(7) În pofida oricărei alte dispoziţii din prezentul articol, orice entitate contractantă care achiziţionează bunuri sau servicii comerciale ori o combinaţie a acestora poate reduce termenul de ofertare stabilit în conformitate cu alineatul (3) la cel puţin 13 zile, cu condiţia să publice simultan prin mijloace electronice anunţul de intenţie şi documentaţia de atribuire. În plus, atunci când acceptă oferte de bunuri sau servicii comerciale prin mijloace electronice, entitatea contractantă poate reduce termenul de depunere a ofertelor stabilit în conformitate cu alineatul (3) la cel puţin 10 zile.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTEI

(8) Orice entitate contractantă care intră sub incidenţa secţiunii 2 sau 3 din anexa 9 care a selectat toţi furnizorii calificaţi sau un număr limitat al acestora poate stabili termenul de ofertare prin acord reciproc între entitatea contractantă şi furnizorii selectaţi. În absenţa unui acord, termenul nu poate fi mai scurt de 10 zile.

ARTICOLUL 165

Negocierea

(1) Orice parte poate prevedea ca entităţile sale contractante să desfăşoare negocieri cu furnizorii în cazul în care:

(a) entitatea contractantă şi-a manifestat intenţia de a purta negocieri în anunţul de intenţie prevăzut la articolul 160 alineatul (3) litera (f); sau

(b) din evaluare rezultă că nicio ofertă nu este în mod clar cea mai avantajoasă în ceea ce priveşte criteriile specifice de evaluare stabilite în anunţul de intenţie sau în documentaţia de atribuire.

(2) Orice entitate contractantă:

(a) se asigură că orice eliminare a furnizorilor care participă la negocieri se efectuează în conformitate cu criteriile de evaluare prevăzute în anunţul de intenţie sau în documentaţia de atribuire; şi



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

(b) atunci când negocierile sunt încheiate, stabileşte, pentru restul furnizorilor participanţi, un termen comun de depunere a oricăror oferte noi sau revizuite.

ARTICOLUL 166

Licitaţia restrânsă

(1) Cu condiţia să nu aplice prezenta dispoziţie în scopul evitării concurenţei între furnizori sau într-o manieră care să creeze o discriminare faţă de furnizorii celeilalte părţi ori o protecţie în favoarea furnizorilor interni, orice entitate contractantă poate recurge la licitaţia restrânsă şi poate opta să nu aplice articolele 160, 161 şi 162, articolul 163 alineatele (7)-(11) şi articolele 164-167 în oricare dintre următoarele situaţii:

(a) cu condiţia ca cerinţele din documentaţia de atribuire să nu fie modificate semnificativ, dacă:

(i) nu a fost depusă nicio ofertă sau niciun furnizor nu a solicitat participarea;

(ii) nu a fost depusă nicio ofertă care să îndeplinească cerinţele esenţiale prevăzute în documentaţia de atribuire;

(iii) niciun furnizor nu a îndeplinit condiţiile de participare; sau

(iv) ofertele care au fost depuse au fost coluzive;

(b) dacă bunurile sau serviciile pot fi furnizate numai de către un anumit furnizor şi nu există bunuri sau servicii alternative sau substitutive rezonabile din oricare dintre următoarele motive:

(i) cerinţele vizează o operă de artă;

(ii) protejarea brevetelor, a drepturilor de autor sau a altor drepturi exclusive; ori

(iii) absenţa concurenţei din motive tehnice;

(c) pentru livrări suplimentare efectuate de către furnizorul iniţial de bunuri sau servicii, care nu au fost incluse în procedura de achiziţii publice iniţială, dacă schimbarea furnizorului de astfel de bunuri sau servicii suplimentare:

(i) nu poate fi realizată din motive economice sau tehnice precum cerinţe privind interschimbabilitatea sau interoperabilitatea cu echipamentele, programele informatice, serviciile sau instalaţiile existente achiziţionate în cadrul procedurii de achiziţii iniţiale; şi

(ii) ar cauza entităţii contractante inconveniente substanţiale sau ar spori semnificativ costurile suportate de entitatea contractantă;

(d) dacă, şi doar în măsura în care este strict necesar, din motive de extremă urgenţă apărute ca urmare a unor evenimente care nu au putut fi prevăzute de către entitatea contractantă, bunurile sau serviciile nu ar putea fi obţinute la timp prin organizarea unei licitaţii deschise sau a unei licitaţii selective;



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTCI

(e) pentru bunuri achiziţionate pe o piaţă de materii prime;

(f) dacă o entitate contractantă achiziţionează un prototip sau un bun sau un serviciu nou, care a fost dezvoltat la cererea sa şi pentru aceasta, în cursul unui anumit contract de cercetare, de experimentare, de studiu sau de dezvoltare iniţială; dezvoltarea iniţială a unui prototip sau a unui bun sau serviciu nou poate include producţia sau furnizarea limitată în scopul încorporării rezultatelor testelor de pe teren şi pentru a demonstra că bunul sau serviciul este adecvat pentru producţia sau furnizarea pe scară largă la standarde acceptate de calitate, însă nu include producţia sau furnizarea pe scară largă pentru a stabili viabilitatea comercială sau pentru a amortiza cheltuielile de cercetare şi dezvoltare;

(g) pentru achiziţii efectuate în condiţii extrem de avantajoase disponibile numai pentru o perioadă foarte scurtă de timp, în cadrul unor vânzări neobişnuite de bunuri, cum sunt cele care rezultă dintr-o lichidare, o administrare judiciară sau un faliment, şi nu pentru achiziţiile curente de la furnizori obişnuiţi; sau

(h) dacă un contract este atribuit câştigătorului unui concurs de proiectare, cu condiţia ca:

(i) modul în care a fost organizat concursul să respecte principiile prezentului capitol, în special cele referitoare la publicarea unui anunţ de intenţie; şi

(ii) participanţii să fie evaluaţi de un juriu independent, în vederea atribuirii unui contract de proiectare unui câştigător.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTRI

(2) Orice entitate contractantă întocmeşte un raport în scris cu privire la fiecare contract atribuit în conformitate cu alineatul (1). Raportul conţine denumirea entităţii contractante, valoarea şi tipul de bunuri sau servicii care fac obiectul procedurii de achiziţii şi o declaraţie în care se precizează circumstanţele şi condiţiile menţionate la alineatul (1) care au justificat utilizarea licitaţiei restrânse.

ARTICOLUL 167

Licitaţii electronice

Orice entitate contractantă care intenţionează să organizeze o procedură de achiziţii publice reglementată prin intermediul unei licitaţii electronice pune la dispoziţia fiecărui participant, înainte de începerea licitaţiei electronice:

(a) metoda de evaluare automată, inclusiv formula matematică, care se bazează pe criteriile de evaluare prevăzute în documentaţia de atribuire şi care va fi utilizată la clasificarea sau reclasificarea automată din timpul licitaţiei;

(b) rezultatele oricărei evaluări iniţiale a elementelor ofertei sale atunci când contractul se atribuie pe baza criteriului ofertei celei mai avantajoase; şi

(c) orice alte informaţii relevante referitoare la modul de desfăşurare a licitaţiei electronice.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

ARTICOLUL 168

Tratarea ofertelor şi atribuirea contractelor

Tratarea ofertelor

(1) Orice entitate contractantă primeşte, deschide şi tratează toate ofertele în cadrul unor proceduri care garantează echitatea şi imparţialitatea procesului de achiziţii publice, precum şi confidenţialitatea ofertelor.

(2) Nicio entitate contractantă nu penalizează niciun furnizor a cărui ofertă este primită după termenul specificat pentru primirea ofertelor în cazul în care întârzierea se datorează exclusiv unei erori de tratare a ofertei de către entitatea contractantă.

(3) Orice entitate contractantă care oferă unui furnizor ocazia de a corecta erori neintenţionate de formă în perioada dintre deschiderea ofertelor şi atribuirea contractului oferă aceeaşi ocazie tuturor furnizorilor participanţi.

Atribuirea contractelor

(4) Pentru a fi luată în considerare la atribuirea contractului, o ofertă trebuie să fie transmisă în scris şi, în momentul deschiderii ofertelor, trebuie să îndeplinească cerinţele esenţiale prevăzute în anunţuri şi în documentaţia de atribuire şi să îi aparţină unui furnizor calificat.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTEI

(5) Cu excepţia cazului în care constată că nu este în interesul public să atribuie un contract, orice entitate contractantă atribuie contractul furnizorului calificat cu privire la care entitatea contractantă a stabilit că are capacitatea de a duce la îndeplinire contractul şi că, pe baza doar a criteriilor de evaluare precizate în anunţuri şi în documentaţia de atribuire, a depus:

(a) cea mai avantajoasă ofertă; sau

(b) atunci când preţul este singurul criteriu, oferta care prevede cel mai mic preţ.

(6) Atunci când entitatea contractantă primeşte o ofertă care prevede un preţ neobişnuit de scăzut faţă de preţurile prevăzute în celelalte oferte depuse, aceasta poate verifica cu furnizorul că îndeplineşte condiţiile de participare şi poate duce la îndeplinire contractul. Entitatea contractantă poate verifica, de asemenea, dacă furnizorul a obţinut subvenţii. În acest caz, oferta poate fi respinsă numai din acest motiv, cu excepţia cazului în care furnizorul este în măsură să dovedească, într-un termen suficient stabilit de entitatea contractantă, că subvenţia a fost acordată în conformitate cu normele referitoare la subvenţii prevăzute în secţiunea B din capitolul 11.

(7) Nicio entitate contractantă nu utilizează opţiuni, nu anulează o procedură de achiziţii publice şi nu modifică contracte deja atribuite într-un mod care eludează obligaţiile prevăzute în prezentul capitol.

(8) Fiecare parte prevede, ca regulă generală, o perioadă de aşteptare între atribuirea şi încheierea unui contract, cu scopul de a acorda suficient timp ofertanţilor necâştigători pentru a reexamina şi a contesta decizia de atribuire.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTCI

ARTICOLUL 169

Transparența informațiilor privind procedura de achiziții publice

Informațiile oferite furnizorilor

(1) Entitatea contractantă informează prompt furnizorii participanți cu privire la deciziile sale referitoare la atribuirea contractului și, la cererea unui furnizor, transmite informațiile respective în scris. Sub rezerva articolului 170 alineatele (2) și (3), o entitate contractantă îi transmite, la cerere, unui furnizor a cărui ofertă nu a fost considerată câștigătoare, o explicație cu privire la motivele pentru care entitatea contractantă nu a selectat oferta sa și cu privire la avantajele relative ale ofertei declarate câștigătoare.

Publicarea informațiilor privind atribuirea contractelor

(2) Orice entitate contractantă publică un anunț pe suportul electronic sau pe suportul de hârtie adecvat, menționat în secțiunea 6 din anexa 9, în termen de cel mult 72 de zile de la atribuirea fiecărui contract care intră sub incidența prezentului capitol. În cazul în care entitatea contractantă publică anunțul exclusiv pe suport electronic, informațiile rămân ușor accesibile pentru o durată rezonabilă. Anunțul include cel puțin următoarele informații:

(a) o descriere a bunurilor sau a serviciilor achiziționate;

(b) denumirea și adresa entității contractante;



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTFI

(c) denumirea şi adresa furnizorului declarat câştigător;

(d) valoarea ofertei declarate câştigătoare sau a ofertelor cu cel mai mare şi cel mai mic preţ luate în considerare la atribuirea contractului;

(e) data atribuirii contractului; şi

(f) tipul metodei de achiziţionare utilizate şi, în cazurile în care s-a utilizat licitaţia restrânsă în conformitate cu articolul 166, o descriere a circumstanţelor şi a condiţiilor menţionate la alineatul (1) din articolul respectiv, care justifică utilizarea licitaţiei restrânse.

Păstrarea documentelor şi a rapoartelor şi asigurarea trasabilităţii electronice

(3) Pentru o perioadă de cel puţin trei ani de la data atribuirii unui contract, fiecare entitate contractantă păstrează:

(a) documentaţia şi rapoartele procedurilor de achiziţii şi ale contractelor atribuite referitoare la achiziţiile publice reglementate, inclusiv rapoartele prevăzute la articolul 166; şi

(b) date care asigură trasabilitatea adecvată a desfăşurării achiziţiilor publice reglementate prin mijloace electronice.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTEI

ARTICOLUL 170

Divulgarea de informaţii

(1) La cererea celeilalte părţi, orice parte furnizează prompt orice informaţii necesare pentru a stabili dacă procedura de achiziţii publice reglementate s-a desfăşurat în mod corect, imparţial şi cu respectarea dispoziţiilor din prezentul capitol, inclusiv informaţii privind caracteristicile şi avantajele relative ale ofertei declarate câştigătoare. În cazul în care divulgarea acestor informaţii ar putea aduce atingere concurenţei în cadrul viitoarelor proceduri de achiziţii publice, partea care primeşte informaţiile nu le divulgă niciunui furnizor decât după obţinerea consimţământului părţii care a furnizat informaţiile.

(2) În pofida oricărei alte dispoziţii din prezentul capitol, nicio parte, inclusiv entităţile contractante ale acesteia, nu pune la dispoziţia niciunui furnizor informaţii care ar putea aduce atingere concurenţei echitabile dintre furnizori.

(3) Nicio dispoziţie a prezentului capitol nu se interpretează ca reprezentând o obligaţie pentru oricare dintre părţi, inclusiv entităţile sale contractante, autorităţile sale şi organismele sale de control de a divulga informaţii confidenţiale, în cazul în care divulgarea acestora:

(a) ar obstrucţiona aplicarea legii;

(b) ar putea aduce atingere concurenţei echitabile dintre furnizori;

(c) ar prejudicia interesele comerciale legitime ale anumitor persoane, inclusiv protecţia drepturilor de proprietate intelectuală; sau



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ROMÂNIA GI DTrI

(d) ar contraveni în alt mod interesului public.

ARTICOLUL 171

Procedurile de control interne

(1) Fiecare parte prevede o procedură de control administrativ sau judiciar efectuată în timp util, eficace, transparentă şi nediscriminatorie prin care un furnizor poate reclama, în contextul unei achiziţii publice reglementate în care furnizorul respectiv are sau a avut un interes:

(a) o încălcare a prezentului capitol; sau

(b) în cazul în care furnizorul nu are dreptul de a reclama direct o încălcare a prezentului capitol în temeiul legislaţiei unei părţi, nerespectarea măsurilor uneia dintre părţi de punere în aplicare a prezentului capitol.

Normele de procedură pentru toate contestaţiile se prezintă în scris şi sunt puse la dispoziţia publicului.

(2) În cazul în care un furnizor depune o reclamaţie în contextul unei achiziţii publice reglementate în care furnizorul are sau a avut un interes, prin care invocă existenţa unei încălcări sau nerespectări, astfel cum este menţionată la alineatul (1), partea în cauză îşi încurajează entitatea contractantă care se ocupă de procedura de achiziţii publice reglementate şi furnizorul să soluţioneze plângerea prin desfăşurarea de consultări. Entitatea contractantă analizează imparţial şi în timp util orice astfel de reclamaţie într-un mod care nu aduce atingere participării furnizorului în cauză la proceduri de achiziţii publice reglementate în curs sau viitoare ori dreptului acestuia de a cere măsuri corective în cadrul procedurii de control administrativ sau judiciar.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

(3) Fiecărui furnizor i se acordă un interval de timp suficient pentru a pregăti şi a depune o contestaţie. Acest interval de timp suficient nu este în niciun caz mai scurt de zece zile de la data la care furnizorul a luat cunoştinţă de motivul contestaţie sau ar fi trebuit în mod rezonabil să ia cunoştinţă de acesta.

(4) Fiecare parte stabileşte sau desemnează cel puţin o autoritate administrativă sau judiciară imparţială, care este independentă de entităţile sale contractante, pentru a primi şi a analiza o contestaţie depusă de către un furnizor în contextul unei achiziţii publice reglementate.

(5) În cazul în care un alt organism decât una dintre autorităţile menţionate la alineatul (4) analizează iniţial o contestaţie, partea relevantă se asigură că furnizorul poate ataca decizia iniţială în faţa unei autorităţi administrative sau judiciare imparţiale care este independentă de entitatea contractantă a cărei achiziţie publică reglementată face obiectul contestaţiei.

(6) Fiecare parte se asigură că un organismul de soluţionare a contestaţiilor, menţionat la alineatul (5), care nu este o instanţă supune decizia sa procedurii de control judiciar sau dispune de proceduri care prevăd că:

(a) entitatea contractantă trebuie să răspundă în scris contestaţiei şi să divulge toate documentele relevante organismului de soluţionare a contestaţiilor;

(b) participanţii la proceduri (denumiţi în continuare „participanţii") au dreptul de a fi audiaţi înainte ca organismul de soluţionare a contestaţiilor să ia o hotărâre cu privire la contestaţie;

(c) participanţii au dreptul să fie reprezentaţi şi însoţiţi;



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DGCE

(d) participanţii au acces la toate procedurile;

(e) participanţii au dreptul de a solicita ca procedurile să se desfăşoare în public şi să fie prezenţi martori; şi

(f) organismul de soluţionare a contestaţiilor trebuie să adopte [hotărârile sau recomandările sale cu promptitudine, în scris, şi să includă] o explicaţie a motivelor care stau la baza fiecărei hotărâri sau recomandări.

(7) Fiecare parte adoptă sau menţine proceduri care prevăd măsuri interimare prompte pentru a menţine posibilitatea furnizorului de a participa la procedura de achiziţii publice reglementate. Astfel de măsuri interimare pot duce la suspendarea procesului de achiziţii publice. Procedurile pot prevedea că, atunci când se decide dacă ar trebui aplicate astfel de măsuri, se poate ţine cont de consecinţele negative majore asupra intereselor vizate, inclusiv asupra interesului public. Justeţea deciziei de a nu acţiona se motivează în scris.

De asemenea, fiecare parte adoptă sau menţine proceduri care prevăd acţiuni corective sau despăgubiri pentru pierderea sau daunele suferite, în cazurile în care un organism de soluţionare a contestaţiilor a stabilit că a avut loc o încălcare sau o nerespectare, astfel cum se menţionează la alineatul (1). Despăgubirea pentru pierderea sau daunele suferite se poate limita fie la costurile de pregătire a ofertei, fie la costurile aferente contestaţiei, fie la ambele.

ARTICOLUL 172

Modificări şi rectificări ale domeniului de reglementare

(1) Orice parte poate propune modificarea clauzelor privind achiziţiilor sale publice prevăzute în anexa 9 sau rectificarea subsecţiunii relevante din secţiunile 1, 2 sau 3 din anexa 9.

Modificări

(2) O parte care intenţionează să propună o modificare a anexei 9:

(a) notifică acest lucru celeilalte părţi în scris; şi

(b) include în notificare o propunere de ajustări compensatorii adecvate pentru cealaltă parte, în vederea menţinerii unui nivel de reglementare comparabil celui existent anterior modificării.

(3) În pofida alineatului (2) litera (b), nu este necesar ca o parte să furnizeze ajustări compensatorii dacă modificarea vizează o entitate contractantă asupra căreia partea a renunţat să exercite control sau influenţă ori dacă entitatea contractantă îşi va desfăşura activitatea în viitor ca o întreprindere comercială supusă concurenţei pe o piaţă la care accesul nu este restricţionat.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTTI

Se consideră că o parte exercită control sau influenţă asupra unei entităţi contractante dacă entitatea respectivă:

(a) este finanţată, în cea mai mare parte, de stat sau de un organism controlat de stat;

(b) face obiectul unui control de gestiune de către stat ori de către un organism controlat de stat; sau

(c) are un consiliu de administraţie, de conducere sau de supraveghere alcătuit din membri desemnaţi în proporţie de peste 50 % de către stat sau de către un organism controlat de stat.

(4) Cealaltă parte trebuie să prezinte obiecţii în scris cu privire la o propunere de modificare a anexei 9, notificată în temeiul alineatului (2) din prezentul articol, în cazul în care contestă faptul că:

(a) o ajustare propusă în temeiul alineatului (2) litera (b) este adecvată pentru a menţine un nivel comparabil de reglementare stabilită de comun acord;

(b) modificarea nu vizează o entitate contractantă asupra căreia partea a renunţat să exercite control sau influenţă, în temeiul alineatului (3); sau

(c) entitatea contractantă în cauză funcţionează ca o întreprindere comercială supusă concurenţei pe o piaţă la care accesul nu este restricţionat.

În cazul în care nu se prezintă nicio obiecţie în scris în termen de 45 de zile de la data primirii notificării menţionate la alineatul (2) litera (a), se consideră că cealaltă parte a acceptat ajustarea sau modificarea.

Rectificări

(5) Următoarele modificări, în secțiunea 1, 2 sau 3 a anexei 9, ale subsecțiunii unei părți sunt considerate a fi rectificări de natură pur formală, cu condiția ca acestea să nu aducă atingere nivelului de reglementare stabilit de comun acord prevăzut în prezentul capitol:

(a) o modificare a denumirii unei entități contractante;

(b) fuziunea a două sau mai multe entități contractante; și

(c) separarea unei entități contractante în două sau mai multe entități care sunt toate adăugate entităților contractante vizate de aceeași secțiune din anexa 9.

Partea care efectuează o astfel de rectificare de natură pur formală nu este obligată să prevadă ajustări compensatorii.

(6) În cazul unor propuneri de rectificare, în secțiunea 1, 2 sau 3 din anexa 9, a unei subsecțiuni a unei părți, partea notifică cealaltă parte la fiecare doi ani de la intrarea în vigoare a prezentului capitol.

(7) O parte poate notifica în scris celeilalte părţi o obiecţie la o rectificare propusă în termen de 45 de zile de la data la care a primit notificarea. O parte care depune o obiecţie îşi prezintă motivele pentru care consideră că propunerea de rectificare nu intră în domeniul de aplicare al alineatului (5) şi descrie efectul propunerii de rectificare asupra nivelului de reglementare stabilit de comun acord prevăzut în prezentul capitol. În cazul în care nicio astfel de obiecţie nu este transmisă în scris în termen de 45 de zile de la primirea notificării, se consideră că cealaltă parte este de acord cu propunerea de rectificare.

Consultările şi soluţionarea litigiilor

(8) În cazul în care cealaltă parte ridică obiecţii cu privire la modificarea sau rectificarea propusă, părţile încearcă să soluţioneze problema prin consultări. În cazul în care nu se ajunge la niciun acord în termen de 60 de zile de la data primirii obiecţiei, partea care doreşte să modifice sau să rectifice subsecţiunea sa din secţiunea 1, 2 sau 3 din anexa 9 poate deferi chestiunea procedurii de soluţionare a litigiilor în temeiul capitolului 14 pentru a stabili dacă obiecţia este justificată.

Modificarea anexei 9

(9) De îndată ce părţile convin asupra oricărei modificări sau rectificări propuse, inclusiv în cazul în care o parte nu a ridicat obiecţii în termen de 45 de zile în conformitate cu alineatul (4) sau (7) ori în cazul în care problema a fost soluţionată prin procedura de soluţionare a litigiilor menţionată la alineatul (8), Consiliul de cooperare, acţionând în configuraţia sa „Comerţ", modifică anexa 9 în consecinţă.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR INTERNE DTEE G1

ARTICOLUL 173

Dispoziţii instituţionale

La cererea uneia dintre părţi, Comitetul de cooperare se reuneşte pentru a aborda aspecte legate de punerea în aplicare şi executarea prezentului capitol, precum şi a anexei 9, cum ar fi:

(a) necesitatea unei modificări a anexei 9;

(b) chestiuni referitoare la achiziţiile publice înaintate de către una din părţi;

(c) orice alte aspecte referitoare la aplicarea prezentului capitol.

ARTICOLUL 174

Perioada tranzitorie

Prezentul capitol încetează să se aplice la trei ani de la intrarea în vigoare a prezentului acord.

CAPITOLUL 10

COMERȚUL ȘI DEZVOLTAREA DURABILĂ

ARTICOLUL 175

Context și obiective

(1) Părțile reamintesc Agenda 21 a Conferinței ONU din 1992 privind mediul și dezvoltarea, Declarația Organizației Internaționale a Muncii (denumită în continuare „OIM") din 1998 privind principiile și drepturile fundamentale la locul de muncă, Declarația ministerială a Consiliului Economic și Social al ONU din 2006 privind ocuparea integrală a forței de muncă și munca decentă, Declarația OIM din 2008 privind justiția socială pentru o globalizare echitabilă și Agenda 2030 a ONU din 2015 pentru dezvoltare durabilă, împreună cu obiectivele sale de dezvoltare durabilă (denumite în continuare „ODD").

(2) Părțile își reafirmă angajamentul de a promova dezvoltarea comerțului și a investițiilor internaționale astfel încât să contribuie la obiectivul dezvoltării durabile și la combaterea schimbărilor climatice. În acest context, părțile recunosc că dezvoltarea economică, dezvoltarea socială și protecția mediului sunt interdependente și sunt componente ale dezvoltării durabile care se consolidează reciproc.



MINISTERUL AFACERILOR ... ROMÂNIA G1 DTEI

ARTICOLUL 176

Dreptul de a reglementa şi nivelurile de protecţie

(1) Părţile recunosc dreptul fiecărei părţi de a-şi stabili propriile niveluri de protecţie internă a mediului şi a muncii, de a adopta sau de a modifica în consecinţă propria legislaţie şi propriile politici relevante, în conformitate cu standardele şi acordurile recunoscute la nivel internaţional şi în vederea realizării unor niveluri ridicate de protecţie a mediului şi a muncii.

(2) Părţile recunosc că este inoportună încurajarea comerţului sau a investiţiilor prin diminuarea sau reducerea nivelului de protecţie prevăzut în legislaţia lor în domeniul mediului sau în standardele şi legislaţia lor în domeniul muncii.

(3) Niciuna dintre părţi nu încearcă să încurajeze comerţul sau investiţiile prin derogarea de la legislaţia sa în domeniul mediului şi al muncii ori prin acţiuni susţinute sau repetate ori prin inacţiune, omiţând să asigure respectarea legislaţiei sale în domeniul mediului şi al muncii.

ARTICOLUL 177

Acorduri multilaterale în domeniul mediului şi convenţii în domeniul muncii

(1) Părţile recunosc valoarea guvernanţei şi a acordurilor internaţionale în materie de mediu ca răspuns al comunităţii internaţionale la provocările de mediu globale sau regionale, precum şi a ocupării integrale şi productive a forţei de muncă, inclusiv dezvoltarea competenţelor şi munca decentă pentru toţi, ca element-cheie al dezvoltării durabile pentru toate ţările şi ca obiectiv prioritar al cooperării internaţionale.

(2) În acest context şi ţinând seama de articolele 259-265 din prezentul acord, părţile îşi reafirmă angajamentul de a pune în aplicare în mod eficace acordurile multilaterale de mediu, inclusiv Acordul de la Paris privind schimbările climatice, pe care le-au ratificat.

(3) Ţinând seama de articolele 285-288 din prezentul acord, părţile îşi reafirmă angajamentul de a pune în aplicare în mod eficace convenţiile fundamentale ale OIM, precum şi alte convenţii ale OIM pe care le-au ratificat, precum şi de a menţine un sistem eficient de inspecţie a muncii, în conformitate cu angajamentele asumate în calitate de membri ai OIM.



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ROMÂNIA G1 DTI

ARTICOLUL 178

Comerţul şi investiţiile în sprijinul dezvoltării durabile

(1) Părţile îşi reafirmă angajamentul de a consolida contribuţia comerţului la obiectivul dezvoltării durabile. În consecinţă, părţile convin să promoveze utilizarea sistemelor de asigurare a durabilităţii, cum ar fi comerţul echitabil şi etic sau etichetarea ecologică, responsabilitatea socială a întreprinderilor şi practicile de conduită responsabilă în afaceri, comerţul şi investiţiile în bunuri şi servicii de mediu, precum şi în produse şi tehnologii favorabile climei.

(2) Părţile fac schimb de informaţii şi de experienţă cu privire la acţiunile pe care le întreprind pentru a promova coerenţa şi susţinerea reciprocă dintre politicile comerciale, sociale şi de mediu şi consolidează dialogul şi cooperarea pe marginea aspectelor de dezvoltare durabilă care pot apărea în contextul relaţiilor lor comerciale.

(3) Dialogul şi cooperarea menţionate, care se desfăşoară între părţi, ar trebui să implice părţile interesate relevante, în special partenerii sociali, precum şi alte organizaţii ale societăţii civile, inclusiv prin intermediul cooperării cu socictatea civilă înfiinţate în temeiul articolului 314, după caz.

MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ROMÂNIA G1 DTI

ARTICOLUL 179

Soluționarea litigiilor

Articolele 223, 224 şi 225 nu se aplică în cazul litigiilor reglementate de prezentul capitol. Pentru orice astfel de litigiu, după ce comisia de arbitraj şi-a prezentat raportul final în temeiul articolelor 219 şi 220, părțile, ținând seama de raportul respectiv, discută măsurile adecvate care trebuie puse în aplicare. Comitetul de cooperare monitorizează punerea în aplicare a unor astfel de măsuri şi ține această chestiune sub observație, inclusiv prin intermediul mecanismului menționat la articolul 178 alineatul (3).



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE DTCE GI

CAPITOLUL 11

COMPORTAMENTUL ANTICONCURENȚIAL,
CONTROLUL CONCENTRĂRILOR ECONOMICE ŞI SUBVENȚIILE

ARTICOLUL 180

Principii

Părţile recunosc importanţa unei concurenţe libere şi nedenaturate în relaţiile lor comerciale şi în relaţiile lor de investiţii. Părţile recunosc faptul că practicile comerciale anticoncurenţiale şi intervenţiile statului sunt susceptibile să denatureze buna funcţionare a pieţelor şi să reducă avantajele liberalizării comerţului şi a investiţiilor.

ARTICOLUL 181

Neutralitatea concurenţială

Părţile aplică prezentul capitol tuturor întreprinderilor, publice şi private.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTEJ

ARTICOLUL 182

Activităţi economice

Prezentul capitol se aplică activităţilor economice.

În sensul prezentului capitol, „activităţi economice" înseamnă activităţile legate de oferirea de bunuri şi servicii pe o piaţă.



G1 DTE

SECŢIUNEA A

COMPORTAMENTUL ANTICONCURENŢIAL ŞI
CONTROLUL CONCENTRĂRILOR ECONOMICE

ARTICOLUL 183

Cadrul legislativ

Fiecare parte adoptă sau menţine o legislaţie în domeniul concurenţei care se aplică tuturor întreprinderilor, în toate sectoarele economiei[1], şi care abordează, în mod eficace, următoarele practici:

(a) acordurile orizontale şi verticale dintre întreprinderi, deciziile asociaţiilor de întreprinderi şi practicile concertate care au ca obiect sau ca efect împiedicarea, restricţionarea sau denaturarea concurenţei;

(b) abuzul de poziţie dominantă din partea uneia sau mai multor întreprinderi; şi

(c) concentrările dintre întreprinderi, care ar împiedica în mod semnificativ concurenţa efectivă, în special în urma creării sau a consolidării unei poziţii dominante.

---

1 Pentru mai multă certitudine, în temeiul articolului 42 din Tratatul privind funcţionarea Uniunii Europene, legislaţia în domeniul concurenţei în Uniunea Europeană se aplică sectorului agricol în conformitate cu Regulamentul (UE) nr. 1308/2013 al Parlamentului European şi al Consiliului de instituire a unei organizări comune a pieţelor produselor agricole şi de abrogare a Regulamentelor (CEE) nr. 922/72, (CEE) nr. 234/79, (CE) nr. 1037/2001 şi (CE) nr. 1234/2007 ale Consiliului (JO L 347, 20.12.2013, p. 671).



ROMÂNIA G1 PTKJ

ARTICOLUL 184

Servicii de interes economic general

Părţile se asigură că întreprinderile cărora le-a fost încredinţată prestarea de servicii de interes economic general fac obiectul normelor prevăzute în prezenta secţiune, în măsura în care aplicarea acestor norme nu împiedică, în drept sau în fapt, îndeplinirea sarcinilor atribuite acestor întreprinderi. Sarcinile atribuite sunt transparente, iar orice limitare sau abatere de la aplicarea normelor prevăzute în prezenta secţiune nu depăşeşte ceea ce este strict necesar pentru îndeplinirea sarcinilor respective.

ARTICOLUL 185

Punerea în aplicare

(1) Fiecare parte înfiinţează sau menţine o autoritate în domeniul concurenţei independentă din punctul de vedere al funcţionării care este responsabilă cu punerea integrală în aplicare şi asigurarea eficace a respectării legislaţiei sale în materie de concurenţă menţionate la articolul 183 şi care este dotată în mod corespunzător cu competenţele şi resursele necesare în acest scop.

(2) Fiecare parte aplică legislaţia sa în materie de concurenţă menţionată la articolul 183 într-un mod transparent, respectând principiile echităţii procedurale, inclusiv dreptul la apărare al întreprinderilor în cauză, în special dreptul de a fi audiat şi dreptul la exercitarea unei căi de atac.

ARTICOLUL 186

Cooperarea

(1) Părţile recunosc că este în interesul lor comun să promoveze cooperarea în ceea ce priveşte politica în domeniul concurenţei şi asigurarea respectării legislaţiei.

(2) Pentru a facilita o astfel de cooperare, autorităţile de concurenţă ale părţilor pot face schimb de informaţii, sub rezerva normelor de confidenţialitate prevăzute în legislaţia părţilor.

(3) Autorităţile de concurenţă ale părţilor se străduiesc să îşi coordoneze, în măsura posibilului şi dacă este cazul, activităţile de asigurare a respectării legislaţiei referitoare la comportamente sau cazuri similare sau conexe.

ARTICOLUL 187

Neaplicarea dispoziţiilor privind soluţionarea litigiilor

Capitolul 14 nu se aplică prezentei secţiuni.

SECȚIUNEA B

SUBVENȚII

ARTICOLUL 188

Definiție și domeniu de aplicare

(1) În sensul prezentei secțiuni, „o subvenție" înseamnă o măsură care îndeplinește condițiile prevăzute la articolul 1 alineatul 1.1 din Acordul SMC, indiferent dacă este acordată unei întreprinderi care fabrică bunuri sau unei întreprinderi care prestează servicii[1].

(2) Prezenta secțiune se aplică subvențiilor care sunt specifice în sensul articolului 2 din Acordul SMC sau care intră sub incidența articolului 192 din prezentul acord.

(3) Părțile se asigură că subvențiilor acordate întreprinderilor cărora le-a fost încredințată prestarea de servicii de interes economic general li se aplică normele prevăzute în prezenta secțiune, în măsura în care aplicarea acestor norme nu împiedică, în drept sau în fapt, îndeplinirea sarcinilor atribuite acestor întreprinderi. Sarcinile atribuite sunt transparente, iar orice limitare sau abatere de la aplicarea normelor prevăzute în prezenta secțiune nu depășește ceea ce este strict necesar pentru îndeplinirea sarcinilor respective.

1 Această definiție nu aduce atingere rezultatului oricăror discuții viitoare din cadrul OMC cu privire la definiția subvențiilor pentru servicii. În funcție de evoluția acestor discuții la nivelul OMC, părțile pot actualiza prezentul acord în această privință.



MINISTERUL AFACERILOR INTERNE G1 DTTI

(4) Articolul 191 din prezentul acord nu se aplică subvenţiilor legate de comerţul cu mărfuri care intră sub incidenţa anexei 1 la Acordul privind agricultura.

(5) Articolele 191 şi 192 nu se aplică sectorului audiovizual.

(6) Articolul 192 nu se aplică subvenţiilor convenite sau acordate în mod oficial înainte de intrarea în vigoare a prezentului acord sau în termen de cinci ani de la această dată.

ARTICOLUL 189

Relaţia cu OMC

Nicio dispoziţie a prezentei secţiuni nu aduce atingere drepturilor sau obligaţiilor care revin fiecărei părţi în temeiul Acordului SMC, al Acordului privind agricultura, al articolului XVI din GATT 1994 sau al articolului XV din GATS.

ARTICOLUL 190

Transparenţa

(1) În ceea ce priveşte o subvenţie acordată sau menţinută pe teritoriul său, fiecare parte face publice următoarele informaţii:

(a) temeiul juridic şi scopul subvenţiei;

(b) forma subvenției;

(c) cuantumul subvenției sau suma înscrisă în buget pentru subvenție; și

(d) dacă este posibil, numele beneficiarului subvenției.

(2) O parte respectă alineatul (1) prin:

(a) transmiterea unei notificări în temeiul articolului 25 din Acordul SMC, care este prezentată cel puțin o dată la doi ani;

(b) transmiterea unei notificări în temeiul articolului 18 din Acordul privind agricultura; sau

(c) asigurarea faptului că informațiile menționate la alineatul (1) sunt publicate de sine stătător sau în numele său pe un site web accesibil publicului până la data de 31 decembrie a anului calendaristic următor anului în care a fost acordată sau menținută subvenția.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR INTERNE G1 DTI

ARTICOLUL 191

Consultări

(1) În cazul în care o parte consideră că o subvenţie afectează sau poate afecta în mod negativ interesele sale comerciale sau în materie de liberalizare a investiţiilor, aceasta îşi poate exprima preocuparea în scris către cealaltă parte şi poate solicita informaţii suplimentare cu privire la această chestiune.

(2) Cererea menţionată la alineatul (1) include o explicaţie a modului în care subvenţia afectează sau poate afecta în mod negativ interesele părţii solicitante. Partea solicitantă poate solicita următoarele informaţii cu privire la subvenţie:

(a) temeiul juridic şi obiectivul politicii sau scopul subvenţiei;

(b) forma subvenţiei;

(c) datele şi durata subvenţiei şi orice alte termene aferente subvenţiei;

(d) cerinţele de eligibilitate pentru subvenţie;

(e) suma totală sau suma anuală înscrisă în buget pentru subvenţie;

(f) dacă este posibil, numele beneficiarului subvenţiei; şi

(g) orice alte informaţii care permit evaluarea efectelor negative ale subvenţiei.

(3) Partea solicitată furnizează informaţiile solicitate în scris într-un termen rezonabil, în principiu de cel mult 60 de zile de la data transmiterii cererii. În cazul în care partea solicitată nu furnizează niciuna dintre informaţiile solicitate, partea respectivă explică absenţa acestor informaţii în răspunsul său scris în acelaşi termen.

(4) După primirea informaţiilor solicitate, partea solicitantă poate solicita consultări pe această temă. Consultările dintre părţi pentru a discuta preocupările ridicate se desfăşoară într-un termen rezonabil, în principiu de cel mult 60 de zile de la data transmiterii cererii de consultări.

(5) Părţile depun toate eforturile pentru a ajunge la o soluţie reciproc satisfăcătoare.

ARTICOLUL 192

Subvenţii supuse condiţiilor

(1) În sensul prezentei secţiuni, sunt permise următoarele subvenţii, sub rezerva îndeplinirii condiţiilor de mai jos:

(a) subvenţiile prin intermediul cărora un guvern garantează datoriile sau pasivele anumitor întreprinderi, cu condiţia ca valoarea acestor datorii şi pasive sau durata unei astfel de garanţii să fie limitate; şi

(b) subvenţiile acordate întreprinderilor insolvabile sau aflate în dificultate, sub diferite forme, cu condiţia ca:

(i) să existe un plan de restructurare credibil, bazat pe ipoteze realiste pentru a asigura restabilirea viabilităţii pe termen lung a întreprinderii insolvente sau aflate în dificultate într-un interval de timp rezonabil; şi

(ii) întreprinderea să contribuie la costurile de restructurare; întreprinderile mici şi mijlocii nu sunt obligate să contribuie la costurile de restructurare.

(2) Alineatul (1) litera (b) nu se aplică subvenţiilor acordate întreprinderilor ca sprijin temporar de lichiditate sub formă de garanţii pentru împrumuturi sau împrumuturi în perioada necesară pentru pregătirea unui plan de restructurare. Un astfel de sprijin temporar de lichiditate se limitează la suma necesară pentru a menţine întreprinderea în activitate.

(3) Sunt permise subvenţiile pentru a asigura ieşirea ordonată de pe piaţă a unei întreprinderi.

(4) Prezentul articol nu se aplică subvenţiilor ale căror valori sau bugete cumulate sunt mai mici de 200 000 EUR per întreprindere pe o perioadă de trei ani consecutivi.

(5) Alineatul (1) nu se aplică subvenţiilor care sunt acordate pentru a remedia o perturbare gravă a economiei unei părţi. O perturbare a economiei unei părţi este considerată gravă dacă este excepţională, temporară şi semnificativă.

(6) În măsura în care nu intră sub incidenţa articolului 188 alineatul (3), subvenţiile prevăzute pentru punerea în aplicare a programelor, în special în domeniul locuinţelor sociale şi al transportului feroviar de mărfuri, sunt exceptate de la respectarea condiţiilor menţionate la alineatul (1) din prezentul articol, cu condiţia să aibă caracter social.

ARTICOLUL 193

Utilizarea subvenţiilor

Fiecare parte se asigură că întreprinderile utilizează subvenţiile doar pentru obiectivul de politică pentru care au fost acordate[1].

1 Pentru mai multă certitudine, atunci când o parte a instituit cadrul legislativ şi procedurile administrative relevante în acest sens, obligaţia este considerată ca fiind îndeplinită.

CAPITOLUL 12

# ÎNTREPRINDERI DEȚINUTE DE STAT, ÎNTREPRINDERI CĂRORA LI S-AU CONFERIT DREPTURI SAU PRIVILEGII SPECIALE ȘI MONOPOLURI DESEMNATE

## ARTICOLUL 194

### Definiții

În sensul prezentului capitol:

(a) „acord" înseamnă Acordul Organizației pentru Cooperare și Dezvoltare Economică (denumită în continuare „OCDE") privind creditele la export care beneficiază de susținere oficială sau un angajament ulterior, elaborat în cadrul sau în afara OCDE, care a fost adoptat de cel puțin 12 membri inițiali ai OMC care erau participanți la acord la 1 ianuarie 1979;

(b) „activități comerciale" înseamnă activități al căror rezultat final este producerea unui bun sau prestarea unui serviciu, care vor fi vândute în cantități și la prețuri stabilite de o întreprindere și care sunt realizate cu o orientare către profit;[1]

[1] Pentru mai multă certitudine, acestea exclud activitățile unei întreprinderi: (a) care își desfășoară activitatea fără scop lucrativ sau (b) care își desfășoară activitatea pe principiul recuperării costurilor;

(c) „considerente de ordin comercial" înseamnă preţ, calitate, disponibilitate, vandabilitate, transport şi alte clauze şi condiţii de achiziţionare sau de vânzare ori alţi factori care ar fi luaţi în considerare, în mod normal, în deciziile comerciale ale unei întreprinderi private care îşi desfăşoară activitatea în conformitate cu principiile economiei de piaţă în ramura de activitate relevantă sau sectorul relevant;

(d) „monopol desemnat" înseamnă o entitate, inclusiv un consorţiu sau o agenţie guvernamentală, care, pe o piaţă relevantă de pe teritoriul unei părţi, este desemnată ca unic furnizor sau cumpărător al unui bun sau serviciu, fără a include o entitate căreia i s-a conferit un drept exclusiv de proprietate intelectuală, numai pentru motivul că i s-a conferit acest drept;

(e) „a desemna" înseamnă a stabili sau a autoriza un monopol sau a extinde domeniul de aplicare al unui monopol astfel încât să acopere un bun sau un serviciu suplimentar;

(f) „o întreprindere căreia i s-au acordat drepturi sau privilegii speciale" înseamnă o întreprindere, publică sau privată, căreia o parte i-a acordat, în drept sau în fapt, drepturi sau privilegii speciale prin desemnarea sau limitarea la două sau mai multe a numărului de întreprinderi autorizate să furnizeze un bun sau un serviciu, în funcţie de alte criterii decât criteriile obiective, proporţionale şi nediscriminatorii, afectând astfel în mod substanţial capacitatea oricărei alte întreprinderi de a furniza acelaşi bun sau serviciu în aceeaşi zonă geografică în condiţii în mod semnificativ echivalente;

(g) „serviciu furnizat în exercitarea autorităţii guvernamentale" înseamnă un serviciu furnizat în exercitarea autorităţii guvernamentale conform definiţiei din GATS inclusiv, după caz, din anexa privind serviciile financiare la GATS;

(h) „întreprindere deținută de stat" înseamnă o întreprindere în care una dintre părți:

(i) deține direct peste 50 % din capitalul social;

(ii) controlează, direct sau indirect, exercitarea a peste 50 % din drepturile de vot;

(iii) are competența de a numi majoritatea membrilor consiliului de administrație sau ai unui alt organ de conducere echivalent; ori

(iv) are competența de a exercita controlul asupra întreprinderii.

ARTICOLUL 195

Domeniul de aplicare

(1) Părțile își confirmă drepturile și obligațiile care le revin în temeiul articolului XVII alineatele (1), (2) și (3) din GATT 1994, al Înțelegerii privind interpretarea articolului XVII din GATT 1994, precum și în temeiul articolului VIII alineatele (1), (2) și (5) din GATS.

(2) Prezentul capitol se aplică întreprinderilor deținute de stat, întreprinderilor cărora li s-au acordat drepturi sau privilegii speciale și monopolurilor desemnate care desfășoară o activitate comercială. În cazul în care astfel de întreprinderi sau monopoluri desfășoară atât activități comerciale, cât și activități necomerciale, numai activitățile comerciale sunt reglementate de prezentul capitol.

(3) Prezentul capitol se aplică întreprinderilor deţinute de stat, întreprinderilor cărora li s-au acordat drepturi sau privilegii speciale şi monopolurilor desemnate la toate nivelurile de guvernare.

(4) Prezentul capitol nu se aplică întreprinderilor deţinute de stat, întreprinderilor cărora li s-au acordat drepturi sau privilegii speciale ori monopolurilor desemnate atunci când acţionează în calitate de entităţi contractante care intră sub incidenţa anexelor fiecărei părţi la apendicele I la Acordul privind achiziţiile publice, încheiat la Marrakesh la 15 aprilie 1994, care figurează în anexa 4 la Acordul OMC sau sub incidenţa anexei 9 la prezentul acord în scopuri guvernamentale, şi atunci când nu acţionează în vederea revânzării bunurilor sau serviciilor achiziţionate pe bază comercială sau în vederea utilizării bunurilor sau serviciilor achiziţionate în producţia de bunuri sau în prestarea de servicii în scopul vânzării comerciale.

(5) Prezentul capitol nu se aplică niciunui serviciu prestat în exercitarea autorităţii guvernamentale.

(6) Prezentul capitol nu se aplică întreprinderilor de stat, întreprinderilor cărora li s-au acordat drepturi sau privilegii speciale ori monopolurilor desemnate care îţi desfăşoară activitatea exclusiv în producţia de produse militare şi din domeniul apărării.[1]

(7) Prezentul capitol nu se aplică unei întreprinderi de stat, unei întreprinderi căreia i s-au acordat drepturi sau privilegii speciale ori unui monopol desemnat, dacă în oricare dintre ultimele trei exerciţii fiscale consecutive veniturile anuale provenite din activităţile comerciale ale întreprinderii sau ale monopolului în cauză au fost mai mici de 50 de milioane de drepturi speciale de tragere.

---

1 Pentru mai multă certitudine, în măsura în care aceste întreprinderi sau monopoluri desfăşoară activităţi comerciale care nu au legătură cu activităţile militare sau din domeniul apărării, astfel de activităţi sunt reglementate de prezentul capitol.



ROMÂNIA MINIST... AFACERILOR EXTERNE G1 RTCI

(8) Articolul 197 nu se aplică furnizării de servicii financiare de către o întreprindere deținută de stat în temeiul unui mandat guvernamental, dacă această furnizare de servicii financiare:

(a) sprijină exporturile sau importurile, cu condiția ca serviciile respective:

(i) să nu urmărească să se substituie finanțărilor comerciale; sau

(ii) să nu fie oferite în condiții mai favorabile decât cele care ar putea fi obținute pentru servicii financiare comparabile pe piața comercială;

(b) sprijină investițiile private în afara teritoriului părții, cu condiția ca serviciile:

(i) să nu urmărească să se substituie finanțărilor comerciale; sau

(ii) să nu fie oferite în condiții mai favorabile decât cele care ar putea fi obținute pentru servicii financiare comparabile pe piața comercială; sau

(c) să fie oferite în condiții conforme cu acordul, cu condiția să intre sub incidența acordului[1].

(9) Articolul 197 nu se aplică sectoarelor de servicii din afara domeniului de aplicare al prezentului acord, astfel cum se prevede în capitolul 6.

[1] Pentru mai multă claritate, părțile recunosc că Republica Kârgâză nu este un participant la acord, dar, cu toate acestea, părțile înțeleg că această dispoziție conferă drepturi în mod egal părților la prezentul acord.

ARTICOLUL 196

Dispoziţii generale

(1) Fără a aduce atingere drepturilor şi obligaţiilor care îi revin fiecărei părţi în temeiul prezentului capitol, nicio dispoziţie a prezentului capitol nu împiedică o parte să stabilească sau să menţină întreprinderi deţinute de stat, să acorde întreprinderilor drepturi sau privilegii speciale ori să desemneze sau să menţină monopoluri.

(2) Părţile nu obligă şi nu încurajează o întreprindere deţinută de stat, o întreprindere căreia i s-au acordat drepturi sau privilegii speciale ori un monopol desemnat să acţioneze într-o manieră incompatibilă cu prezentul capitol.

ARTICOLUL 197

Tratament nediscriminatoriu şi consideraţii de ordin comercial

(1) Fiecare parte se asigură că întreprinderile deţinute de stat, întreprinderile cărora li s-au acordat drepturi sau privilegii speciale şi monopolurile desemnate, atunci când desfăşoară activităţi comerciale:

(a) acţionează în conformitate cu considerente de ordin comercial în achiziţionarea sau vânzarea unui bun ori a unui serviciu, cu excepţia cazurilor în care îşi îndeplinesc oricare dintre obligaţiile aferente mandatului lor de serviciu public[1], de exemplu în ceea ce priveşte programele şi proiectele cu caracter social, care nu sunt incompatibile cu litera (b) sau (c);

[1] Pentru mai multă claritate, băncilor deţinute de stat li se poate conferi un mandat de serviciu public pentru a acorda împrumuturi preferenţiale pentru sectorul agricol. Astfel de împrumuturi sunt considerate sprijin intern pentru agricultură.

(b) la achiziționarea unui bun sau a unui serviciu:

(i) acordă unui bun sau serviciu furnizat de o întreprindere a celeilalte părți un tratament care nu este mai puțin favorabil decât cel pe care îl acordă unui bun sau serviciu similar furnizat de întreprinderile sale; și

(ii) acordă unui bun sau serviciu furnizat de o întreprindere a celeilalte părți care este o investiție vizată pe teritoriul său un tratament care nu este mai puțin favorabil decât cel pe care îl acordă unui bun sau serviciu similar furnizat de întreprinderile de pe piața relevantă de pe teritoriul său care sunt investiții ale investitorilor părții respective; și

(c) la vânzarea unui bun sau serviciu:

(i) acordă unei întreprinderi a celeilalte părți un tratament nu mai puțin favorabil decât cel pe care îl acordă întreprinderilor sale; și

(ii) acordă unei întreprinderi a celeilalte părți care este o investiție vizată pe teritoriul său un tratament nu mai puțin favorabil decât cel pe care îl acordă întreprinderilor de pe piața relevantă de pe teritoriul său care sunt investiții ale investitorilor săi.

(2) Alineatul (1) nu împiedică întreprinderile deținute de stat, întreprinderile cărora li s-au acordat drepturi sau privilegii speciale ori monopolurile desemnate:

(a) să achiziționeze sau să furnizeze bunuri ori servicii în condiții diferite, inclusiv privind prețul, cu condiția ca achiziționarea sau furnizarea să fie în conformitate cu considerentele de ordin comercial; sau

(b) să refuze să achiziţioneze sau să furnizeze bunuri ori servicii, cu condiţia ca acest refuz să fie în conformitate cu considerentele de ordin comercial.

ARTICOLUL 198

Cadrul de reglementare

(1) Părţile depun eforturi pentru a respecta şi a utiliza în mod optim standardele internaţionale relevante, inclusiv Orientările OCDE privind guvernanţa corporativă a întreprinderilor deţinute de stat.

(2) Fiecare parte se asigură că orice organism de reglementare pe care îl înfiinţează sau îl menţine sau orice organism pe care îl însărcinează cu o funcţie de reglementare:

(a) este independent de oricare dintre întreprinderile pe care le reglementează organismul respectiv şi nu răspunde în faţa acestora, astfel încât să se asigure eficacitatea funcţiei de reglementare; şi

(b) acţionează imparţial[1] cu privire la toate întreprinderile pe care acest organism le reglementează, inclusiv întreprinderile deţinute de stat, întreprinderile cărora li s-au acordat drepturi sau privilegii speciale şi monopolurile desemnate[2].

---

1 Pentru mai multă certitudine, imparţialitatea cu care organismul de reglementare îşi exercită funcţiile de reglementare trebuie să fie evaluată în funcţie de metoda sau practica generală a organismului de reglementare respectiv.

2 Pentru mai multă certitudine, în cazul sectoarelor în privinţa cărora părţile au convenit, în alte capitole, asupra unor obligaţii specifice referitoare la organismul de reglementare, prevalează dispoziţia relevantă din celelalte capitole.

(3) Fiecare parte aplică actele sale cu putere de lege şi actele administrative întreprinderilor deţinute de stat, întreprinderilor cărora li s-au acordat drepturi sau privilegii speciale şi monopolurilor desemnate în mod consecvent şi nediscriminatoriu.

ARTICOLUL 199

Transparenţa

(1) O parte care are motive întemeiate să considere că interesele sale în temeiul prezentului capitol sunt afectate în mod negativ de activităţile comerciale ale unei întreprinderi deţinute de stat, ale unei întreprinderi căreia i s-au acordat drepturi sau privilegii speciale sau unui monopol desemnat al celeilalte părţi poate solicita în scris celeilalte părţi să furnizeze informaţii cu privire la operaţiunile întreprinderii sau monopolului legate de punerea în aplicare a prezentului capitol.

(2) Solicitările de informaţii menţionate la alineatul (1) menţionează:

(a) întreprinderea sau monopolul în cauză;

(b) bunurile sau serviciile şi pieţele în cauză;

(c) interesele în temeiul prezentului capitol pe care partea solicitantă le consideră a fi afectate în mod negativ;

(d) practicile desfăşurate de întreprindere sau de monopol care împiedică comerţul sau investiţiile între părţi într-un mod incompatibil cu prezentul capitol; şi

(e) care dintre următoarele informaţii trebuie furnizate:

(i) proprietatea şi structura de vot a întreprinderii sau a monopolului, indicând procentul de acţiuni deţinute cumulativ de partea solicitată, de întreprinderile sale deţinute de stat, de întreprinderile cărora li s-au acordat drepturi sau privilegii speciale ori de monopolurile desemnate, precum şi procentul de drepturi de vot pe care le deţin cumulativ, în cadrul întreprinderii sau al monopolului;

(ii) o descriere a oricăror acţiuni speciale, drepturi de vot speciale sau alte drepturi speciale pe care le deţin partea solicitată, întreprinderile sale deţinute de stat, întreprinderile cărora li s-au acordat drepturi sau privilegii speciale ori monopolurile desemnate, în cazul în care aceste drepturi sunt diferite de cele aferente acţiunilor ordinare ale întreprinderii sau ale monopolului;

(iii) o descriere a structurii organizatorice a întreprinderii sau a monopolului şi componenţa consiliului de administraţie sau a oricărui alt organism echivalent;

(iv) o descriere a departamentelor guvernamentale sau a organismelor publice care reglementează sau monitorizează întreprinderea sau monopolul, o descriere a cerinţelor de raportare impuse întreprinderii sau monopolului de către departamentele sau organismele respective, precum şi drepturile şi practicile departamentelor guvernamentale sau ale organismelor publice în ceea ce priveşte numirea, revocarea sau remunerarea cadrelor superioare de conducere şi a membrilor consiliului de administraţie sau ai oricărui alt organ de conducere echivalent al întreprinderii sau al monopolului;

(v) venitul anual şi activele totale ale întreprinderii sau ale monopolului pe parcursul celei mai recente perioade de trei ani pentru care există informaţii disponibile;

(vi) orice derogare, imunitate şi măsură conexă de care beneficiază întreprinderea sau monopolul în temeiul actelor cu putere de lege şi al normelor administrative ale părţii solicitate; şi

(vii) orice informaţii suplimentare cu privire la întreprindere sau monopol care sunt disponibile publicului, inclusiv rapoartele financiare anuale şi auditurile efectuate de părţi terţe.

(3) În cazul în care partea solicitată nu dispune de informaţiile solicitate, partea respectivă comunică motivele în scris părţii solicitante.

CAPITOLUL 13

TRANSPARENŢA

ARTICOLUL 200

Definiţii

În sensul prezentului capitol:

(a) „decizie administrativă" înseamnă o decizie cu efect juridic care afectează drepturile şi obligaţiile unei anumite persoane într-un caz individual şi se referă la o acţiune administrativă sau la neluarea unei măsuri sau decizii administrative, astfel cum se prevede în legislaţia părţii;

(b) „persoană interesată" înseamnă orice persoană care este afectată sau poate fi afectată de o măsură cu aplicare generală;

(c) „măsură cu aplicare generală" înseamnă dispoziţii legislative, reglementări, proceduri şi hotărâri administrative cu aplicare generală care ar putea avea un impact asupra oricărui aspect care intră sub incidenţa prezentului titlu.

ARTICOLUL 201

Obiectiv

Recunoscând impactul pe care mediul lor de reglementare îl poate avea asupra schimburilor comerciale şi a investiţiilor dintre ele, părţile au drept obiectiv promovarea unui mediu de reglementare previzibil şi a unor proceduri eficiente pentru operatorii economici, în special pentru întreprinderile mici şi mijlocii, în conformitate cu dispoziţiile prezentului capitol.

ARTICOLUL 202

Publicare

(1) Fiecare parte se asigură că o măsură cu aplicare generală cu privire la orice aspect care intră sub incidenţa prezentului titlu:

(a) este publicată cu promptitudine prin intermediul unui suport desemnat în mod oficial şi, atunci când este fezabil, prin mijloace electronice sau este pusă la dispoziţie în alt mod, de aşa manieră încât să îi permită oricui să ia cunoştinţă de aceasta;

(b) oferă o explicaţie a obiectivului şi a temeiului acestei măsuri; şi

(c) prevede un interval de timp suficient între publicarea şi intrarea în vigoare a acestei măsuri, cu excepţia cazurilor când acest lucru nu este posibil din motive de urgenţă.

(2) Atunci când adoptă sau modifică acte cu putere de lege sau norme administrative cu aplicare generală cu privire la orice aspect care intră sub incidența prezentului titlu, fiecare parte, în conformitate cu normele și procedurile sale respective:

(a) publică într-o etapă timpurie adecvată proiectul de act cu putere de lege, proiectul de normă administrativă sau documentele de consultare care oferă detalii cu privire la obiectivul și justificarea propunerii de act cu putere de lege sau de normă administrativă;

(b) oferă posibilități rezonabile și o perioadă de timp adecvată pentru ca persoanele interesate să își prezinte observațiile; și

(c) se străduiește să ia în considerare observațiile primite.

ARTICOLUL 203

Cereri de informații

(1) Fiecare parte stabilește sau menține mecanisme adecvate pentru a răspunde cererilor de informații din partea oricărei persoane referitoare la măsurile cu aplicare generală care sunt propuse sau sunt în vigoare, cu privire la orice aspect care intră sub incidența prezentului titlu.

(2) La cererea unei părți, cealaltă parte furnizează prompt informații și răspunde la întrebările referitoare la orice măsură cu aplicare generală sau la orice propunere de adoptare, modificare sau abrogare a oricărei măsuri cu aplicare generală cu privire la orice aspect care intră sub incidența prezentului titlu și despre care partea solicitantă consideră că ar putea afecta funcționarea prezentului acord.

ARTICOLUL 204

Administrarea măsurilor cu aplicare generală

(1) Fiecare parte administrează în mod obiectiv, imparțial și rezonabil toate măsurile cu aplicare generală cu privire la orice aspect reglementat de prezentul titlu.

(2) La aplicarea măsurilor menționate la alineatul (1) anumitor persoane, bunuri sau servicii ale celeilalte părți în cazuri individuale, fiecare parte:

(a) se străduiește să transmită, atunci când se inițiază o procedură, un preaviz rezonabil, în conformitate cu actele cu putere de lege și normele sale administrative, persoanelor interesate care sunt direct afectate de procedură, inclusiv o descriere a naturii procedurii, o declarație a autorității juridice în temeiul căreia este inițiată procedura, precum și, după caz, o descriere generală a aspectelor în litigiu; și

(b) acordă persoanelor interesate o posibilitate rezonabilă de a prezenta faptele și argumentele în sprijinul pozițiilor lor înaintea oricărei decizii administrative definitive, în măsura în care timpul, natura procedurilor și interesul public o permit.

ARTICOLUL 205

Reexaminare

(1) Fiecare parte stabileşte sau menţine instanţe sau proceduri judiciare, arbitrale sau administrative în scopul de a asigura o reexaminare promptă şi, dacă este cazul, corectarea unor decizii administrative cu privire la orice aspect care intră sub incidenţa prezentului titlu. Fiecare parte se asigură că procedurile sale de reexaminare sunt efectuate în mod nediscriminatoriu şi imparţial. Fiecare parte se asigură că instanţele sale care efectuează o astfel de reexaminare sunt imparţiale şi independente de oficiul sau autoritatea însărcinată cu asigurarea respectării normelor administrative şi nu au niciun interes substanţial în ceea ce priveşte soluţionarea problemei.

(2) Fiecare parte se asigură că părţile la procedurile menţionate la alineatul (1) au dreptul la:

(a) o posibilitate rezonabilă de a-şi susţine sau apăra poziţiile respective; şi

(b) o decizie bazată pe probele şi pe elementele depuse la dosar sau, în cazurile aplicabile, pe dosarul constituit de autoritatea administrativă competentă.

(3) Decizia menţionată la alineatul (2) litera (b) este pusă în aplicare, sub rezerva unei căi de atac sau a controlului de legalitate, astfel cum se prevede în legislaţia fiecărei părţi, de către oficiul sau autoritatea însărcinată cu asigurarea respectării normelor administrative.

ARTICOLUL 206

Calitatea reglementării, performanța și bunele practici de reglementare

(1) Părțile recunosc principiile bunelor practici de reglementare și promovează calitatea și performanța în materie de reglementare, inclusiv prin:

(a) încurajarea utilizării evaluărilor impactului reglementărilor atunci când se elaborează inițiative majore; și

(b) stabilirea sau menținerea procedurilor de promovare a evaluării periodice retrospective a măsurilor lor cu aplicare generală.

(2) Părțile depun eforturi pentru a coopera în cadrul forurilor regionale și multilaterale și pentru a promova bunele practici de reglementare și transparența în ceea ce privește comerțul și investițiile internaționale în domeniile reglementate de prezentul titlu.

ARTICOLUL 207

Dispoziții specifice

Prezentul capitol se aplică fără a aduce atingere vreunei norme specifice în materie de transparență stabilite în alte capitole din prezentul titlu.

CAPITOLUL 14

SOLUŢIONAREA LITIGIILOR

SECŢIUNEA A

OBIECTIV ŞI DOMENIU DE APLICARE

ARTICOLUL 208

Obiectiv

Obiectivul prezentului capitol este de a prevedea un mecanism eficace şi eficient pentru evitarea şi soluţionarea litigiilor între părţi în legătură cu interpretarea şi aplicarea prezentului titlu pentru a se ajunge, dacă este posibil, la o soluţie convenită de comun acord.

ARTICOLUL 209

Domeniul de aplicare

Prezentul capitol se aplică oricărui litigiu între părţi cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului titlu (denumite în continuare „dispoziţii vizate"), cu excepţia cazului în care se prevede altfel în prezentul titlu.

ARTICOLUL 210

Definiţii

(1) În sensul capitolului 14 şi al anexelor 14-A şi 14-B:

(a) „personal administrativ" înseamnă persoane, altele decât asistenţii, aflate sub conducerea şi controlul unui membru al comisiei de arbitraj;

(b) „consilier" înseamnă o persoană angajată de o parte pentru a consilia sau a asista respectiva parte în cadrul procedurii de arbitraj;

(c) „asistent" înseamnă o persoană care, în temeiul mandatului unui membru al comisiei de arbitraj şi sub coordonarea şi controlul unui membru al comisiei de arbitraj, desfăşoară activităţi de documentare sau îl asistă pe respectivul membru al comisiei de arbitraj în activitatea sa;

(d) „candidat" înseamnă o persoană al cărei nume se află pe lista membrilor comisiei de arbitraj menţionată la articolul 214 şi care este luată în considerare pentru a fi selectată ca membru al unei comisii de arbitraj, în conformitate cu articolul 213;

(e) „parte reclamantă" înseamnă o parte care solicită constituirea unei comisii de arbitraj în temeiul articolului 212;

(f) „mediator" înseamnă o persoană care a fost selectată ca mediator în conformitate cu articolul 236;

(g) „comisie de arbitraj" înseamnă o comisie constituită în temeiul articolului 213;

(h) „membru al comisiei de arbitraj" înseamnă un membru al unei comisii de arbitraj;

(i) „parte pârâtă" înseamnă o parte acuzată de încălcarea dispozițiilor vizate;

(j) „reprezentant" înseamnă un angajat sau orice persoană numită de un departament sau de o agenție guvernamentală sau de orice altă entitate publică a unei părți, care reprezintă partea respectivă în cadrul unui litigiu care intră sub incidența prezentului titlu.

SECȚIUNEA B

CONSULTĂRI

ARTICOLUL 211

Consultări

(1) Părțile depun eforturi pentru soluționarea oricărui litigiu menționat la articolul 209, prin inițierea de consultări cu bună-credință, în scopul de a ajunge la o soluție convenită de comun acord.

(2) O parte solicită consultări prin prezentarea unei cereri scrise celeilalte părți, în care identifică măsura pusă în discuție și dispozițiile vizate pe care le consideră aplicabile.

(3) Partea căreia îi este adresată cererea de consultări răspunde la aceasta prompt și în orice caz în termen de maximum 10 zile de la data transmiterii cererii. Consultările se organizează în termen de maximum 30 de zile de la data transmiterii cererii și au loc, cu excepția cazului în care părțile convin altfel, pe teritoriul părții căreia i-a fost adresată cererea. Consultările se consideră încheiate în termen de 30 de zile de la data transmiterii cererii, cu excepția cazului în care părțile convin continuarea acestora.

(4) Consultările cu privire la chestiuni urgente, inclusiv cele privind bunurile perisabile sau bunurile sau serviciile sezoniere, se organizează în termen de 15 zile de la data transmiterii cererii. Consultările se consideră încheiate în termen de 15 zile de la data transmiterii cererii, cu excepția cazului în care părțile convin continuarea acestora.

(5) În cursul consultărilor, fiecare parte furnizează celeilalte părți suficiente informații factuale pentru a permite o examinare completă a modului în care măsura în cauză ar putea afecta aplicarea dispozițiilor vizate. Fiecare parte se străduiește să asigure participarea unor membri ai personalului autorităților sale publice competente care au cunoștințe de specialitate în privința chestiunii care face obiectul consultărilor.

(6) Consultările, în special orice informații desemnate drept confidențiale și opiniile exprimate de părți în cursul consultărilor, sunt confidențiale și nu aduc atingere drepturilor de care beneficiază părțile în cadrul oricăror proceduri ulterioare.

SECŢIUNEA C

PROCEDURILE COMISIEI DE ARBITRAJ

ARTICOLUL 212

Iniţierea procedurilor comisiei de arbitraj

(1) O parte care a solicitat consultări în conformitate cu articolul 211 poate solicita constituirea unei comisii de arbitraj în cazul în care:

(a) partea căreia îi este adresată cererea de consultări în conformitate cu articolul 211 nu răspunde la aceasta în termen de 10 zile de la data transmiterii cererii;

(b) consultările nu au loc în termenele menţionate la articolul 211 alineatul (3) sau (4);

(c) părţile convin să nu organizeze consultări; sau

(d) consultările s-au încheiat şi nu s-a ajuns la nicio soluţie convenită de comun acord.

(2) Partea care solicită constituirea unei comisii de arbitraj (denumită în continuare „partea reclamantă") face acest lucru printr-o cerere scrisă adresată părții despre care se presupune că încalcă dispozițiile vizate (denumită în continuare „partea pârâtă"). Partea reclamantă identifică măsura în cauză în cererea sa și explică modul în care măsura respectivă este incompatibilă cu dispozițiile vizate, astfel încât temeiul juridic al plângerii să fie prezentat în mod clar.

ARTICOLUL 213

Constituirea unei comisii de arbitraj

(1) O comisie de arbitraj se compune din trei membri.

(2) În termen de 14 zile de la data transmiterii cererii scrise de constituire a unei comisii de arbitraj, părțile se consultă pentru a ajunge la un acord privind componența comisiei de arbitraj.

(3) În cazul în care părțile nu reușesc să ajungă la un acord cu privire la componența comisiei de arbitraj în termenul prevăzut la alineatul (2) din prezentul articol, fiecare parte numește un membru al comisiei de arbitraj din sublista sa stabilită în temeiul articolului 214 în termen de cinci zile de la expirarea termenului prevăzut la alineatul (2) din prezentul articol. Dacă o parte nu numește un membru al comisiei de arbitraj din sublista sa în termenul respectiv, copreședintele Comitetului de cooperare din partea reclamantă selectează membrul prin tragere la sorți, în termen de cinci zile de la expirarea termenului respectiv, din sublista părții care nu a numit un membru al comisiei de arbitraj. Copreședintele Comitetului de cooperare din partea reclamantă poate delega această selecție prin tragere la sorți a membrului comisiei de arbitraj.

(4) Dacă părţile nu reuşesc să ajungă la un acord cu privire la preşedintele comisiei de arbitraj în termenul prevăzut la alineatul (2) din prezentul articol, copreşedintele Comitetului de cooperare din partea reclamantă selectează preşedintele comisiei de arbitraj prin tragere la sorţi, în termen de cinci zile de la expirarea termenului respectiv, din sublista preşedinţilor stabilită în temeiul articolul 214. Copreşedintele Comitetului de cooperare din partea reclamantă poate delega această selecţie prin tragere la sorţi a preşedintelui comisiei de arbitraj.

(5) Dacă nu a fost întocmită oricare dintre listele prevăzute la articolul 214 sau nu conţine suficiente nume în momentul formulării unei cereri în temeiul articolului 212, membrii comisiei de arbitraj sunt selectaţi în conformitate cu regulamentul de procedură prevăzut în anexa 14-A.

(6) Data constituirii comisiei de arbitraj este data la care toţi cei trei membri ai comisiei de arbitraj selectaţi şi-au notificat acceptarea acestei numiri în conformitate cu regulamentul de procedură prevăzut în anexa 14-A.

ARTICOLUL 214

Lista membrilor comisiei de arbitraj

(1) Comitetul de cooperare stabileşte, în cel mult şase luni de la data intrării în vigoare a prezentului acord, o listă cu cel puţin 15 persoane fizice care doresc şi sunt în măsură să îndeplinească funcţia de membri ai unei comisii de arbitraj. Lista se compune din trei subliste:

(a) o sublistă de persoane fizice stabilită pe baza propunerilor Uniunii Europene;

(b) o sublistă de persoane fizice stabilită pe baza propunerilor Republicii Kârgâze; şi

(c) o sublistă de persoane fizice care nu sunt resortisanţi ai niciuneia dintre părţi şi care doresc şi sunt în măsură să îndeplinească funcţia de preşedinte al comisiei de arbitraj.

(2) Fiecare sublistă cuprinde cel puţin cinci persoane fizice. Comitetul de cooperare se asigură că fiecare sublistă este menţinută permanent la acest număr minim de persoane fizice.

(3) Comitetul de cooperare poate întocmi liste suplimentare de persoane fizice care au cunoştinţe de specialitate în sectoarele specifice reglementate de prezentul titlu. Cu condiţia obţinerii consimţământului părţilor, aceste liste suplimentare se utilizează pentru a constitui comisia de arbitraj în conformitate cu procedura prevăzută la articolul 213.

ARTICOLUL 215

Cerinţe pentru membrii comisiei de arbitraj

(1) Fiecare membru al comisiei de arbitraj trebuie:

(a) să aibă o experienţă confirmată în drept, comerţ internaţional şi alte domenii reglementate de prezentul titlu.;

(b) să fie independent de fiecare parte şi să nu fie afiliat niciuneia dintre părţi şi să nu primească instrucţiuni din partea niciuneia dintre ele;

(c) să îşi exercite funcţia în nume propriu şi să nu accepte instrucţiuni din partea niciunei organizaţii şi a niciunui guvern în ceea ce priveşte aspectele în litigiu; şi

(d) să respecte Codul de conduită pentru membrii comisiilor de arbitraj şi pentru mediatori prevăzut în anexa 14-B.

(2) Preşedintele trebuie să aibă, de asemenea, experienţă în procedurile de soluţionare a litigiilor.

(3) În funcţie de obiectul unui anumit litigiu, părţile pot conveni să deroge de la cerinţele enumerate la alineatul (1) litera (a).

ARTICOLUL 216

Funcţiile comisiei de arbitraj

Comisia de arbitraj:

(a) efectuează o evaluare obiectivă a problemei pe care o cercetează, inclusiv o evaluare obiectivă a elementelor concrete ale cazului, a aplicabilităţii dispoziţiilor vizate şi a conformităţii cu acestea;

(b) expune, în deciziile şi rapoartele sale, faptele constatate, aplicabilitatea dispoziţiilor vizate şi motivele care au stat la baza constatărilor şi a concluziilor sale; şi

(c) ar trebui să se consulte la intervale regulate cu părţile şi să ofere oportunităţi adecvate pentru ajungerea la o soluţie convenită de comun acord.

ARTICOLUL 217

Mandat

(1) Cu excepţia cazului în care părţile au convenit altfel, în termen de cinci zile de la data constituirii comisiei de arbitraj, aceasta din urmă are ca mandat:

*„să examineze, din perspectiva dispoziţiilor relevante din prezentul titlu invocate de către părţi, chestiunea menţionată în cererea de constituire a comisiei de arbitraj, să formuleze constatări cu privire la conformitatea măsurii în cauză cu respectivele dispoziţii şi să prezinte un raport în conformitate cu articolele 219 şi 220."*

(2) În cazul în care convin cu privire la un alt mandat, părţile notifică mandatul convenit comisiei de arbitraj, în termenul prevăzut la alineatul (1).

ARTICOLUL 218

Decizia privind chestiunile urgente

(1) Dacă o parte solicită acest lucru, comisia de arbitraj decide, în termen de 10 zile de la constituirea sa, dacă respectivul caz se referă sau nu la o chestiune urgentă.

(2) În caz de urgenţă, termenele aplicabile prevăzute în prezenta secţiune sunt reduse la jumătate din perioada prevăzută în aceasta, cu excepţia termenelor menţionate la articolele 213 şi 217.

ARTICOLUL 219

Raportul intermediar

(1) În termen de cel mult 90 de zile de la data constituirii sale, comisia de arbitraj transmite părţilor un raport intermediar. În cazul în care comisia de arbitraj consideră că acest termen nu poate fi respectat, preşedintele comisiei de arbitraj notifică părţilor, în scris, acest lucru, precizând motivele întârzierii şi data la care comisia de arbitraj intenţionează să transmită raportul său intermediar. Comisia de arbitraj nu poate în niciun caz să transmită raportul său intermediar mai târziu de 120 de zile de la data constituirii sale.

(2) Fiecare parte poate adresa comisiei de arbitraj o cerere scrisă de reexaminare a unor aspecte precise ale raportului intermediar în termen de 10 zile de la data transmiterii acestuia. O parte poate prezenta observaţii la solicitarea celeilalte părţi în termen de şase zile de la transmiterea solicitării în cauză.

ARTICOLUL 220

Raportul final

(1) În termen de 120 de zile de la data constituirii sale, comisia de arbitraj transmite părţilor raportul său final. În cazul în care comisia de arbitraj consideră că acest termen nu poate fi respectat, preşedintele comisiei de arbitraj notifică părţilor, în scris, acest lucru, precizând motivele întârzierii şi data la care comisia de arbitraj intenţionează să transmită raportul său final. Comisia de arbitraj nu poate în niciun caz să transmită raportul său final mai târziu de 150 de zile de la data constituirii sale.

(2) Raportul final include o discuţie cu privire la eventualele cereri scrise ale părţilor referitoare la raportul intermediar şi răspunde cu claritate la observaţiile părţilor.

ARTICOLUL 221

Măsuri de conformare

(1) Partea pârâtă ia toate măsurile necesare pentru a se conforma cu promptitudine constatărilor şi concluziilor din raportul final, astfel încât să respecte dispoziţiile vizate.

(2) Partea pârâtă notifică în scris părţii reclamante, în termen de cel mult 30 de zile de la transmiterea raportului final, măsurile pe care le-a luat sau pe care intenţionează să le ia pentru a se conforma raportului final.

ARTICOLUL 222

Termen rezonabil

(1) În cazul în care nu este posibilă conformarea imediată în conformitate cu articolul 221 alineatul (1), partea pârâtă notifică în scris părții reclamante, în termen de cel mult 30 de zile de la transmiterea raportului final, durata termenului rezonabil pe care îl va solicita. Părțile depun eforturi pentru a conveni asupra termenului rezonabil necesar pentru a se conforma raportului final.

(2) În cazul în care părțile nu sunt în măsură să ajungă la un acord cu privire la termenul rezonabil menționat la alineatul (1), partea reclamantă poate, cel mai devreme la 20 de zile de la transmiterea notificării menționate la alineatul (1), să solicite în scris comisiei de arbitraj inițiale să stabilească durata termenului rezonabil. Comisia de arbitraj transmite părților decizia sa în termen de 20 de zile de la data transmiterii solicitării.

(3) Partea pârâtă notifică în scris părții reclamante progresele înregistrate în ceea ce privește conformarea la raportul final cu cel puțin o lună înainte de expirarea termenului rezonabil stabilit în conformitate cu alineatul (2).

(4) Părțile pot conveni să prelungească termenul rezonabil stabilit în conformitate cu alineatul (2).

ARTICOLUL 223

Reexaminarea conformității

(1) Partea pârâtă notifică în scris părții reclamante, până cel târziu la data expirării termenului rezonabil menționat la articolul 222, orice măsuri luate pentru a se conforma raportului final.

(2) În cazul în care părțile nu sunt de acord cu privire la existența măsurilor luate pentru a se conforma raportului final sau la compatibilitatea acestor măsuri cu dispozițiile vizate, partea reclamantă poate transmite comisiei de arbitraj inițiale o solicitare scrisă de a lua o decizie în această privință. În solicitarea respectivă se precizează care este măsura în cauză și se explică de ce măsura respectivă constituie o încălcare a dispozițiile vizate, astfel încât să reiasă în mod clar temeiul juridic al plângerii. Comisia de arbitraj transmite părților decizia sa în termen de 46 de zile de la data transmiterii solicitării.

ARTICOLUL 224

Măsuri corective temporare

(1) La cererea părții reclamante și după consultarea acesteia, partea pârâtă prezintă o ofertă de compensație temporară în cazul în care:

(a) partea pârâtă notifică în scris părții reclamante că nu este posibil să se conformeze raportului final;

(b) partea pârâtă nu transmite în scris o notificare referitoare la nicio măsură întreprinsă în vederea conformării la raportul final în termenul menționat la articolul 221 alineatul (2) sau înainte de data expirării termenului rezonabil; ori

(c) comisia de arbitraj consideră că nu a fost întreprinsă nicio măsură pentru a se asigura conformitatea sau că măsura întreprinsă în acest sens nu este compatibilă cu dispozițiile vizate.

(2) În oricare dintre situațiile menționate la alineatul (1) literele (a), (b) și (c), partea reclamantă poate transmite o notificare scrisă părții pârâte cu privire la intenția sa de a suspenda aplicarea obligațiilor care decurg din dispozițiile vizate în cazul în care:

(a) partea reclamantă decide să nu transmită o cerere în temeiul alineatului (1); sau

(b) în cazul în care partea reclamantă a înaintat o cerere în temeiul alineatului (1) din prezentul articol, părțile nu convin asupra unei compensații temporare în termen de 20 de zile de la expirarea termenului rezonabil menționat la articolul 222 sau de la transmiterea deciziei comisiei de arbitraj în temeiul articolului 223 alineatul (2).

În notificare se precizează nivelul suspendării preconizate a obligațiilor.

(3) Partea reclamantă poate suspenda obligațiile în temeiul dispozițiilor vizate la 10 de zile de la data transmiterii notificării menționate la alineatul (2), cu excepția cazului în care partea pârâtă a transmis o cerere în temeiul alineatului (5).

(4) Nivelul suspendării obligațiilor nu depășește nivelul echivalent cu anularea sau prejudiciile cauzate de încălcarea dispozițiilor vizate.



(5) În cazul în care consideră că nivelul notificat de suspendare a obligaţiilor depăşeşte un nivel echivalent cu anularea sau prejudiciile cauzate de încălcare, partea pârâtă poate adresa o cerere scrisă comisiei de arbitraj iniţiale înainte de expirarea perioadei de 10 zile prevăzute la alineatul (3) pentru a lua o decizie în această privinţă. Comisia de arbitraj transmite părţilor decizia sa în termen de 30 de zile de la data transmiterii cererii. Obligaţiile nu se suspendă până când comisia de arbitraj nu îşi pronunţă decizia. Suspendarea obligaţiilor trebuie să fie conformă cu această decizie.

(6) Compensarea sau suspendarea obligaţiilor menţionată la prezentul articol este temporară şi nu se aplică după ce:

(a) părţile au ajuns la o soluţie convenită de comun acord în temeiul articolului 240;

(b) părţile au convenit că măsura întreprinsă în vederea conformării la raportul final asigură respectarea de către partea pârâtă a dispoziţiilor vizate; sau

(c) orice măsură adoptată pentru a asigura conformitatea cu raportul final pe care comisia de arbitraj a considerat-o incompatibilă cu dispoziţiile vizate a fost retrasă sau modificată astfel încât să se asigure respectarea de către partea pârâtă a dispoziţiilor respective.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTFI

ARTICOLUL 225

Evaluarea măsurilor întreprinse în vederea asigurării conformității
după adoptarea măsurilor corective temporare

(1) Partea pârâtă notifică în scris părții reclamante orice măsură adoptată pentru a se conforma raportului final în urma suspendării obligațiilor sau în urma aplicării compensației temporare, după caz. Cu excepția cazurilor în care se aplică alineatul (2), partea reclamantă încetează suspendarea obligațiilor în termen de 30 de zile de la transmiterea notificării. În cazurile în care a fost aplicată o compensație, cu excepția cazurilor prevăzute la alineatul (2), partea pârâtă poate înceta aplicarea compensației respective în termen de 30 de zile de la data la care a transmis notificarea privind conformarea sa.

(2) Dacă, în termen de 30 de zile de la data transmiterii notificării, părțile nu ajung la un acord cu privire la faptul că în urma luării măsurii notificate în conformitate cu alineatul (1) partea pârâtă se conformează dispozițiilor vizate, partea reclamantă poate transmite comisiei de arbitraj inițiale o solicitare scrisă de a lua o decizie în această privință. Comisia de arbitraj transmite părților decizia sa în termen de 46 de zile de la data transmiterii solicitării. În cazul în care comisia de arbitraj constată că măsura întreprinsă în vederea conformării la raportul final este compatibilă cu dispozițiile vizate, suspendarea obligațiilor sau, după caz, aplicarea compensației ia sfârșit. Dacă este cazul, partea reclamantă ajustează nivelul suspendării obligațiilor sau nivelul compensației în funcție de decizia comisiei de arbitraj.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTrI

(3) În cazul în care consideră că nivelul suspendării pus în aplicare de către partea reclamantă depăşeşte nivelul echivalent cu anularea sau prejudiciile cauzate de încălcare, partea pârâtă poate transmite comisiei de arbitraj iniţiale o solicitare scrisă de a lua o decizie în această privinţă. Comisia de arbitraj transmite decizia sa în termen de 46 de zile de la data transmiterii solicitării.

ARTICOLUL 226

Înlocuirea membrilor comisiei de arbitraj

În cazul în care, în cursul procedurilor de soluţionare a litigiilor, un membru al comisiei de arbitraj nu poate participa, se retrage sau trebuie înlocuit deoarece nu respectă Codul de conduită pentru membrii comisiilor de arbitraj şi pentru mediatori prevăzut în anexa 14-B, se aplică procedura prevăzută la articolul 213. Termenele pentru transmiterea rapoartelor sau a deciziilor comisiei de arbitraj prevăzute în prezenta secţiune se prelungesc, dacă este necesar, pentru numirea noului membru al comisiei de arbitraj.

ARTICOLUL 227

Regulamentul de procedură

(1) Procedurile comisiei de arbitraj sunt reglementate de prezentul capitol şi de regulamentul de procedură prevăzut în anexa 14-A.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTrI

(2) Orice audiere a comisiei de arbitraj este deschisă publicului, în absența unor dispoziții contrare din regulamentul de procedură prevăzut în anexa 14-A.

ARTICOLUL 228

Suspendare și încetare

La cererea ambelor părți, comisia de arbitraj își suspendă în orice moment activitatea, pentru o perioadă convenită de părți și care nu depășește 12 luni consecutive. Comisia de arbitraj își reia activitatea înainte de încheierea perioadei de suspendare, la cererea scrisă a ambelor părți, sau la sfârșitul perioadei de suspendare, la cererea scrisă a oricăreia dintre părți. În acest din urmă caz, partea solicitantă notifică în scris cererea celeilalte părți. În cazul în care niciuna dintre părți nu solicită reluarea activității comisiei de arbitraj la sfârșitul perioadei de suspendare, autoritatea comisiei de arbitraj expiră, iar procedura de soluționare a litigiilor se încheie. În cazul suspendării activității comisiei de arbitraj, perioadele relevante prevăzute în prezenta secțiune sunt prelungite cu o perioadă echivalentă cu cea în care a fost suspendată activitatea comisiei de arbitraj.

ARTICOLUL 229

Primirea informațiilor

(1) La cererea unei părți sau din proprie inițiativă, comisia de arbitraj poate solicita părților informațiile relevante pe care le consideră necesare și oportune. Părțile răspund cu promptitudine și în mod complet la orice solicitare de astfel de informații venită din partea comisiei de arbitraj.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

(2) La cererea unei părți sau din proprie inițiativă, comisia de arbitraj poate solicita orice informație pe care o consideră oportună din orice sursă. Comisia de arbitraj poate, de asemenea, să ceară avizul experților dacă îl consideră necesar, sub rezerva eventualelor clauze și condiții convenite de părți, după caz.

(3) Persoanele fizice ale unei părți sau persoanele juridice stabilite pe teritoriul unei părți pot depune observații *amicus curiae* în conformitate cu regulamentul de procedură prevăzut în anexa 14-A.

(4) Orice informație obținută de comisia de arbitraj în temeiul prezentului articol este comunicată părților. Părțile pot prezenta observații cu privire la aceste informații.

ARTICOLUL 230

Norme de interpretare

Comisia de arbitraj interpretează dispozițiile vizate în conformitate cu normele obișnuite de interpretare a dreptului public internațional, inclusiv cu normele codificate în Convenția de la Viena privind dreptul tratatelor. Comisia de arbitraj ține seama, totodată, de interpretările relevante cuprinse în rapoartele grupurilor speciale de soluționare a litigiilor ale OMC și în rapoartele organului de apel, adoptate de Organul de soluționare a litigiilor al OMC în temeiul Memorandumului de înțelegere privind soluționarea litigiilor, inclus în anexa 2 la Acordul OMC (denumit în continuare „Memorandumul de înțelegere al OMC privind soluționarea litigiilor"). Rapoartele și deciziile comisiei de arbitraj nu pot extinde sau restrânge drepturile și obligațiile părților prevăzute în prezentul acord.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE
G1
DTrI

ARTICOLUL 231

Rapoartele şi deciziile comisiei de arbitraj

(1) Deliberările comisiei de arbitraj rămân confidenţiale. Comisia de arbitraj face tot posibilul pentru ca rapoartele elaborate şi deciziile pronunţate să fie adoptate prin consens. În cazul în care acest lucru nu este posibil, comisia de arbitraj decide cu majoritate de voturi. În niciun caz nu se fac publice opiniile separate ale membrilor comisiei de arbitraj.

(2) Rapoartele şi deciziile comisiei de arbitraj sunt acceptate necondiţionat de către părţi. Acestea nu creează drepturi sau obligaţii în ceea ce priveşte persoanele fizice sau juridice.

(3) Fiecare parte face publice rapoartele şi deciziile comisiei de arbitraj, precum şi comunicările acesteia, sub rezerva protejării informaţiilor confidenţiale.

(4) Comisia de arbitraj şi părţile tratează drept confidenţiale orice informaţii transmise de una dintre părţi comisiei de arbitraj în conformitate cu regulamentul de procedură prevăzut în anexa 14-A.

ARTICOLUL 232

Alegerea forului

(1) În cazul în care apare un litigiu privind o anumită măsură care constituie o presupusă încălcare a unei obligaţii în temeiul prezentului titlu şi a unei obligaţii în mod substanţial echivalente în temeiul unui alt acord internaţional la care ambele părţi au aderat, inclusiv Acordul OMC, partea reclamantă alege forul care soluţionează litigiul.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTrI

(2) Odată ce partea reclamantă a ales forul şi a iniţiat procedurile de soluţionare a litigiilor în temeiul prezentei secţiuni sau al unui alt acord internaţional, partea respectivă nu iniţiază proceduri de soluţionare a litigiilor în temeiul celuilalt acord internaţional cu privire la măsura specifică menţionată la alineatul (1), cu excepţia cazului în care forul ales iniţial nu se pronunţă din motive procedurale sau jurisdicţionale.

(3) În sensul prezentului articol:

(a) se consideră că procedurile de soluţionare a litigiilor în temeiul prezentei secţiuni sunt iniţiate prin depunerea de către o parte a unei cereri de constituire a unei comisii de arbitraj prevăzute la articolul 212;

(b) se consideră că procedurile de soluţionare a litigiilor în temeiul Acordului OMC sunt iniţiate în momentul depunerii de către o parte a unei cereri de constituire a unei comisii de arbitraj în temeiul articolului 6 din Memorandumul de înţelegere al OMC privind soluţionarea litigiilor;

(c) se consideră că procedurile de soluţionare a litigiilor în temeiul oricărui alt acord internaţional sunt iniţiate în conformitate cu dispoziţiile relevante din respectivul acord.

(4) Fără a aduce atingere alineatului (2), nicio prevedere din prezentul acord nu trebuie să împiedice o parte să suspende obligaţiile autorizate de Organismul de soluţionare a litigiilor al OMC sau autorizate în temeiul procedurilor privind soluţionarea litigiilor ale altui acord internaţional la care au aderat ambele părţi aflate în litigiu. Acordul OMC sau orice alt acord internaţional încheiat între părţi nu trebuie invocat pentru a împiedica o parte să suspende obligaţiile care decurg din prezenta secţiune.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

SECȚIUNEA D

MECANISMUL DE MEDIERE

ARTICOLUL 233

Obiectiv

Obiectivul mecanismului de mediere este de a facilita găsirea unei soluții convenite de comun acord pe baza unei proceduri complete și rapide, cu asistența unui mediator.

ARTICOLUL 234

Solicitarea de informații

(1) În orice moment înainte de inițierea procedurii de mediere, o parte poate solicita celeilalte părți, în scris, informații cu privire la o măsură care are un impact negativ asupra comerțului sau a investițiilor dintre părți. Partea căreia i se adresează o astfel de cerere transmite, în termen de 20 de zile de la data transmiterii cererii, un răspuns scris care conține observațiile sale cu privire la informațiile solicitate.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

(2) În cazul în care estimează că nu va fi în măsură să transmită un răspuns în termen de 20 de zile de la data transmiterii cererii, partea căreia i se adresează cererea de informații notifică imediat părții solicitante acest lucru, precizând motivele întârzierii și furnizând o estimare a termenului cel mai scurt în care va fi în măsură să transmită răspunsul.

(3) În mod normal, se așteaptă ca o parte să depună o cerere de informații în conformitate cu alineatul (1) înainte de inițierea procedurii de mediere.

ARTICOLUL 235

Inițierea procedurii de mediere

(1) O parte poate solicita în orice moment inițierea unei proceduri de mediere cu privire la o măsură care are un impact negativ asupra comerțului sau a investițiilor dintre părți.

(2) Cererea menționată la alineatul (1) se formulează prin intermediul unei cereri scrise transmise celeilalte părți. Cererea prezintă preocupările părții solicitante în mod clar și suficient de detaliat și:

(a) identifică măsura specifică în cauză;

(b) conține o expunere a efectelor negative pe care, în opinia părții solicitante, le are sau le va avea măsura asupra comerțului sau a investițiilor dintre părți; și



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTTI

(c) explică modul în care partea solicitantă consideră că efectele respective sunt legate de măsura în cauză.

(3) Procedura de mediere nu poate începe decât prin acordul părților pentru a se putea analiza soluții convenite de comun acord și a se lua în considerare orice recomandare și soluții propuse de către mediator. Partea căreia i se adresează cererea de inițiere a unei proceduri de mediere examinează cererea cu bunăvoință și transmite acceptarea sau respingerea în scris părții solicitante în termen de 10 de zile de la data transmiterii acesteia. În cazul în care partea căreia i se adresează cererea nu transmite în scris acceptarea sau respingerea în termenul respectiv, cererea se consideră respinsă.

ARTICOLUL 236

Selectarea mediatorului

(1) Părțile depun eforturi pentru a conveni asupra unui mediator în termen de 10 de zile de la inițierea procedurii de mediere.

(2) În cazul în care părțile nu reușesc să ajungă la un acord cu privire la mediator în termenul prevăzut la alineatul (1) din prezentul articol, oricare dintre părți poate solicita copreședintelui Comitetului de cooperare din partea care solicită inițierea unei proceduri de mediere să selecteze mediatorul prin tragere la sorți, în termen de cinci zile de la solicitare, din sublista președinților stabilită în conformitate cu articolul 214. Copreședintele Comitetului de cooperare din partea care solicită inițierea unei proceduri de mediere poate delega această selecție prin tragere la sorți a mediatorului.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

(3) În cazul în care sublista preşedinţilor prevăzută la articolul 214 alineatul (1) litera (c) nu a fost întocmită în momentul formulării unei cereri în temeiul articolului 235, mediatorul este selectat prin tragere la sorţi dintre persoanele fizice care au fost propuse în mod oficial de una dintre părţi sau de ambele părţi pentru sublista respectivă.

(4) Mediatorul nu poate fi resortisant al niciuneia dintre părţi, nici angajat de oricare dintre părţi, cu excepţia cazului în care părţile convin altfel.

(5) Mediatorul respectă Codul de conduită pentru membrii comisiilor de arbitraj şi pentru mediatori prevăzut în anexa 14-B.

ARTICOLUL 237

Regulamentul procedurii de mediere

(1) În termen de 10 zile de la data la care mediatorul a fost convenit în temeiul articolului 236 alineatul (1) sau a fost selectat în temeiul articolului 236 alineatul (2) sau (3), partea care a iniţiat procedura de mediere transmite mediatorului şi celeilalte părţi o descriere scrisă detaliată a preocupărilor sale, în special în ceea ce priveşte aplicarea măsurii în cauză şi posibilele sale efecte negative asupra comerţului sau investiţiilor dintre părţi. Cealaltă parte poate prezenta observaţii scrise cu privire la descrierea respectivă în termen de 20 de zile de la data transmiterii acesteia. Fiecare parte poate include orice informaţii pe care le consideră relevante în descrierea sau în observaţiile sale.

MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ROMÂNIA G1 DTrI

(2) Mediatorul asistă părţile în mod transparent pentru a clarifica măsura în cauză şi posibilele sale efecte negative asupra comerţului sau investiţiilor dintre părţi. În special, mediatorul poate să organizeze reuniuni ale părţilor, să consulte părţile împreună sau individual, să solicite asistenţă sau consultanţă din partea experţilor relevanţi şi a părţilor interesate şi să furnizeze orice sprijin suplimentar solicitat de părţi. Mediatorul se consultă cu părţile înainte de a solicita asistenţă sau de a se consulta cu experţii relevanţi şi cu părţile interesate.

(3) Mediatorul poate acorda consiliere şi propune o soluţie care să fie examinată de părţi. Părţile pot accepta sau respinge soluţia propusă sau pot conveni asupra unei soluţii diferite. Mediatorul nu acordă consiliere şi nu formulează observaţii referitoare la conformitatea măsurii în cauză cu prezentul titlu.

(4) Procedura de mediere are loc pe teritoriul părţii căreia i-a fost adresată cererea sau, de comun acord, în orice alt loc sau prin orice alt mijloc.

(5) Părţile depun eforturi pentru a ajunge la o soluţie convenită de comun acord în termen de 60 de zile de la data la care mediatorul a fost convenit în temeiul articolului 236 alineatul (1) sau a fost selectat în temeiul articolului 236 alineatul (2) sau (3). În aşteptarea unui acord final, părţile pot lua în considerare posibile soluţii provizorii, în special în cazul în care măsura se referă la bunuri perisabile sau la bunuri sau servicii sezoniere.

(6) O soluţie convenită de comun acord poate fi adoptată printr-o decizie a Comitetului de cooperare. Oricare dintre părţi poate condiţiona soluţia convenită de comun acord de îndeplinirea procedurilor interne necesare în acest scop. Soluţiile convenite de comun acord sunt aduse la cunoştinţa publicului. Versiunea adusă la cunoştinţa publicului nu poate conţine informaţii pe care una dintre părţi le-a desemnat ca fiind confidenţiale.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTrI

(7) La cererea oricăreia dintre părţi, mediatorul transmite părţilor un proiect de raport faptic care cuprinde:

(a) un scurt rezumat al măsurii specifice în cauză;

(b) procedurile urmate; şi

(c) după caz, soluţia convenită de comun acord, inclusiv posibilele soluţii provizorii.

Mediatorul prevede un termen de 15 zile în care părţile pot să trimită observaţii privind proiectul de raport faptic. După analizarea observaţiilor părţilor, mediatorul transmite părţilor, în termen de 15 zile, un raport faptic final. Raportul faptic final nu include nicio interpretare a dispoziţiilor prezentului titlu.

(8) Procedura se încheie:

(a) prin adoptarea unei soluţii convenite de comun acord de către părţi, la data adoptării acesteia;

(b) prin acordul comun al părţilor, în orice etapă a procedurii, la data respectivului acord;

(c) printr-o declaraţie scrisă a mediatorului, după consultarea părţilor, atestând că eforturile suplimentare de mediere ar rămâne fără efect, la data respectivei declaraţii; sau

(d) printr-o declaraţie scrisă a uneia dintre părţi după examinarea soluţiilor propuse în cadrul procedurii de mediere şi după examinarea recomandărilor şi a soluţiilor propuse de mediator, la data respectivei declaraţii.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

ARTICOLUL 238

Confidențialitate

Cu excepția cazului în care părțile convin altfel, toate etapele procedurii de mediere, inclusiv orice recomandare sau soluție propusă, sunt confidențiale. Fiecare parte poate aduce la cunoștința publicului publicului faptul că este în curs o procedură de mediere.

ARTICOLUL 239

Relația cu procedurile de soluționare a litigiilor

(1) Procedura de mediere nu aduce atingere drepturilor și obligațiilor părților prevăzute în secțiunile B și C din prezentul capitol sau în cadrul procedurilor de soluționare a litigiilor în temeiul oricărui alt acord internațional.

(2) O parte nu introduce ca probe și nu se bazează, în alte proceduri de soluționare a litigiilor prevăzute în prezentul titlu sau în orice alt acord internațional, pe următoarele elemente, iar comisia de arbitraj nu ia în considerare:

(a) pozițiile adoptate de cealaltă parte în cursul procedurii de mediere sau informațiile colectate exclusiv în conformitate cu articolul 237 alineatul (2);

(b) faptul că cealaltă parte și-a arătat disponibilitatea de a accepta o soluție în legătură cu măsura care face obiectul medierii; sau

(c) recomandările sau propunerile formulate de mediator.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

(3) Cu excepția cazului în care părțile convin altfel, un mediator nu poate avea calitatea de membru al unei comisii de arbitraj în cadrul procedurilor de soluționare a litigiilor în temeiul prezentului titlu sau al oricărui alt acord internațional referitor la aceeași problemă pentru care a avut calitatea de mediator.

## SECȚIUNEA E

## DISPOZIȚII COMUNE

### ARTICOLUL 240

### Soluție convenită de comun acord

(1) Părțile pot ajunge, în orice moment, la o soluție convenită de comun acord în privința oricărui litigiu care intră sub incidența articolului 209.

(2) În cazul în care se ajunge la o soluție convenită de comun acord în cursul procedurii comisiei de arbitraj sau al unei proceduri de mediere, părțile notifică în comun soluția respectivă președintelui comisiei de arbitraj sau mediatorului, după caz. După efectuarea acestei notificări, procedura comisiei de arbitraj sau procedura de mediere încetează.

(3) Fiecare parte ia măsurile necesare pentru a pune în aplicare, în termenul convenit, soluția convenită de comun acord.

(4) Înainte de expirarea termenului convenit, fiecare parte informează în scris cealaltă parte cu privire la orice măsură pe care a adoptat-o pentru a pune în aplicare soluția convenită de comun acord.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTrI

ARTICOLUL 241

Termene

(1) Toate termenele prevăzute în prezentul capitol se calculează în zile calendaristice începând din ziua următoare actului la care se referă.

(2) Orice termen menţionat în prezentul capitol poate fi modificat prin acordul reciproc al părţilor.

(3) În temeiul secţiunii C, comisia de arbitraj poate propune părţilor, în orice moment, să modifice orice termen menţionat în prezentul capitol, precizând motivele care stau la baza propunerii.

ARTICOLUL 242

Costuri

(1) Fiecare parte suportă cheltuielile aferente participării sale la procedura comisiei de arbitraj sau la procedura de mediere.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTrI

(2) Părţile împart în comun şi în mod egal cheltuielile aferente aspectelor organizatorice, inclusiv remuneraţia şi cheltuielile membrilor comisiei de arbitraj şi ale mediatorului. Remuneraţia membrilor comisiei de arbitraj şi a mediatorului este în conformitate cu practica OMC şi se stabileşte în conformitate cu regulamentul de procedură prevăzut în anexa 14-A.

ARTICOLUL 243

Anexe

Consiliul de cooperare poate modifica anexele 14-A şi 14-B.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

CAPITOLUL 15

EXCEPŢII

ARTICOLUL 244

Excepţii generale

(1) În scopul capitolelor 2, 3, 6 şi 12, articolul XX din GATT 1994, inclusiv notele şi dispoziţiile suplimentare ale acestuia, este încorporat în prezentul acord şi face parte integrantă din acesta, *mutatis mutandis*.

(2) Sub rezerva cerinţei ca aceste măsuri să nu se aplice într-o manieră care ar constitui fie un mijloc de discriminare arbitrară sau nejustificată între părţile în care există astfel de condiţii sau o restricţie disimulată în calea liberalizării investiţiilor sau a comerţului cu servicii, nicio dispoziţie cuprinsă în capitolul 6 sau în capitolul 12 nu se interpretează ca împiedicând adoptarea sau aplicarea de către oricare dintre părţi a măsurilor necesare pentru:

(a) protejarea securităţii publice sau a moralităţii publice ori pentru menţinerea ordinii publice;[1]

(b) protecţia vieţii sau a sănătăţii oamenilor, a animalelor sau a plantelor;

[1] Excepţiile legate de securitatea publică şi ordinea publică pot fi invocate numai atunci când există o ameninţare efectivă şi suficient de gravă la adresa unuia dintre interesele fundamentale ale societăţii.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

(c) asigurarea respectării actelor cu putere de lege sau a normelor administrative care nu contravin dispoziţiilor prezentului acord, inclusiv a celor referitoare la:

(i) prevenirea practicilor înşelătoare şi frauduloase;

(ii) efectele unei neîndepliniri a obligaţiilor contractuale;

(iii) protecţia vieţii private a persoanelor în raport cu prelucrarea şi diseminarea datelor cu caracter personal şi protecţia confidenţialităţii dosarelor şi a conturilor personale; şi

(iv) siguranţă.

(3) Pentru mai multă certitudine, părţile înţeleg că, atât cât măsurile care intră sub incidenţa alineatelor (1) şi (2) din prezentul articol sunt altminteri incompatibile cu capitolele 6 şi 12:

(a) măsurile menţionate la articolul XX litera (b) din GATT 1994 şi la alineatul (2) litera (b) din prezentul articol includ măsurile de mediu care sunt necesare pentru protejarea vieţii şi sănătăţii oamenilor, animalelor sau plantelor;

(b) articolul XX litera (g) din GATT 1994 se aplică măsurilor legate de conservarea resurselor naturale biologice şi nebiologice epuizabile; şi

(c) măsurile luate pentru a pune în aplicare acordurile multilaterale de mediu pot intra sub incidenţa articolului XX litera (b) sau (g) din GATT 1994 sau a alineatului (2) litera (b) din prezentul articol.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTrI

(4) Înainte ca o parte să adopte oricare dintre măsurile prevăzute la articolul XX literele (i) şi (j) din GATT 1994, partea respectivă furnizează celeilalte părţi toate informaţiile relevante, în vederea căutării unei soluţii acceptabile pentru părţi. Dacă nu se ajunge la un acord în termen de 30 de zile de la furnizarea informaţiilor respective, partea în cauză poate să aplice măsurile relevante. În cazul în care circumstanţe excepţionale şi critice care necesită o acţiune imediată fac imposibilă furnizarea de informaţii în prealabil, partea care intenţionează să ia măsurile poate aplica imediat măsurile de precauţie necesare pentru a face faţă situaţiei. Partea în cauză informează imediat în acest sens cealaltă parte.

ARTICOLUL 245

Fiscalitate

(1) Nicio dispoziţie a prezentului titlu nu aduce atingere drepturilor şi obligaţiilor Republicii Kârgâze, ale Uniunii Europene sau ale statelor sale membre în temeiul oricărei convenţii fiscale. În cazul unei incompatibilităţi între prezentul acord şi orice astfel de convenţie fiscală, convenţia fiscală prevalează în ceea ce priveşte dispoziţiile incompatibile.

(2) Articolele 33 şi 72 din prezentul acord nu se aplică unui avantaj acordat de o parte în temeiul unei convenţii fiscale.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

(3) Sub rezerva cerinței conform căreia măsurile de acest tip nu sunt puse în aplicare într-un mod care ar constitui un mijloc de discriminare arbitrară sau nejustificată între părți atunci când există condiții similare sau o restricție disimulată privind comerțul și investițiile, nicio dispoziție a prezentului titlu nu se interpretează ca împiedicând adoptarea, menținerea sau asigurarea aplicării de către o parte a oricărei măsuri menite să asigure impunerea sau colectarea echitabilă sau eficace a impozitelor directe care:

(a) face o distincție între contribuabilii care nu se găsesc în aceeași situație, în special în ceea ce privește reședința lor sau locul unde capitalurile lor sunt investite; ori

(b) urmărește să prevină frauda sau evaziunea fiscală în conformitate cu dispozițiile oricărei convenții fiscale sau ale oricărei legislații fiscale interne.

(4) În sensul prezentului articol:

(a) „reședință" înseamnă reședința fiscală;

(b) „convenție fiscală" înseamnă o convenție ce vizează evitarea dublei impuneri sau orice alt acord sau regim internațional care se referă în întregime sau în principal la fiscalitate, la care Republica Kârgâză sau Uniunea Europeană sau statele sale membre sunt părți.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

ARTICOLUL 246

Divulgarea de informații

(1) Nicio dispoziție a prezentului titlu nu se interpretează ca impunând uneia dintre părți să pună la dispoziție informații confidențiale a căror divulgare ar împiedica aplicarea legii, ar fi contrară interesului public într-un alt mod sau ar aduce atingere intereselor comerciale legitime ale anumitor întreprinderi publice sau private, cu excepția cazului în care o comisie de arbitraj solicită astfel de informații confidențiale în cadrul procedurii de soluționare a litigiilor în temeiul capitolului 14. În astfel de cazuri, tratamentul informațiilor confidențiale este reglementat de dispozițiile relevante din capitolul 14.

(2) Atunci când o parte transmite celeilalte părți, inclusiv prin intermediul organismelor înființate în temeiul prezentului acord, informații care sunt considerate confidențiale în temeiul actelor sale cu putere de lege și al normelor sale administrative, cealaltă parte tratează informațiile respective ca fiind confidențiale, cu excepția cazului în care partea care transmite informațiile convine altfel.

ARTICOLUL 247

Derogări OMC

În cazul în care o obligație prevăzută în prezentul titlu este în mod substanțial echivalentă cu o obligație prevăzută în Acordul OMC, orice măsură luată în conformitate cu o derogare adoptată în temeiul articolului IX din Acordul OMC este considerată a fi în conformitate cu dispoziția în mod substanțial echivalentă din prezentul acord.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

TITLUL V

COOPERAREA ÎN DOMENIUL DEZVOLTĂRII ECONOMICE ŞI DURABILE

ARTICOLUL 248

Obiective generale de cooperare

(1) Părţile cooperează cu privire la reforma economică, îmbunătăţind înţelegerea comună a mecanismelor fundamentale ale economiei fiecăreia dintre ele, precum şi elaborarea şi punerea în aplicare a politicilor economice.

(2) Republica Kârgâză ia măsuri suplimentare pentru a dezvolta o economie de piaţă funcţională şi durabilă, inclusiv pentru a îmbunătăţi climatul de investiţii şi a integra într-o măsură mai mare sectorul privat. Părţile colaborează în vederea asigurării unor politici macroeconomice solide şi a unei gestionări a finanţelor publice compatibile cu principiile fundamentale ale eficacităţii, transparenţei şi responsabilităţii.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

ARTICOLUL 249

Principii generale de cooperare

Părțile:

(a) fac schimb de experiență și de bune practici legate de strategiile de dezvoltare durabilă, inclusiv promovarea drepturilor economice, sociale și culturale;

(b) fac schimb de informații privind tendințele și politicile macroeconomice, precum și privind reformele structurale;

(c) fac schimb de cunoștințe de specialitate și de bune practici în domenii precum finanțele publice, cadrele politicii monetare și politicii privind cursul de schimb, politica referitoare la sectorul financiar și statisticile economice;

(d) fac schimb de informații și de experiență privind integrarea economică regională, inclusiv funcționarea uniunii economice și monetare europene;

(e) revizuiesc statutul cooperării bilaterale în domeniul economic, financiar și statistic.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

ARTICOLUL 250

Gestionarea finanţelor publice, controlul financiar şi auditul extern

Părţile cooperează în vederea dezvoltării în continuare a unor sisteme solide de gestionare a finanţelor publice pentru Republica Kârgâză, esenţiale pentru cadrul financiar al ţării în care guvernul Republicii Kârgâze îşi îndeplineşte obiectivele de politică economică şi socială în beneficiul cetăţenilor săi şi care se bazează pe cele mai bune principii şi practici, după cum urmează:

(a) guvernul publică un cadru bugetar pe termen mediu pentru administraţia publică, care se bazează pe previziuni credibile şi acoperă o perioadă minimă de trei ani, iar toate instituţiile bugetare îşi desfăşoară activitatea în cadrul bugetar respectiv;

(b) bugetul este formulat în concordanţă cu cadrul juridic naţional, cu credite de cheltuieli cuprinzătoare care sunt în concordanţă cu cadrul bugetar pe termen mediu şi sunt respectate;

(c) autoritatea bugetară centrală sau autoritatea de trezorerie autorizată controlează la nivel central plata fondurilor din contul unic de trezorerie şi asigură disponibilitatea lichidităţilor;

(d) există o strategie clară de administrare a datoriei, care este pusă în aplicare astfel încât obiectivul general al ţării privind datoria să fie respectat, iar costurile cu serviciul datoriei să fie ţinute sub control;

(e) se asigură transparenţa şi controlul bugetar;

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

(f) cadrul operaţional pentru controlul intern defineşte responsabilităţile şi competenţele şi este pus în aplicare de instituţiile bugetare în conformitate cu politica generală de control intern;

(g) cadrul operaţional pentru auditul intern reflectă standardele internaţionale şi este aplicat în mod consecvent de către instituţiile guvernamentale;

(h) reglementările privind achiziţiile publice sunt aliniate la principiile economiei, eficienţei, transparenţei, deschiderii şi responsabilităţii recunoscute la nivel internaţional şi există o capacitate instituţională şi administrativă centrală de a dezvolta, a pune în aplicare şi a monitoriza politica de achiziţii publice în mod eficace şi eficient;

(i) sistemul de căi de atac este aliniat la acordurile şi reglementările internaţionale aplicabile, la bunele practici recunoscute la nivel internaţional în materie de independenţă, probitate şi transparenţă şi prevede tratarea rapidă şi competentă a plângerilor şi a sancţiunilor;

(j) operaţiunile de achiziţii publice respectă principiile de bază ale egalităţii de tratament, nediscriminării, proporţionalităţii şi transparenţei şi asigură cea mai eficientă utilizare a fondurilor publice, iar autorităţile contractante dispun de capacităţi adecvate şi utilizează tehnici moderne de achiziţii publice;

(k) independenţa, mandatul şi organizarea instituţiei supreme de audit sunt stabilite şi protejate de cadrele constituţionale şi juridice şi sunt respectate în practică;



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

(l) instituția supremă de audit aplică standardele într-un mod neutru și obiectiv pentru a asigura audituri de înaltă calitate care au un impact pozitiv asupra guvernanței și funcționării sectorului public.

ARTICOLUL 251

Cooperarea în domeniul fiscal

Părțile recunosc și se angajează să pună în aplicare principiile bunei guvernanțe în domeniul fiscal, inclusiv standardele la nivel mondial privind transparența și schimbul de informații, impozitarea echitabilă și standardele minime pentru combaterea erodării bazei impozabile și a transferului profiturilor („BEPS"). Părțile promovează buna guvernanță în chestiuni fiscale, îmbunătățesc cooperarea internațională în domeniul fiscal și facilitează colectarea veniturilor fiscale legitime.

ARTICOLUL 252

Cooperarea în domeniul statistic

(1) Părțile promovează armonizarea metodelor și a practicii statistice, inclusiv a colectării și difuzării statisticilor, prin intermediul unui sistem statistic național durabil, eficient și independent din punct de vedere profesional.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

(2) Cooperarea în domeniul statistic se axează pe schimbul de cunoştinţe, promovarea bunelor practici şi respectarea principiilor fundamentale ale statisticilor oficiale adoptate prin Rezoluţia 68/261 a Adunării Generale a ONU din 29 ianuarie 2014 şi, după caz, a Codului revizuit de bune practici al statisticilor europene adoptat de Comitetul Sistemului Statistic European la 16 noiembrie 2017, inclusiv eventualele modificări ulterioare.

(3) Părţile fac schimb de bune practici în domeniul formării şi al consolidării capacităţilor în toate domeniile statistice.

ARTICOLUL 253

Obiective generale de cooperare în domeniul energiei

(1) Părţile cooperează în domeniul energiei cu obiectivul de a promova utilizarea surselor regenerabile de energie, eficienţa energetică şi securitatea energetică.

(2) Cooperarea se bazează pe un parteneriat cuprinzător şi este ghidată de principiile interesului reciproc, reciprocităţii, transparenţei şi previzibilităţii, în conformitate cu principiile economiei de piaţă şi cu Tratatul privind Carta energiei, încheiat la Lisabona la 17 decembrie 1994.

(3) Această cooperare urmăreşte, de asemenea, promovarea cooperării regionale în domeniul energiei, acordând o atenţie deosebită integrării ţărilor din Asia Centrală între ele şi pe pieţele şi coridoarele internaţionale.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

ARTICOLUL 254

Cooperarea în sectorul energetic

Cooperarea în sectorul energetic vizează, printre altele, următoarele domenii:

(a) consolidarea surselor regenerabile de energie, a eficienței energetice și a securității energetice, în special a fiabilității, siguranței și durabilității aprovizionării cu energie, prin promovarea cooperării regionale în domeniul energiei, inclusiv prin crearea unor piețe regionale ale energiei și prin facilitarea comerțului și schimburilor intraregionale și interregionale în domeniul energiei;

(b) punerea în aplicare a strategiilor și a politicilor în domeniul energiei, discutarea perspectivelor și a scenariilor, inclusiv cu privire la condițiile de piață globale pentru produsele energetice, precum și îmbunătățirea sistemului statistic în sectorul energetic;

(c) crearea unui climat de investiții atractiv și stabil și încurajarea investițiilor reciproce în domeniul energiei pe o bază nediscriminatorie și transparentă;

(d) schimburile cu Banca Europeană de Investiții, Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare și alte instituții și instrumente financiare internaționale relevante în domeniul energiei;

(e) schimburi științifice și tehnice pentru dezvoltarea tehnologiilor energetice, acordând o atenție deosebită tehnologiilor eficiente din punct de vedere energetic și ecologice;

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE
GI
DTrI

(f) colaborarea în cadrul forurilor, inițiativelor și instituțiilor multilaterale din domeniul energiei;

(g) schimbul de cunoștințe și experiență, precum și transferul de tehnologie în domeniul inovării, inclusiv în domeniile gestionării și tehnologiilor energetice.

ARTICOLUL 255

Surse regenerabile de energie

Cooperarea se desfășoară, printre altele, prin:

(a) dezvoltarea surselor regenerabile de energie în mod economic și ecologic, inclusiv cooperarea privind aspectele de reglementare, certificarea și standardizarea, precum și privind dezvoltarea tehnologică;

(b) facilitarea schimburilor și a cooperării în materie de cercetare dintre instituțiile, laboratoarele și entitățile din sectorul privat din Uniunca Europeană și din Republica Kârgâză, inclusiv prin intermediul unor programe comune, cu scopul de a pune în aplicare cele mai bune practici în vederea creării energiei viitorului și a unei economii verzi;

(c) desfășurarea unor seminare, conferințe și programe de formare comune, schimbul de informații și date statistice deschise, precum și de informații privind dezvoltarea unor surse regenerabile de energie.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

ARTICOLUL 256

Eficiența energetică și economii de energie

Cooperarea pentru promovarea eficienței energetice și a economiilor de energie, inclusiv în ceea ce privește sectorul cărbunelui, arderea la faclă (și utilizarea de gaze asociate), clădirile, aparatura și transporturile, se efectuează, printre altele, prin:

(a) schimbul de informații cu privire la politicile de eficiență energetică, cadrele juridice și de reglementare, precum și planurile de acțiune;

(b) facilitarea schimburilor de experiență și de know-how în materie de eficiență energetică și de economii de energie;

(c) inițierea și punerea în aplicare de proiecte, inclusiv proiecte demonstrative, pentru introducerea de tehnologii și soluții inovatoare în materie de eficiență energetică și de economii de energie;

(d) programe de formare și cursuri de formare în domeniul eficienței energetice în vederea realizării obiectivelor prezentului acord.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

ARTICOLUL 257

Obiective generale de cooperare în domeniul transporturilor

Părţile cooperează în domeniul transporturilor cu următoarele obiective:

(a) promovarea complementarităţii între sectoarele lor de transport;

(b) consolidarea conectivităţii regionale şi internaţionale durabile a reţelelor lor de transport;

(c) promovarea unor operaţiuni de transport eficiente, desfăşurate în condiţii de siguranţă şi securitate;

(d) dezvoltarea unor sisteme de transport durabile, inclusiv a aspectelor sociale şi de mediu ale acestora, în special în ceea ce priveşte schimbările climatice.

ARTICOLUL 258

Cooperarea în domeniul transporturilor

Cooperarea în domeniul transporturilor cuprinde, printre altele:

(a) schimbul de bune practici privind politicile de transport;



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTFI

(b) îmbunătățirea circulației pasagerilor și a mărfurilor, creșterea fluidității fluxurilor de transport prin eliminarea obstacolelor administrative, tehnice și de altă natură, precum și urmărirea unei integrări mai strânse a pieței;

(c) îmbunătățirea infrastructurii de transport și promovarea interoperabilității de-a lungul coridoarelor de transport;

(d) schimbul de informații, desfășurarea unor activități comune la nivel regional și internațional și punerea în aplicare a acordurilor și convențiilor internaționale aplicabile;

(e) îmbunătățirea siguranței transporturilor și a protecției mediului;

(f) schimbul de experiență în domeniul tehnologiilor verzi pentru sistemele de transport, inclusiv în ceea ce privește introducerea transportului ecologic;

(g) interacțiunea în domeniul transportului aerian.

ARTICOLUL 259

Obiective generale de cooperare în domeniul mediului

Părțile își dezvoltă și își consolidează cooperarea în chestiuni de mediu, contribuind prin aceasta la dezvoltarea durabilă și la buna guvernanță în materie de protecție a mediului și de reducere a riscului de dezastre.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTrI

ARTICOLUL 260

Cooperarea în domeniul mediului

(1) Cooperarea în domeniul mediului vizează conservarea, protejarea, îmbunătăţirea şi reabilitarea calităţii mediului, protecţia sănătăţii umane, utilizarea sustenabilă a resurselor naturale şi promovarea măsurilor la nivel internaţional pentru soluţionarea problemelor de mediu la nivel regional sau mondial, inclusiv în următoarele domenii:

(a) guvernanţa în materie de mediu şi aspectele orizontale, inclusiv planificarea strategică, evaluarea impactului asupra mediului şi evaluarea strategică de mediu, educaţia şi formarea, sistemele de monitorizare şi de informare în domeniul mediului, inspecţiile şi asigurarea respectării legislaţiei, răspunderea pentru daunele aduse mediului, combaterea infracţiunilor împotriva mediului, accesul public la informaţiile legate de mediu, procesele de luare a deciziilor şi procedurile eficace de control administrativ şi jurisdicţional;

(b) calitatea aerului;

(c) calitatea apei şi gestionarea resurselor de apă, inclusiv îmbunătăţirea sistemului de monitorizare a poluării apei;

(d) gestionarea resurselor şi a deşeurilor, inclusiv a deşeurilor periculoase;

(e) utilizarea eficientă a resurselor, economia verde şi circulară;



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTrI

(f) protecția naturii, inclusiv silvicultura şi conservarea biodiversității;

(g) poluarea industrială şi pericolele industriale;

(h) gestionarea substanțelor chimice;

(i) reducerea riscurilor de dezastre.

(2) Cooperarea vizează, de asemenea, integrarea mediului în politicile sectoriale, altele decât politica de mediu, pentru a contribui la punerea în aplicare a Agendei 2030.

ARTICOLUL 261

Integrarea mediului în alte sectoare

Părțile fac schimb de experiență în ceea ce priveşte promovarea integrării mediului în alte sectoare, inclusiv schimbul de bune practici, aprofundarea cunoştințelor şi competențelor, educația în domeniul mediului şi sensibilizarea în domeniile menționate în prezentul capitol.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

ARTICOLUL 262

Cooperarea în domeniul mediului la nivel regional şi internaţional

Părţile fac schimb de informaţii şi de expertiză şi accentuează cooperarea în domeniul mediului la nivel regional şi internaţional, precum şi în ceea ce priveşte punerea în aplicare a acordurilor multilaterale în domeniul mediului, ratificate de părţi.

ARTICOLUL 263

Obiective generale de cooperare în domeniul schimbărilor climatice

Părţile îşi dezvoltă şi îşi consolidează cooperarea în domeniul combaterii schimbărilor climatice şi al adaptării la acestea. Cooperarea se desfăşoară ţinând seama de interesele părţilor, pe baza egalităţii şi a beneficiului reciproc, precum şi de interdependenţa existentă între angajamentele bilaterale şi multilaterale în acest domeniu.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

ARTICOLUL 264

Măsuri la nivel național, regional și internațional

Cooperarea promovează adoptarea de măsuri la nivel național, regional și internațional, inclusiv în ceea ce privește:

(a) atenuarea schimbărilor climatice;

(b) adaptarea la schimbările climatice;

(c) mecanismele de piață și de altă natură pentru combaterea schimbărilor climatice;

(d) promovarea unor tehnologii noi, inovatoare, sigure și durabile, cu emisii scăzute de dioxid de carbon și a unor tehnologii de adaptare;

(e) punerea în aplicare a Acordului de la Paris privind schimbările climatice după ratificarea acestuia de către părți;

(f) integrarea aspectelor legate de climă în politicile generale și sectoriale;

(g) activitățile de sensibilizare, educare și formare.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

ARTICOLUL 265

Cooperarea în domeniul schimbărilor climatice

(1) Părţile se angajează, printre altele:

(a) să facă schimb de informaţii şi de cunoştinţe de specialitate;

(b) să pună în aplicare activităţi comune de cercetare şi schimburi de informaţii referitoare la tehnologii mai curate şi mai ecologice;

(c) să pună în aplicare activităţi comune la nivel regional şi internaţional, inclusiv cu privire la acordurile de mediu multilaterale ratificate de părţi, cum ar fi Convenţia-cadru a Naţiunilor Unite asupra schimbărilor climatice din 9 mai 1992 şi Acordul de la Paris privind schimbările climatice.

(2) Cooperarea în domeniul schimbărilor climatice vizează, printre altele:

(a) măsuri menite să consolideze capacitatea de a întreprinde acţiuni eficace în domeniul climei;

(b) punerea în aplicare a unei strategii climatice şi a unui plan de acţiune pentru atenuarea pe termen lung a efectelor schimbărilor climatice şi pentru adaptarea la acestea, inclusiv reducerea emisiilor de gaze cu efect de seră;



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

(c) elaborarea de evaluări ale vulnerabilității și ale adaptării;

(d) măsuri destinate promovării transferului de tehnologie;

(e) măsuri legate de substanțele care diminuează stratul de ozon și de gazele fluorurate.

(3) Părțile promovează cooperarea regională în domeniul schimbărilor climatice.

ARTICOLUL 266

Obiective generale de cooperare în domeniul politicii industriale și privind întreprinderile

Părțile depun eforturi pentru a-și dezvolta și a-și consolida cooperarea în domeniul politicii industriale și privind întreprinderile, îmbunătățind astfel mediul de afaceri pentru toți operatorii economici și acordând o atenție specială întreprinderilor mici și mijlocii (denumite în continuare „IMM-uri").



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

ARTICOLUL 267

Cooperarea în domeniul politicii industriale şi privind întreprinderile

Cooperarea în domeniul politicii industriale şi privind întreprinderile include, printre altele:

(a) schimbul de informaţii şi de bune practici pentru a sprijini antreprenoriatul şi politicile de dezvoltare a IMM-urilor;

(b) schimbul de informaţii şi de bune practici privind productivitatea şi eficienţa utilizării resurselor, inclusiv reducerea consumului de energie şi o producţie mai curată;

(c) schimbul de informaţii şi de bune practici pentru a consolida rolul întreprinderilor şi al industriei în cadrul dezvoltării durabile şi respectarea drepturilor omului;

(d) măsuri de sprijin public pentru sectoarele industriale, pe baza cerinţelor OMC şi a altor norme internaţionale aplicabile părţilor;

(e) încurajarea dezvoltării politicii de inovare, prin schimbul de informaţii şi bune practici privind comercializarea rezultatelor cercetării şi dezvoltării (inclusiv instrumente de sprijin pentru întreprinderile nou-înfiinţate bazate pe tehnologie), dezvoltarea de clustere şi accesul la finanţare;



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

(f) promovarea inițiativelor de afaceri și a cooperării industriale dintre întreprinderile din Uniunea Europeană și din Republica Kârgâză;

(g) promovarea unui mediu mai favorabil întreprinderilor, pentru a stimula potențialul de creștere, schimburile comerciale și oportunitățile de investiții.

ARTICOLUL 268

Obiectivele generale de cooperare în domeniul dreptului societăților comerciale

Părțile recunosc importanța unui set eficace de norme și practici în domeniile dreptului societăților comerciale și guvernanței corporative, precum și în domeniile contabilității și auditului, într-o economie de piață funcțională, care dispune de un mediu de afaceri previzibil și transparent, și subliniază importanța promovării convergenței în materie de reglementare în acest sector.

ARTICOLUL 269

Cooperarea în domeniul dreptului societăților comerciale

Părțile cooperează în următoarele domenii:

(a) schimbul de bune practici pentru asigurarea disponibilității informațiilor referitoare la organizarea și reprezentarea întreprinderilor înregistrate și a posibilității de consultare a acestor informații într-un mod transparent și ușor accesibil;



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

(b) dezvoltarea în continuare a politicii privind guvernanţa corporativă în concordanţă cu standardele internaţionale, în special cu standardele OCDE;

(c) continuarea punerii în aplicare şi aplicarea consecventă a Standardelor internaţionale de raportare financiară elaborate de Consiliul pentru Standarde Internaţionale de Contabilitate pentru conturile consolidate ale societăţilor cotate la bursă;

(d) apropierea normelor contabile şi de raportare financiară, inclusiv în ceea ce priveşte IMM-urile;

(e) schimbul de experienţă şi de bune practici în reglementarea şi supravegherea activităţilor de audit şi de contabilitate;

(f) aplicarea standardelor internaţionale de audit şi a Codului etic al Federaţiei Internaţionale a Contabililor, cu scopul de a îmbunătăţi nivelul profesional al auditorilor prin respectarea standardelor şi a normelor etice ale organizaţiilor profesionale, ale organizaţiilor de audit şi ale auditorilor.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTEI

ARTICOLUL 270

Obiective generale de cooperare în domeniul serviciilor şi al pieţelor financiare

(1) Părţile convin cu privire la importanţa unei legislaţii şi a unor practici eficace şi cooperează în domeniul serviciilor şi al pieţelor financiare, cu următoarele obiective:

(a) îmbunătăţirea reglementării serviciilor şi a pieţelor financiare;

(b) asigurarea protecţiei eficace şi adecvate a investitorilor şi a consumatorilor de servicii financiare;

(c) contribuţia la stabilitatea şi integritatea pieţelor financiare;

(d) promovarea cooperării între diferiţi actori de pe pieţele financiare, inclusiv autorităţile de reglementare şi de supraveghere;

(e) promovarea unei supravegheri independente şi eficace.

(2) Părţile promovează convergenţa în materie de reglementare cu standardele internaţionale pentru pieţe financiare solide.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTTI

ARTICOLUL 271

Obiective generale de cooperare în domeniul economiei şi societăţii digitale

Părţile promovează cooperarea în ceea ce priveşte dezvoltarea economiei şi a societăţii digitale, inclusiv în ceea ce priveşte infrastructura şi guvernanţa aferente, în beneficiul cetăţenilor şi al întreprinderilor, prin disponibilitatea pe scară largă a tehnologiilor informaţiei şi comunicaţiilor (denumite în continuare „TIC") şi printr-o mai bună calitate a serviciilor electronice la preţuri accesibile, în special în domeniile comerţului, sănătăţii şi educaţiei, precum şi în domeniul guvernării şi administraţiei în general. Această cooperare vizează promovarea dezvoltării concurenţei pe pieţele TIC şi a deschiderii acestora, precum şi încurajarea investiţiilor în acest sector.

ARTICOLUL 272

Cooperarea în domeniul economiei şi societăţii digitale

Cooperarea în domeniul economiei şi societăţii digitale vizează, printre altele:

(a) schimbul de informaţii şi de bune practici privind punerea în aplicare a strategiilor digitale naţionale, inclusiv a iniţiativelor care vizează promovarea accesului la conexiuni în bandă largă, îmbunătăţirea normelor privind transferul transfrontalier de date şi securitatea reţelelor şi dezvoltarea serviciilor publice online (e-guvernare);



ROMÂNIA * MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE * G1 DTI

(b) schimbul de informaţii, bune practici şi experienţă cu scopul de a promova elaborarea unui cadru de reglementare cuprinzător pentru comunicaţiile electronice, inclusiv rolul unei autorităţi naţionale de reglementare, de a încuraja o mai bună utilizare a resurselor spectrului şi de a promova interoperabilitatea infrastructurii de comunicaţii electronice în Uniunea Europeană şi în Republica Kârgâză.

ARTICOLUL 273

Cooperarea dintre autorităţile de reglementare în domeniul tehnologiilor informaţiei şi comunicaţiilor

Părţile promovează cooperarea dintre autorităţile de reglementare din Uniunea Europeană şi organismul de stat autorizat din Republica Kârgâză în domeniul tehnologiilor informaţiei şi comunicaţiilor, inclusiv al comunicaţiilor electronice, după caz.

ARTICOLUL 274

Obiectivele generale de cooperare în domeniul turismului

Părţile cooperează în domeniul turismului, urmărind consolidarea dezvoltării unui sector competitiv şi durabil al turismului, ca factor generator de creştere economică, de emancipare, de ocupare a forţei de muncă şi de schimburi în sectorul turismului.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

ARTICOLUL 275

Principiile cooperării în domeniul turismului durabil

Cooperarea în domeniul turismului durabil se bazează pe următoarele principii:

(a) respectarea integrității și a intereselor comunităților locale, în special în zonele rurale;

(b) importanța conservării patrimoniului cultural, istoric și natural; și

(c) interacțiunea pozitivă dintre turism și conservarea mediului.

ARTICOLUL 276

Cooperarea în domeniul turismului

Cooperarea în domeniul turismului cuprinde, printre altele:

(a) schimbul de informații privind statisticile din turism, tehnologiile inovatoare, practicile comerciale și noile cerințe ale pieței;

(b) promovarea unor modele durabile și responsabile de dezvoltare a turismului și schimbul de bune practici, experiență și know-how;

ROMÂNIA
MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE
G1
DTrI

(c) schimbul de informaţii şi de bune practici în ceea ce priveşte formarea şi dezvoltarea competenţelor în domeniul turismului;

(d) încurajarea intensificării contactelor dintre părţile interesate private, publice şi comunitare din statele membre ale Uniunii Europene şi din Republica Kârgâză.

ARTICOLUL 277

Obiectivele generale de cooperare în domeniul agriculturii şi dezvoltării rurale

Cooperarea dintre părţi în domeniul agriculturii şi dezvoltării rurale vizează, printre altele:

(a) facilitarea înţelegerii reciproce a politicilor agricole şi de dezvoltare rurală;

(b) schimbul de bune practici în ceea ce priveşte consolidarea capacităţilor administrative la nivel central şi local în planificarea, evaluarea şi punerea în aplicare a politicilor agricole şi de dezvoltare rurală;

(c) promovarea modernizării şi dezvoltării durabile a producţiei agricole;

(d) schimbul de cunoştinţe şi de bune practici în domeniul politicilor de dezvoltare rurală, cu scopul de a promova bunăstarea economică a comunităţilor rurale;

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

(e) îmbunătățirea competitivității sectorului agricol, inclusiv dezvoltarea unor cooperative agricole, și a eficienței și a transparenței piețelor;

(f) schimbul de experiență în ceea ce privește punerea în aplicare a politicilor de calitate, inclusiv a indicațiilor geografice și a mecanismelor de control, siguranța alimentară și dezvoltarea agriculturii ecologice;

(g) promovarea diseminării cunoștințelor și furnizarea de servicii de informare publică pentru subiectele din sectorul agricol;

(h) schimbul de experiență în ceea ce privește politicile referitoare la dezvoltarea durabilă a industriei agroalimentare și la prelucrarea și distribuția produselor agricole;

(i) promovarea cooperării în cadrul proiectelor de investiții și inovații agroindustriale, în special în ceea ce privește dezvoltarea sectorului creșterii animalelor și al culturilor.

ARTICOLUL 278

Cooperarea în domeniul agriculturii și dezvoltării rurale

Părțile cooperează pentru a promova dezvoltarea agricolă și rurală, în special prin schimbul de cunoștințe și de bune practici și prin convergența progresivă a politicilor și a legislației, în domeniile de interes pentru părți.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

ARTICOLUL 279

Obiective generale de cooperare în domeniile industriei miniere şi materiilor prime

Părţile îşi dezvoltă şi îşi consolidează cooperarea în domeniile industriei miniere şi producţiei de materii prime, având drept obiectiv promovarea înţelegerii reciproce, îmbunătăţirea mediului de afaceri, schimbul de informaţii şi cooperarea privind alte aspecte decât cele legate de energie, în special de extracţia minereurilor metalifere şi a mineralelor industriale.

ARTICOLUL 280

Cooperarea în domeniile industriei miniere şi materiilor prime

Cooperarea în domeniul industriei miniere şi materiilor prime vizează, printre altele:

(a) schimbul de informaţii cu privire la evoluţiile sectorului minier şi ale sectorului materiilor prime ale fiecărei părţi;

(b) schimbul de informaţii cu privire la aspecte legate de comerţul cu materii prime, în vederea promovării schimburilor bilaterale;

(c) schimbul de informaţii şi de bune practici în ceea ce priveşte dezvoltarea durabilă a industriilor miniere, inclusiv în ceea ce priveşte aplicarea tehnologiilor curate în procesele miniere;



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTRI

(d) schimbul de informaţii şi de bune practici în ceea ce priveşte activităţile legate de securitate şi sănătate în industriile miniere;

(e) schimbul de informaţii şi de bune practici în ceea ce priveşte consolidarea capacităţilor şi formarea în sectorul minier;

(f) dezvoltarea unor iniţiative ştiinţifice şi tehnologice comune.

ARTICOLUL 281

Domenii de cooperare în materie de cercetare şi inovare şi obiective generale

Părţile promovează cooperarea:

(a) în toate domeniile activităţilor de cercetare ştiinţifică civilă şi de dezvoltare tehnologică, pe baza beneficiului reciproc şi cu condiţia ca drepturile de proprietate intelectuală să fie protejate în mod adecvat şi eficace; şi

(b) pentru încurajarea inovării.

MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE * ROMÂNIA * G1 DTI

ARTICOLUL 282

Cooperarea în domeniul cercetării şi inovării

Cooperarea în domeniul cercetării şi inovării vizează, printre altele:

(a) dialogul în materie de politici şi schimbul de informaţii ştiinţifice şi tehnologice;

(b) schimbul de informaţii şi de bune practici în ceea ce priveşte inovarea şi comercializarea cercetării şi a dezvoltării, inclusiv privind instrumentele de sprijin pentru întreprinderile nou-înfiinţate bazate pe tehnologie, dezvoltarea de clustere şi accesul la finanţare;

(c) facilitarea accesului la programele respective în materie de cercetare şi inovare ale fiecăreia dintre părţi;

(d) creşterea capacităţii de cercetare a entităţilor de cercetare din Republica Kârgâză şi facilitarea participării acestora la Programul-cadru pentru cercetare şi inovare al Uniunii Europene şi la alte potenţiale iniţiative finanţate de Uniunea Europeană;

(e) dezvoltarea şi promovarea de proiecte comune de cercetare şi inovare;

(f) promovarea comercializării rezultatelor obţinute în urma proiectelor comune de cercetare şi inovare;

(g) facilitarea accesului noilor tehnologii la pieţele interne ale părţilor;



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTr1

(h) organizarea unor activităţi de formare şi programe de mobilitate pentru oameni de ştiinţă, cercetători şi alte categorii de personal implicate în activităţile de cercetare şi inovare ale părţilor;

(i) facilitarea, în cadrul legislaţiei aplicabile, a liberei circulaţii a personalului de cercetare care participă la activităţile ce intră sub incidenţa prezentului acord şi a circulaţiei transfrontaliere a mărfurilor destinate utilizării în cadrul acestor activităţi;

(j) alte forme de cooperare în materie de cercetare şi inovare, inclusiv prin abordări şi iniţiative regionale, pe baza unui acord reciproc.

ARTICOLUL 283

Sinergii cu alte activităţi

Cu ocazia desfăşurării activităţilor de cooperare prevăzute la articolul 282, ar trebui căutate sinergii cu activităţile finanţate de Centrul Internaţional pentru Ştiinţă şi Tehnologie şi cu alte activităţi derulate în cadrul cooperării financiare dintre Uniunea Europeană şi Republica Kârgâză, astfel cum se prevede la articolul 304.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

TITLUL VI

ALTE DOMENII DE COOPERARE

ARTICOLUL 284

Cooperarea în domeniul protecţiei consumatorilor

Părţile recunosc importanţa asigurării unui nivel ridicat de protecţie a consumatorilor şi, în acest scop, depun eforturi pentru a coopera în domeniul politicii de protecţie a consumatorilor. Părţile convin că o astfel de cooperare în acest domeniu implică, în măsura posibilului:

(a) schimbul de informaţii cu privire la cadrele lor respective de protecţie a consumatorilor, inclusiv cu privire la legislaţia în materie de protecţie a consumatorilor, siguranţa produselor de consum, despăgubirea consumatorilor, asigurarea respectării şi punerea în aplicare a legislaţiei privind protecţia consumatorilor şi sensibilizarea consumatorilor;

(b) încurajarea dezvoltării asociaţiilor independente de consumatori şi a contactelor dintre reprezentanţii consumatorilor.



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ROMÂNIA G1 DT-I

ARTICOLUL 285

Obiective generale de cooperare în domeniile ocupării forței de muncă, politicii sociale și egalității de șanse

(1) Părțile, ținând seama de Agenda 2030 și de ODD nr. 8 al acesteia: promovează o creștere economică susținută, favorabilă incluziunii și durabilă, o ocupare integrală și productivă a forței de muncă și condiții de muncă decente pentru toți și recunosc faptul că ocuparea integrală și productivă a forței de muncă și condițiile de muncă decente pentru toți sunt elemente-cheie ale dezvoltării durabile.

(2) Părțile intensifică dialogul și cooperarea lor în scopul de a promova Agenda OIM privind munca decentă, politica privind ocuparea forței de muncă, condițiile de viață și de muncă, sănătatea și siguranța la locul de muncă, dialogul social, protecția socială, incluziunea socială, egalitatea de gen și combaterea discriminării, contribuind astfel la promovarea unui număr sporit de locuri de muncă și de o calitate mai bună, la reducerea sărăciei, la consolidarea coeziunii sociale, la dezvoltarea durabilă și la îmbunătățirea calității vieții.

(3) Părțile urmăresc intensificarea cooperării în materie de muncă decentă, ocuparea forței de muncă și politică socială în cadrul tuturor forurilor și organizațiilor relevante.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTRI

ARTICOLUL 286

Convenţiile OIM şi implicarea părţilor interesate

(1) Părţile îşi reafirmă angajamentul de a pune în aplicare convenţiile OIM aplicabile pe care le-au ratificat şi de a promova ratificarea în continuare a acestora.

(2) Părţile încurajează, în concordanţă cu Declaraţia OIM din 1998 cu privire la principiile şi drepturile fundamentale la locul de muncă şi cu Declaraţia OIM din 2008 privind justiţia socială pentru o globalizare echitabilă, implicarea tuturor părţilor interesate relevante, în special a partenerilor sociali, în dezvoltarea politicii lor sociale şi în cooperarea dintre Uniunea Europeană şi Republica Kârgâză în temeiul prezentului acord.

ARTICOLUL 287

Cooperarea în domeniile ocupării forţei de muncă, politicii sociale şi egalităţii de şanse

Cooperarea în domeniile ocupării forţei de muncă, politicii sociale şi egalităţii de şanse, bazată pe schimbul de informaţii şi de bune practici, vizează, printre altele:

(a) reducerea sărăciei şi îmbunătăţirea coeziunii sociale; piete ale muncii favorabile incluziunii şi integrarea persoanelor vulnerabile;



ROMÂNIA * MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE * G1 DTrI

(b) promovarea unui număr sporit de locuri de muncă şi de o calitate mai bună, în special în vederea reducerii economiei informale şi a muncii informale şi în vederea îmbunătăţirii condiţiilor de viaţă;

(c) îmbunătăţirea condiţiilor de muncă, în special protecţia şi asigurarea respectării drepturilor lucrătorilor şi a nivelului de protecţie a sănătăţii şi securităţii la locul de muncă;

(d) consolidarea egalităţii de gen prin promovarea participării femeilor la viaţa socială şi economică şi prin asigurarea egalităţii de şanse între bărbaţi şi femei în materie de ocupare a forţei de muncă, educaţie, formare, economie, societate şi în cadrul procesului decizional;

(e) combaterea tuturor formelor de discriminare în domeniile ocupării forţei de muncă şi afacerilor sociale, în conformitate cu obligaţiile care îi revin fiecărei părţi în temeiul standardelor şi convenţiilor internaţionale;

(f) creşterea nivelului de protecţie socială pentru toţi, precum şi modernizarea sistemelor de protecţie socială din punctul de vedere al calităţii, adecvării, accesibilităţii şi sustenabilităţii financiare;

(g) participarea mai activă a partenerilor sociali şi promovarea dialogului social, inclusiv prin dezvoltarea capacităţii partenerilor sociali.

ROMÂNIA
MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE
G1
DTrI

ARTICOLUL 288

Cooperarea privind gestionarea responsabilă a lanțurilor de aprovizionare

(1) Părțile recunosc importanța gestionării responsabile a lanțurilor de aprovizionare prin intermediul unui comportament responsabil în afaceri și al unor practici responsabile în materie de responsabilitate socială a întreprinderilor și prin asigurarea unui mediu favorabil. Părțile sprijină diseminarea și utilizarea instrumentelor internaționale relevante, cum ar fi Orientările OCDE pentru întreprinderile multinaționale adoptate la 21 iunie 1976 ca parte a Declarației privind investițiile internaționale și întreprinderile multinaționale, Declarația tripartită de principii a OIM privind întreprinderile multinaționale și politica socială adoptată la Geneva la 16 noiembrie 1977, Pactul mondial al ONU lansat la New York la 26 iulie 2000 și Principiile directoare privind afacerile și drepturile omului aprobate de Consiliul pentru Drepturile Omului al ONU prin Rezoluția 17/4 din 16 iunie 2011.

(2) Părțile fac schimb de informații, precum și de bune practici și, după caz, cooperează între ele, la nivel regional și în cadrul forurilor internaționale, cu privire la aspectele reglementate de prezentul articol.

ARTICOLUL 289

Obiectivele generale de cooperare în domeniul sănătății

Părțile își dezvoltă cooperarea în domeniul sănătății publice, cu scopul de a ameliora nivelul de protecție a sănătății umane și de a reduce inegalitățile în materie de sănătate, în concordanță cu valorile și principiile comune în domeniul sănătății și ca o condiție prealabilă pentru dezvoltarea durabilă și creșterea economică.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

ARTICOLUL 290

Cooperarea în domeniul sănătății

Cooperarea în domeniul sănătății vizează prevenirea și controlul bolilor transmisibile și netransmisibile, inclusiv prin schimbul de informații privind sănătatea, promovarea unei abordări care să integreze sănătatea în cadrul tuturor politicilor, cooperarea cu organizațiile internaționale, în special cu Organizația Mondială a Sănătății (denumită în continuare „OMS"), și promovarea punerii în aplicare a acordurilor internaționale din domeniul sănătății, cum ar fi Convenția-cadru a OMS pentru controlul tutunului încheiată la Geneva la 21 mai 2003 și Regulamentul sanitar internațional adoptat de Adunarea Mondială a Sănătății a OMS la 23 mai 2005.

ARTICOLUL 291

Obiectivele generale de cooperare în domeniul educației și formării

(1) Părțile cooperează în domeniul educației și formării în vederea apropierii sistemelor de educație și formare profesională din Republica Kârgâză de cele din Uniunea Europeană. Părțile cooperează pentru a promova învățarea pe tot parcursul vieții și a încuraja colaborarea și transparența la toate nivelurile de educație și formare.

(2) Obiectivul cooperării dintre părți în domeniul educației și formării este de a sprijini politica în materie de educație pe baza Agendei 2030 și a ODD nr. 4, care vizează asigurarea unei educații incluzive și de calitate pentru toți și promovarea învățării pe tot parcursul vieții.

MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE * ROMÂNIA * G1 DTI

ARTICOLUL 292

Cooperarea în domeniul educaţiei şi formării

Cooperarea în domeniul educaţiei şi formării se concentrează pe următoarele aspecte:

(a) promovarea învăţării pe tot parcursul vieţii, care este esenţială pentru creşterea economică şi ocuparea forţei de muncă şi care le poate permite cetăţenilor să participe pe deplin la viaţa socială;

(b) modernizarea sistemelor de educaţie şi de formare, inclusiv a sistemelor de formare a funcţionarilor publici, îmbunătăţirea calităţii şi a relevanţei tuturor ciclurilor de învăţământ, precum şi îmbunătăţirea accesului la acestea, de la educaţia şi îngrijirea copiilor preşcolari până la învăţământul universitar;

(c) promovarea convergenţei şi a reformelor coordonate în învăţământul superior;

(d) consolidarea cooperării academice internaţionale şi îmbunătăţirea participării la programele de cooperare ale Uniunii Europene şi a mobilităţii studenţilor, a cadrelor didactice şi a cercetătorilor;

(e) dezvoltarea în continuare a cadrului naţional al calificărilor pentru a îmbunătăţi transparenţa şi recunoaşterea calificărilor şi a competenţelor;

(f) intensificarea cooperării pentru dezvoltarea în continuare a educaţiei şi formării profesionale, ţinând seama de bunele practici din Uniunea Europeană.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTrI

ARTICOLUL 293

Cooperarea în domeniul politicii de tineret

Cooperarea în domeniul politicii de tineret sprijină Agenda 2030 şi punerea în aplicare a ODD-urilor acesteia.

ARTICOLUL 294

Cooperarea în domeniul politicii de tineret

Părţile:

(a) consolidează cooperarea şi schimburile în domeniile politicii de tineret şi educaţiei nonformale pentru tineri şi pentru lucrătorii de tineret;

(b) facilitează participarea activă a tuturor tinerilor în cadrul societăţii;

(c) sprijină mobilitatea tinerilor şi a lucrătorilor de tineret ca mijloc de promovare a dialogului intercultural şi a dobândirii de cunoştinţe, aptitudini şi competenţe în afara sistemelor educaţionale formale, inclusiv pe bază de voluntariat; şi

(d) promovează cooperarea dintre organizaţiile de tineret în vederea sprijinirii societăţii civile.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXT... G1 DTrI

ARTICOLUL 295

Cooperarea în domeniul culturii

(1) Părţile promovează cooperarea culturală în conformitate cu principiile consacrate în Convenţia asupra protecţiei şi promovării diversităţii expresiilor culturale, adoptată de Conferinţa generală a Organizaţiei Naţiunilor Unite pentru Educaţie, Ştiinţă şi Cultură (denumită în continuare „UNESCO") la 20 octombrie 2005, pentru a promova dialogul intercultural, diversitatea culturală, înţelegerea reciprocă şi cunoaşterea culturilor lor.

(2) Părţile iau măsurile necesare pentru a promova schimburile culturale şi pentru a încuraja iniţiativele comune în diferite domenii culturale şi pentru a face schimb de bune practici în domeniul formării şi al consolidării capacităţilor artiştilor şi profesioniştilor şi organizaţiilor din domeniul culturii.

(3) Părţile cooperează în cadrul tratatelor internaţionale multilaterale şi al organizaţiilor internaţionale, inclusiv UNESCO, pentru a sprijini diversitatea culturală şi a conserva şi valorifica patrimoniul cultural şi istoric.



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE * ROMÂNIA * GI DTrI

ARTICOLUL 296

Cooperarea în materie de politică în domeniul mass-mediei şi audiovizualului

(1) Părţile cooperează în materie de politică în domeniul mass-mediei şi audiovizualului, în special prin schimbul de informaţii şi de bune practici în ceea ce priveşte politicile în domeniul mass-mediei şi audiovizualului şi formarea jurnaliştilor şi a altor profesionişti din domeniul mass-mediei, cinematografiei şi audiovizualului.

(2) Părţile cooperează în vederea consolidării independenţei şi a profesionalismului mass-mediei, pe baza standardelor stabilite în convenţiile internaţionale aplicabile, inclusiv în convenţiile UNESCO şi ale Consiliului Europei, după caz.

(3) Părţile cooperează în materie de politică în domeniul mass-mediei şi audiovizualului în cadrul forurilor internaţionale, cum ar fi UNESCO şi OMC.

ARTICOLUL 297

Cooperarea în domeniul sportului şi activităţii fizice

Părţile cooperează în domeniul sportului şi activităţii fizice pentru a încuraja un stil de viaţă sănătos, pentru a promova buna guvernanţă în cadrul valorilor sociale şi educaţionale şi pentru a combate ameninţările la adresa sportului, cum ar fi dopajul, aranjarea meciurilor, rasismul şi violenţa. Cooperarea în domeniul sportului şi activităţii fizice include schimbul de informaţii şi de bune practici, know-how-ul sportiv, gestionarea sportului şi marketingul.

ROMÂNIA * MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE * G1 DTrI

ARTICOLUL 298

Cooperarea în domeniul dezvoltării regionale

Părţile promovează înţelegerea reciprocă şi cooperarea bilaterală în domeniul politicii de dezvoltare regională, inclusiv metode de formulare şi de punere în aplicare a politicilor regionale, guvernanţa şi parteneriatul pe mai multe niveluri, cu un accent deosebit pe dezvoltarea zonelor defavorizate şi pe cooperarea teritorială, având ca obiectiv îmbunătăţirea condiţiilor de viaţă, promovarea coeziunii economice, sociale şi teritoriale, precum şi intensificarea schimbului de informaţii şi de experienţă între autorităţile naţionale, regionale şi locale, precum şi a participării actorilor socioeconomici şi a societăţii civile.

ARTICOLUL 299

Politica regională şi cooperarea transfrontalieră

Părţile sprijină şi consolidează implicarea autorităţilor de la nivel local şi regional în cooperarea în materie de politică regională şi cooperarea transfrontalieră, pentru a promova înţelegerea reciprocă şi schimbul de informaţii, pentru a dezvolta măsuri de consolidare a capacităţilor, pentru a promova crearea unor structuri relevante şi a unui cadrul legislativ adaptat şi pentru a consolida reţelele economice şi de afaceri transfrontaliere.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

ARTICOLUL 300

Cooperarea transfrontalieră în alte domenii

Părţile consolidează şi încurajează dezvoltarea cooperării transfrontaliere şi în alte domenii care intră sub incidenţa prezentului acord, cum ar fi comerţul, transporturile, energia, apa, mediul, schimbările climatice, reţelele de comunicaţii, cultura, educaţia, cercetarea, turismul şi securitatea frontierelor.

ARTICOLUL 301

Conectivitatea durabilă

Părţile promovează conectivitatea durabilă în regiunea Asiei Centrale şi în dincolo de aceasta. În acest scop, părţile cooperează în chestiuni de interes comun pentru a promova strategii şi iniţiative în materie de conectivitate care să fie sustenabile din punct de vedere economic, fiscal, ecologic şi social pe termen lung şi aliniate la normele şi reglementările convenite la nivel internaţional.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

ARTICOLUL 302

Cooperarea în domeniul apropierii legislației

(1) Părțile consideră că un aspect important al consolidării legăturilor dintre Republica Kârgâză și Uniunea Europeană este o convergență treptată a legislației existente și viitoare a Republicii Kârgâze cu cea a Uniunii Europene. Republica Kârgâză va urmări ca treptat legislația să devină compatibilă cu cea a Uniunii Europene, în domeniile convenite care fac obiectul prezentului acord.

(2) Această cooperare vizează, printre altele, dezvoltarea capacității administrative și instituționale a Republicii Kârgâze, în măsura necesară pentru punerea în aplicare a prezentului acord și realizarea reformelor structurale și a apropierii legislative necesare, după caz.

ARTICOLUL 303

Asistența tehnică

Uniunea Europeană depune eforturi pentru a acorda Republicii Kârgâze asistență tehnică în vederea punerii în aplicare a măsurilor menționate la articolul 302, printre altele prin intermediul:

(a) schimbului de experți;

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTrI

(b) furnizării de informaţii rapide, în special în domeniul legislaţiei relevante;

(c) organizării de seminare;

(d) unor activităţi de formare, inclusiv online.

ARTICOLUL 304

Asistenţa financiară şi tehnică

(1) Pentru a atinge obiectivele prezentului acord, Republica Kârgâză poate primi asistenţă financiară din partea Uniunii Europene sub formă de granturi şi împrumuturi, eventual în parteneriat cu Banca Europeană de Investiţii şi cu alte instituţii financiare internaţionale. Republica Kârgâză poate beneficia, de asemenea, de asistenţă tehnică.

(2) Asistenţa financiară poate fi acordată în conformitate cu instrumentele de finanţare relevante ale Uniunii Europene privind acţiunea externă. Regulamentul (UE, Euratom) 2018/1046 al Parlamentului European şi al Consiliului[1] se aplică în cazul finanţării acordate de către Uniunea Europeană.

(3) Asistenţa financiară se bazează pe programele de acţiune anuale stabilite de Uniunea Europeană în urma consultărilor cu Republica Kârgâză.

---

1 Regulamentul (UE, Euratom) 2018/1046 al Parlamentului European şi al Consiliului din 18 iulie 2018 privind normele financiare aplicabile bugetului general al Uniunii, de modificare a Regulamentelor (UE) nr. 1296/2013, (UE) nr. 1301/2013, (UE) nr. 1303/2013, (UE) nr. 1304/2013, (UE) nr. 1309/2013, (UE) nr. 1316/2013, (UE) nr. 223/2014, (UE) nr. 283/2014 şi a Deciziei nr. 541/2014/UE şi de abrogare a Regulamentului (UE, Euratom) nr. 966/2012 (JO UE L 193, 30.7.2018, p. 1).

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTrI

(4) Uniunea Europeană şi Republica Kârgâză pot cofinanţa programe şi proiecte. Părţile coordonează programele şi proiectele privind cooperarea financiară şi tehnică şi fac schimb de informaţii privind toate sursele de asistenţă.

(5) Furnizarea de asistenţă financiară din partea Uniunii Europene către Republica Kârgâză se bazează pe principiile eficacităţii ajutorului, astfel cum sunt prevăzute în Declaraţia de la Paris a OCDE privind eficacitatea ajutorului, adoptată la 2 martie 2005, în noul Consens european privind dezvoltarea semnat de Uniunea Europeană şi de statele sale membre la 7 iunie 2017, în rapoartele Curţii de Conturi Europene şi în învăţămintele desprinse din programele de cooperare puse în aplicare şi în desfăşurare ale Uniunii Europene în Republica Kârgâză.

ARTICOLUL 305

Principii generale

(1) Părţile pun în aplicare asistenţa financiară în conformitate cu principiile bunei gestiuni financiare şi cooperează cu privire la asigurarea protejării intereselor financiare ale Uniunii Europene şi ale Republicii Kârgâze. Părţile iau măsuri eficace pentru prevenirea şi combaterea fraudei, a corupţiei şi a oricăror alte activităţi ilegale care aduc atingere intereselor financiare ale Uniunii Europene şi ale Republicii Kârgâze.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

(2) Fără a aduce atingere aplicării directe a articolului 308, orice alt acord sau instrument de finanțare care urmează să fie încheiat între părți în cursul punerii în aplicare a prezentului acord prevede clauze specifice de cooperare financiară referitoare la verificări la fața locului, inspecții, controale și măsuri antifraudă, inclusiv, printre altele, cele efectuate de Curtea de Conturi Europeană și de Oficiul European de Luptă Antifraudă (denumit în continuare „OLAF").

ARTICOLUL 306

Coordonarea finanțatorilor

Pentru o utilizare optimă a resurselor disponibile, părțile se angajează să se asigure că Uniunea Europeană avansează contribuții în strânsă coordonare cu contribuțiile provenite de la alte surse, țări terțe și instituții financiare internaționale. În acest scop, părțile fac periodic schimb de informații privind toate sursele de asistență. Asistența acordată de Uniunea Europeană poate fi cofinanțată de Republica Kârgâză.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

ARTICOLUL 307

Prevenire şi comunicare

(1) Atunci când execuţia fondurilor Uniunii Europene (denumite în continuare „fondurile UE") se încredinţează Republicii Kârgâze sau aceasta este un beneficiar al fondurilor UE în gestiune directă asigurată de Uniunea Europeană, autorităţile din Republica Kârgâză iau toate măsurile corespunzătoare pentru a preveni neregulile, frauda, corupţia şi orice alte activităţi ilegale în detrimentul fondurilor UE şi, după caz, al fondurilor de cofinanţare ale Republicii Kârgâze. În acest scop, Comisia Europeană şi autorităţile Republicii Kârgâze fac schimb, la cerere, de informaţii relevante.

(2) Autorităţile Republicii Kârgâze transmit Uniunii Europene informaţiile de care au luat cunoştinţă cu privire la cazuri presupuse sau reale de fraudă, corupţie, conflict de interese sau alte nereguli legate de fondurile UE. În mod similar, Uniunea Europeană transmite autorităţilor din Republica Kârgâză aceste informaţii în legătură cu fondurile de cofinanţare ale Republicii Kârgâze.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

ARTICOLUL 308

Cooperarea cu OLAF

(1) În cadrul prezentului acord, OLAF este autorizat să efectueze controale şi inspecţii la faţa locului pentru a stabili dacă a avut loc o fraudă, un act de corupţie sau orice altă activitate ilegală care afectează interesele financiare ale Uniunii Europene, în conformitate cu Regulamentul (UE, Euratom) nr. 883/2013 al Parlamentului European şi al Consiliului[1] şi cu Regulamentele (Euratom, CE) nr. 2185/96[2] şi (CE, Euratom) nr. 2988/95[3] ale Consiliului.

(2) Controalele şi inspecţiile la faţa locului sunt pregătite şi efectuate de OLAF în strânsă cooperare cu autorităţile competente din Republica Kârgâză. Funcţionarii autorităţilor competente din Republica Kârgâză pot participa la controalele şi inspecţiile la faţa locului.

(3) Dacă un operator economic se împotriveşte unui control sau unei inspecţii la faţa locului, autorităţile competente din Republica Kârgâză oferă OLAF asistenţa necesară pentru ca acesta să îşi poată îndeplini atribuţia de a efectua controale sau inspecţii la faţa locului.

---

1 Regulamentul (UE, Euratom) nr. 883/2013 al Parlamentului European şi al Consiliului din 11 septembrie 2013 privind investigaţiile efectuate de Oficiul European de Luptă Antifraudă (OLAF) şi de abrogare a Regulamentului (CE) nr. 1073/1999 al Parlamentului European şi al Consiliului şi a Regulamentului (Euratom) nr. 1074/1999 al Consiliului (JO UE L 248, p. 1)..

2 Regulamentul (Euratom, CE) nr. 2185/96 al Consiliului din 11 noiembrie 1996 privind controalele şi inspecţiile la faţa locului efectuate de Comisie în scopul protejării intereselor financiare ale Comunităţilor Europene împotriva fraudei şi a altor abateri (JO CE L 292, 15.11.1996, p. 1).

3 Regulamentul (CE, Euratom) nr. 2988/95 al Consiliului din 18 decembrie 1995 privind protecţia intereselor financiare ale Comunităţilor Europene (JO CE L 312, 23.12.1995, p. 1).



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTrI

(4) Autoritățile competente din Republica Kârgâză fac schimb cu OLAF, la cerere, de informații care ar putea fi relevante pentru protecția intereselor financiare ale Uniunii Europene.

(5) Pentru transferul și prelucrarea datelor cu caracter personal, se aplică normele de protecție a datelor ale părții care efectuează transferul.

(6) OLAF poate conveni cu autoritățile competente din Republica Kârgâză asupra continuării cooperării în domeniul combaterii fraudei, inclusiv asupra încheierii unor acorduri administrative.

ARTICOLUL 309

Investigarea și urmărirea penală

Autoritățile competente din Republica Kârgâză asigură investigarea și urmărirea penală a cazurilor presupuse și reale de fraudă, corupție și orice alte activități ilegale în detrimentul fondurilor UE. Dacă este cazul, OLAF poate furniza autorităților competente din Republica Kârgâză asistență în îndeplinirea acestei sarcini.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

TITLUL VII

DISPOZIŢII INSTITUŢIONALE, GENERALE ŞI FINALE

ARTICOLUL 310

Consiliul de cooperare

(1) Se înfiinţează un Consiliu de cooperare care urmăreşte realizarea obiectivelor prezentului acord şi supraveghează punerea în aplicare a acestuia. Consiliul examinează orice aspecte importante care decurg din prezentul acord, precum şi orice altă problemă bilaterală sau internaţională de interes comun.

(2) Consiliul de cooperare se reuneşte la intervale regulate, în mod normal în fiecare an.

(3) Consiliul de cooperare este compus din reprezentanţi ai părţilor la nivel ministerial. Consiliul de cooperare se reuneşte în toate configuraţiile necesare, cu acordul reciproc al părţilor.

(4) Consiliul de cooperare îşi stabileşte propriul regulament de procedură, precum şi regulamentul de procedură al Comitetului de cooperare.

(5) Consiliul de cooperare este prezidat, prin rotaţie, de un reprezentant al Uniunii Europene şi de un reprezentant al Republicii Kârgâze.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTI

(6) Consiliul de cooperare are competența de a lua decizii şi de a formula recomandările corespunzătoare, astfel cum se prevede în prezentul acord. În cadrul domeniului de aplicare al titlurilor I, II, III, V şi VI, Consiliul de cooperare are, de asemenea, competența de a lua decizii şi de a formula recomandări, astfel cum convin părțile de comun acord. Deciziile sunt obligatorii pentru părți. Consiliul de cooperare adoptă decizii şi formulează recomandări în urma finalizării procedurilor interne ale părților, astfel cum se prevede în legislația acestora.

(7) Consiliul de cooperare poate delega Comitetului de cooperare oricare dintre funcțiile sale.

ARTICOLUL 311

Comitetul de cooperare

(1) Se înființează un Comitet de cooperare care să asiste Consiliul de cooperare în îndeplinirea atribuțiilor sale.

(2) Comitetul de cooperare este prezidat, prin rotație, de un reprezentant al Uniunii Europene şi de un reprezentant al Republicii Kârgâze.

(3) Comitetul de cooperare este compus din reprezentanți ai părților la nivel de înalți funcționari.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

(4) Comitetul de cooperare se reuneşte o dată pe an sau de comun acord, la o dată şi cu o ordine de zi convenite în prealabil de către părţi, alternativ la Bruxelles şi la Bişkek. Pot fi convocate reuniuni extraordinare de comun acord, la cererea oricăreia dintre părţi.

(5) Comitetul de cooperare se poate reuni într-o configuraţie specifică pentru a aborda toate aspectele legate de titlul IV. Atunci când abordează aspecte legate de titlul IV, Comitetul de cooperare este compus din reprezentanţi ai fiecărei părţi responsabili de aspectele legate de comerţ.

(6) Comitetul de cooperare are competenţa de a adopta decizii astfel cum se prevede în prezentul acord sau în cazul în care această competenţă i-a fost delegată de Consiliul de cooperare. Deciziile sunt obligatorii pentru părţi. Comitetul de cooperare adoptă decizii şi formulează recomandări în urma finalizării procedurilor interne ale părţilor, astfel cum se prevede în legislaţia acestora. Atunci când exercită competenţe delegate, Comitetul de cooperare ia decizii în conformitate cu regulamentul de procedură al Consiliului de cooperare.

ARTICOLUL 312

Subcomitete şi alte organisme

(1) Consiliul de cooperare poate înfiinţa subcomitete sau alte organisme care să asiste la îndeplinirea atribuţiilor sale şi să abordeze sarcini sau subiecte specifice. Acesta poate modifica sarcinile atribuite oricărui subcomitet sau organism ori poate dizolva un astfel de subcomitet sau alt organism.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

(2) Consiliul de cooperare convine asupra mandatului subcomitetelor.

(3) Subcomitetele şi alte organisme prezintă periodic sau la cerere Comitetului de cooperare rapoarte cu privire la activităţile lor.

(4) Subcomitetele sau alte organisme se reunesc la cererea oricăreia dintre părţi sau a Comitetului de cooperare, cu excepţia cazului în care părţile convin altfel.

(5) Înfiinţarea sau existenţa oricăruia dintre subcomitete şi a altor organisme nu împiedică niciuna dintre părţi să sesizeze direct Comitetul de cooperare cu privire la orice aspect.

ARTICOLUL 313

Comisia parlamentară de cooperare

(1) Se înfiinţează o Comisie parlamentară de cooperare. Aceasta este un forum pentru reuniuni şi schimburi de opinii în scopul aprofundării şi consolidării relaţiilor dintre părţi.

(2) Comisia parlamentară de cooperare este formată din membri ai Parlamentului European şi din membri ai Jogorku Keneş (Consiliul Suprem) al Republicii Kârgâze.

(3) Comisia parlamentară de cooperare se reuneşte la intervale pe care le stabileşte ea însăşi.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

(4) Comisia parlamentară de cooperare își stabilește propriul regulament de procedură.

(5) Comisia parlamentară de cooperare este prezidată, prin rotație, de un reprezentant al Parlamentului European și de un reprezentant al Jogorku Keneș (Consiliul Suprem) al Republicii Kârgâze, în conformitate cu regulamentul său de procedură.

(6) Comisia parlamentară de cooperare este informată cu privire la deciziile și recomandările Consiliului de cooperare.

(7) Comisia parlamentară de cooperare poate adresa recomandări Consiliului de cooperare.

ARTICOLUL 314

Participarea societății civile

În vederea informării și consultării societății civile cu privire la punerea în aplicare a prezentului acord, astfel cum se prevede la articolul 6, părțile pot înființa un organism specific în acest scop, în conformitate cu procedura definită la articolul 312.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

ARTICOLUL 315

Aplicarea teritorială

(1) Prezentul acord se aplică:

(a) teritoriilor în care se aplică Tratatul privind Uniunea Europeană şi Tratatul privind funcţionarea Uniunii Europene, în condiţiile stabilite în aceste Tratate; şi

(b) teritoriului Republicii Kârgâze.

Trimiterile la „teritoriu" din prezentul acord se interpretează în acest sens, cu excepţia dispoziţiilor contrare exprese.

Trimiterile la „teritoriu" din prezentul acord includ spaţiul aerian şi marea teritorială, astfel cum se prevede în Convenţia Naţiunilor Unite asupra dreptului mării încheiată la Montego Bay la 10 decembrie 1982.

(2) În privinţa dispoziţiilor prezentului acord referitoare la cooperarea vamală, prezentul acord se aplică, de asemenea, în ceea ce priveşte Uniunea Europeană, acelor zone ale teritoriului vamal al Uniunii menţionate la articolul 4 din Regulamentul (UE) nr. 952/2013 al Parlamentului European şi al Consiliului[1], care nu intră sub incidenţa alineatului (1) primul paragraf litera (a) din prezentul articol.

[1] Regulamentul (UE) nr. 952/2013 al Parlamentului European şi al Consiliului din 9 octombrie 2013 de stabilire a Codului vamal al Uniunii (JO L 269, 10.10.2013, p. 1).



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

ARTICOLUL 316

Îndeplinirea obligaţiilor

(1) Părţile iau toate măsurile generale sau specifice necesare pentru a-şi îndeplini obligaţiile care le revin în temeiul prezentului acord.

(2) Dacă oricare dintre părţi consideră că cealaltă parte nu şi-a îndeplinit oricare dintre obligaţiile care îi revin în temeiul titlului IV, se aplică mecanismele specifice prevăzute în titlul respectiv.

(3) Dacă oricare dintre părţi consideră că cealaltă parte nu şi-a îndeplinit oricare dintre obligaţiile care sunt descrise ca elemente esenţiale ale prezentului acord la articolele 2 şi 11, aceasta poate lua măsurile corespunzătoare. În sensul prezentului alineat, „măsurile corespunzătoare" pot include suspendarea, parţială sau totală, a prezentului acord.

(4) Dacă oricare dintre părţi consideră că cealaltă parte nu şi-a îndeplinit oricare dintre obligaţiile din prezentul acord, cu excepţia celor care intră sub incidenţa alineatelor (2) şi (3) din prezentul articol, aceasta notifică cealaltă parte. Părţile organizează consultări sub auspiciile Consiliului de cooperare în vederea găsirii unei soluţii reciproc acceptabile. În cazul în care Consiliul de cooperare nu ajunge la o soluţie reciproc acceptabilă pentru ambele părţi, partea care a transmis notificarea poate lua măsurile corespunzătoare. În sensul prezentului alineat, „măsurile corespunzătoare" pot include doar suspendarea titlului I, II, III, V sau VI ori a prezentului titlu.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTRI

(5) Măsurile corespunzătoare menţionate la alineatele (3) şi (4) se iau cu respectarea deplină a dreptului internaţional şi trebuie să fie proporţionale cu neîndeplinirea obligaţiilor care decurg din prezentul acord. Trebuie să se acorde prioritate măsurilor care perturbă cel mai puţin funcţionarea prezentului acord.

ARTICOLUL 317

Excepţii privind securitatea

Nicio dispoziţie a prezentului acord nu se interpretează:

(a) ca impunând unei părţi obligaţia de a furniza sau de a oferi acces la orice informaţie a cărei divulgare este considerată de partea respectivă contrară intereselor sale esenţiale în domeniul securităţii; sau

(b) ca împiedicând o parte să întreprindă o acţiune pe care partea respectivă o consideră necesară pentru protecţia intereselor sale esenţiale în domeniul securităţii fiind:

(i) legată de producerea sau traficul de arme, muniţii şi material de război, precum şi de traficul şi tranzacţiile cu alte produse şi materiale, servicii şi tehnologii şi de activităţile economice, efectuate direct sau indirect, în scopul aprovizionării unei unităţi militare;

(ii) legată de materialele fisionabile şi fuzionabile ori materialele din care sunt obţinute acestea; sau



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

(iii) întreprinsă pe timp de război sau în alte situații de urgență în relațiile internaționale; sau

(c) ca împiedicând o parte să întreprindă o acțiune în scopul de a-și îndeplini obligațiile internaționale care îi revin în temeiul Cartei ONU pentru menținerea păcii și a securității internaționale.

ARTICOLUL 318

Intrarea în vigoare și aplicarea cu titlu provizoriu

(1) Prezentul acord intră în vigoare în prima zi a celei de a doua luni următoare datei la care părțile și-au notificat reciproc finalizarea procedurilor interne necesare în acest scop.

(2) În pofida alineatului (1), părțile pot aplica prezentul acord, integral sau parțial, cu titlu provizoriu, în conformitate cu procedurile lor interne respective. Aplicarea cu titlu provizoriu începe în prima zi a celei de a doua luni următoare datei la care Uniunea Europeană și Republica Kârgâză și-au notificat reciproc următoarele:

(a) în cazul Uniunii Europene: finalizarea procedurilor interne necesare în acest scop, indicând părțile din acord care se aplică cu titlu provizoriu; și

(b) în cazul Republicii Kârgâze: finalizarea procedurilor interne necesare în acest scop, confirmând acordul său cu privire la părțile din acord care se aplică cu titlu provizoriu.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

(3) Oricare dintre părţi poate notifica în scris celeilalte părţi intenţia sa de a pune capăt aplicării cu titlu provizoriu a prezentului acord. O astfel de încetare produce efecte din prima zi a celei de a doua luni care urmează notificării respective.

(4) În sensul aplicării cu titlu provizoriu a prezentului acord, termenul „intrarea în vigoare a prezentului acord" înseamnă data aplicării cu titlu provizoriu. Consiliul de cooperare şi alte organisme înfiinţate în temeiul prezentului acord îşi pot exercita funcţiile în timpul aplicării cu titlu provizoriu a prezentului acord, în măsura în care aceste funcţii sunt necesare pentru a asigura aplicarea cu titlu provizoriu a prezentului acord. Orice decizii adoptate în exercitarea funcţiilor acestora încetează să mai producă efecte în cazul în care aplicarea cu titlu provizoriu a prezentului acord încetează în temeiul alineatului (3).

(5) În cazul în care, în conformitate cu alineatul (2), părţile aplică o dispoziţie a prezentului acord înainte de intrarea în vigoare a acestuia, orice trimitere la data de intrare în vigoare a prezentului acord care figurează într-o astfel de dispoziţie se înţelege ca desemnând data de la care părţile convin să aplice dispoziţia respectivă cu titlu provizoriu în conformitate cu alineatul (2).

(6) Notificările efectuate în conformitate cu prezentul articol se transmit, în ceea ce priveşte Uniunea Europeană şi statele membre ale acesteia, Secretariatului General al Consiliului Uniunii Europene şi, în ceea ce priveşte Republica Kârgâză, Ministerului Afacerilor Externe.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

ARTICOLUL 319

Alte acorduri

(1) Acordul de parteneriat şi cooperare între Comunităţile Europene şi statele membre ale acestora, pe de o parte, şi Republica Kârgâză, pe de altă parte, care a fost semnat la Bruxelles la 9 februarie 1995 şi a intrat în vigoare la 1 iulie 1999, se abrogă şi se înlocuieşte cu prezentul acord.

(2) Trimiterile la acordul menţionat la alineatul (1) în toate celelalte acorduri dintre părţi se interpretează ca trimiteri la prezentul acord.

(3) Părţile pot completa prezentul acord prin încheierea de acorduri specifice în orice domeniu de cooperare care intră sub incidenţa prezentului acord. Astfel de acorduri specifice fac parte integrantă din relaţiile bilaterale globale reglementate de prezentul acord şi fac obiectul unui cadru instituţional comun stabilit în prezentul acord.

ARTICOLUL 320

Anexe, protocoale şi note de subsol

Anexele, protocoalele şi notele de subsol la prezentul acord constituie parte integrantă a acestuia.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI D'TrI

ARTICOLUL 321

Aderarea unor noi state membre la Uniunea Europeană

(1) Uniunea Europeană va informa Republica Kârgâză cu privire la orice cerere de aderare a unei ţări terţe la Uniunea Europeană.

(2) Uniunea Europeană notifică Republicii Kârgâze intrarea în vigoare a oricărui tratat privind aderarea unei ţări terţe la Uniunea Europeană (denumit în continuare „Tratatul de aderare").

(3) Un nou stat membru al Uniunii Europene aderă la prezentul acord în conformitate cu condiţiile stabilite de Consiliul de cooperare. Cu excepţia cazului în care se prevede altfel la alineatul (4), aderarea produce efecte de la data aderării noului stat membru la Uniunea Europeană, iar prezentul acord se modifică printr-o decizie a Consiliului de cooperare de stabilire a condiţiilor de aderare.

(4) Titlul IV se aplică între noul stat membru al Uniunii Europene şi Republica Kârgâză de la data aderării acestui nou stat membru la Uniunea Europeană.

ROMÂNIA * MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE * G1 DTTI

(5) Pentru a facilita punerea în aplicare a alineatului (4) din prezentul articol, de la data semnării Tratatului de aderare, Comitetul de cooperare, în configurația sa „Comerț", examinează efectele aderării asupra prezentului acord. Comitetul de cooperare decide cu privire la modificările tehnice necesare ale anexelor 8-A, 8-C şi 9 la prezentul acord, precum şi cu privire la alte ajustări sau măsuri tranzitorii necesare. Orice decizie a Comitetului de cooperare intră în vigoare la data aderării noului stat membru la Uniunea Europeană.

ARTICOLUL 322

Drepturile private

Nicio dispoziție a prezentului acord nu se interpretează ca acordând drepturi sau impunând obligații asupra persoanelor, altele decât cele constituite între părți în temeiul dreptului internațional public, nici ca permițând invocarea directă a prezentului acord în sistemele juridice interne ale părților.

ARTICOLUL 323

Accesul public la documentele oficiale

Prezentul acord nu aduc atingere aplicării legislației relevante a părților privind accesul public la documente.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

ARTICOLUL 324

Durată

Prezentul acord este valabil pe termen nelimitat.

ARTICOLUL 325

Definiţia părţilor

În sensul prezentului acord, termenul „părţi" înseamnă Uniunea Europeană, sau statele membre ale acesteia, ori Uniunea Europeană şi statele membre ale acesteia, în conformitate cu competenţele care le revin, pe de o parte, şi Republica Kârgâză, pe de altă parte.

ARTICOLUL 326

Denunţare

Oricare dintre părţi poate notifica celeilalte părţi, printr-o notificare scrisă transmisă pe cale diplomatică, intenţia sa de a denunţa prezentul acord. Denunţarea intră în vigoare la şase luni de la data primirii notificării.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

ARTICOLUL 327

Texte autentice

Prezentul acord este întocmit în dublu exemplar în limbile bulgară, cehă, croată, daneză, engleză, estonă, finlandeză, franceză, germană, greacă, italiană, irlandeză, letonă, lituaniană, maghiară, malteză, olandeză, polonă, portugheză, română, slovacă, slovenă, spaniolă, suedeză, kârgâză şi rusă, fiecare dintre aceste texte fiind în egală măsură autentic.

DREPT PENTRU CARE, subsemnaţii plenipotenţiari, pe deplin autorizaţi în acest scop, au semnat prezentul acord.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

Съставено в Брюксел на двадесет и пети юни две хиляди двадесет и четвърта година.

Hecho en Bruselas, el veinticinco de junio de dos mil veinticuatro.

V Bruselu dne dvacátého pátého června dva tisíce dvacet čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den femogtyvende juni to tusind og fireogtyve.

Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten Juni zweitausendvierundzwanzig.

Kahe tuhande kahekümne neljanda aasta juunikuu kahekümne viiendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι πέντε Ιουνίου δύο χιλιάδες είκοσι τέσσερα.

Done at Brussels on the twenty-fifth day of June in the year two thousand and twenty four.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq juin deux mille vingt-quatre.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an cúigiú lá is fiche de Mheitheamh sa bhliain dhá mhíle fiche a ceathair.

Sastavljeno u Bruxellesu dvadeset petog lipnja godine dvije tisuće dvadeset četvrte.

Fatto a Bruxelles, addì venticinque giugno duemilaventiquattro.

Briselē, divi tūkstoši divdesmit ceturtā gada divdesmit piektajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai dvidešimt ketvirtų metų birželio dvidešimt penktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-huszonnegyedik év június havának huszonötödik napján.

Magħmul fi Brussell, fil-ħamsa u għoxrin jum ta' Ġunju fis-sena elfejn u erbgħa u għoxrin.

Gedaan te Brussel, vijfentwintig juni tweeduizend vierentwintig.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego piątego czerwca roku dwa tysiące dwudziestego czwartego.

Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de junho de dois mil e vinte e quatro.

Întocmit la Bruxelles la douăzeci şi cinci iunie două mii douăzeci şi patru.

V Bruseli dvadsiateho piateho júna dvetisícdvadsaťštyri.

V Bruslju, petindvajsetega junija dva tisoč štiriindvajset.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäviidentenä päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäneljä.

Som skedde i Bryssel den tjugofemte juni år tjugohundratjugofyra.

Брюссель шаарында эки миң жыйырма төртүнчү жылдын жыйырма бешинчи июнунда кол коюлду.

Совершено в городе Брюссель двадцать пятого июня две тысячи двадцать четвертого года.



Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

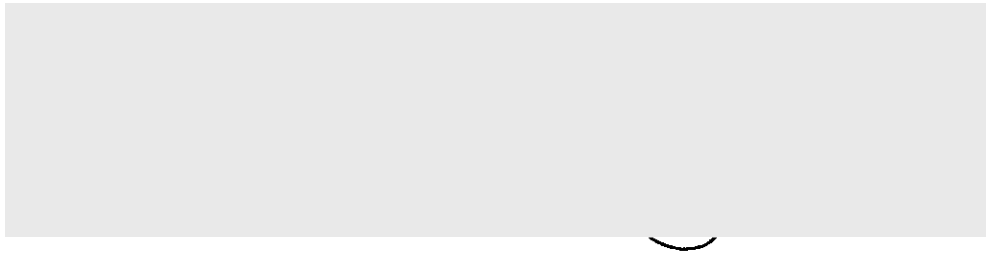
За Република България

Za Českou republiku



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE
G1
DTrI

For Kongeriget Danmark



Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



Thar ceann na hÉireann
For Ireland







Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España

Pour la République française

Za Republiku Hrvatsku



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

Per la Repubblica italiana

Για την Κυπριακή Δημοκρατία

Latvijas Republikas vārdā –

Lietuvos Respublikos vardu



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTr1

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

Magyarország részéről

Għar-Repubblika ta' Malta

Voor het Koninkrijk der Nederlanden



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



Pentru România







Za Republiko Slovenijo

Za Slovenskú republiku

Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland

För Konungariket Sverige



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTI

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen

Кыргыз Республикасы үчүн
За Кыргызскую Республику

**Copie certificată pentru conformitate cu exemplarul deținut de Ministerul Afacerilor Externe**

Cristina Mezdrea, Director

Direcția Tratate Internaționale
Ministerul Afacerilor Externe

**ANEXA 2**

TAXE, IMPOZITE SAU ALTE IMPUNERI LA EXPORT

| Codul SA | Descriere | Nivelul taxei |
|---|---|---|
| 1206 00 100 0 | - destinate însămânțării | 10 %, dar nu mai puțin de 15 EUR/1 000 kg |
| 1206 00 910 0 | - - decorticate; în coji cu dungi albe sau gri | 10 %, dar nu mai puțin de 15 EUR / 1 000 kg |
| 1206 00 990 0 | - - altele | 10 %, dar nu mai puțin de 15 EUR / 1 000 kg |
| 2505 10 000 0 | nisipuri silicioase şi nisipuri cuarțoase | 50 %, dar nu mai puțin de 100 EUR / 1 000 kg |
| 2505 90 000 0 | altele | 50 %, dar nu mai puțin de 100 EUR / 1 000 kg |
| 2506 10 000 0 | - - cuarț | 50 %, dar nu mai puțin de 100 EUR / 1 000 kg |
| 2514 00 000 0 | Ardezie, chiar degroşată sau simplu debitată prin tăiere cu ferăstrăul sau prin alt procedeu, în blocuri sau în plăci de formă pătrată sau dreptunghiulară | 50 %, dar nu mai puțin de 100 EUR / 1 000 kg |
| 2515 11 000 0 | - - brute sau degroşate | 100 %, dar nu mai puțin de 50 EUR / 1 000 kg |
| 2515 12 000 0 | - - simplu debitate, prin tăiere cu ferăstrăul sau prin alt procedeu, în blocuri sau în plăci de formă pătrată sau dreptunghiulară | 100 %, dar nu mai puțin de 50 EUR / 1 000 kg |
| 2515 20 000 0 | - ecausin şi alte pietre calcaroase pentru cioplit sau pentru construcții; alabastru | 30 %, dar nu mai puțin de 70 EUR / 1 000 kg |
| 2516 11 000 0 | - granit: - - brut sau degroşat | 30 %, dar nu mai puțin de 70 EUR / 1 000 kg |
| 2516 12 000 0 | - granit: - - simplu debitat, cu ferăstrăul sau prin alte procedee, în blocuri sau plăci de formă pătrată sau dreptunghiulară | 30 %, dar nu mai puțin de 70 EUR / 1 000 kg |

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

| Codul SA | Descriere | Nivelul taxei |
|---|---|---|
| 2516 90 000 0 | - alte pietre pentru cioplit sau pentru construcţii | 30 %, dar nu mai puţin de 70 EUR / 1 000 kg |
| 2518 10 000 0 | - dolomită necalcinată, nesinterizată, denumită „crudă" | 30 %, dar nu mai puţin de 70 EUR / 1 000 kg |
| 2521 00 000 0 | Piatră de var pentru furnale; piatră de var şi alte roci calcaroase de tipul celor folosite pentru fabricarea varului sau a cimentului | 30 %, dar nu mai puţin de 70 EUR / 1 000 kg |
| 2601 11 000 0 | - - neaglomerate | 30 %, dar nu mai puţin de 70 EUR / 1 000 kg |
| 2601 12 000 0 | - - aglomerate | 30 %, dar nu mai puţin de 70 EUR / 1 000 kg |
| 2603 00 000 0 | Minereuri de cupru şi concentratele lor | 30 %, dar nu mai puţin de 100 EUR / 1 000 kg |
| 2604 00 000 0 | Minereuri de nichel şi concentratele lor | 25 %, dar nu mai puţin de 60 EUR / 1 000 kg |
| 2605 00 000 0 | Minereuri de cobalt şi concentratele lor | 25 %, dar nu mai puţin de 60 EUR / 1 000 kg |
| 2606 00 000 0 | Minereuri de aluminiu şi concentratele lor | 25 %, dar nu mai puţin de 60 EUR / 1 000 kg |
| 2607 00 000 1 | - cu un conţinut de plumb de minimum 45 % în greutate | 25 %, dar nu mai puţin de 60 EUR / 1 000 kg |
| 2607 00 000 9 | - altele | 25 %, dar nu mai puţin de 60 EUR / 1 000 kg |
| 2608 00 000 0 | Minereuri de zinc şi concentratele lor | 25 %, dar nu mai puţin de 60 EUR / 1 000 kg |
| 2609 00 000 0 | Minereuri de staniu şi concentratele lor | 25 %, dar nu mai puţin de 60 EUR / 1 000 kg |
| 2610 00 000 0 | Minereuri de crom şi concentratele lor | 25 %, dar nu mai puţin de 60 EUR / 1 000 kg |
| 2611 00 000 0 | Minereuri de tungsten şi concentratele lor | 25 %, dar nu mai puţin de 60 EUR / 1 000 kg |
| 2613 10 000 0 | - prăjite | 25 %, dar nu mai puţin de 60 EUR / 1 000 kg |
| 2613 90 000 0 | - altele | 25 %, dar nu mai puţin de 60 EUR / 1 000 kg |
| 2616 90 000 0 | - altele | 30 %, dar nu mai puţin de 100 EUR / 1 000 kg |
| 2617 10 000 0 | - minereuri de antimoniu şi concentratele lor | 25 %, dar nu mai puţin de 60 EUR / 1 000 kg |

ROMÂNIA * MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE * G1 DTI

| Codul SA | Descriere | Nivelul taxei |
|---|---|---|
| 2617 90 000 0 | - altele | 50 %, dar nu mai puțin de 100 EUR / 1 000 kg |
| 2709 00 100 9 | - - altele | 5 % |



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXT... GI DTI I

| Codul SA | Descriere | Nivelul taxei |
|---|---|---|
| 2709 00 900 1 | - - densitatea țițeiului la 20 °C este mai mare de 887,6 kg/m³, dar nu mai mare de 994 kg/m³ cu un conținut de sulf de minimum 0,015 % și maximum 3,47 % în greutate | a se vedea nota de subsol (*****) pentru formulă |
| 2709 00 900 2 | - - densitatea țițeiului la 20 °C este de minimum 694,7 kg/m³, dar nu mai mare de 980 kg/m³ cu un conținut de sulf de minimum 0,04 % și maximum 5 % în greutate | a se vedea nota de subsol (*****) pentru formulă |
| 2709 00 900 3 | - - densitatea țițeiului la 20 °C este de minimum 694,7 kg/m³, dar nu mai mare de 887,6 kg/m³ cu un conținut de sulf de minimum 0,04 % și maximum 1,5 % în greutate | a se vedea nota de subsol (*****) pentru formulă |
| 2709 00 900 4 | - - - densitatea țițeiului la 20 °C este de minimum 750 kg/m³, dar nu mai mare de 900 kg/m³ cu un conținut de sulf de minimum 4 % în greutate | a se vedea nota de subsol (*****) pentru formulă |
| 2709 00 900 9 | - - - altele | a se vedea nota de subsol (*****) pentru formulă |
| 2710 12 411 0 | - - - - - - - - - - cu cifra octanică (COR) sub 80 | a se vedea nota de subsol (*****) pentru formulă |
| 2710 12 412 0 | - - - - - - - - - - cu cifra octanică (COR) de minimum 80, dar sub 92 | a se vedea nota de subsol (*****) pentru formulă |
| 2710 12 413 0 | - - - - - - - - - - cu cifra octanică (COR) de minimum 92 | a se vedea nota de subsol (*****) pentru formulă |
| 2710 12 419 0 | - - - - - - - - - altele | a se vedea nota de subsol (*****) pentru formulă |



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTrI

| Codul SA | Descriere | Nivelul taxei |
|---|---|---|
| 2710 12 450 0 | - - - - - - - - cu cifra octanică (COR) de minimum 95, dar sub 98 | a se vedea nota de subsol (*****) pentru formulă |
| 2710 12 490 0 | - - - - - - - - cu cifra octanică (COR) de minimum 98 | a se vedea nota de subsol (*****) pentru formulă |
| 2710 12 510 0 | - - - - - - - - cu cifra octanică (COR) sub 98 | a se vedea nota de subsol (*****) pentru formulă |
| 2710 12 590 0 | - - - - - - - - cu cifra octanică (COR) de minimum 98 | a se vedea nota de subsol (*****) pentru formulă |
| 2710 19 421 0 | - - - - - - - - vară | a se vedea nota de subsol (*****) pentru formulă |
| 2710 19 422 0 | - - - - - - - - iarnă | a se vedea nota de subsol (*****) pentru formulă |
| 2710 19 460 0 | - - - - - - cu un conținut de sulf de peste 0,05 %, dar de maximum 0,2 % în greutate | a se vedea nota de subsol (*****) pentru formulă |
| 2710 19 510 9 | - - - - - - altele | a se vedea nota de subsol (*****) pentru formulă |
| 2710 19 550 9 | - - - - - - altele | a se vedea nota de subsol (*****) pentru formulă |
| 2710 19 620 9 | - - - - - - -altele | a se vedea nota de subsol (*****) pentru formulă |
| 2710 19 710 0 | - - - - - destinate a fi supuse unui tratament specific | a se vedea nota de subsol (*****) pentru formulă |
| 2710 19 980 0 | - - - - - - alte uleiuri lubrifiante și alte uleiuri | a se vedea nota de subsol (*****) pentru formulă |
| 2710 99 000 0 | - - altele | a se vedea nota de subsol (*****) pentru formulă |
| 4101 20 100 0 | - - piei proaspete | 20 %, dar nu mai puțin de 200 EUR / 1 000 kg |
| 4101 20 300 0 | - - piei sărate umed | 20 %, dar nu mai puțin de 200 EUR / 1 000 kg |
| 4101 20 500 0 | - - uscate sau sărate uscat | 20 %, dar nu mai puțin de 200 EUR / 1 000 kg |
| 4101 20 800 0 | - - altele | 20 %, dar nu mai puțin de 200 EUR / 1 000 kg |
| 4101 50 100 0 | - - proaspete | 20 %, dar nu mai puțin de 200 EUR / 1 000 kg |

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

| Codul SA | Descriere | Nivelul taxei |
|---|---|---|
| 4101 50 300 0 | - - sărate umed | 20 %, dar nu mai puţin de 200 EUR / 1 000 kg |
| 4101 50 500 0 | - - uscate sau sărate uscat | 20 %, dar nu mai puţin de 200 EUR / 1 000 kg |
| 4101 50 900 0 | - - altele | 20 %, dar nu mai puţin de 200 EUR / 1 000 kg |
| 4101 90 000 0 | - altele, inclusiv crupoanele, semicrupoanele şi flancurile | 20 %, dar nu mai puţin de 200 EUR / 1 000 kg |
| 4102 10 100 0 | - - de miel | 20 %, dar nu mai puţin de 200 EUR / 1 000 kg |
| 4102 10 900 0 | - - altele | 20 %, dar nu mai puţin de 200 EUR / 1 000 kg |
| 4102 21 000 0 | - - piclate | 20 %, dar nu mai puţin de 200 EUR / 1 000 kg |
| 4102 29 000 0 | - - altele | 20 %, dar nu mai puţin de 200 EUR / 1 000 kg |
| 4104 11 100 0 | - - - piei întregi de bovine (inclusiv de bivoli) cu o suprafaţă unitară de maximum 28 picioare pătrate (2,6 m²) | 10 %, dar nu mai puţin de 90 EUR / 1 000 kg |
| 4104 11 510 0 | - - - - - piei întregi cu o suprafaţă unitară de peste 28 picioare pătrate (2,6 m²) | 10 %, dar nu mai puţin de 90 EUR / 1 000 kg |
| 4104 11 590 0 | - - - - - altele | 10 %, dar nu mai puţin de 90 EUR / 1 000 kg |
| 4104 11 900 0 | - - - - altele | 10 %, dar nu mai puţin de 90 EUR / 1 000 kg |
| 4104 19 100 0 | - - - piei întregi de bovine (inclusiv de bivoli) cu o suprafaţă unitară de maximum 28 picioare pătrate (2,6 m²) | 10 %, dar nu mai puţin de 90 EUR / 1 000 kg |
| 4104 19 510 0 | - - - - - piei întregi cu o suprafaţă unitară de peste 28 picioare pătrate (2,6 m²) | 10 %, dar nu mai puţin de 90 EUR / 1 000 kg |
| 4104 19 590 0 | - - - - - altele | 10 %, dar nu mai puţin de 90 EUR / 1 000 kg |
| 4104 19 900 0 | - - - - altele | 10 %, dar nu mai puţin de 90 EUR / 1 000 kg |
| 4104 41 190 0 | - - - - altele | 10 %, dar nu mai puţin de 90 EUR / 1 000 kg |

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

| Codul SA | Descriere | Nivelul taxei |
|---|---|---|
| 4104 41 510 0 | - - - - - piei întregi cu o suprafață unitară de peste 28 picioare pătrate (2,6 m²) | 10 %, dar nu mai puțin de 90 EUR / 1 000 kg |
| 4104 41 590 0 | - - - - - altele | 10 %, dar nu mai puțin de 90 EUR / 1 000 kg |
| 4104 41 900 0 | - - - - altele | 10 %, dar nu mai puțin de 90 EUR / 1 000 kg |
| 4104 49 190 0 | - - - - altele | 10 %, dar nu mai puțin de 90 EUR / 1 000 kg |
| 4104 49 510 0 | - - - - - piei întregi, cu o suprafață unitară de peste 28 picioare pătrate (2,6 m²) | 10 %, dar nu mai puțin de 90 EUR / 1 000 kg |
| 4104 49 590 0 | - - - - - altele | 10 %, dar nu mai puțin de 90 EUR / 1 000 kg |
| 4104 49 900 0 | - - - - altele | 10 %, dar nu mai puțin de 90 EUR / 1 000 kg |
| 4105 10 000 0 | - în stare umedă (inclusiv pielea tăbăcită cu crom, wet-blue) | 10 %, dar nu mai puțin de 90 EUR / 1 000 kg |
| 4105 30 900 0 | - - altele | 10 %, dar nu mai puțin de 90 EUR / 1 000 kg |
| 4106 21 000 0 | - în stare umedă (inclusiv pielea tăbăcită cu crom, wet-blue) | 10 %, dar nu mai puțin de 90 EUR / 1 000 kg |
| 4106 22 900 0 | - - - altele | 10 %, dar nu mai puțin de 90 EUR / 1 000 kg |
| 4106 40 900 0 | - - altele | 10 %, dar nu mai puțin de 90 EUR / 1 000 kg |
| 4107 11 110 0 | - - - - piele box de vițel (box-calf) | 10 %, dar nu mai puțin de 90 EUR / 1 000 kg |
| 4107 11 190 0 | - - - - altele | 10 %, dar nu mai puțin de 90 EUR / 1 000 kg |
| 4107 11 900 0 | - - - altele | 10 %, dar nu mai puțin de 90 EUR / 1 000 kg |
| 4107 12 110 0 | - - - - piele box de vițel (box-calf) | 10 %, dar nu mai puțin de 90 EUR / 1 000 kg |
| 4107 12 190 0 | - - - - altele | 10 %, dar nu mai puțin de 90 EUR / 1 000 kg |
| 4107 12 910 0 | - - - - de bovine (inclusiv de bivoli) | 10 %, dar nu mai puțin de 90 EUR / 1 000 kg |
| 4107 12 990 0 | - - - - de ecvidee | 10 %, dar nu mai puțin de 90 EUR / 1 000 kg |

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

| Codul SA | Descriere | Nivelul taxei |
|---|---|---|
| 4107 19 100 0 | - - - piei întregi de bovine (inclusiv de bivoli), cu o suprafaţă unitară de maximum 28 picioare pătrate (2,6 m²) | 10 %, dar nu mai puţin de 90 EUR / 1 000 kg |
| 4107 19 900 0 | - - - altele | 10 %, dar nu mai puţin de 90 EUR / 1 000 kg |
| 4107 91 100 0 | - - - pentru tălpi | 10 %, dar nu mai puţin de 90 EUR / 1 000 kg |
| 4107 91 900 0 | - - - altele | 10 %, dar nu mai puţin de 90 EUR / 1 000 kg |
| 4107 92 100 0 | - - - de bovine (inclusiv de bivoli) | 10 %, dar nu mai puţin de 90 EUR / 1 000 kg |
| 4107 92 900 0 | - - - de ecvidee | 10 %, dar nu mai puţin de 90 EUR / 1 000 kg |
| 4107 99 100 0 | - - - de bovine (inclusiv de bivoli) | 10 %, dar nu mai puţin de 90 EUR / 1 000 kg |
| 4107 99 900 0 | - - - de ecvidee | 10 %, dar nu mai puţin de 90 EUR / 1 000 kg |
| 4112 00 000 0 | Piei prelucrate după tăbăcire sau după uscare şi piei pergamentate, de ovine, epilate, chiar şpăltuite, altele decât cele de la poziţia 4114 | 10 %, dar nu mai puţin de 90 EUR / 1 000 kg |
| 4113 10 000 0 | - de caprine | 10 %, dar nu mai puţin de 90 EUR / 1 000 kg |
| 4113 90 000 0 | - altele | 10 %, dar nu mai puţin de 90 EUR / 1 000 kg |
| 4114 10 100 0 | - - piei tăbăcite în grăsimi, de ovine | 10 %, dar nu mai puţin de 90 EUR / 1 000 kg |
| 4114 10 900 0 | - - piei tăbăcite în grăsimi, de alte animale | 10 %, dar nu mai puţin de 90 EUR / 1 000 kg |
| 4114 20 000 0 | - piei lăcuite sau lăcuite stratificate; piei metalizate | 10 %, dar nu mai puţin de 90 EUR / 1 000 kg |
| 4115 10 000 0 | - piele reconstituită pe bază de piele sau de fibre de piele, sub formă de plăci, foi sau benzi, chiar rulate | 10 %, dar nu mai puţin de 90 EUR / 1 000 kg |



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

| Codul SA | Descriere | Nivelul taxei |
|---|---|---|
| 4115 20 000 0 | - resturi sau alte deşeuri de piele sau de piele prelucrată sau de piele reconstituită, neutilizabile pentru fabricarea unor articole din piele; praf, pudră şi făină de piele | 10 %, dar nu mai puţin de 90 EUR / 1 000 kg |
| 4707 10 000 0 | - hârtii sau carton kraft nealbite sau hârtie sau cartoane ondulate | 10 %, dar nu mai puţin de 70 EUR / 1 000 kg |
| 4707 20 000 0 | - alte hârtii sau cartoane obţinute în principal din pastă chimică albită, necolorate în masă | 10 %, dar nu mai puţin de 70 EUR / 1 000 kg |
| 4707 30 100 0 | - - numere vechi sau nevândute de ziare, reviste, anuare telefonice, broşuri şi imprimate publicitare | 10 %, dar nu mai puţin de 70 EUR / 1 000 kg |
| 4707 30 900 0 | - - altele | 10 %, dar nu mai puţin de 70 EUR / 1 000 kg |
| 4707 90 100 0 | - - altele, inclusiv deşeurile netriate | 10 %, dar nu mai puţin de 70 EUR / 1 000 kg |
| 4707 90 900 0 | - - altele, inclusiv deşeurile triate | 10 %, dar nu mai puţin de 70 EUR / 1 000 kg |
| 5101 11 000 0 | - - lână tunsă | 10 %, dar nu mai puţin de 90 EUR / 1 000 kg |
| 5101 19 000 0 | - - altele | 10 %, dar nu mai puţin de 90 EUR / 1 000 kg |
| 5101 21 000 0 | - - lână tunsă | 10 %, dar nu mai puţin de 90 EUR / 1 000 kg |
| 5101 29 000 0 | - - altele | 10 %, dar nu mai puţin de 90 EUR / 1 000 kg |
| 5101 30 000 0 | - carbonizată | 10 %, dar nu mai puţin de 90 EUR / 1 000 kg |
| 5102 20 000 0 | - păr grosier | 10 %, dar nu mai puţin de 90 EUR / 1 000 kg |
| 5103 10 100 0 | - - necarbonizate | 10 %, dar nu mai puţin de 90 EUR / 1 000 kg |
| 5103 10 900 0 | - - carbonizate | 10 %, dar nu mai puţin de 90 EUR / 1 000 kg |



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

| Codul SA | Descriere | Nivelul taxei |
|---|---|---|
| 5103 20 000 0 | - alte deşeuri de lână sau de păr fin de animale | 10 %, dar nu mai puţin de 90 EUR / 1 000 kg |
| 5103 30 000 0 | - deşeuri de păr grosier de animale | 10 %, dar nu mai puţin de 90 EUR / 1 000 kg |
| 5104 00 000 0 | Destrămătură de lână sau de păr fin sau grosier de animale | 10 %, dar nu mai puţin de 90 EUR / 1 000 kg |
| 5105 10 000 0 | - lână cardată | 10 %, dar nu mai puţin de 90 EUR / 1 000 kg |
| 5105 21 000 0 | - - „lână pieptănată în vrac” | 10 %, dar nu mai puţin de 90 EUR / 1 000 kg |
| 5105 29 000 0 | - - altele | 10 %, dar nu mai puţin de 90 EUR / 1 000 kg |
| 5105 39 000 0 | - - altele | 10 %, dar nu mai puţin de 90 EUR / 1 000 kg |
| 5105 40 000 0 | - păr grosier, pieptănat sau cardat | 10 %, dar nu mai puţin de 90 EUR / 1 000 kg |
| 5106 10 100 0 | – – nealbite | 10 %, dar nu mai puţin de 90 EUR / 1 000 kg |
| 5106 10 900 0 | – – altele | 10 %, dar nu mai puţin de 90 EUR / 1 000 kg |
| 5106 20 100 0 | – – cu un conţinut de lână şi de păr fin de animale de minimum 85 % din greutate | 10 %, dar nu mai puţin de 90 EUR / 1 000 kg |
| 5106 20 910 0 | – – – nealbite | 10 %, dar nu mai puţin de 90 EUR / 1 000 kg |
| 5106 20 990 0 | – – – altele | 10 %, dar nu mai puţin de 90 EUR / 1 000 kg |
| 5107 10 100 0 | – – nealbite | 10 %, dar nu mai puţin de 90 EUR / 1 000 kg |
| 5107 10 900 0 | – – altele | 10 %, dar nu mai puţin de 90 EUR / 1 000 kg |
| 5107 20 100 0 | – – – nealbite | 10 %, dar nu mai puţin de 90 EUR / 1 000 kg |
| 5107 20 300 0 | – – – altele | 10 %, dar nu mai puţin de 90 EUR / 1 000 kg |
| 5107 20 510 0 | – – – – nealbite | 10 %, dar nu mai puţin de 90 EUR / 1 000 kg |
| 5107 20 590 0 | – – – – altele | 10 %, dar nu mai puţin de 90 EUR / 1 000 kg |
| 5107 20 910 | – – – – nealbite | 10 %, dar nu mai puţin de 90 EUR |

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTTI

| Codul SA | Descriere | Nivelul taxei |
|---|---|---|
| 0 | | 1 000 kg |
| 5107 20 990 0 | – – – – altele | 10 %, dar nu mai puțin de 90 EUR / 1 000 kg |
| 5108 10 100 0 | – – nealbite | 10 %, dar nu mai puțin de 90 EUR / 1 000 kg |
| 5108 10 900 0 | – – altele | 10 %, dar nu mai puțin de 90 EUR / 1 000 kg |



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

| Codul SA | Descriere | Nivelul taxei |
|---|---|---|
| 5108 20 100 0 | --- nealbite | 10 %, dar nu mai puțin de 90 EUR / 1 000 kg |
| 5108 20 900 0 | --- altele | 10 %, dar nu mai puțin de 90 EUR / 1 000 kg |
| 7106 91 000 9 | ---- altele | 25 % |
| 7106 92 000 0 | --- semiprelucrate | 25 % |
| 7108 12 000 9 | ---- altele | 25 % |
| 7108 13 800 0 | ---- altele | 15 % |
| 7108 20 000 9 | --- altele | 15 % |
| 7118 90 000 0 | - altele | 25 % |
| 7204 10 000 0 | - deşeuri şi resturi de fontă | 15 %, dar nu mai puțin de 150 USD / 1 000 kg |
| 7204 21 100 0 | --- cu un conținut de nichel de minimum 8 % din greutate | 15 %, dar nu mai puțin de 150 USD / 1 000 kg |
| 7204 21 900 0 | --- altele | 15 %, dar nu mai puțin de 150 USD / 1 000 kg |
| 7204 29 000 0 | -- altele | 15 %, dar nu mai puțin de 150 USD / 1 000 kg |
| 7204 30 000 0 | - deşeuri şi resturi de fier sau de oțel cositorit | 15 %, dar nu mai puțin de 150 USD / 1 000 kg |
| 7204 41 100 0 | --- deşeuri de aşchiere, şpan, deşeuri de măcinare, pilitură | 15 %, dar nu mai puțin de 150 USD / 1 000 kg |
| 7204 41 910 0 | ---- sub formă de baloturi | 15 %, dar nu mai puțin de 150 USD / 1 000 kg |
| 7204 41 990 0 | ---- altele | 15 %, dar nu mai puțin de 150 USD / 1 000 kg |
| 7204 49 100 0 | --- fragmentate | 15 %, dar nu mai puțin de 150 USD / 1 000 kg |
| 7204 49 300 0 | ---- sub formă de baloturi | 15 %, dar nu mai puțin de 150 USD / 1 000 kg |
| 7204 49 900 0 | ---- altele | 15 %, dar nu mai puțin de 150 USD / 1 000 kg |
| 7204 50 000 0 | - deşeuri lingotate | 15 %, dar nu mai puțin de 150 USD / 1 000 kg |
| 7404 00 100 0 | - de cupru rafinat | 15 %, dar nu mai puțin de 150 USD / 1 000 kg |
| 7404 00 910 0 | -- pe bază de cupru-zinc (alamă) | 15 %, dar nu mai puțin de 150 USD / 1 000 kg |
| 7404 00 990 0 | -- altele | 15 %, dar nu mai puțin dc 150 USD / 1 000 kg |
| 7503 00 100 0 | - din nichel nealiat | 15 %, dar nu mai puțin de 150 USD / 1 000 kg |
| 7503 00 900 0 | - din aliaje de nichel | 15 %, dar nu mai puțin de 150 USD / 1 000 kg |

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTFI

| Codul SA | Descriere | Nivelul taxei |
|---|---|---|
| 7602 00 110 0 | - - deşeuri de aşchiere, şpan, deşeuri de măcinare, pilitură; deşeuri de foi şi de benzi subţiri, colorate, acoperite sau lipite între ele, cu o grosime de maximum 0,2 mm (fără suport) | 15 %, dar nu mai puţin de 150 USD / 1 000 kg |
| 7602 00 190 0 | - - altele (inclusiv rebuturile de fabricaţie) | 15 %, dar nu mai puţin de 150 USD / 1 000 kg |
| 7602 00 900 0 | - resturi | 15 %, dar nu mai puţin de 150 USD / 1 000 kg |
| 7802 00 000 0 | Deşeuri şi resturi de plumb | 15 %, dar nu mai puţin de 150 USD / 1 000 kg |
| 7902 00 000 0 | Deşeuri şi resturi din zinc | 15 %, dar nu mai puţin de 150 USD / 1 000 kg |
| 8101 97 000 0 | - - deşeuri şi resturi | 15 %, dar nu mai puţin de 150 USD / 1 000 kg |
| 8102 97 000 0 | - - deşeuri şi resturi | 15 %, dar nu mai puţin de 150 USD / 1 000 kg |
| 8103 30 000 0 | - deşeuri şi resturi | 15 %, dar nu mai puţin de 150 USD / 1 000 kg |
| 8104 20 000 0 | - deşeuri şi resturi | 15 %, dar nu mai puţin de 150 USD / 1 000 kg |
| 8105 30 000 0 | - deşeuri şi resturi | 15 %, dar nu mai puţin de 150 USD / 1 000 kg |
| 8106 00 100 0 | - Bismut sub formă brută; deşeuri şi resturi; pulberi | 15 %, dar nu mai puţin de 150 USD / 1 000 kg |
| 8107 30 000 0 | - deşeuri şi resturi | 15 %, dar nu mai puţin de 150 USD / 1 000 kg |
| 8108 30 000 0 | - deşeuri şi resturi | 15 %, dar nu mai puţin de 150 USD / 1 000 kg |
| 8109 30 000 0 | - deşeuri şi resturi | 15 %, dar nu mai puţin de 150 USD / 1 000 kg |

***** Formula pentru taxele la export pentru ţiţei

| în cazul în care preţurile mondiale (W.p.) ale ţiţeiului sunt: | Nivelul taxei |
|---|---|
| <= 109,5 USD/t | 0 |
| > 109,5, dar <= 146 USD/t | <= 0,35 (W.p. - 109,5) USD/t |
| > 146, dar <= 182,5 USD/t | <= 12,78 USD/t + 0,45 (W.p. - 146) USD/t |
| > 182,5 USD/t | <= 29,2 USD/t + 0,65 (W.p. - 182,5) USD/t |



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ROMÂNIA G1 DTI

ROMÂNIA
MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE
G1
DTrI

**ANEXA 8-A**

# INDICAŢII GEOGRAFICE – LEGISLAŢIA PĂRŢILOR ŞI ELEMENTE PENTRU ÎNREGISTRARE ŞI CONTROL

## SECŢIUNEA A

## LEGISLAŢIA PĂRŢILOR

### Legislaţia Republicii Kârgâze

– Codul civil al Republicii Kârgâze (partea II secţiunea V şi actele de punere în aplicare a acestuia[1]);

– Legea Republicii Kârgâze privind mărcile, mărcile de serviciu şi denumirile de origine ale mărfurilor şi actele de punere în aplicare a acesteia[2].

---

1 „Erkin Too" 27.02.1998, N 18-25; „Vedomosti Jogorku Kenesha Kyrgyzskoi Respubliki", 1998, N6, p. 226.

2 „Vedomosti Jogorku Kenesha Kyrgyzskoi Respubliki", 1998, N 3, p. 68; „Erkin Too" 28.01.1998, N 8-9; „Normativnye akty Kyrgyzskoi Respubliki", 1998, N 2; „Normativnye akty Kyrgyzskoi Respubliki", 02.2008, N 7.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

Legislația Uniunii Europene

– Regulamentul (UE) nr. 1151/2012 al Parlamentului European și al Consiliului din 21 noiembrie 2012 privind sistemele din domeniul calității produselor agricole și alimentare și actele de punere în aplicare a acestuia[1];

– Regulamentul (UE) nr. 1308/2013 al Parlamentului European și al Consiliului din 17 decembrie 2013 de instituire a unei organizări comune a piețelor produselor agricole și de abrogare a Regulamentelor (CEE) nr. 922/72, (CEE) nr. 234/79, (CE) nr. 1037/2001 și (CE) nr. 1234/2007 ale Consiliului[2], în special articolele 92-111 privind denumirile de origine și indicațiile geografice, și actele de punere în aplicare a acestuia;

– Regulamentul (CE) nr. 110/2008 al Parlamentului European și al Consiliului din 15 ianuarie 2008 privind definirea, desemnarea, prezentarea, etichetarea și protecția indicațiilor geografice ale băuturilor spirtoase și de abrogare a Regulamentului (CEE) nr. 1576/89 al Consiliului[3] și actele de punere în aplicare a acestuia;

– Regulamentul (UE) 2019/787 al Parlamentului European și al Consiliului din 17 aprilie 2019 privind definirea, descrierea, prezentarea și etichetarea băuturilor spirtoase, utilizarea denumirilor băuturilor spirtoase în prezentarea și etichetarea altor produse alimentare, protecția indicațiilor geografice ale băuturilor spirtoase, utilizarea alcoolului etilic și a distilatelor de origine agricolă în băuturile alcoolice, și de abrogare a Regulamentului (CE) nr. 110/2008[4];

1 JO UE L 343, 14.12.2012, p. 1.
2 JO UE L 347, 20.12.2013, p. 671.
3 JO UE L 39, 13.2.2008, p. 16.
4 JO UE L 130, 17.5.2019, p. 1.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

– Regulamentul (UE) nr. 251/2014 al Parlamentului European şi al Consiliului din 26 februarie 2014 privind definirea, descrierea, prezentarea, etichetarea şi protejarea indicaţiilor geografice ale produselor vitivinicole aromatizate şi de abrogare a Regulamentului (CEE) nr. 1601/91 al Consiliului[1] şi actele de punere în aplicare a acestuia.

SECŢIUNEA B

ELEMENTE PENTRU ÎNREGISTRAREA ŞI CONTROLUL INDICAŢIILOR GEOGRAFICE

– un registru în care sunt enumerate indicaţiile geografice protejate pe teritoriul respectiv;

– o procedură administrativă prin care se verifică dacă indicaţiile geografice identifică un produs ca fiind originar de pe un teritoriu, dintr-o regiune sau dintr-o localitate a uneia dintre părţi, atunci când o anumită calitate, reputaţia sau o altă caracteristică a produsului poate fi atribuită în mod esenţial originii geografice a acestuia;

– o cerinţă ca o denumire înregistrată să corespundă unuia sau mai multor produse specifice pentru care s-a stabilit un caiet de sarcini care poate fi modificat numai printr-o procedură administrativă adecvată;

– dispoziţii de control care se aplică producţiei;

– asigurarea respectării protecţiei denumirilor înregistrate, prin măsuri administrative adecvate luate de autorităţile publice;

[1] JO UE L 84, 20.3.2014, p. 14.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTyI

- norme juridice care prevăd că o denumire înregistrată poate fi utilizată de orice persoană fizică sau juridică care comercializează produse conforme cu specificaţia corespunzătoare;

- dispoziţii privind înregistrarea, care pot include refuzarea înregistrării, a termenilor omonimi sau parţial omonimi cu termeni înregistraţi, cu termeni din limbajul cotidian utilizaţi ca denumiri comune pentru produse şi cu termeni care cuprind sau includ denumiri de soiuri de plante şi de rase de animale; aceste dispoziţii trebuie să ia în considerare interesele legitime ale tuturor părţilor interesate;

- norme privind relaţia dintre indicaţiile geografice şi mărcile comerciale, care să prevadă o exceptare limitată de la drepturile conferite în temeiul dreptului mărcilor, în sensul că existenţa unei mărci anterioare nu este un motiv care să împiedice înregistrarea şi utilizarea unei denumiri ca indicaţie geografică înregistrată, cu excepţia cazului în care, având în vedere notorietatea mărcii şi durata de timp în care aceasta fost utilizată, consumatorii ar fi induşi în eroare de înregistrarea şi utilizarea indicaţiei geografice pentru produse care nu sunt acoperite de marcă;

- dreptul oricărui producător stabilit în regiunea geografică care se supune sistemului de control de a produce produsul etichetat cu denumirea protejată, cu condiţia să respecte caietul de sarcini al produsului;

- o procedură de opoziţie prin care se pot lua în considerare interesele legitime ale utilizatorilor anteriori ai denumirilor, indiferent dacă acestea sunt protejate sau nu sub formă de proprietate intelectuală.

---



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ROMÂNIA
GI
DTI

**ANEXA 8-B**

CRITERII PENTRU PROCEDURA DE OPOZIȚIE

1. În procedura de opoziție se includ următoarele elemente:

(a) lista denumirilor, cu transcrierea corespunzătoare în caractere latine sau kârgâze;

(b) tipul produsului;

(c) o invitație:

(i) în cazul Uniunii Europene, adresată oricărei persoane fizice sau juridice, cu excepția celor stabilite sau rezidente în Republica Kârgâză; sau

(ii) în cazul Republicii Kârgâze, adresată oricărei persoane fizice sau juridice, cu excepția celor stabilite sau rezidente într-un stat membru al Uniunii Europene,

care are un interes legitim, de a prezenta obiecții cu privire la protecția unei indicații geografice prin depunerea unei declarații motivate corespunzător.

2. Declarațiile de opoziție menționate la punctul 3 trebuie să parvină Comisiei Europene sau Republicii Kârgâze în termen de două luni de la data publicării notei de informare.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

3. Declarațiile de opoziție sunt admisibile numai dacă sunt primite în termenul prevăzut la punctul 2 și:

(a) în cazul în care demonstrează că protecția denumirii propuse:

(i) ar intra în conflict cu denumirea unui soi de plante, inclusiv cu denumirea unui soi de struguri de vinificație sau a unei rase de animale, și, în consecință, ar putea induce consumatorul în eroare cu privire la adevărata origine a produsului;

(ii) ar fi o denumire omonimă, care lasă consumatorului impresia greșită că produsele sunt originare dintr-un alt teritoriu;

(iii) având în vedere reputația și renumele unei mărci, precum și intervalul de timp în care a fost utilizată, ar putea induce în eroare consumatorul cu privire la adevărata identitate a produsului sau

(iv) ar periclita existența unei denumiri total sau parțial identice sau a unei mărci sau a unor produse comercializate în mod legal timp de cel puțin cinci ani înainte de data publicării actului de opoziție; sau

(b) oferă detalii care indică faptul că denumirea pentru care se are în vedere protecția și înregistrarea este generică.

4. Criteriile enumerate la punctul 3 sunt evaluate de autoritățile competente și în raport cu teritoriile respective ale părții în cauză, care, în cazul drepturilor de proprietate intelectuală, se referă numai la teritoriul sau teritoriile în care aceste drepturi sunt protejate.

---

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

**ANEXA 8-C**

INDICAŢII GEOGRAFICE PENTRU PRODUSELE CARE URMEAZĂ SĂ FIE PROTEJATE

SECŢIUNEA A

INDICAŢII GEOGRAFICE PENTRU PRODUSELE DIN UNIUNEA EUROPEANĂ CARE URMEAZĂ SĂ FIE PROTEJATE ÎN REPUBLICA KÂRGÂZĂ

1. Lista produselor agricole şi alimentare altele decât vinurile, băuturile spirtoase şi vinurile aromatizate

| Stat membru | Denumirea care urmează a fi protejată | Categoria de produse | Transcrierea în caractere latine | Transcrierea în caractere kârgâze |
|---|---|---|---|---|
| AT | Steirisches Kürbiskernöl | Uleiuri şi grăsimi (unt, margarină, uleiuri etc.) | | Штайришес Кюрбискернөл |
| AT | Tiroler Speck | Produse din carne (fierte, sărate, afumate etc.) | | Тиролер Шпек |
| AT | Vorarlberger Bergkäse | Brânzeturi | | Форарльбергер Бергезе |
| BE | Jambon d'Ardenne | Produse din carne (fierte, sărate, afumate etc.) | | Жамбоң Д'Арден |
| BG | Българско розово масло | Uleiuri esenţiale | Bulgarsko rozovo maslo | Булгарско розово масло |
| CZ | Budějovické pivo | Bere | | Будейовицке пиво |

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 D.T.r.I

| Stat membru | Denumirea care urmează a fi protejată | Categoria de produse | Transcrierea în caractere latine | Transcrierea în caractere kârgâze |
|---|---|---|---|---|
| CZ | Budějovický měšťanský var | Bere | | Будейовицки мештански вар |
| CZ | České pivo | Bere | | Ческе пиво |
| CZ | Českobudějovické pivo | Bere | | Ческобудейовицке пиво |
| CZ | Žatecký chmel | Alte produse enumerate în anexa I la tratat (condimente etc.) | | Жатецки хмел |
| DE | Bayerisches Bier | Bere | | Байеришес Бир |
| DE | Münchener Bier | Bere | | Мюнхенер Бир |
| DE | Nürnberger Bratwürste / Nürnberger Rostbratwürste | Produse din carne (fierte, sărate, afumate etc.) | | Нюрнбергер Братвюрсте / Нюрнбергер Ростбратвюрсте |
| DK | Danablu | Brânzeturi | | Данаблю |
| EL | Ακτινίδιο Πιερίας | Fructe, legume şi cereale în stare proaspătă sau prelucrate | Aktinidio Pierias | Актинидио Пиериас |
| EL | Ελιά Καλαμάτας | Fructe, legume şi cereale în stare proaspătă sau prelucrate | Elia Kalamatas | Элиа Каламатас |
| EL | Καλαμάτα | Uleiuri şi grăsimi (unt, margarină, uleiuri etc.) | Kalamata | Каламата |
| EL | Κεφαλογραβιέρα | Brânzeturi | Kefalograviera | Кефалогравиера |
| EL | Κολυμβάρι Χανίων Κρήτης | Uleiuri şi grăsimi (unt, margarină, uleiuri etc.) | Kolymvari Chanion Kritis | Колимвари Ханьон Критис |
| EL | Κρόκος Κοζάνης | Alte produse enumerate în anexa I la tratat (condimente etc.) | Krokos Kozanis | Крокос Козанис |



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTCI

| Stat membru | Denumirea care urmează a fi protejată | Categoria de produse | Transcrierea în caractere latine | Transcrierea în caractere kârgâze |
|---|---|---|---|---|
| EL | Μαστίχα Χίου | Gume şi răşini naturale | Masticha Chiou | Мастиха Хиу |
| EL | Πράσινες Ελιές Χαλκιδικής | Fructe, legume şi cereale în stare proaspătă sau prelucrate | Prasines Elies Chalkidikis | Прасинес Элиес Халкидикис |
| EL | Σητεία Λασιθίου Κρήτης | Uleiuri şi grăsimi (unt, margarină, uleiuri etc.) | Sitia Lasithiou Kritis | Сития Ласитхиу Критис |
| EL | Φέτα | Brânzeturi | Feta | Фета |
| ES | Azafrán de la Mancha | Alte produse enumerate în anexa I la tratat (condimente etc.) | | Азафран де ла Манча |
| ES | Baena | Uleiuri şi grăsimi (unt, margarină, uleiuri etc.) | | Баэна |
| ES | Cítricos Valencianos / Cítrics Valencians | Fructe, legume şi cereale în stare proaspătă sau prelucrate | | Ситрикос Валенсианос/Ситрикс Валенсианс |
| ES | Jabugo (ex Jamón de Huelva) | Produse din carne (fierte, sărate, afumate etc.) | | Хабуго (экс Хамон де Уельва) |
| ES | Jamón de Teruel | Produse din carne (fierte, sărate, afumate etc.) | | Хамон де Теруэль |
| ES | Jijona | Produse de panificaţie, produse de patiserie, produse de cofetărie, biscuiţi | | Хихона |
| ES | Priego de Córdoba | Uleiuri şi grăsimi (unt, margarină, uleiuri etc.) | | Приего де Кордоба |
| ES | Queso Manchego | Brânzeturi | | Кесо Манчего |

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

| Stat membru | Denumirea care urmează a fi protejată | Categoria de produse | Transcrierea în caractere latine | Transcrierea în caractere kârgâze |
|---|---|---|---|---|
| ES | Sierra de Segura | Uleiuri şi grăsimi (unt, margarină, uleiuri etc.) | | Сьерра де Сегура |
| ES | Sierra Mágina | Uleiuri şi grăsimi (unt, margarină, uleiuri etc.) | | Сьерра Махина |
| ES | Turrón de Alicante | Produse de panificaţie, produse de patiserie, produse de cofetărie, biscuiţi | | Туррон де Аликанте |
| FR | Beurre Charentes-Poitou | Uleiuri şi grăsimi (unt, margarină, uleiuri etc.) | | Бер Шарант-Пуату |
| FR | Brie de Meaux | Brânzeturi | | Бри де Мо |
| FR | Camembert de Normandie | Brânzeturi | | Камамбер де Норманди |
| FR | Canard à foie gras du Sud-Ouest (Chalosse, Gascogne, Gers, Landes, Périgord, Quercy) | Produse din carne (fierte, sărate, afumate etc.) | | Канар а фуа гра дю Сюд-Уэст (Шалос, Гасконь, Жер, Ланд, Перигор, Куэрси) |
| FR | Charolais de Bourgogne | Carne şi organe comestibile proaspete | | Шароле де Бургонь |
| FR | Comté | Brânzeturi | | Конте |
| FR | Crème d'Isigny | Alte produse de origine animală (ouă, miere, produse lactate cu excepţia untului etc.) | | Крем д'Исиньи |
| FR | Emmental de Savoie | Brânzeturi | | Эмменталь де Савуа |
| FR | Gruyère | Brânzeturi | | Груйер |



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ROMÂNIA G1 DTTI

| Stat membru | Denumirea care urmează a fi protejată | Categoria de produse | Transcrierea în caractere latine | Transcrierea în caractere kârgâze |
|---|---|---|---|---|
| FR | Huile essentielle de lavande de Haute-Provence | Uleiuri esențiale | | Ул эссенсель де лаванд де От-Прованс |
| FR | Jambon de Bayonne | Produse din carne (fierte, sărate, afumate etc.) | | Жамбоң де Байонн |
| FR | Pruneaux d'Agen; Pruneaux d'Agen mi-cuits | Fructe, legume şi cereale în stare proaspătă sau prelucrate | | Прюно д'Ажен; Прюно д'Ажен ми-кюи |
| FR | Reblochon / Reblochon de Savoie | Brânzeturi | | Реблошон/Реблошон де Савуа |
| FR | Roquefort | Brânzeturi | | Рокфор |
| HU | Szegedi szalámi / Szegedi téliszalámi | Produse din carne (fierte, sărate, afumate etc.) | | Сегеди салами / Сегеди телисалами |
| IT | Aceto Balsamico di Modena | Alte produse enumerate în anexa I la tratat (condimente etc.) | | Ачето Бальсамико ди Модена |
| IT | Aceto balsamico tradizionale di Modena | Alte produse enumerate în anexa I la tratat (condimente etc.) | | Ачето бальсамико традисионале ди Модена |
| IT | Asiago | Brânzeturi | | Азиаго |
| IT | Bresaola della Valtellina | Produse din carne (fierte, sărate, afumate etc.) | | Брезаола делла Вальтеллина |
| IT | Fontina | Brânzeturi | | Фонтина |
| IT | Gorgonzola | Brânzeturi | | Горгонзола |
| IT | Grana Padano | Brânzeturi | | Грана Падано |



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

| Stat membru | Denumirea care urmează a fi protejată | Categoria de produse | Transcrierea în caractere latine | Transcrierea în caractere kârgâze |
|---|---|---|---|---|
| IT | Mortadella Bologna | Produse din carne (fierte, sărate, afumate etc.) | | Мортаделла Болонья |
| IT | Mozzarella di Bufala Campana | Brânzeturi | | Моцарелла ди Буфала Кампана |
| IT | Parmigiano Reggiano | Brânzeturi | | Пармиджано Реджано |
| IT | Pecorino Romano | Brânzeturi | | Пекорино Романо |
| IT | Prosciutto di Parma | Produse din carne (fierte, sărate, afumate etc.) | | Прошутто ди Парма |
| IT | Prosciutto di San Daniele | Produse din carne (fierte, sărate, afumate etc.) | | Прошутто ди Сан Даньеле |
| IT | Prosciutto Toscano | Produse din carne (fierte, sărate, afumate etc.) | | Прошутто Тоскано |
| IT | Provolone Valpadana | Brânzeturi | | Проволоне Вальпадана |
| IT | Taleggio | Brânzeturi | | Таледжо |
| NL | Edam Holland | Brânzeturi | | Эдам Холланд |
| NL | Gouda Holland | Brânzeturi | | Гауда Холланд |
| PT | Queijo S. Jorge | Brânzeturi | | Кеихо Сан Хорхе |
| SI | Kranjska Klobasa | Produse din carne (fierte, sărate, afumate etc.) | | Краньска Клобаса |
| SI | Kraški pršut | Produse din carne (fierte, sărate, afumate etc.) | | Крашки пршут |



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

2. Lista de băuturi spirtoase

| Stat membru | Denumirea care urmează a fi protejată | Categoria de produse | Transcrierea în caractere latine | Transcrierea în caractere kârgâze |
|---|---|---|---|---|
| AT | Inländerrum | Băutură spirtoasă | | Инлендеррум |
| AT | Jägertee / Jagertee / Jagatee | Băutură spirtoasă | | Ягерте |
| CY | Ζιβανία / Τζιβανία / Ζιβάνα | Băutură spirtoasă | Zivania | Зивания |
| DE/AT/BE | Korn / Kornbrand | Băutură spirtoasă | | Корн/Корнбранд |
| EL/CY | Ούζο | Băutură spirtoasă | Ouzo | Узо |
| ES | Brandy de Jerez | Băutură spirtoasă | | Бренди де Херес |
| ES | Pacharán Navarro | Băutură spirtoasă | | Пачаран Наварро |
| FI | Suomalainen Marjaliköori / Suomalainen Hedelmäliköori / Finsk Bärlikör / Finsk Fruktlikör / Finnish berry liqueur / Finnish fruit liqueur | Băutură spirtoasă | | Суомалайнен Марьяликөри / Суомалайнен Хедельмяликөри/Финск Бярликөр / Финск Фруктиликөр / Финиш берри ликөр / Финниш фрут ликёр |
| FI | Suomalainen Vodka / Finsk Vodka / Vodka of Finland | Băutură spirtoasă | | Суомалайнен Водка/Финск Водка/Водка оф Финленд |
| FR | Armagnac | Băutură spirtoasă | | Арманьяк |
| FR | Calvados | Băutură spirtoasă | | Кальвадос |
| FR | Cognac/Eau de vie de Cognac/Eau de vie des Charentes | Băutură spirtoasă | | Коньяк / О де ви де коньяк / О де ви де Шарант |

MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ROMÂNIA G1 DTI

| Stat membru | Denumirea care urmează a fi protejată | Categoria de produse | Transcrierea în caractere latine | Transcrierea în caractere kârgâze |
|---|---|---|---|---|
| HU | Pálinka | Băutură spirtoasă | | Палинка |
| HU | Törkölypálinka | Băutură spirtoasă | | Төркөлипалинка |
| IE | Irish Cream | Băutură spirtoasă | | Айриш Крем |
| IE | Irish Whiskey / Uisce Beatha Eireannach / Irish Whisky | Băutură spirtoasă | | Айриш Виски / Ишке баха Эреннах / Айриш Виски |
| IT | Grappa | Băutură spirtoasă | | Граппа |
| LT | Originali lietuviška degtinė / Original Lithuanian vodka | Băutură spirtoasă | | Оригинали лиетувишка дегтине / Ориджинал литуаниан водка |
| NL/BE/ DE/FR | Genièvre / Jenever / Genever | Băutură spirtoasă | | Женьевре / Женевер / Женевер |
| PL | Herbal vodka from the North Podlasie Lowland aromatised with an extract of bison grass / Wódka ziołowa z Niziny Północnopodlaskiej aromatyzowana ekstraktem z trawy żubrowej | Băutură spirtoasă | | Хербал водка фром зе норз Подласи Лоулэнд ароматайзд виз эн экстракт оф бизон грас / Вудка зөлова з Низины Пулноцноподляскей ароматызована экстрактем з травы |
| PL | Polish Cherry | Băutură spirtoasă | | Полиш Черри |
| PL | Polska Wódka / Polish Vodka | Băutură spirtoasă | | Польска Водка / Полиш Водка |
| SE | Svensk Vodka / Swedish Vodka | Băutură spirtoasă | | Свенск Водка / Свидиш Водка |



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

3. Lista de vinuri

| Stat membru | Denumirea care urmează a fi protejată | Categoria de produse | Transcrierea în caractere latine | Transcrierea în caractere kârgâze |
|---|---|---|---|---|
| BG | Дунавска равнина | Vin | Danube Plain | Дунавска равнина |
| BG | Тракийска низина | Vin | Thracian Lowlands | Тракийска низина |
| CY | Κουμανδαρία | Vin | Commandaria | Коммандария |
| DE | Mosel | Vin | | Мозель |
| DE | Rheingau | Vin | | Рейнгау |
| DE | Rheinhessen | Vin | | Райнхессен |
| EL | Σάμος | Vin | Samos | Самос |
| ES | Cariñena | Vin | | Кариньена |
| ES | Cataluña/ Catalunya | Vin | | Каталунья |
| ES | Cava | Vin | | Кава |
| ES | Empordà | Vin | | Эмпорда |
| ES | Jerez-Xérès-Sherry / Jerez / Xérès / Sherry | Vin | | Херес-Шерри |
| ES | La Mancha | Vin | | Ла Манча |
| ES | Málaga | Vin | | Малага |
| ES | Navarra | Vin | | Наварра |
| ES | Priorat | Vin | | Приорат |
| ES | Rías Baixas | Vin | | Риас Байшас |
| ES | Ribera del Duero | Vin | | Рибера дель Дуэро |
| ES | Rioja | Vin | | Рьоха |
| ES | Rueda | Vin | | Руэда |

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

| Stat membru | Denumirea care urmează a fi protejată | Categoria de produse | Transcrierea în caractere latine | Transcrierea în caractere kârgâze |
|---|---|---|---|---|
| ES | Somontano | Vin | | Сомонтано |
| ES | Toro | Vin | | Торо |
| ES | Valdepeñas | Vin | | Вальдепеньяс |
| ES | Valencia | Vin | | Валенсия |
| FR | Alsace / Vin d'Alsace | Vin | | Эльзас / Ваң д'Эльзас |
| FR | Anjou | Vin | | Анжу |
| FR | Beaujolais | Vin | | Божоле |
| FR | Bordeaux | Vin | | Бордо |
| FR | Bourgogne | Vin | | Бургонь |
| FR | Chablis | Vin | | Шабли |
| FR | Champagne | Vin | | Шампань |
| FR | Châteauneuf-du-Pape | Vin | | Шато нөф-дю-Пап |
| FR | Coteaux du Languedoc / Languedoc | Vin | | Кото дю Лангедок / Лангедок |
| FR | Côtes de Provence | Vin | | Кот де Прованс |
| FR | Côtes du Rhône | Vin | | Кот дю Рон |
| FR | Côtes du Roussillon | Vin | | Кот дю Руссийон |
| FR | Graves | Vin | | Грав |
| FR | Haut-Médoc | Vin | | О-Медок |
| FR | Margaux | Vin | | Марго |
| FR | Médoc | Vin | | Медок |
| FR | Saint-Émilion | Vin | | Сэн-Эмильон |
| FR | Sauternes | Vin | | Сотерн |
| FR | Touraine | Vin | | Турен |

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

| Stat membru | Denumirea care urmează a fi protejată | Categoria de produse | Transcrierea în caractere latine | Transcrierea în caractere kârgâze |
|---|---|---|---|---|
| FR | Val de Loire | Vin | | Валь де Луар |
| HR | Dingač | Vin | | Дингач |
| HU | Tokaj / Tokaji | Vin | | Токай / Токайи |
| IT | Asti | Vin | | Асти |
| IT | Brunello di Montalcino | Vin | | Брунелло ди Монтальчино |
| IT | Chianti | Vin | | Кьянти |
| IT | Conegliano Valdobbiadene – Prosecco / Conegliano – Prosecco / Valdobbiadene – Prosecco | Vin | | Конельяно Вальдобьядене-Просекко/Конельяно-Просекко/Вальдобьядене-Просекко |
| IT | Franciacorta | Vin | | Франчакорта |
| IT | Lambrusco di Sorbara | Vin | | Ламбруско ди Сорбара |
| IT | Lambrusco Grasparossa di Castelvetro | Vin | | Ламбруско Граспаросса ди Кастельветро |
| IT | Montepulciano d'Abruzzo | Vin | | Абруццо |
| IT | Prosecco | Vin | | Просекко |
| IT | Soave | Vin | | Соаве |
| IT | Toscano / Toscana | Vin | | Тоскано / Тоскана |
| IT | Vino Nobile di Montepulciano | Vin | | Вино Нобиле ди Монтепульчано |
| PT | Alentejo | Vin | | Алентсхо |
| PT | Bairrada | Vin | | Байрадда |



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTKI

| Stat membru | Denumirea care urmează a fi protejată | Categoria de produse | Transcrierea în caractere latine | Transcrierea în caractere kârgâze |
|---|---|---|---|---|
| PT | Dão | Vin | | Дао |
| PT | Douro | Vin | | Дуро |
| PT | Madeira / Madera / Vinho da Madeira / Madeira Wein / Madeira Wine / Vin de Madère / Vino di Madera / Madeira Wijn | Vin | | Мадейра / Мадера / Виньо да Мадейра / Мадейра Вайн / Мадейра Вайн / Ваң де Мадер / Вино ди Мадера / Мадейра Вейн |
| PT | Lisboa | Vin | | Лисбоа |
| PT | Porto / Oporto / Vinho do Porto / Vin de Porto / Port / Port Wine / Portwein / Portvin / Portwijn | Vin | | Порто / Опорто / Виньо до Порто / Ваң де Порто / Порт / Порт Вайн / Портвейн / Портвин / Портвейн |
| PT | Setúbal/Península de Setúbal | Vin | | Сетубал / Пенинсула де Сетубал |
| PT | Tejo | Vin | | Техо |
| PT | Vinho Verde | Vin | | Виньо Верде |
| RO | Cotnari | Vin | | Котнари |
| RO | Dealu Mare | Vin | | Дялу Маре |
| RO | Murfatlar | Vin | | Мурфатлар |
| SK | Vinohradnícka oblasť Tokaj | Vin | | Виноградницка область Токай |



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTTI

SECŢIUNEA B

INDICAŢII GEOGRAFICE PENTRU PRODUSELE DIN REPUBLICA KÂRGÂZĂ CARE URMEAZĂ SĂ FIE PROTEJATE ÎN UNIUNEA EUROPEANĂ

– XXX

– XXX



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 D T-I

**ANEXA 9**

ACHIZIŢII PUBLICE

SECŢIUNEA 1

ENTITĂŢI GUVERNAMENTALE CENTRALE

Praguri:

Cu excepţia cazului în care se prevede altfel în prezenta anexă şi sub rezerva notelor la prezenta secţiune şi a notelor generale din secţiunea 5, capitolul 9 se aplică entităţilor contractante ale părţilor enumerate în subsecţiunile A şi B din prezenta secţiune în cazul în care valoarea achiziţiei este egală sau mai mare decât următoarele praguri:

(a) 130 000 drepturi speciale de tragere (DST) pentru toate mărfurile;

(b) 130 000 DST pentru serviciile specificate în secţiunea 4;

(c) 5 000 000 DST pentru toate serviciile de construcţii enumerate în diviziunea 51 din CPC ONU.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTTI

SUBSECȚIUNEA A

UNIUNEA EUROPEANĂ

1. Entități vizate:

(a) ENTITĂȚI ALE UNIUNII EUROPENE

Consiliul Uniunii Europene

Comisia Europeană

Serviciul European de Acțiune Externă (SEAE)

(b) AUTORITĂȚI CONTRACTANTE ALE STATELOR MEMBRE ALE UNIUNII EUROPENE

BELGIA

(i) Federale Overheidsdiensten (Services publics fédéraux):

FOD Kanselarij van de Eerste Minister (SPF Chancellerie du Premier Ministre)



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTI

FOD Kanselarij Personeel en Organisatie (SPF Personnel et Organisation)

FOD Budget en Beheerscontrole (SPF Budget et Contrôle de la Gestion)

FOD Informatie- en Communicatietechnologie (Fedict) (SPF Technologie de l'Information et de la Communication (Fedict))

FOD Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking (SPF Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement)

FOD Financiën (SPF Finances)

FOD Mobiliteit en Vervoer (SPF Mobilité et Transports)

FOD Werkgelegenheid, Arbeid en sociaal overleg (SPF Emploi, Travail et Concertation sociale)

FOD Sociale Zekerheid en Openbare Instellingen van sociale Zekerheid (SPF Sécurité Sociale et Institutions publiques de Sécurité Sociale)

FOD Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu (SPF Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement)



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTr1

FOD Justitie (SPF Justice)

FOD Economie, KMO, Middenstand en Energie (SPF Economie, PME, Classes moyennes et Energie)

Programmatorische Overheidsdienst Maatschappelijke Integratie, Armoedsbestrijding en sociale Economie (Service public de Programmation Intégration sociale, Lutte contre la pauvreté et Economie sociale)

Programmatorische federale Overheidsdienst Duurzame Ontwikkeling (Service public fédéral de Programmation Développement durable)

Programmatorische federale Overheidsdienst Wetenschapsbeleid (Service public fédéral de Programmation Politique scientifique)

(ii) Regie der Gebouwen (Régie des Bâtiments):

Rijksinstituut voor de sociale Verzekeringen der Zelfstandigen (Institut national d'Assurance sociales pour travailleurs indépendants)

Rijksinstituut voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering (Institut national d'Assurance Maladie-Invalidité)

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

Rijksdienst voor Pensioenen (Office national des Pensions)

Hulpkas voor Ziekte-en Invaliditeitsverzekering (Caisse auxiliaire d'Assurance Maladie-Invalidité)

Fonds voor Beroepsziekten (Fond des Maladies professionnelles)

Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening (Office national de l'Emploi)

De Post (La Poste)[1]

BULGARIA

Администрация на Народното събрание (Administrația Adunării Naționale)

Администрация на Президента (Administrația Prezidențială)

Администрация на Министерския съвет (Administrația Consiliului de Miniştri)

Конституционен съд (Curtea Constituțională)

Министерство на външните работи (Ministerul Afacerilor Externe)

[1] Activități poştale conform legii din 24 decembrie 1993.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

Министерство на извънредните ситуации (Ministerul pentru Situaţii de Urgenţă)

Министерство на държавната администрация и административната реформа (Ministerul Administraţiei de Stat şi Reformei Administrative)

Министерство на земеделието и храните (Ministerul Agriculturii şi Alimentaţiei)

Министерство на здравеопазването (Ministerul Sănătăţii)

Министерство на икономиката и енергетиката (Ministerul Economiei şi Energiei)

Министерство на културата (Ministerul Culturii)

Министерство на образованието и науката (Ministerul Educaţiei şi Ştiinţei)

Министерство на околната среда и водите (Ministerul Mediului şi Apei)

Министерство на правосъдието (Ministerul Justiţiei)

Министерство на регионалното развитие и благоустройството (Ministerul Dezvoltării Regionale şi Lucrărilor Publice)

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE
G1
DTEI

Министерство на транспорта (Ministerul Transportului)

Министерство на труда и социалната политика (Ministerul Muncii şi Politicii Sociale)

Министерство на финансите (Ministerul Finanţelor)

държавни агенции, държавни комисии, изпълнителни агенции и други държавни институции, създадени със закон или с постановление на Министерския съвет, които имат функции във връзка с осъществяването на изпълнителната власт (organisme publice, comisii ale statului, agenţii executive şi alte autorităţi publice înfiinţate conform legii sau prin decizia Consiliului de Miniştri, care îndeplinesc funcţii în ceea ce priveşte exercitarea puterii executive)

Агенция за ядрено регулиране (Agenţia de Reglementare Nucleară)

Държавна комисия за енергийно и водно регулиране (Comisia Naţională de Reglementare în Domeniul Energiei şi Apei)

Държавна комисия по сигурността на информацията (Comisia Naţională pentru Securitatea Informaţiilor)

Комисия за защита на конкуренцията (Comisia pentru Protecţia Concurenţei)

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

Комисия за защита на личните данни (Comisia pentru Protecţia Datelor cu Caracter Personal)

Комисия за защита от дискриминация (Comisia pentru Protecţia împotriva Discriminării)

Комисия за регулиране на съобщенията (Comisia de Reglementare a Comunicaţiilor)

Комисия за финансов надзор (Comisia de Supraveghere Financiară)

Патентно ведомство на Република България (Oficiul de Brevete al Republicii Bulgaria)

Сметна палата на Република България (Oficiul Naţional de Audit al Republicii Bulgaria)

Агенция за приватизация (Agenţia pentru Privatizare)

Агенция за следприватизационен контрол (Agenţia de Control Postprivatizare)

Български институт по метрология (Institutul de Metrologie din Bulgaria)

Държавна агенция "Архиви (Agenţia Naţională „Arhive")

Държавна агенция "Държавен резерв и военновременни запаси" (Agenţia Naţională „Rezervele Statului şi Stocuri Strategice")



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR INTERNE G1 DTI

Държавна агенция за бежанците (Agenţia Naţională pentru Refugiaţi)

Държавна агенция за българите в чужбина (Agenţia Naţională pentru Bulgarii din Străinătate)

Държавна агенция за закрила на детето (Agenţia Naţională pentru Protecţia Copilului)

Държавна агенция за информационни технологии и съобщения (Agenţia Naţională pentru Tehnologia Informaţiei şi Comunicaţii)

Държавна агенция за метрологичен и технически надзор (Agenţia Naţională de Supraveghere Metrologică şi Tehnică)

Държавна агенция за младежта и спорта (Agenţia Naţională pentru Tineret şi Sport)

Държавна агенция по туризма (Agenţia Naţională pentru Turism)

Държавна комисия по стоковите борси и тържища (Comisia Naţională a Pieţelor Materiilor Prime şi a Pieţelor Bursiere)

Институт по публична администрация и европейска интеграция (Institutul Administraţiei Publice şi Integrării Europene)

MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ROMÂNIA G1 DTI1

Национален статистически институт (Institutul Naţional de Statistică)

Агенция "Митници" (Agenţia Vamală)

Агенция за държавна и финансова инспекция (Agenţia de Control a Finanţelor Publice)

Агенция за държавни вземания (Agenţia Publică de Recuperare a Creditelor)

Агенция за социално подпомагане (Agenţia de Asistenţă Socială)

Агенция за хората с увреждания (Agenţia pentru Persoanele cu Handicap)

Агенция по вписванията (Agenţia Registrului)

Агенция по енергийна ефективност (Agenţia pentru Eficienţa Energetică)

Агенция по заетостта (Agenţia pentru Ocuparea Forţei de Muncă)

Агенция по геодезия, картография и кадастър (Agenţia de Geodezie, Cartografie şi Cadastru)

Агенция по обществени поръчки (Agenţia pentru Achiziţii Publice)

Българска агенция за инвестиции (Agenţia Bulgară pentru Investiţii)

Главна дирекция "Гражданска въздухоплавателна администрация" (Direcţia Generală „Administraţia Aviaţiei Civile")

Дирекция за национален строителен контрол (Direcţia Naţională pentru Supravegherea Lucrărilor de Construcţie)

Държавна комисия по хазарта (Comisia Naţională a Jocurilor de Noroc)

Изпълнителна агенция "Автомобилна администрация" (Agenţia Executivă „Administraţia Automobilelor")

Изпълнителна агенция "Борба с градушките" (Agenţia Executivă „Combaterea Grindinei")

Изпълнителна агенция "Българска служба за акредитация" (Agenţia Executivă „Serviciul Bulgar de Acreditare")

Изпълнителна агенция "Главна инспекция по труда" (Agenţia Executivă „Inspectoratul General de Muncă")

Изпълнителна агенция "Железопътна администрация" (Agenţia Executivă „Administraţia Feroviară")

Изпълнителна агенция "Морска администрация" (Agenţia Executivă „Administraţia Maritimă")

Изпълнителна агенция "Национален филмов център" (Agenţia Executivă „Centrul Naţional de Cinematografie")

Изпълнителна агенция "Пристанищна администрация" Agenţia Executivă „Administraţia Porturilor")

Изпълнителна агенция "Проучване и поддържане на река Дунав" (Agenţia Executivă „Explorarea şi Întreţinerea Dunării")

Фонд „Републиканска пътна инфраструктура" (Fondul pentru Infrastructura Naţională)

Изпълнителна агенция за икономически анализи и прогнози (Agenţia Executivă de Analiză Economică şi Previziune)

Изпълнителна агенция за насърчаване на малките и средни предприятия (Agenţia Executivă pentru Promovarea Întreprinderilor Mici şi Mijlocii)

Изпълнителна агенция по лекарствата (Agenţia Executivă a Medicamentelor)

Изпълнителна агенция по лозата и виното (Agenţia Executivă a Viţei de Vie şi Vinului)

Изпълнителна агенция по околна среда (Agenţia Executivă a Mediului)

Изпълнителна агенция по почвените ресурси (Agenţia Executivă a Resurselor Solului)

Изпълнителна агенция по рибарство и аквакултури (Agenţia Executivă pentru Pescuit şi Acvacultură)

Изпълнителна агенция по селекция и репродукция в животновъдството (Agenţia Executivă pentru Selectarea şi Reproducerea Animalelor)

Изпълнителна агенция по сортоизпитване, апробация и семеконтрол (Agenţia Executivă pentru Testarea Speciilor de Plante, Inspecţia pe Teren şi Controlul Semințelor)

Изпълнителна агенция по трансплантация (Agenţia Executivă pentru Transplantare)

Изпълнителна агенция по хидромелиорации (Agenţia Executivă pentru Irigări)

Комисията за защита на потребителите (Comisia pentru Protecţia Consumatorilor)

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE
G1
DTeI

Контролно-техническата инспекция (Inspectoratul pentru Control Tehnic)

Национална агенция за приходите (Agenţia Naţională pentru Venituri)

Национална ветеринарномедицинска служба (Serviciul Veterinar Naţional)

Национална служба за растителна защита (Serviciul Naţional pentru Protecţia Plantelor)

Национална служба по зърното и фуражите (Serviciul Naţional al Cerealelor şi Alimentelor pentru Animale)

Държавна агенция по горите (Agenţia Naţională pentru Silvicultură)

Висшата атестационна комисия (Comisia Superioară de Atestare)

Национална агенция за оценяване и акредитация (Agenţia Naţională de Evaluare şi Acreditare)

Националната агенция за професионално образование и обучение (Agenţia Naţională pentru Educaţie şi Formare Profesională)

Национална комисия за борба с трафика на хора (Comisia Naţională Antitrafic)



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

Дирекция "Материално-техническо осигуряване и социално обслужване" на Министерство на вътрешните работи (Direcţia „Asigurarea Materială şi Tehnică şi Servicii Sociale" din cadrul Ministerului de Interne)

Дирекция "Оперативно издирване" на Министерство на вътрешните работи (Direcţia „Investigaţii Operative" din cadrul Ministerului de Interne)

Дирекция "Финансово-ресурсно осигуряване" на Министерство на вътрешните работи (Direcţia „Asigurarea Resurselor Materiale şi Financiare" din cadrul Ministerului de Interne)

Изпълнителна агенция "Военни клубове и информация" (Agenţia Executivă „Cluburi Militare şi Informaţii")

Изпълнителна агенция "Държавна собственост на Министерството на отбраната" (Agenţia Executivă „Proprietatea de Stat din cadrul Ministerului Apărării")

Изпълнителна агенция "Изпитвания и контролни измервания на въоръжение, техника и имущества" (Agenţia Executivă „Testare şi Măsurători de Control pentru Arme, Echipamente şi Bunuri")

Изпълнителна агенция "Социални дейности на Министерството на отбраната" (Agenţia Executivă „Activităţi Sociale din cadrul Ministerului Apărării")



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTTI

Национален център за информация и документация (Centrul Naţional de Informare şi Documentare)

Национален център по радиобиология и радиационна защита (Centrul Naţional de Radiobiologie şi Protecţie împotriva Radiaţiilor)

Национална служба "Полиция" (Oficiul Naţional al „Poliţiei")

Национална служба "Пожарна безопасност и защита на населението" (Oficiul Naţional „Siguranţă împotriva Incendiilor şi Protecţia Populaţiei")

Национална служба за съвети в земеделието (Serviciul Naţional de Consiliere Agricolă)

Служба "Военна информация" (Serviciul de Informaţii Militare)

Служба "Военна полиция" (Poliţia Militară)

Авиоотряд 28 (Echipa de Intervenţie Aeriană 28)

СЕНПА

Ministerstvo dopravy (Ministerul Transporturilor)

Ministerstvo financí (Ministerul de Finanţe)



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

Ministerstvo kultury (Ministerul Culturii)

Ministerstvo pro místní rozvoj (Ministerul Dezvoltării Regionale)

Ministerstvo práce a sociálních věcí (Ministerul Muncii şi Afacerilor Sociale)

Ministerstvo průmyslu a obchodu (Ministerul Industriei şi Comerţului)

Ministerstvo spravedlnosti (Ministerul Justiţiei)

Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy (Ministerul Educaţiei, Tineretului şi Sporturilor)

Ministerstvo zahraničních věcí (Ministerul Afacerilor Externe)

Ministerstvo zdravotnictví (Ministerul Sănătăţii)

Ministerstvo zemědělství (Ministerul Agriculturii)

Ministerstvo životního prostředí (Ministerul Mediului)

Poslanecká sněmovna PČR (Camera Deputaţilor din Parlamentul Republicii Cehe)

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE
G1
DTTI

Senát PČR (Senatul Parlamentului Republicii Cehe)

Kancelář prezidenta (Cancelaria Prezidențială)

Český statistický úřad (Biroul Ceh de Statistică)

Český úřad zeměměřičský a katastrální (Oficiul Ceh pentru Topografie, Cartografie şi Cadastru)

Úřad průmyslového vlastnictví (Biroul de Proprietate Industrială)

Úřad pro ochranu osobních údajů (Oficiul pentru Protecţia Datelor cu Caracter Personal)

Česká akademie věd (Academia de Ştiinţe a Republicii Cehe)

Český báňský úřad (Autoritatea Minieră din Republica Cehă)

Úřad pro ochranu hospodářské soutěže (Oficiul pentru Protecţia Concurenţei)

Správa státních hmotných rezerv (Administraţia Rezervelor Materiale de Stat)

Státní úřad pro jadernou bezpečnost (Oficiul Ceh pentru Siguranţa Nucleară)

ROMÂNIA * MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE
G1
DTrI

Energetický regulační úřad (Oficiul de Reglementare în domeniul Energiei)

Úřad vlády České republiky (Oficiul Guvernului Republicii Cehe)

Ústavní soud (Curtea Constituțională)

Nejvyšší soud (Curtea Supremă)

Nejvyšší správní soud (Curtea Administrativă Supremă)

Nejvyšší státní zastupitelství (Biroul Procuraturii Supreme)

Nejvyšší kontrolní úřad (Oficiul Suprem de Audit)

Kancelář Veřejného ochránce práv (Biroul Apărătorului Public al Drepturilor)

Grantová agentura České republiky (Agenția pentru Subvenții a Republicii Cehe)

Státní úřad inspekce práce (Oficiul de Stat pentru Inspecția Muncii)

Český telekomunikační úřad (Oficiul Ceh de Telecomunicații)

Ředitelství silnic a dálnic ČR (ŘSD) (Direcția de Drumuri și Autostrăzi din Republica Cehă)



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

DANEMARCA

Folketinget (Parlamentul Danez)

Rigsrevisionen (Curtea Națională de Conturi)

Statsministeriet (Cabinetul Primului Ministru)

Udenrigsministeriet (Ministerul Afacerilor Externe)

Beskæftigelsesministeriet – 5 styrelser og institutioner (Ministerul Muncii – 5 agenții și instituții)

Domstolsstyrelsen (Administrația Instanțelor)

Finansministeriet – 5 styrelser og institutioner (Ministerul Finanțelor – 5 agenții și instituții)

Ministeriet for Sundhed og Forebyggelse – Adskillige styrelser og institutioner, herunder Statens Serum Institut (Ministerul Internelor și Sănătății – mai multe agenții și instituții, inclusiv Statens Serum Institut)



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE
GI
DTrI

Justitsministeriet - Rigspolitichefen, anklagemyndigheden samt 1 direktorat og et antal styrelser (Ministerul Justiției – Șeful Poliției Naționale, 1 direcție generală și mai multe agenții)

Kirkeministeriet – 10 stiftsøvrigheder (Ministerul Cultelor – 10 autorități diocezane)

Kulturministeriet - 4 styrelser samt et antal statsinstitutioner (Ministerul Culturii – 4 departamente și mai multe instituții)

Miljøministeriet – 5 styrelser (Ministerul Mediului – 5 agenții)

Ministeriet for Fødevarer, Landbrug og Fiskeri – 4 direktorater og institutioner (Ministerul Alimentației, Agriculturii și Pescuitului – 4 direcții și instituții)

Ministeriet for Videnskab, Teknologi og Udviling – Adskillige styrelser og institutioner, forskningscenter Risø og Statens uddannelsesbygninger (Ministerul Științei, Tehnologiei și Inovării – mai multe agenții și instituții, inclusiv Laboratorul Național Risoe și Instituțiile naționale pentru cercetare și educație din Danemarca)

Skatteministeriet - 1 styrelse og institutioner (Ministerul Afacerilor Fiscale – o agenție și mai multe instituții)



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTeI

Velfærdsministeriet - 3 styrelser og institutioner (Ministerul Afacerilor Sociale – 3 agenţii şi mai multe instituţii)

Transportministeriet - 7 styrelser og institutioner, herunder Øresundsbrokonsortiet (Ministerul Transporturilor – 7 agenţii şi instituţii, inclusiv Øresundsbrokonsortiet)

Undervisningsministeriet - 3 styrelser, 4 undervisningsinstitutioner og 5 andre institutioner (Ministerul Educaţiei – 3 agenţii, 4 instituţii de învăţământ, 5 alte instituţii)

Økonomi- og Erhvervsministeriet - Adskillige styrelser og institutioner (Ministerul Economiei şi Afacerilor – mai multe agenţii şi instituţii)

Klima- og Energiministeriet - 3 styrelser og institutioner (Ministerul Climei şi Energiei – 3 agenţii şi instituţii)

GERMANIA

Auswärtiges Amt (Oficiul Federal al Afacerilor Externe)

Bundeskanzleramt (Cancelaria Federală)

Bundesministerium für Arbeit und Soziales (Ministerul Federal al Muncii şi Afacerilor Sociale)



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE
G1
DTrI

Bundesministerium für Bildung und Forschung (Ministerul Federal al Educației și Cercetării)

Bundesministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Verbraucherschutz (Ministerul Federal al Alimentației, Agriculturii și Protecției Consumatorilor)

Bundesministerium der Finanzen (Ministerul Federal al Finanțelor)

Bundesministerium für Gesundheit (Ministerul Federal al Sănătății)

Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend (Ministerul Federal al Familiei, Persoanelor în Vârstă, Femeilor și Tineretului)

Bundesministerium der Justiz (Ministerul Federal al Justiției)

Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung (Ministerul Federal al Transporturilor, Construcțiilor și Dezvoltării Urbane)

Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie (Ministerul Federal al Economiei și Tehnologiei)

Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (Ministerul Federal pentru Cooperare Economică și Dezvoltare)



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ROMÂNIA G1 DTFI

Bundesministerium der Verteidigung (Ministerul Federal al Apărării)

Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit (Ministerul Federal al Mediului, Protecţiei Naturii şi Siguranţei Reactoarelor Nucleare)

ESTONIA

Vabariigi Presidendi Kantselei (Cancelaria Prezidenţială a Republicii Estonia)

Eesti Vabariigi Riigikogu (Parlamentul Republicii Estonia)

Eesti Vabariigi Riigikohus (Curtea Supremă a Republicii Estonia)

Riigikontroll (Biroul Naţional de Audit al Republicii Estonia)

Õiguskantsler (Cancelarul Legislativ)

Riigikantselei (Cancelaria de Stat)

Rahvusarhiiv (Arhivele Naţionale ale Estoniei)

Haridus- ja Teadusministeerium (Ministerul Educaţiei şi Cercetării)

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTE

Justiitsministeerium (Ministerul Justiției)

Keskkonnaministeerium (Ministerul Mediului)

Kultuuriministeerium (Ministerul Culturii)

Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium (Ministerul Afacerilor Economice şi Comunicațiilor)

Põllumajandusministeerium (Ministerul Agriculturii)

Rahandusministeerium (Ministerul de Finanțe)

Sotsiaalministeerium (Ministerul Afacerilor Sociale)

Välisministeerium (Ministerul Afacerilor Externe)

Keeleinspektsioon (Inspectoratul Lingvistic)

Riigiprokuratuur (Parchet)

Teabeamet (Consiliul Informațiilor)



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTFI

Maa-amet (Consiliul Funciar Estonian)

Keskkonnainspektsioon (Inspectoratul de Mediu)

Metsakaitse- ja Metsauuenduskeskus (Centrul de Silvicultură şi Protecţia Pădurilor)

Muinsuskaitseamet (Consiliul Patrimoniului)

Patendiamet (Oficiul de Brevete)

Tehnilise Järelevalve Amet (Autoritatea pentru Supraveghere Tehnică din Estonia)

Tarbijakaitseamet (Consiliul pentru Protecţia Consumatorului)

Riigihangete Amet (Oficiul pentru Achiziţii Publice)

Taimetoodangu Inspektsioon (Inspectoratul pentru Producţia Vegetală)

Põllumajanduse Registrite ja Informatsiooni Amet (Registrul Agricol şi Biroul de Informare Agricolă)

Veterinaar- ja Toiduamet (Direcţia Generală Veterinară şi de Alimentaţie Publică)



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTEI

Konkurentsiamet (Autoritatea de Concurenţă din Estonia)

Maksu –ja Tolliamet (Agenţia de Administrare Fiscală şi Vamală)

Statistikaamet (Institutul de Statistică din Estonia)

Kodakondsus- ja Migratsiooniamet (Consiliul pentru Cetăţenie şi Probleme de Emigrare)

Piirivalveamet (Direcţia Naţională a Poliţiei de Frontieră)

Politseiamet (Direcţia Naţională a Poliţiei)

Eesti Kohtuekspertiisi ja Instituut (Centrul de Servicii de Expertiză Criminalistică)

Keskkriminaalpolitsei (Secţia Centrală de Criminalistică)

Päästeamet (Direcţia Generală a Salvării)

Andmekaitse Inspektsioon (Inspectoratul pentru Protecţia Informaţiilor din Estonia)

Ravimiamet (Agenţia Naţională pentru Medicamente)



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTI

Sotsiaalkindlustusamet (Direcţia Asigurărilor Sociale)

Tööturuamet (Consiliul pentru piaţa muncii)

Tervishoiuamet (Consiliul pentru Îngrijirea Sănătăţii)

Tervisekaitseinspektsioon (Inspectoratul de Protecţie a Sănătăţii)

Tööinspektsioon (Inspectoratul de Muncă)

Lennuamet (Administraţia Aviaţiei Civile din Estonia)

Maanteeamet (Administraţia Drumurilor din Estonia)

Veeteede Amet (Administraţia Maritimă)

Julgestuspolitsei (Secţia Centrală de Aplicare a Legii)

IRLANDA

President's Establishment



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTeL

Houses of the Oireachtas (Parliament)

Department of the Taoiseach (Prime Minister)

Central Statistics Office

Department of Finance

Office of the Comptroller and Auditor General

Office of the Revenue Commissioners

Office of Public Works

State Laboratory

Office of the Attorney General

Office of the Director of Public Prosecutions

Valuation Office



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE
GI
DTI

Commission for Public Service Appointments

Office of the Ombudsman

Chief State Solicitor's Office

Department of Justice, Equality and Law Reform

Courts Service

Office of the Commissioners of Charitable Donations and Bequests

Department of the Environment, Heritage and Local Government

Department of Education and Science

Department of Communications, Energy and Natural Resources

Department of Agriculture, Fisheries and Food

Department of Transport



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTEI

Department of Health and Children

Department of Enterprise, Trade and Employment

Department of Arts, Sports and Tourism

Department of Foreign Affairs

Department of Social and Family Affairs

Department of Community, Rural and Gaeltacht (Gaelic-speaking regions) Affairs

Arts Council

National Gallery

GRECIA

Υπουργείο Εξωτερικών (Ministerul Afacerilor Externe)

Υπουργείο Οικονομίας και Οικονομικών (Ministerul Economiei şi Finanţelor)



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

Υπουργείο Ανάπτυξης (Ministerul Dezvoltării)

Υπουργείο Δικαιοσύνης (Ministerul Justiţiei)

Υπουργείο Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων (Ministerul Educaţiei şi Cultelor)

Υπουργείο Πολιτισμού (Ministerul Culturii)

Υπουργείο Υγείας και Κοινωνικής Αλληλεγγύης (Ministerul Sănătăţii şi Solidarităţii Sociale)

Υπουργείο Περιβάλλοντος, Χωροταξίας και Δημοσίων Έργων (Ministerul Mediului, Amenajării Teritoriului şi Lucrărilor Publice)

Υπουργείο Απασχόλησης και Κοινωνικής Προστασίας (Ministerul Muncii şi Protecţiei Sociale)

Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών (Ministerul Transporturilor şi Comunicaţiilor)

Υπουργείο Αγροτικής Ανάπτυξης και Τροφίμων (Ministerul Dezvoltării Rurale şi Alimentaţiei)

Υπουργείο Εμπορικής Ναυτιλίας, Αιγαίου και Νησιωτικής Πολιτικής (Ministerul Marinei Comerciale, Mării Egee şi Politicii Insulelor)



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE * ROMÂNIA * G1 DTrI

Υπουργείο Μακεδονίας- Θράκης (Ministerul pentru Macedonia şi Tracia)

Γενική Γραμματεία Επικοινωνίας (Secretariatul General pentru Comunicare)

Γενική Γραμματεία Ενημέρωσης (Secretariatul General pentru Informaţii)

Γενική Γραμματεία Νέας Γενιάς (Secretariatul General pentru Tineret)

Γενική Γραμματεία Ισότητας (Secretariatul General pentru Egalitate)

Γενική Γραμματεία Κοινωνικών Ασφαλίσεων (Secretariatul General pentru Securitate Socială)

Γενική Γραμματεία Απόδημου Ελληνισμού (Secretariatul General pentru Grecii din Diaspora)

Γενική Γραμματεία Βιομηχανίας (Secretariatul General pentru Industrie)

Γενική Γραμματεία Έρευνας και Τεχνολογίας (Secretariatul General pentru Cercetare şi Tehnologie)

Γενική Γραμματεία Αθλητισμού (Secretariatul General pentru Sporturi)

Γενική Γραμματεία Δημοσίων Έργων (Secretariatul General pentru Lucrări Publice)





Γενική Γραμματεία Εθνικής Στατιστικής Υπηρεσίας Ελλάδος (Serviciul Național de Statistică)

Εθνικό Συμβούλιο Κοινωνικής Φροντίδας (Consiliul Național de Protecție Socială)

Οργανισμός Εργατικής Κατοικίας (Organizația Locuințelor pentru Lucrători)

Εθνικό Τυπογραφείο (Imprimeria Națională)

Γενικό Χημείο του Κράτους (Laboratorul General de Stat)

Ταμείο Εθνικής Οδοποιίας (Fondul Elen pentru Autostrăzi)

Εθνικό Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών (Universitatea din Atena)

Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης (Universitatea din Salonic)

Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο Θράκης (Universitatea din Tracia)

Πανεπιστήμιο Αιγαίου (Universitatea Mării Egee)

Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων (Universitatea din Ioannina)



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTrI

Πανεπιστήμιο Πατρών (Universitatea din Patras)

Πανεπιστήμιο Μακεδονίας (Universitatea din Macedonia)

Πολυτεχνείο Κρήτης (Şcoala Politehnică din Creta)

Σιβιτανίδειος Δημόσια Σχολή Τεχνών και Επαγγελμάτων (Şcoala Tehnică Sivitanidios)

Αιγινήτειο Νοσοκομείο (Spitalul Eginitio)

Αρεταίειο Νοσοκομείο (Spitalul Areteio)

Εθνικό Κέντρο Δημόσιας Διοίκησης (Centrul Naţional de Administraţie Publică)

Οργανισμός Διαχείρισης Δημοσίου Υλικού (A.E. Organizaţia pentru Gestionarea Materialului Public)

Οργανισμός Γεωργικών Ασφαλίσεων (Organizaţia pentru Asigurarea Agricultorilor)

Οργανισμός Σχολικών Κτιρίων (Organizaţia pentru Construirea de Şcoli)

Ελληνική Επιτροπή Ατομικής Ενέργειας (Comisia Elenă pentru Energie Atomică)



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTKI

Γενική Γραμματεία Εκπαίδευσης Ενηλίκων (Secretariatul General pentru Formare Continuă)

Γενική Γραμματεία Εμπορίου (Secretariatul General al Comerţului)

Ελληνικά Ταχυδρομεία (Poşta Elenă – EL. TA)

SPANIA

Presidencia de Gobierno

Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación

Ministerio de Justicia

Ministerio de Economía y Hacienda

Ministerio de Fomento

Ministerio de Educación y Ciencia

Ministerio de Industria, Turismo y Comercio



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ROMÂNIA G1 DTI

Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales

Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación

Ministerio de la Presidencia

Ministerio de Administraciones Públicas

Ministerio de Cultura

Ministerio de Sanidad y Consumo

Ministerio de Medio Ambiente

Ministerio de Vivienda

FRANȚA

(i) Ministères:

Services du Premier Ministre

Ministère chargé de la santé, de la jeunesse et des sports



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTCI

Ministère chargé de la justice

Ministère chargé des affaires étrangères et européennes

Ministère chargé de l'éducation nationale

Ministère chargé de l'économie, des finances et de l'emploi

Secrétariat d'État aux transports

Secrétariat d'État aux entreprises et au commerce extérieur

Ministère chargé du travail, des relations sociales et de la solidarité

Ministère chargé de la culture et de la communication

Ministère chargé du budget, des comptes publics et de la fonction publique

Ministère chargé de l'agriculture et de la pêche

Ministère chargé de l'enseignement supérieur et de la recherche



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

Ministère chargé de l'écologie, du développement et de l'aménagement durables

Secrétariat d'État à la fonction publique

Ministère chargé du logement et de la ville

Secrétariat d'État à la coopération et à la francophonie

Secrétariat d'État à l'outre-mer

Secrétariat d'État à la jeunesse et aux sports et de la vie associative

Secrétariat d'État aux anciens combattants

Ministère chargé de l'immigration, de l'intégration, de l'identité nationale et du co-développement

Secrétariat d'État en charge de la prospective et de l'évaluation des politiques publiques

Secrétariat d'État aux affaires européennes

Secrétariat d'État aux affaires étrangères et aux droits de l'homme

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DPTrI

Secrétariat d'État à la consommation et au tourisme

Secrétariat d'État à la politique de la ville

Secrétariat d'État à la solidarité

Secrétariat d'État en charge de l'emploi

Secrétariat d'État en charge du commerce, de l'artisanat, des PME, du tourisme et des services

Secrétariat d'État en charge du développement de la région-capitale

Secrétariat d'État en charge de l'aménagement du territoire

(ii) Établissements publics nationaux:

Académie de France à Rome

Académie de marine

Académie des sciences d'outre-mer



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

Agence Centrale des Organismes de Sécurité Sociale - A.C.O.S.S.

Agences de l'eau

Agence de biomédecine

Agence pour l'enseignement du français à l'étranger

Agence française de sécurité sanitaire des aliments

Agence française de sécurité sanitaire de l'environnement et du travail

Agence nationale de l'accueil des étrangers et des migrations

Agence Nationale pour l'Amélioration des Conditions de Travail - ANACT

Agence Nationale pour l'Amélioration de l'Habitat - ANAH

Agence nationale pour la cohésion sociale et l'égalité des chances

Agence nationale pour la garantie des droits des mineurs



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR INTERNE G1 DTrI

Agence Nationale pour l'Indemnisation des Français d'Outre-Mer - ANIFOM

Assemblée Permanente des Chambres d'Agriculture - APCA

Bibliothèque nationale de France

Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg

Caisse des dépôts et consignations

Caisse Nationale des Autoroutes - CNA

Caisse Nationale Militaire de Sécurité Sociale - CNMSS

Caisse de garantie du logement locatif social

Casa de Velasquez

Centre d'enseignement zootechnique

Centre d'études de l'emploi



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR G1 DTrI

Centre hospitalier national des Quinze-Vingts

Centre international d'études supérieures en sciences agronomiques - Montpellier Sup Agro

Centre des liaisons européennes et internationales de sécurité sociale

Centre des monuments nationaux

Centre national d'art et de culture Georges Pompidou

Centre national des arts plastiques

Centre national de la cinématographie

Institut national supérieur de formation et de recherche pour l'éducation des jeunes handicapés et les enseignements adaptés

Centre national d'Études et d'expérimentation du Machinisme Agricole, du Génie Rural, des Eaux et des Forêts - CEMAGREF

École nationale supérieure de Sécurité Sociale



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTeI

Centre national du livre

Centre national de documentation pédagogique

Centre National des Oeuvres Universitaires et Scolaires - CNOUS

Centre national professionnel de la propriété forestière

Centre National de la Recherche Scientifique - C.N.R.S

Centres d'Éducation Populaire et de Sport - CREPS

Centres Régionaux des Oeuvres Universitaires - CROUS

Collège de France

Conservatoire de l'espace littoral et des rivages lacustres

Conservatoire national des arts et métiers

Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Paris



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR G1 DTEE

Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Lyon

Conservatoire national supérieur d'art dramatique

École centrale de Lille

École centrale de Lyon

École centrale des arts et manufactures

École française d'archéologie d'Athènes

École française d'Extrême-Orient

École française de Rome

École des hautes études en sciences sociales

École du Louvre

École nationale d'administration



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

École Nationale de l'Aviation Civile - ENAC

École nationale des Chartes

École nationale d'équitation

École nationale du génie de l'eau et de l'environnement de Strasbourg

Écoles nationales d'ingénieurs

École nationale d'ingénieurs des industries des techniques agricoles et alimentaires de Nantes

Écoles nationales d'ingénieurs des travaux agricoles

École nationale de la magistrature

Écoles nationales de la marine marchande

École Nationale de la Santé Publique - ENSP

École nationale de ski et d'alpinisme



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

École nationale supérieure des arts décoratifs

École nationale supérieure des arts et industries textiles Roubaix

École nationale supérieure des arts et techniques du théâtre

Écoles nationales supérieures d'arts et métiers

École nationale supérieure des beaux-arts

École nationale supérieure de céramique industrielle

École Nationale Supérieure de l'Électronique et de ses Applications - ENSEA

École nationale supérieure des sciences de l'information et des bibliothécaires

Écoles nationales vétérinaires

École nationale de voile

Écoles normales supérieures



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

École polytechnique

École de viticulture - Avize - Marne

Établissement national d'enseignement agronomique de Dijon

Établissement National des Invalides de la Marine - ENIM

Établissement national de bienfaisance Koenigswarter

Fondation Carnegie

Fondation Singer-Polignac

Haras nationaux

Hôpital national de Saint-Maurice

Institut français d'archéologie orientale du Caire

Institut géographique national



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE
GI
DTrI

Institut national des appellations d'origine

Institut national des hautes études de sécurité

Institut de veille sanitaire

Institut national d'enseignement supérieur et de recherche agronomique et agroalimentaire de Rennes

Institut National d'Études Démographiques - I.N.E.D

Institut national d'horticulture

Institut national de la jeunesse et de l'éducation populaire

Institut national des jeunes aveugles — Paris

Institut national des jeunes sourds — Bordeaux

Institut national des jeunes sourds — Chambéry

Institut national des jeunes sourds — Metz



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 E.T.T.I

Institut national des jeunes sourds — Paris

Institut National de Physique Nucléaire et de Physique des Particules - I.N.P.N.P.P

Institut national de la propriété industrielle

Institut National de la Recherche Agronomique - I.N.R.A

Institut National de la Recherche Pédagogique - I.N.R.P

Institut National de la Santé et de la Recherche Médicale - I.N.S.E.R.M

Institut National d'Histoire de l'Art - I.N.H.A.

Institut national des sciences de l'univers

Institut national des sports et de l'éducation physique

Instituts nationaux polytechniques

Instituts nationaux des sciences appliquées



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTI

Institut National de Recherche en Informatique et en Automatique - INRIA

Institut National de Recherche sur les Transports et leur Sécurité - INRETS

Institut de recherche pour le développement

Instituts régionaux d'administration

Institut des sciences et des industries du vivant et de l'environnement - Agro Paris Tech

Institut supérieur de mécanique de Paris

Institut universitaires de Formation des Maîtres

Musée de l'armée

Musée Gustave-Moreau

Musée du Quai Branly

Musée national de la marine



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ROMÂNIA G1 DTI

Musée national J.-J.-Henner

Musée national de la Légion d'honneur

Musée de la Poste

Muséum national d'histoire naturelle

Musée Auguste-Rodin

Observatoire de Paris

Office français de protection des réfugiés et apatrides

Office National des Anciens Combattants et des Victimes de Guerre - ONAC

Office national de la chasse et de la faune sauvage

Office national de l'eau et des milieux aquatiques

Office National d'Information sur les Enseignements et les Professions - ONISEP



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTCI

Office universitaire et culturel français pour l'Algérie

Palais de la découverte

Parcs nationaux

Universités

(iii) Institutions, autorités et juridictions indépendantes:

Autorité de contrôle des assurances et des mutuelles

Autorité de contrôle des nuisances sonores aéroportuaires

Autorité de régulation des communications électroniques et des postes

Comité national d'évaluation des établissements publics à caractère scientifique, culturel et professionnel

Défenseur des enfants

Haute autorité de lutte contre les discriminations et pour l'égalité



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTeI

Haute autorité de santé

Médiateur de la République

(iv) Autres organismes publics nationaux:

Union des Groupements d'Achats Publics - UGAP

Agence Nationale Pour l'Emploi - A.N.P.E

Autorité indépendante des marchés financiers

Caisse Nationale des Allocations Familiales - CNAF

Caisse Nationale d'Assurance Maladie des Travailleurs Salariés - CNAMS

Caisse Nationale d'Assurance-Vieillesse des Travailleurs Salariés – CNAVTS

CROAȚIA

Hrvatski sabor (Parlamentul Croat)

Predsjednik Republike Hrvatske (Președintele Republicii Croația)

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTTI

Ured predsjednika Republike Hrvatske (Biroul Preşedintelui Republicii Croaţia)

Ured predsjednika Republike Hrvatske po prestanku obnašanja dužnosti (Biroul Preşedintelui Republicii Croaţia după expirarea mandatului)

Vlada Republike Hrvatske (Guvernul Republicii Croaţia)

Uredi Vlade Republike Hrvatske (Birourile Guvernului Republicii Croaţia)

Ministarstvo gospodarstva (Ministerul Economiei)

Ministarstvo regionalnoga razvoja i fondova Europske unije (Ministerul Dezvoltării Regionale şi Fondurilor Europene)

Ministarstvo financija (Ministerul de Finanţe)

Ministarstvo vanjskih i europskih poslova (Ministerul Afacerilor Externe şi Europene)

Ministarstvo pravosuđa (Ministerul Justiţiei)

Ministarstvo uprave (Ministerul Administraţiei Publice)



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

Ministarstvo poduzetništva i obrta (Ministerul Antreprenoriatului şi Meseriilor)

Ministarstvo rada i mirovinskog sustava (Ministerul Muncii şi Securităţii Sociale)

Ministarstvo pomorstva, prometa i infrastrukture (Ministerul Afacerilor Maritime, Transporturilor şi Infrastructurii)

Ministarstvo poljoprivrede (Ministerul Agriculturii)

Ministarstvo turizma (Ministerul Turismului)

Ministarstvo zaštite okoliša i prirode (Ministerul Mediului şi Protecţiei Naturii)

Ministarstvo graditeljstva i prostornoga uređenja (Ministerul Construcţiilor şi Planificării Teritoriale)

Ministarstvo branitelja (Ministerul Afacerilor Veteranilor de Război)

Ministarstvo socijalne politike i mladih (Ministerul Politicii Sociale şi Tineretului)

Ministarstvo zdravlja (Ministerul Sănătăţii)



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

Ministarstvo znanosti, obrazovanja i sporta (Ministerul Ştiinţei, Educaţiei şi Sporturilor)

Ministarstvo kulture (Ministerul Culturii)

Državne upravne organizacije (Organizaţiile administrative de stat)

Uredi državne uprave u županijama (Birourile judeţene ale administraţiei de stat)

Ustavni sud Republike Hrvatske (Curtea Constituţională a Republicii Croaţia)

Vrhovni sud Republike Hrvatske (Curtea Supremă a Republicii Croaţia)

Sudovi (Instanţe judecătoreşti)

Državno sudbeno vijeće (Consiliul Judiciar de Stat)

Državna odvjetništva (Birourile Procuraturii de Stat)

Državnoodvjetničko vijeće (Consiliul Procurorilor de Stat)

Pravobraniteljstva (Birourile Avocatului Poporului)



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTEI

Državna komisija za kontrolu postupaka javne nabave (Comisia de Stat pentru Supravegherea Procedurilor de Achiziţii Publice)

Državne agencije i uredi (Agenţii şi birouri ale statului)

Državni ured za reviziju (Oficiul Naţional de Audit)

ITALIA

(i) Organisme de achiziţie:

Presidenza del Consiglio dei Ministri (Preşedinţia Consiliului de Miniştri)

Ministero degli Affari Esteri (Ministerul Afacerilor Externe)

Ministero della Giustizia e Uffici giudiziari - esclusi i giudici di pace (Ministerul Justiţiei şi Birourile Judiciare – altele decât giudici di pace)

Ministero dell'Economia e delle Finanze (Ministerul Economiei şi Finanţelor)

Ministero dello Sviluppo Economico (Ministerul Dezvoltării Economice)

Ministero del Commercio internazionale (Ministerul Comerţului Internaţional)

Ministero delle Comunicazioni (Ministerul Comunicaţiilor)

Ministero delle Politiche Agricole e Forestali (Ministerul Politicilor Agricole şi Forestiere)

Ministero dell'Ambiente e Tutela del Territorio e del Mare (Ministerul Mediului şi al Protecţiei Teritoriului şi a Mării)

Ministero delle Infrastrutture (Ministerul Infrastructurii)

Ministero dei Trasporti (Ministerul Transporturilor)

Ministero del Lavoro e delle politiche sociali e della Previdenza sociale (Ministerul Muncii, Politicilor Sociale şi Securităţii Sociale)

Ministero della Solidarietà sociale (Ministerul Solidarităţii Sociale)

Ministero della Salute (Ministerul Sănătăţii)



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTE

Ministero dell' Istruzione dell' università e della ricerca (Ministerul Educaţiei, Universităţilor şi Cercetării)

Ministero per i Beni e le Attività culturali comprensivo delle sue articolazioni periferiche (Ministerul Patrimoniului şi Activităţilor Culturale, inclusiv entităţile aflate în subordinea acestuia)

(ii) Alte organisme publice naţionale:

CONSIP (Concesionar de servicii informatice publice)[1]

CIPRU

Προεδρία και Προεδρικό Μέγαρο (Preşedinţia şi Palatul Prezidenţial)

Γραφείο Συντονιστή Εναρμόνισης (Oficiul Coordonatorului pentru Armonizare)

Υπουργικό Συμβούλιο (Consiliul de Miniştri)

Βουλή των Αντιπροσώπων (Camera Reprezentanţilor)

Δικαστική Υπηρεσία (Serviciul Judiciar)

1 Acţionează ca entitate contractantă centrală pentru toate entităţile administraţiei publice italiene.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTC-I

Νομική Υπηρεσία της Δημοκρατίας (Oficiul Juridic al Republicii)

Ελεγκτική Υπηρεσία της Δημοκρατίας (Oficiul de Audit al Republicii)

Επιτροπή Δημόσιας Υπηρεσίας (Comisia pentru Funcţiile Publice)

Επιτροπή Εκπαιδευτικής Υπηρεσίας (Comisia pentru Servicii de Învăţământ)

Γραφείο Επιτρόπου Διοικήσεως [Biroul Comisarului pentru Administraţie (Avocatului Poporului)]

Επιτροπή Προστασίας Ανταγωνισμού (Comisia pentru Protejarea Concurenţei)

Υπηρεσία Εσωτερικού Ελέγχου (Serviciul de Audit Intern)

Γραφείο Προγραμματισμού (Oficiul de Planificare)

Γενικό Λογιστήριο της Δημοκρατίας (Trezoreria Republicii)

Γραφείο Επιτρόπου Προστασίας Δεδομένων Προσωπικού Χαρακτήρα (Biroul Comisarului pentru Protecţia Datelor cu Caracter Personal)





Γραφείο Εφόρου Δημοσίων Ενισχύσεων (Biroul Comisarului pentru Controlul Ajutoarelor Publice)

Αναθεωρητική Αρχή Προσφορών (Organul de Evaluare a Ofertelor)

Υπηρεσία Εποπτείας και Ανάπτυξης Συνεργατικών Εταιρειών (Autoritatea de Supraveghere şi de Dezvoltare a Societăţilor Cooperative)

Αναθεωρητική Αρχή Προσφύγων (Organul de Control al Statutului Refugiaţilor)

Υπουργείο Γεωργίας, Φυσικών Πόρων και Περιβάλλοντος (Ministerul Agriculturii, Resurselor Naturale şi Mediului):

Τμήμα Γεωργίας (Departamentul pentru Agricultură)

Κτηνιατρικές Υπηρεσίες (Serviciile Veterinare)

Τμήμα Δασών (Departamentul Forestier)

Τμήμα Αναπτύξεως Υδάτων (Departamentul de Gospodărire a Apelor)

Τμήμα Γεωλογικής Επισκόπησης (Departamentul de Studii Geologice)



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTEI

Μετεωρολογική Υπηρεσία (Serviciul Meteorologic)

Τμήμα Αναδασμού (Departamentul pentru Comasarea Terenurilor)

Υπηρεσία Μεταλλείων (Administrația Minelor)

Ινστιτούτο Γεωργικών Ερευνών (Institutul de Cercetări Agricole)

Τμήμα Αλιείας και Θαλάσσιων Ερευνών (Departamentul pentru Pescuit şi Cercetare Maritimă)

Υπουργείο Δικαιοσύνης και Δημοσίας Τάξεως (Ministerul Justiției şi Ordinii Publice):

Πυροσβεστική Υπηρεσία Κύπρου (Serviciul de Pompieri al Republicii Cipru)

Υπουργείο Εμπορίου, Βιομηχανίας και Τουρισμού (Ministerul Comerțului, Industriei şi Turismului)

Τμήμα Εφόρου Εταιρειών και Επίσημου Παραλήπτη (Departamentul Registrului Comerțului şi al Depozitarului Oficial)



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTeI

Υπουργείο Εργασίας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων (Ministerul Muncii şi Asigurărilor Sociale):

Τμήμα Εργασίας (Departamentul Muncii)

Τμήμα Κοινωνικών Ασφαλίσεων (Departamentul pentru Asigurări Sociale)

Τμήμα Υπηρεσιών Κοινωνικής Ευημερίας (Departamentul pentru Serviciile de Asistenţă Socială)

Κέντρο Παραγωγικότητας Κύπρου (Centrul Cipriot de Productivitate)

Ανώτερο Ξενοδοχειακό Ινστιτούτο Κύπρου (Institutul Superior de Servicii Hoteliere din Cipru)

Ανώτερο Τεχνολογικό Ινστιτούτο (Institutul Tehnic Superior)

Τμήμα Επιθεώρησης Εργασίας (Departamentul pentru Inspecţia Muncii)

Τμήμα Εργασιακών Σχέσεων (Departamentul pentru Relaţii de Muncă)

Υπουργείο Εξωτερικών (Ministerul Afacerilor Externe)



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DT-I

Υπουργείο Οικονομικών (Ministerul de Finanţe):

Τελωνεία (Vămi şi Accize)

Τμήμα Εσωτερικών Προσόδων (Departamentul de Taxe şi Impozite)

Στατιστική Υπηρεσία (Serviciul Statistic)

Τμήμα Κρατικών Αγορών και Προμηθειών (Departamentul de Achiziţii şi Oferte Publice)

Τμήμα Δημόσιας Διοίκησης και Προσωπικού (Serviciul de Administraţie Publică şi Personal)

Κυβερνητικό Τυπογραφείο (Imprimeria Guvernului)

Τμήμα Υπηρεσιών Πληροφορικής (Departamentul pentru Servicii de Tehnologia Informaţiei)

Υπουργείο Παιδείας και Πολιτισμού (Ministerul Educaţiei şi Culturii)



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTTI

Υπουργείο Συγκοινωνιών και Έργων (Ministerul Comunicaţiilor şi Lucrărilor):

Τμήμα Δημοσίων Έργων (Departamentul Lucrărilor Publice)

Τμήμα Αρχαιοτήτων (Departamentul Antichităţilor)

Τμήμα Πολιτικής Αεροπορίας (Departamentul Aviaţiei Civile)

Τμήμα Εμπορικής Ναυτιλίας (Departamentul Marinei Comerciale)

Τμήμα Ταχυδρομικών Υπηρεσιών (Departamentul Serviciilor Poştale)

Τμήμα Οδικών Μεταφορών (Departamentul Transporturilor Rutiere)

Τμήμα Ηλεκτρομηχανολογικών Υπηρεσιών (Departamentul Serviciilor Electrice şi Mecanice)

Τμήμα Ηλεκτρονικών Επικοινωνιών (Departamentul Telecomunicaţiilor Electronice)

Υπουργείο Υγείας (Ministerul Sănătăţii):

Φαρμακευτικές Υπηρεσίες (Serviciul Farmaceutic)



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTeI

Γενικό Χημείο (Laboratorul General)

Ιατρικές Υπηρεσίες και Υπηρεσίες Δημόσιας Υγείας (Serviciul de Medicină şi Sănătate Publică):

Οδοντιατρικές Υπηρεσίες (Serviciul Dentar)

Υπηρεσίες Ψυχικής Υγείας (Serviciul de Sănătate Mintală)

LETONIA

(i) Ministere, secretariate de stat cu însărcinări speciale şi instituţiile subordonate acestora:

Ārlietu ministrija un tas padotībā esošās iestādes (Ministerul Afacerilor Externe şi instituţiile aflate în subordinea acestuia)

Ekonomikas ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Ministerul Economiei şi instituţiile aflate în subordinea acestuia)

Finanšu ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Ministerul de Finanţe şi instituţiile aflate în subordinea acestuia)

Izglītības un zinātnes ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Ministerul Educaţiei şi Ştiinţei şi instituţiile aflate în subordinea acestuia)

Kultūras ministrija un tas padotībā esošās iestādes (Ministerul Culturii şi instituţiile aflate în subordinea acestuia)

Labklājības ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Ministerul Afacerilor Sociale şi instituţiile aflate în subordinea acestuia)

Satiksmes ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Ministerul Transporturilor şi instituţiile aflate în subordinea acestuia)

Tieslietu ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Ministerul Justiţiei şi instituţiile aflate în subordinea acestuia)

Veselības ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Ministerul Sănătăţii şi instituţiile aflate în subordinea acestuia)

Vides aizsardzības un reģionālās attīstības ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Ministerul pentru Protecţia Mediului şi Dezvoltare Regională şi instituţiile aflate în subordinea acestuia)



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTI

Zemkopības ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Ministerul Agriculturii şi instituţiile aflate în subordinea acestuia)

Īpašu uzdevumu ministra sekretariāti un to padotībā esošās iestādes (Ministere pentru Misiuni Speciale şi instituţiile aflate în subordinea acestora)

(ii) Alte instituţii de stat:

Augstākā tiesa (Curtea Supremă de Justiţie)

Centrālā vēlēšanu komisija (Comisia Electorală Centrală)

Finanšu un kapitāla tirgus komisija (Comisia pentru Piaţa Financiară şi de Capital)

Prokuratūra un tās pārraudzībā esošās iestādes (Parchetul şi instituţiile aflate sub controlul acesteia)

Saeimas un tās padotībā esošās iestādes (Parlamentul şi instituţiile aflate în subordinea acestuia)

Satversmes tiesa (Curtea Constituţională)



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTEI

Valsts kanceleja un tās pārraudzībā esošās iestādes (Cancelaria de Stat şi instituţiile aflate sub controlul acesteia)

Valsts kontrole (Oficiul Naţional de Audit)

Valsts prezidenta kanceleja (Cancelaria Preşedintelui Statului)

(iii) Alte instituţii de stat care nu sunt subordonate ministerelor:

Tiesībsarga birojs (Biroul Avocatului Poporului)

Nacionālā radio un televīzijas padome (Consiliul Naţional de Radiodifuziune)

LITUANIA

(i) Prezidentūros kanceliarija (Cancelaria Preşedintelui)

(ii) Seimo kanceliarija (Cancelaria pentru Seimas):

Instituţii în subordinea Seimas:

Lietuvos mokslo taryba (Consiliul Ştiinţific)

Seimo kontrolierių įstaiga (Biroul Ombudsmanului Parlamentar)

Valstybės kontrolė (Oficiul Național de Audit)

Specialiųjų tyrimų tarnyba (Serviciul de Investigații Speciale)

Valstybės saugumo departamentas (Departamentul Securității Naționale)

Konkurencijos taryba (Consiliul Concurenței)

Lietuvos gyventojų genocido ir rezistencijos tyrimo centras (Centrul de Cercetare privind Genocidul și Rezistența)

Vertybinių popierių komisija (Comisia Lituaniană a Valorilor Mobiliare)

Ryšių reguliavimo tarnyba (Autoritatea de Reglementare a Comunicațiilor)

Nacionalinė sveikatos taryba (Consiliul de Sănătate Națională)

Etninės kultūros globos taryba (Consiliul pentru Protejarea Culturii Etnice)

Lygių galimybių kontrolieriaus tarnyba (Biroul Ombudsmanului pentru Egalitatea de Șanse)

Valstybinė kultūros paveldo komisija (Comisia Patrimoniului Cultural Național)

Vaiko teisių apsaugos kontrolieriaus įstaiga (Instituţia Ombudsmanului pentru Drepturile Copilului)

Valstybinė kainų ir energetikos kontrolės komisija (Comisia Naţională de Control pentru Preţuri şi Energie)

Valstybinė lietuvių kalbos komisija (Comisia de Stat pentru Limba Lituaniană)

Vyriausioji rinkimų komisija (Comitetul Electoral Central)

Vyriausioji tarnybinės etikos komisija (Comisia Principală pentru Etica Oficială)

Žurnalistų etikos inspektoriaus tarnyba (Biroul Inspectorului pentru Etica Jurnaliştilor)

(iii) Vyriausybės kanceliarija (Cancelaria Guvernului):

Instituţii în subordinea guvernului:

Informacinės visuomenės plėtros komitetas (Comitetul pentru Dezvoltarea Societăţii Informaţionale)



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ROMÂNIA GI DTeI

Kūno kultūros ir sporto departamentas (Departamentul pentru Educaţie Fizică şi Sport)

Lietuvos archyvų departamentas (Departamentul Arhivelor din Lituania)

Mokestinių ginčų komisija (Comisia pentru Litigii Fiscale)

Statistikos departamentas (Departamentul de Statistică)

Tautinių mažumų ir išeivijos departamentas (Departamentul pentru Minorităţile Naţionale şi Lituanienii din Diaspora)

Valstybinė tabako ir alkoholio kontrolės tarnyba (Serviciul de Stat pentru Controlul Tutunului şi Alcoolului)

Viešųjų pirkimų tarnyba (Oficiul pentru Achiziţii Publice)

Valstybinė atominės energetikos saugos inspekcija (Inspectoratul de Stat pentru Siguranţa Nucleară)

Valstybinė duomenų apsaugos inspekcija (Inspectoratul de Stat pentru Protecţia Informaţiilor)

Valstybinė lošimų priežiūros komisija (Comisia Naţională de Supraveghere a Jocurilor de Noroc)



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ROMÂNIA G1 DTEI

Valstybinė maisto ir veterinarijos tarnyba (Serviciul de Stat pentru Alimentație și Domeniul Veterinar)

Vyriausioji administracinių ginčų komisija (Comisia pentru Litigii Administrative Majore)

Draudimo priežiūros komisija (Comisia de Control al Asigurărilor)

Lietuvos valstybinis mokslo ir studijų fondas (Fundația Lituaniană de Stat pentru Știință și Cercetare)

Konstitucinis Teismas (Curtea Constituțională)

(iv) Aplinkos ministerija (Ministerul Mediului):

Instituții aflate în subordinea Ministerului Mediului:

Generalinė miškų urėdija (Direcția Generală a Pădurilor de Stat)

Lietuvos geologijos tarnyba (Studiul Geologic al Lituaniei)

Lietuvos hidrometeorologijos tarnyba (Serviciul Hidrometeorologic din Lituania)

Lietuvos standartizacijos departamentas (Consiliul pentru Standarde al Lituaniei)



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTEI

Nacionalinis akreditacijos biuras (Oficiul Național Lituanian de Acreditare)

Valstybinė metrologijos tarnyba (Serviciul de Metrologie de Stat)

Valstybinė saugomų teritorijų tarnyba (Serviciul de Stat pentru Arii Protejate)

Valstybinė teritorijų planavimo ir statybos inspekcija (Amenajarea Teritoriului de Stat şi Inspectoratul pentru Construcţii)

(v) Finansų ministerija (Ministerul de Finanţe):

Instituţii aflate în subordinea Ministerului de Finanţe:

Muitinės departamentas (Autorităţile vamale din Lituania)

Valstybės dokumentų technologinės apsaugos tarnyba (Serviciul de Securitate Tehnologică pentru Documente de Stat)

Valstybinė mokesčių inspekcija (Inspectoratul Fiscal de Stat)

Finansų ministerijos mokymo centras (Centrul de Formare din cadrul Ministerului de Finanţe)



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTeI

(vi) Kultūros ministerija (Ministerul Culturii):

Instituții aflate în subordinea Ministerului Culturii:

Kultūros paveldo departamentas (Departamentul pentru Patrimoniul Cultural Lituanian)

Valstybinė kalbos inspekcija (Comisia Lingvistică de Stat)

(vii) Socialinės apsaugos ir darbo ministerija (Ministerul Muncii şi Securității Sociale):

Instituții aflate în subordinea Ministerului Muncii şi Securității Sociale:

Garantinio fondo administracija (Administrația Fondului de Garantare)

Valstybės vaiko teisių apsaugos ir įvaikinimo tarnyba (Serviciul de Stat pentru Protecția Drepturilor Copilului şi Adopție)

Lietuvos darbo birža (Bursa muncii lituaniană)

Lietuvos darbo rinkos mokymo tarnyba (Autoritatea de Formare pentru Piața Muncii din Lituania)

Trišalės tarybos sekretoriatas (Secretariatul Consiliului Tripartit)

Socialinių paslaugų priežiūros departamentas (Departamentul de Monitorizare a Serviciilor Sociale)

Darbo inspekcija (Inspectoratul de Muncă)

Valstybinio socialinio draudimo fondo valdyba (Direcția Națională privind Fondul Asigurărilor Sociale)

Neįgalumo ir darbingumo nustatymo tarnyba (Serviciul pentru Stabilirea Handicapului și a Capacității de Muncă)

Ginčų komisija (Comisia de Soluționare a Litigiilor)

Techninės pagalbos neįgaliesiems centras (Centrul de Stat de Tehnică Compensatorie pentru Persoanele cu Handicap)

Neįgaliųjų reikalų departamentas (Departamentul pentru Afacerile Persoanelor cu Handicap)

(viii) Susisiekimo ministerija (Ministerul Transporturilor și Comunicațiilor):

Instituții aflate în subordinea Ministerului Transporturilor și Comunicațiilor:

Lietuvos automobilių kelių direkcija (Administrația Lituaniană a Drumurilor)



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTCI

Valstybinė geležinkelio inspekcija (Inspectoratul de Stat al Căilor Ferate)

Valstybinė kelių transporto inspekcija (Inspectoratul de Stat al Transporturilor Rutiere)

(ix) Sveikatos apsaugos ministerija (Ministerul Sănătății):

Instituții aflate în subordinea Ministerului Sănătății:

Valstybinė akreditavimo sveikatos priežiūros veiklai tarnyba (Agenția de Stat pentru Acreditare Sanitară)

Valstybinė ligonių kasa (Fondul de Stat al Pacienților)

Valstybinė medicininio audito inspekcija (Inspectoratul de Stat de Audit în Medicină)

Valstybinė vaistų kontrolės tarnyba (Agenția Națională pentru Controlul Medicamentelor)

Valstybinė teismo psichiatrijos ir narkologijos tarnyba (Serviciul Lituanian de Psihiatrie Medico-legală şi Narcologie)

Valstybinė visuomenės sveikatos priežiūros tarnyba (Serviciul de Stat de Sănătate Publică)

Farmacijos departamentas (Departamentul de Farmacie)

Sveikatos apsaugos ministerijos Ekstremalių sveikatai situacijų centras (Centrul Medical de Urgenţă din cadrul Ministerului Sănătăţii)

Lietuvos bioetikos komitetas (Comitetul Lituanian de Bioetică)

Radiacinės saugos centras (Centrul de Protecţie împotriva Radiaţiilor)

(x) Švietimo ir mokslo ministerija (Ministerul Educaţiei şi Ştiinţei):

Instituţii aflate în subordinea Ministerului Educaţiei şi Ştiinţei:

Nacionalinis egzaminų centras (Centrul Naţional de Examinare)

Studijų kokybės vertinimo centras (Centrul de Evaluare a Calităţii în Învăţământul Superior)

(xi) Teisingumo ministerija (Ministerul Justiţiei):

Instituţii aflate în subordinea Ministerului Justiţiei:



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

Nacionalinė vartotojų teisių apsaugos taryba (Consiliul Național pentru Protecția Drepturilor Consumatorilor)

Europos teisės departamentas (Departamentul de Legislație Europeană)

(xii) Ūkio ministerija (Ministerul Economiei):

Instituții aflate în subordinea Ministerului Economiei:

Įmonių bankroto valdymo departamentas (Departamentul de Gestionare a Falimentului Întreprinderilor)

Valstybinė energetikos inspekcija (Inspectoratul de Stat pentru Energie)

Valstybinė ne maisto produktų inspekcija (Inspectoratul de Stat pentru Produse Nealimentare)

Valstybinis turizmo departamentas (Departamentul Lituanian de Stat al Turismului)

(xiii) Užsienio reikalų ministerija (Ministerul Afacerilor Externe):

Misiuni diplomatice şi birouri consulare în străinătate, precum şi reprezentanţe pe lângă organizaţii internaţionale





(xiv) Žemės ūkio ministerija (Ministerul Agriculturii):

Instituţii aflate în subordinea Ministerului Agriculturii:

Nacionalinė mokėjimo agentūra (Agenţia Naţională de Plăţi)

Nacionalinė žemės tarnyba (Serviciul Naţional Funciar)

Valstybinė augalų apsaugos tarnyba (Serviciul de Stat pentru Protecţia Plantelor)

Valstybinė gyvulių veislininkystės priežiūros tarnyba (Serviciul de Stat pentru Supravegherea Reproducerii Animalelor)

Valstybinė sėklų ir grūdų tarnyba (Serviciul de Stat pentru Seminţe şi Cereale)

Žuvininkystės departamentas (Departamentul pentru Pescuit)

(xv) Instanţe:

Lietuvos Aukščiausiasis Teismas (Curtea Supremă a Lituaniei)

Lietuvos apeliacinis teismas (Curtea de Apel din Lituania)



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTTI

Lietuvos vyriausiasis administracinis teismas (Curtea Administrativă Supremă a Lituaniei)

Apygardų teismai (Instanţe regionale)

Apygardų administraciniai teismai (Instanţe regionale administrative)

Apylinkių teismai (Instanţe districtuale)

Nacionalinė teismų administracija (Administraţia naţională a instanţelor)

Generalinė prokuratūra (Parchetul General)

(xvi) Alte entităţi ale administraţiei publice centrale – instituţii, unităţi, agenţii:

Muitinės kriminalinė tarnyba (Serviciul Judiciar Vamal)

Muitinės informacinių sistemų centras (Centrul Vamal pentru Sistemele Informaţionale)

Muitinės laboratorija (Laboratorul Vamal)

Muitinės mokymo centras (Centrul de Formare în Domeniul Vamal)



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

LUXEMBURG

Ministère d'État

Ministère des Affaires Étrangères et de l'Immigration

Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement Rural

Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement Rural: Administration des Services Techniques de l'Agriculture

Ministère des Classes moyennes, du Tourisme et du Logement

Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche

Ministère de l'Économie et du Commerce extérieur

Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle;

Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle: Lycée d'Enseignement Secondaire et d'Enseignement Secondaire Technique



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTeI

Ministère de l'Égalité des chances

Ministère de l'Environnement

Ministère de l'Environnement: Administration de l'Environnement

Ministère de la Famille et de l'Intégration

Ministère de la Famille et de l'Intégration: Maisons de retraite

Ministère des Finances

Ministère de la Fonction publique et de la Réforme administrative

Ministère de la Fonction publique et de la Réforme administrative: Service Central des Imprimés et des Fournitures de l'État – Centre des Technologies de l'informatique de l'État

Ministère de la Justice

Ministère de la Justice: Établissements Pénitentiaires

Ministère de la Santé



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTrI

Ministère de la Santé: Centre hospitalier neuropsychiatrique

Ministère de la Sécurité sociale

Ministère des Transports

Ministère du Travail et de l'Emploi

Ministère des Travaux publics

Ministère des Travaux publics: Bâtiments Publics – Ponts et Chaussées

UNGARIA

Nemzeti Erőforrás Minisztérium (Ministerul Resurselor Naţionale)

Vidékfejlesztési Minisztérium (Ministerul Dezvoltării Rurale)

Nemzeti Fejlesztési Minisztérium (Ministerul Dezvoltării Naţionale)

Közigazgatási és Igazságügyi Minisztérium (Ministerul Administraţiei Publice şi Justiţiei)

Nemzetgazdasági Minisztérium (Ministerul Economiei Naţionale)

Külügyminisztérium (Ministerul Afacerilor Externe)

Miniszterelnöki Hivatal (Biroul Prim-Ministrului)

Központi Szolgáltatási Főigazgatóság (Direcţia de Servicii Centrale)

MALTA

Uffiċċju tal-Prim Ministru (Cabinetul prim-ministrului)

Ministeru għall-Familja u Solidarjeta' Soċjali (Ministerul Familiei şi Solidarităţii Sociale)

Ministeru ta'·l-Edukazzjoni Zghazagh u Impjieg (Ministerul Educaţiei, Tineretului şi Ocupării Forţei de Muncă)

Ministeru tal-Finanzi (Ministerul de Finanţe)

Ministeru tar-Riżorsi u l-Infrastruttura (Ministerul Resurselor şi Infrastructurii)

Ministeru tat-Turiżmu u Kultura (Ministerul Turismului şi Culturii)

Ministeru għall-Affarijiet Rurali u l-Ambjent (Ministerul Afacerilor Rurale şi Mediului)

Ministeru għal Għawdex (Ministerul Insulei Gozo)

Ministeru tas-Saħħa, l-Anzjani u Kura fil-Kommunita' (Ministerul Sănătăţii, Persoanelor în Vârstă şi Îngrijirii Comunitare)

Ministeru ta' l-Affarijiet Barranin (Ministerul Afacerilor Externe)

Ministeru għall-Investimenti, Industrija u Teknologija ta' Informazzjoni (Ministerul Investiţiilor, Industriei şi Tehnologiei Informaţiilor)

Ministeru għall-Kompetittivà u Komunikazzjoni (Ministerul Competitivităţii şi Comunicaţiilor)

Ministeru għall-Iżvilupp Urban u Toroq (Ministerul Dezvoltării Urbane şi Drumurilor)

L-Uffiċċju tal-President (Biroul Preşedintelui)

Uffiċċju ta 'l-iskrivan tal-Kamra tad-Deputati (Biroul Funcţionarului Camerei Reprezentanţilor)



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTTI

ŢĂRILE DE JOS

Ministerie van Algemene Zaken (Ministerul Afacerilor Generale):

Bestuursdepartement (Administraţia centrală)

Bureau van de Wetenschappelijke Raad voor het Regeringsbeleid (Biroul Consiliului ştiinţific al politicii guvernamentale)

Rijksvoorlichtingsdienst (Serviciul de Informaţii al Guvernului Ţărilor de Jos)

Ministerie van Buitenlandse Zaken (Ministerul Afacerilor Externe):

Directoraat-generaal Regiobeleid en Consulaire Zaken - DGRC (Direcţia Generală pentru Politică Regională şi Afaceri Consulare)

Directoraat-generaal Politieke Zaken - DGPZ (Direcţia Generală pentru Afaceri Politice)

Directoraat-generaal Internationale Samenwerking - DGIS (Direcţia Generală pentru Cooperare Internaţională)

Directoraat-generaal Europese Samenwerking - DGES (Direcţia Generală pentru Cooperare Europeană)



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTEJ

Centrum tot Bevordering van de Import uit Ontwikkelingslanden - CBI (Centrul de promovare a importurilor din țări în curs de dezvoltare)

Centrale diensten ressorterend onder S/PlvS (Servicii de asistență aflate în responsabilitatea Secretarului General și a Secretarului General Adjunct)

Buitenlandse Posten - ieder afzonderlijk (diferitele misiuni străine)

Ministerie van Economische Zaken (Ministerul Afacerilor Economice):

Bestuursdepartement (Administrația centrală)

Centraal Planbureau - CPB (Oficiul Neerlandez pentru Analiza Politicilor Economice)

Bureau voor de Industriële Eigendom - BIE (Biroul proprietății industriale)

SenterNovem (SenterNovem – Agenția pentru Inovare Durabilă)

Staatstoezicht op de Mijnen - SodM (Inspectoratul național al minelor)

Nederlandse Mededingingsautoriteit - NMa (Autoritatea neerlandeză pentru concurență)



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ROMÂNIA G1 DGTI

Economische Voorlichtingsdienst - EVD (Serviciul de informare economică)

Agentschap Telecom (Agenţia de Radiocomunicaţii)

Kenniscentrum Professioneel & Innovatief Aanbesteden, Netwerk voor Overheidsopdrachtgevers - PIANOo (Achiziţii publice profesionale şi inovatoare, Reţeaua pentru autorităţile contractante)

Regiebureau Inkoop Rijksoverheid (Coordonarea Achiziţiilor Publice)

Octrooicentrum Nederland (Oficiul de Brevete din Ţările de Jos)

Consumentenautoriteit (Autoritatea de Protecţie a Consumatorilor)

Ministerie van Financiën (Ministerul de Finanţe):

Bestuursdepartement (Administraţia centrală)

Belastingdienst Automatiseringscentrum (Centrul informatic fiscal şi vamal)

Belastingdienst (Administraţia fiscală şi vamală)



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTFI

de afzonderlijke Directies der Rijksbelastingen (diversele direcţii ale Administraţiei Fiscale şi Vamale pe teritoriul Ţărilor de Jos)

Fiscale Inlichtingen- en Opsporingsdienst (incl. Economische Controle dienst - ECD (Serviciul de informare şi investigare fiscală – inclusiv Serviciul de control economic)

Belastingdienst Opleidingen (Centrul de Pregătire al Administraţiei Fiscale şi Vamale)

Dienst der Domeinen (Serviciul pentru proprietăţi de stat)

Ministerie van Justitie (Ministerul Justiţiei):

Bestuursdepartement (Administraţia centrală)

Raad voor de Kinderbescherming (Serviciul de protecţie a copilului)

Centraal Justitie Incasso Bureau (Biroul central de încasare a amenzilor)

Openbaar Ministerie (Ministerul public)

Immigratie en Naturalisatiedienst (Serviciul pentru imigrare şi naturalizare)



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTEI

Nederlands Forensisch Instituut (Institutul de Medicină Legală din Țările de Jos)

Dienst Terugkeer & Vertrek (Serviciul de Repatriere şi Plecare)

Ministerie van Landbouw, Natuur en Voedselkwaliteit (Ministerul Agriculturii, Naturii şi Calităţii Alimentelor):

Bestuursdepartement (Administraţia centrală)

Dienst Regelingen - DR [Serviciul Naţional pentru Punerea în Aplicare a Reglementărilor (Agenţie)]

Agentschap Plantenziektenkundige Dienst - PD [Serviciul pentru protecţia plantelor (Agenţie)]

Algemene Inspectiedienst - AID (Inspectoratul general)

Dienst Landelijk Gebied - DLG (Serviciul pentru Dezvoltare Rurală Durabilă)

Voedsel en Waren Autoriteit - VWA (Autoritatea pentru Siguranţa Alimentelor şi a Produselor de Consum)



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI

Ministerie van Onderwijs, Cultuur en Wetenschappen (Ministerul Educaţiei, Culturii şi Ştiinţelor):

Bestuursdepartement (Administraţia centrală)

Inspectie van het Onderwijs (Inspectoratul de Învăţământ)

Erfgoedinspectie (Inspectoratul de Patrimoniu)

Centrale Financiën Instellingen (Agenţia Centrală pentru Finanţarea Instituţiilor)

Nationaal Archief (Arhivele Naţionale)

Adviesraad voor Wetenschaps- en Technologiebeleid (Consiliul consultativ pentru politica ştiinţifică şi tehnologică)

Onderwijsraad (Consiliul pentru educaţie)

Raad voor Cultuur (Consiliul pentru cultură)

Ministerie van Sociale Zaken en Werkgelegenheid (Ministerul Muncii şi Afacerilor Sociale):

Bestuursdepartement (Administraţia centrală)



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTTI

Inspectie Werk en Inkomen (Inspectoratul de Muncă şi Venituri)

Agentschap SZW (Agenţia SZW)

Ministerie van Verkeer en Waterstaat (Ministerul Transporturilor, Lucrărilor Publice şi Gospodăririi Apelor):

Bestuursdepartement (Administraţia centrală)

Directoraat-Generaal Transport en Luchtvaart (Direcţia Generală pentru Transport şi Aviaţie Civilă)

Directoraat-generaal Personenvervoer (Direcţia Generală pentru Transportul de Pasageri)

Directoraat-generaal Water (Direcţia Generală a Apelor)

Centrale diensten (Servicii centrale)

Shared services Organisatie Verkeer en Watersaat (Organizaţia pentru asigurarea de servicii partajate de transport şi gospodărirea apelor)

Koninklijke Nederlandse Meteorologisch Instituut KNMI (Institutul Meteorologic Regal din Ţările de Jos)

Rijkswaterstaat, Bestuur (Consiliul pentru Lucrări Publice şi Gospodărirea Apelor)

De afzonderlijke regionale Diensten van Rijkswaterstaat (fiecare serviciu regional individual al Direcţiei Generale Lucrări Publice şi Gestionarea Apei)

De afzonderlijke specialistische diensten van Rijkswaterstaat (fiecare serviciu specializat individual al Direcţiei Generale Lucrări Publice şi Gestionarea Apei)

Adviesdienst Geo-Informatie en ICT (Consiliu Consultativ pentru Geo-informaţii şi TIC)

Adviesdienst Verkeer en Vervoer - AVV (Consiliu Consultativ pentru Trafic şi Transport)

Bouwdienst (Serviciul pentru Construcţii)

Corporate Dienst (Serviciul Corporativ)

Data ICT Dienst (Serviciul pentru Date şi IT)

Dienst Verkeer en Scheepvaart (Serviciul pentru Trafic şi Transport Maritim)

Dienst Weg- en Waterbouwkunde - DWW (Serviciul pentru Inginerie Rutieră şi Hidraulică)



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTTI

Rijksinstituut voor Kust en Zee - RIKZ (Institutul Național de Gospodărire a Zonelor de Coastă și Marine)

Rijksinstituut voor Integraal Zoetwaterbeheer en Afvalwaterbehandeling - RIZA (Institutul Național pentru Gospodărirea Apelor Dulci și Tratarea Apei)

Waterdienst (Serviciu pentru Ape)

Inspectie Verkeer en Waterstaat, Hoofddirectie (Inspectoratul pentru Transporturi și Gospodărirea Apelor, Direcția Principală)

Havenstaatcontrole (Autoritatea statală pentru controlul porturilor)

Directie Toezichtontwikkeling Communicatie en Onderzoek - TCO (Direcția pentru Dezvoltarea Supravegherii Comunicării și Cercetării)

Toezichthouder Beheer Eenheid Lucht (Unitatea de Management „Aer")

Toezichthouder Beheer Eenheid Water (Unitatea de Management „Apă")

Toezichthouder Beheer Eenheid Land (Unitatea de Management „Sol")

Ministerie van Volkshuisvesting, Ruimtelijke Ordening en Milieubeheer (Ministerul pentru Locuinţe, Amenajarea Teritoriului şi Mediu):

Bestuursdepartement (Administraţia centrală)

Directoraat-generaal Wonen, Wijken en Integratie (Direcţia Generală pentru Locuinţe, Comunităţi şi Integrare)

Directoraat-generaal Ruimte (Direcţia Generală pentru Politica Spaţială)

Directoraat-general Milieubeheer (Direcţia Generală pentru Protecţia Mediului)

Rijksgebouwendienst (Agenţia de construcţii guvernamentale)

VROM Inspectie (Inspectorat)

Ministerie van Volksgezondheid, Welzijn en Sport (Ministerul Sănătăţii, Bunăstării şi Sporturilor):

Bestuursdepartement (Administraţia centrală)

Inspectie Gezondheidsbescherming, Waren en Veterinaire Zaken (Inspectoratul pentru Protecţia Sănătăţii şi Sănătate Publică Veterinară)



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTI

Inspectie Gezondheidszorg (Inspectoratul pentru Sănătate)

Inspectie Jeugdhulpverlening en Jeugdbescherming (Inspectoratul de ajutor şi protecţie a tinerilor)

Rijksinstituut voor de Volksgezondheid en Milieu - RIVM (Institutul naţional de sănătate publică şi mediu)

Sociaal en Cultureel Planbureau (Biroul pentru planificare socială şi culturală)

Agentschap t.b.v. het College ter Beoordeling van Geneesmiddelen (Agenţia Consiliului de evaluare a medicamentelor)

Tweede Kamer der Staten-Generaal (A Doua Cameră a Adunării Stărilor Generale)

Eerste Kamer der Staten-Generaal (Prima Cameră a Adunării Stărilor Generale)

Raad van State (Consiliul de Stat)

Algemene Rekenkamer (Curtea de Conturi)

Nationale Ombudsman (Mediatorul Naţional)

Kanselarij der Nederlandse Orden (Cancelaria Ordinului Neerlandez)

Kabinet der Koningin (Cabinetul Reginei)

Raad voor de Rechtspraak en de Rechtbanken (Consiliul pentru Sistemul Judiciar şi Consultativ şi Instanţele Judecătoreşti)

AUSTRIA

Entităţi care fac în prezent obiectul acordului:

Bundeskanzleramt (Cancelaria Federală)

Bundesministerium für europäische und internationale Angelegenheiten (Ministerul Federal al Afacerilor Europene şi Internaţionale)

Bundesministerium für Finanzen (Ministerul Federal de Finanţe)

Bundesministerium für Gesundheit (Ministerul Federal al Sănătăţii)

Bundesministerium für Justiz (Ministerul Federal al Justiţiei)



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTFI

Bundesministerium für Land- und Forstwirtschaft, Umwelt und Wasserwirtschaft (Ministerul Federal al Agriculturii şi Pădurilor, Mediului şi Gestionării Apelor)

Bundesministerium für Arbeit, Soziales und Konsumentenschutz (Ministerul Federal pentru Ocuparea Forţei de Muncă, Afaceri Sociale şi Protecţia Consumatorului)

Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur (Ministerul Federal al Educaţiei, Artelor şi Culturii)

Bundesministerium für Verkehr, Innovation und Technologie (Ministerul Federal al Comunicaţiilor, Inovării şi Tehnologiei)

Bundesministerium für Wirtschaft, Familie und Jugend (Ministerul Federal al Economiei, Familiei şi Tineretului)

Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung (Ministerul Federal al Ştiinţei şi Cercetării)

Bundesamt für Eich- und Vermessungswesen (Oficiul Federal pentru Etalonare şi Măsurare)



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTE

Österreichische Forschungs- und Prüfzentrum Arsenal Gesellschaft m.b.H (Centrul Austriac de Cercetare şi Testare a Arsenalului SRL)

Bundesanstalt für Verkehr (Institutul Federal pentru Trafic)

Bundesbeschaffung G.m.b.H (Achiziţii Publice Federale SRL)

Bundesrechenzentrum G.m.b.H (Centrul Federal de Prelucrare a Datelor SRL)

Toate celelalte administraţii publice centrale, inclusiv agenţiile lor regionale şi locale, cu condiţia ca acestea să nu desfăşoare activităţi cu caracter industrial sau comercial

POLONIA

Kancelaria Prezydenta RP (Cancelaria Prezidenţială)

Kancelaria Sejmu RP (Cancelaria Sejm)

Kancelaria Senatu RP (Cancelaria Senatului)

Kancelaria Prezesa Rady Ministrów (Cancelaria Prim-Ministrului)



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTH

Sąd Najwyższy (Curtea Supremă)

Naczelny Sąd Administracyjny (Curtea Administrativă Supremă)

Sądy powszechne - rejonowe, okręgowe i apelacyjne (instanţă comună – instanţă districtuală, instanţă regională, curtea de apel)

Trybunal Konstytucyjny (Curtea Constituţională)

Najwyższa Izba Kontroli (Camera Supremă de Control)

Biuro Rzecznika Praw Obywatelskich (Biroul Apărătorului Drepturilor Omului)

Biuro Rzecznika Praw Dziecka (Biroul Avocatului Poporului pentru Drepturile Copilului)

Biuro Ochrony Rządu (Biroul pentru Protecţia Guvernului)

Centralne Biuro Antykorupcyjne (Biroul Central Anticorupţie)

Ministerstwo Pracy i Polityki Społecznej (Ministerul Muncii şi Politicii Sociale)

Ministerstwo Finansów (Ministerul de Finanţe)



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTCI

Ministerstwo Gospodarki (Ministerul Economiei)

Ministerstwo Rozwoju Regionalnego (Ministerul Dezvoltării Regionale)

Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego (Ministerul Culturii şi al Patrimoniului Naţional)

Ministerstwo Edukacji Narodowej (Ministerul Educaţiei Naţionale)

Ministerstwo Rolnictwa i Rozwoju Wsi (Ministerul Agriculturii şi Dezvoltării Rurale)

Ministerstwo Skarbu Państwa (Ministerul Trezoreriei Statului)

Ministerstwo Sprawiedliwości (Ministerul Justiţiei)

Ministerstwo Transportu, Budownictwa i Gospodarki Morskiej (Ministerul Transporturilor, Construcţiilor şi Economiei Maritime)

Ministerstwo Nauki i Szkolnictwa Wyższego (Ministerul Ştiinţei şi Învăţământului Superior)

Ministerstwo Środowiska (Ministerul Mediului)

Ministerstwo Administracji i Cyfryzacji (Ministerul Administraţiei şi Digitizării)



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

Ministerstwo Spraw Zagranicznych (Ministerul Afacerilor Externe)

Ministerstwo Zdrowia (Ministerul Sănătății)

Ministerstwo Sportu i Turystyki (Ministerul Sportului şi Turismului)

Urząd Patentowy Rzeczypospolitej Polskiej (Oficiul de Brevete din Republica Polonia)

Urząd Regulacji Energetyki (Autoritatea de Reglementare în Domeniul Energiei din Polonia)

Urząd do Spraw Kombatantów i Osób Represjonowanych (Oficiul pentru veterani de război şi victimele represiunilor)

Urząd Transportu Kolejowego (Oficiul pentru Transporturi Feroviare)

Urząd Dozoru Technicznego (Oficiul de Inspecție Tehnică)

Urząd Rejestracji Produktów Leczniczych, Wyrobów Medycznych i Produktów Biobójczych (Oficiul de înregistrare a produselor medicamentoase, a dispozitivelor medicale şi a produselor biocide)

Urząd do Spraw Cudzoziemców (Oficiul pentru Străini)



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 D.T.I.

Urząd Zamówień Publicznych (Oficiul de Achiziții Publice)

Urząd Ochrony Konkurencji i Konsumentów (Oficiul pentru Concurență și Protecția Consumatorului)

Urząd Lotnictwa Cywilnego (Oficiul Aviației Civile)

Urząd Komunikacji Elektronicznej (Oficiul de Comunicații Electronice)

Wyższy Urząd Górniczy (Autoritatea de Stat pentru Minerit)

Główny Urząd Miar (Oficiul Principal de Metrologie)

Główny Urząd Geodezji i Kartografii (Oficiul Principal de Geodezie si Cartografie)

Główny Urząd Nadzoru Budowlanego (Oficiul General de Control în Construcții)

Główny Urząd Statystyczny (Oficiul Principal de Statistică)

Krajowa Rada Radiofonii i Telewizji (Consiliul Național al Audiovizualului)

Generalny Inspektor Ochrony Danych Osobowych (Inspectorul General pentru Protecția Datelor cu Caracter Personal)



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTCI

Państwowa Komisja Wyborcza (Comisia Electorală de Stat)

Państwowa Inspekcja Pracy (Inspectoratul Național de Muncă)

Rządowe Centrum Legislacji (Centrul Legislativ Guvernamental)

Narodowy Fundusz Zdrowia (Fondul Național de Sănătate)

Polska Akademia Nauk (Academia de Ştiinţe a Poloniei)

Polskie Centrum Akredytacji (Centrul de Acreditare al Poloniei)

Polskie Centrum Badań i Certyfikacji (Centrul Polonez de Testare şi Certificare)

Polska Organizacja Turystyczna (Oficiul Național de Turism al Poloniei)

Polski Komitet Normalizacyjny (Comitetul Polonez de Standardizare)

Zakład Ubezpieczeń Społecznych (Instituția de Asigurări Sociale)

Komisja Nadzoru Finansowego (Autoritatea de Supraveghere Financiară Poloneză)



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTEE

Naczelna Dyrekcja Archiwów Państwowych (Sediul Central al Arhivelor Statului)

Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego (Fondul de Asigurări Sociale din Sectorul Agricol)

Generalna Dyrekcja Dróg Krajowych i Autostrad (Direcţia Generală de Drumuri Naţionale şi Autostrăzi)

Główny Inspektorat Ochrony Roślin i Nasiennictwa (Inspectoratul Principal de Inspecţia Plantelor şi Protecţia Semînţelor)

Komenda Główna Państwowej Straży Pożarnej (Sediul Naţional al Serviciului de Stat de Apărare împotriva Incendiilor)

Główny Inspektorat Jakości Handlowej Artykułów Rolno-Spożywczych (Inspectoratul Principal privind Calitatea Comercială a Produselor Agroalimentare)

Główny Inspektorat Ochrony Środowiska (Inspectoratul Principal pentru Protecţia Mediului)

Główny Inspektorat Transportu Drogowego (Inspectoratul Principal pentru Transport Rutier)

Główny Inspektorat Farmaceutyczny (Inspectoratul Farmaceutic Principal)



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTTI

Główny Inspektorat Sanitarny (Inspectoratul Sanitar Principal)

Główny Inspektorat Weterynarii (Inspectoratul Veterinar Principal)

Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa (Agenţia pentru Restructurarea şi Modernizarea Agriculturii)

Agencja Rynku Rolnego (Agenţia pentru Piaţa Agricolă)

Agencja Nieruchomości Rolnych (Agenţia Proprietăţii Agricole)

Państwowa Agencja Atomistyki (Agenţia Naţională pentru Energie Atomică)

Polska Agencja Rozwiązywania Problemów Alkoholowych (Agenţia de Stat pentru Prevenirea Problemelor Legate de Alcool)

Agencja Rezerw Materiałowych (Agenţia pentru Rezerve Materiale)

Narodowy Fundusz Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej (Fondul Naţional pentru Protecţia Mediului şi Gospodărirea Apelor)

Państwowy Fundusz Rehabilitacji Osób Niepełnosprawnych (Fondul Naţional pentru Reabilitarea Persoanelor cu Handicap)



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTI

Instytut Pamięci Narodowej - Komisja Ścigania Zbrodni Przeciwko Narodowi Polskiemu (Institutul Memoriei Naţionale – Comisia pentru Urmărirea Crimelor împotriva Naţiunii Poloneze)

Rada Ochrony Pamięci Walk i Męczeństwa (Comitetul pentru Protecţia Memoriei Luptei şi Martiriului)

Służba Celna Rzeczypospolitej Polskiej (Serviciul Vamal al Republicii Polonia)

Państwowe Gospodarstwo Leśne „Lasy Państwowe" (Întreprinderea Forestieră de Stat „Lasy Państwowe")

Polska Agencja Rozwoju Przedsiębiorczości (Agenţia Poloneză pentru Dezvoltarea Întreprinderilor)

Samodzielne Publiczne Zakłady Opieki Zdrowotnej, jeśli ich organem założycielskim jest minister, centralny organ administracji rządowej lub wojewoda (unităţi publice autonome de gestionare a serviciilor sanitare stabilite de un ministru, organism guvernamental central sau regional)

PORTUGALIA

Presidência do Conselho de Ministros (Preşedinţia Consiliului de Miniştri)

Ministério das Finanças (Ministerul Finanţelor)

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

Ministério dos Negócios Estrangeiros e das Comunidades Portuguesas (Ministerul Afacerilor Externe şi al Comunităţilor Portugheze)

Ministério da Justiça (Ministerul Justiţiei)

Ministério da Economia (Ministerul Economiei)

Ministério da Agricultura, Desenvolvimento Rural e Pescas (Ministerul Agriculturii, Dezvoltării Rurale şi Pescuitului)

Ministério da Educação (Ministerul Educaţiei)

Ministério da Ciência e do Ensino Superior (Ministerul Ştiinţei şi Învăţământului Superior)

Ministério da Cultura (Ministerul Culturii)

Ministério da Saúde (Ministerul Sănătăţii)

Ministério do Trabalho e da Solidariedade Social (Ministerul Muncii şi Solidarităţii Sociale)

Ministério das Obras Públicas, Transportes e Habitação (Ministerul Lucrărilor Publice, Transporturilor şi Locuinţelor)



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTTE

Ministério das Cidades, Ordenamento do Território e Ambiente (Ministerul Oraşelor, Amenajării Teritoriale şi Mediului)

Ministério para a Qualificação e o Emprego (Ministerul pentru Calificare şi Ocuparea Forţei de Muncă)

Presidência da Republica (Preşedinţia Republicii)

Tribunal Constitucional (Curtea Constituţională)

Tribunal de Contas (Curtea de Conturi)

Provedoria de Justiça (Avocatul Poporului)

ROMÂNIA

Administraţia Prezidenţială

Senatul României

Camera Deputaţilor

Înalta Curte de Casaţie şi Justiţie



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

Curtea Constituțională

Consiliul Legislativ

Curtea de Conturi

Consiliul Superior al Magistraturii

Parchetul de pe lângă Înalta Curte de Casație și Justiție

Secretariatul General al Guvernului

Cancelaria Prim-Ministrului

Ministerul Afacerilor Externe

Ministerul Economiei și Finanțelor

Ministerul Justiției



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTCI

Ministerul Muncii, Familiei şi Egalităţii de Şanse

Ministerul pentru Întreprinderi Mici şi Mijlocii, Comerţ, Turism şi Profesii Liberale

Ministerul Agriculturii şi Dezvoltării Rurale

Ministerul Transporturilor

Ministerul Dezvoltării, Lucrărilor Publice şi Locuinţei

Ministerul Educaţiei, Cercetării şi Tineretului

Ministerul Sănătăţii Publice

Ministerul Culturii şi Cultelor

Ministerul Comunicaţiilor şi Tehnologiei Informaţiei



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1

Ministerul Mediului şi Dezvoltării Durabile

Serviciul de Telecomunicaţii Speciale

Consiliul Naţional al Audiovizualului

Consiliul Concurenţei – CC

Direcţia Naţională Anticorupţie

Autoritatea Naţională pentru Reglementarea şi Monitorizarea Achiziţiilor Publice

Consiliul Naţional de Soluţionare a Contestaţiilor

Autoritatea Naţională de Reglementare pentru Serviciile Comunitare de Utilităţi Publice – ANRSC

Autoritatea Naţională Sanitară Veterinară şi pentru Siguranţa Alimentelor



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTI

Autoritatea Naţională pentru Protecţia Consumatorilor

Autoritatea Navală Română

Autoritatea Feroviară Română

Autoritatea Rutieră Română

Autoritatea Naţională pentru Protecţia Drepturilor Copilului şi Adopţie

Autoritatea Naţională pentru Persoanele cu Handicap

Autoritatea Naţională pentru Tineret

Autoritatea Naţională pentru Cercetare Ştiinţifică

Autoritatea Naţională pentru Comunicaţii



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR G1 D.T.I.

Autoritatea Națională pentru Serviciile Societății Informaționale

Autoritatea Electorală Permanentă

Agenția pentru Strategii Guvernamentale

Agenția Națională a Medicamentului

Agenția Națională pentru Sport

Agenția Națională pentru Ocuparea Forței de Muncă

Agenția Națională de Reglementare în Domeniul Energiei

Agenția Română pentru Conservarea Energiei

Agenția Națională pentru Resurse Minerale

Agenția Română pentru Investiții Străine



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTI

Agenţia Naţională a Funcţionarilor Publici

Agenţia Naţională de Administrare Fiscală

Agenţia de Compensare pentru Achiziţii de Tehnică Specială

Agenţia Naţională Anti-doping

Agenţia Nucleară

Agenţia Naţională pentru Protecţia Familiei

Agenţia Naţională pentru Egalitatea de Şanse între Bărbaţi şi Femei

Agenţia Naţională pentru Protecţia Mediului

Agenţia Naţională Antidrog



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ROMÂNIA
GI
DTTI

SLOVENIA

Predsednik Republike Slovenije (Preşedintele Republicii Slovenia)

Državni zbor (Adunarea Naţională)

Državni svet (Consiliul Naţional)

Varuh človekovih pravic (Avocatul Poporului)

Ustavno sodišče (Curtea Constituţională)

Računsko sodišče (Curtea de Conturi)

Državna revizijska komisja (Comisia Naţională de Revizuire)

Slovenska akademija znanosti in umetnosti (Academia Slovenă de Ştiinţe şi Arte)

Vladne službe (Serviciile Guvernului)

Ministrstvo za finance (Ministerul Finanţelor)



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE
G1
DTI

Ministrstvo za zunanje zadeve (Ministerul Afacerilor Externe)

Ministrstvo za pravosodje (Ministerul Justiţiei)

Ministrstvo za gospodarstvo (Ministerul Economiei)

Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano (Ministerul Agriculturii, Silviculturii şi Alimentaţiei)

Ministrstvo za promet (Ministerul Transporturilor)

Ministrstvo za okolje, prostor in energijo (Ministerul Mediului, Planificării Spaţiale şi Energiei)

Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve (Ministerul Muncii, Familiei şi Afacerilor Sociale)

Ministrstvo za zdravje (Ministerul Sănătăţii)

Ministrstvo za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo (Ministerul Învăţământului Superior, Ştiinţei şi Tehnologiei)

Ministrstvo za kulturo (Ministerul Culturii)

Ministerstvo za javno upravo (Ministerul Administrației Publice)

Vrhovno sodišče Republike Slovenije (Curtea Supremă a Republicii Slovenia)

Višja sodišča (Instanțe superioare)

Okrožna sodišča (Instanțe districtuale)

Okrajna sodišča (Instanțe regionale)

Vrhovno tožilstvo Republike Slovenije (Procurorul Suprem al Republicii Slovenia)

Okrožna državna tožilstva (Procurorii de Stat ai districtelor)

Družbeni pravobranilec Republike Slovenije (Procurorul Social al Republicii Slovenia)

Državno pravobranilstvo Republike Slovenije (Procurorul Național al Republicii Slovenia)



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ROMÂNIA G1 DTTI

Upravno sodišče Republike Slovenije (Curtea Administrativă a Republicii Slovenia)

Senat za prekrške Republike Slovenije (Senatul pentru Infracţiuni Minore al Republicii Slovenia)

Višje delovno in socialno sodišče v Ljubljani (Înalta Curte de Drept Social şi al Muncii)

Delovna in sodišča (Instanţe de muncă)

Upravne note (Unităţi administrative locale)

SLOVACIA

Ministerele şi alte autorităţi guvernamentale centrale indicate în Legea nr. 575/2001 Coll. privind structura activităţilor guvernului şi a autorităţilor administraţiei centrale de stat:

Ministerstvo hospodárstva Slovenskej republiky (Ministerul Economiei din Republica Slovacă)

Ministerstvo financií Slovenskej republiky (Ministerul de Finanţe din Republica Slovacă)

Ministerstvo dopravy, výstavby a regionálneho rozvoja Slovenskej republiky (Ministerul Transporturilor, Construcţiilor şi Dezvoltării Regionale din Republica Slovacă)



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

Ministerstvo pôdohospodárstva a rozvoja vidieka Slovenskej republiky (Ministerul Agriculturii şi Dezvoltării Rurale din Republica Slovacă)

Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky (Ministerul Justiţiei din Republica Slovacă)

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky (Ministerul Afacerilor Externe din Republica Slovacă)

Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky (Ministerul Muncii, Afacerilor Sociale şi Familiei din Republica Slovacă)

Ministerstvo životného prostredia Slovenskej republiky (Ministerul Mediului din Republica Slovacă)

Ministerstvo školstva, vedy, výskumu a športu Slovenskej republiky (Ministerul Educaţiei, Ştiinţei, Cercetării şi Sportului din Republica Slovacă)

Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky (Ministerul Culturii din Republica Slovacă)

Ministerstvo zdravotníctva Slovenskej republiky (Ministerul Sănătăţii din Republica Slovacă)





Úrad vlády Slovenskej republiky (Biroul Guvernamental al Republicii Slovace)

Protimonopolný úrad Slovenskej republiky (Oficiul Antimonopol al Republicii Slovace)

Štatistický úrad Slovenskej republiky (Oficiul de Statistică al Republicii Slovace)

Úrad geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky (Oficiul de Geodezie, Cartografiere şi Cadastru al Republicii Slovace)

Úrad pre normalizáciu, metrológiu a skúšobníctvo Slovenskej republiky (Oficiul de Standarde, Metrologie şi Testare al Republicii Slovace)

Úrad pre verejné obstarávanie (Oficiul pentru Achiziţii Publice)

Úrad priemyselného vlastníctva Slovenskej republiky (Oficiul Proprietăţii Industriale din Republica Slovacă)

Správa štátnych hmotných rezerv Slovenskej republiky (Administraţia Rezervelor Materiale de Stat din Republica Slovacă)

Kancelária Prezidenta Slovenskej republiky (Biroul Preşedintelui Republicii Slovace)

Národná rada Slovenskej republiky (Consiliul Național al Republicii Slovace)

Ústavný súd Slovenskej republiky (Curtea Constituțională a Republicii Slovace)

Najvyšší súd Slovenskej republiky (Curtea Supremă a Republicii Slovace)

Generálna prokuratúra Slovenskej republiky (Biroul Procurorului General al Republicii Slovace)

Najvyšší kontrolný úrad Slovenskej republiky (Oficiul Suprem de Audit al Republicii Slovace)

Telekomunikačný úrad Slovenskej republiky (Oficiul de Telecomunicații al Republicii Slovace)

Poštový úrad (Oficiul Poștei)

Úrad na ochranu osobných údajov (Oficiul pentru Protejarea Datelor Personale)

Kancelária verejného ochrancu práv (Biroul Avocatului Poporului)

Úrad pre finančný trh (Oficiul pentru Piața Financiară)



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE
GI
DTCI

FINLANDA

Oikeuskanslerinvirasto – Justitiekanslersämbetet (Biroul Cancelarului Justiției)

Liikenne- ja Viestintäministeriö – Kommunikationsministeriet (Ministerul Transporturilor și Comunicațiilor):

Viestintävirasto – Kommunikationsverket (Autoritatea Finlandeză de Reglementare în Domeniul Comunicațiilor)

Ajoneuvohallintokeskus AKE – Fordonsförvaltningscentralen AKE (Administrația Finlandeză a Vehiculelor)

Ilmailuhallinto – Luftfartsförvaltningen (Autoritatea Finlandeză pentru Aviație Civilă)

Ilmatieteen laitos – Meteorologiska institutet (Institutul Finlandez [de Meteorologie])

Merenkulkulaitos – Sjöfartsverket (Administrația Maritimă Finlandeză)

Merentutkimuslaitos – Havsforskningsinstitutet (Institutul Finlandez de Cercetări Marine)

Ratahallintokeskus RHK – Banförvaltningscentralen RHK (Administrația Feroviară)



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ROMÂNIA G1 DTI

Rautatievirasto – Järnvägsverket (Agenţia Feroviară Finlandeză)

Tiehallinto – Vägförvaltningen (Administraţia Rutieră)

Maa- ja Metsätalousministeriö – Jord- Och Skogsbruksministeriet (Ministerul Agriculturii şi Silviculturii):

Elintarviketurvallisuusvirasto – Livsmedelssäkerhetsverket (Autoritatea Finlandeză pentru Siguranţa Alimentară)

Maanmittauslaitos – Lantmäteriverket (Institutul Naţional de Cartografiere din Finlanda)

Maaseutuvirasto – Landsbygdsverket (Agenţia Rurală)

Oikeusministeriö – Justitieministeriet (Ministerul Justiţiei):

Tietosuojavaltuutetun toimisto – Dataombudsmannens byrå (Biroul Avocatului Poporului pentru Protecţia Datelor)

Tuomioistuimet – Domstolar (Instanţe judecătoreşti)

Korkein oikeus – Högsta domstolen (Curtea Supremă)



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTCI

Korkein hallinto-oikeus – Högsta förvaltningsdomstolen (Curtea Administrativă Supremă)

Hovioikeudet – hovrätter (Curţi de apel)

Käräjäoikeudet – tingsrätter (Instanţe districtuale)

Hallinto-oikeudet – förvaltningsdomstolar (Instanţe administrative)

Markkinaoikeus – Marknadsdomstolen (Curtea Comercială)

Työtuomioistuin – Arbetsdomstolen (Tribunalul pentru litigii de muncă)

Vakuutusoikeus – Försäkringsdomstolen (Tribunalul în materie de asigurări)

Kuluttajariitalautakunta – Konsumenttvistenämnden (Comisia pentru plângerile consumatorilor)

HEUNI – Yhdistyneiden Kansakuntien yhteydessä toimiva Euroopan kriminaalipolitiikan instituutti – HEUNI – Europeiska institutet för kriminalpolitik, verksamt i anslutning till Förenta Nationerna (Institutul European pentru Prevenirea şi Controlul Criminalităţii)

Konkurssiasiamiehen toimisto – Konkursombudsmannens byrå (Biroul Avocatului Poporului pentru Faliment)



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ROMÂNIA G1 DTI

Oikeushallinnon palvelukeskus – Justitieförvaltningens servicecentral (Serviciul de Gestionare Juridică)

Oikeushallinnon tietotekniikkakeskus – Justitieförvaltningens datateknikcentral (Centrul Informatic Juridic Administrativ)

Oikeuspoliittinen tutkimuslaitos (Optula) – Rättspolitiska forskningsinstitutet (Institutul de Politici Juridice)

Oikeusrekisterikeskus – Rättsregistercentralen (Centrul Registrului Juridic)

Onnettomuustutkintakeskus – Centralen för undersökning av olyckor (Comisia de Investigare a Accidentelor)

Rikosseuraamusvirasto – Brottspåföljdsverket (Agenţia pentru Sancţiuni Penale)

Rikosseuraamusalan koulutuskeskus – Brottspåföljdsområdets utbildningscentral (Institutul de Formare pentru Serviciile de Penitenciar şi Eliberare Condiţionată)

Rikoksentorjuntaneuvosto Rådet för brottsförebyggande (Consiliul Naţional de Prevenire a Criminalităţii)



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTT

Saamelaiskäräjät – Sametinget (Parlamentul Saami)

Valtakunnansyyttäjänvirasto – Riksåklagarämbetet (Biroul Procurorului General)

Opetusministeriö – Undervisningsministeriet (Ministerul Educaţiei):

Opetushallitus – Utbildningsstyrelsen (Consiliul Naţional al Educaţiei)

Valtion elokuvatarkastamo – Statens filmgranskningsbyrå (Consiliul Finlandez de Clasificare a Filmelor)

Sosiaali- Ja Terveysministeriö – Social- Och Hälsovårdsministeriet (Ministerul Afacerilor Sociale şi Sănătăţii):

Työttömyysturvalautakunta – Besvärsnämnden för utkomstskyddsärenden (Camera de apel în materie de şomaj)

Sosiaaliturvan muutoksenhakulautakunta – Besvärsnämnden för socialtrygghet (Curtea de apel)

Lääkelaitos – Läkemedelsverket (Agenţia Naţională a Medicamentului)



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTFI

Terveydenhuollon oikeusturvakeskus – Rättsskyddscentralen för hälsovården (Autoritatea Națională pentru Afaceri Medico-legale)

Säteilyturvakeskus – Strålsäkerhetscentralen (Centrul Finlandez pentru Radiații și Siguranță Nucleară)

Kansanterveyslaitos – Folkhälsoinstitutet (Institutul Național de Sănătate Publică)

Lääkehoidon kehittämiskeskus ROHTO – Utvecklingscentralen för läkemedelsbehandling (Centrul pentru Dezvoltarea de Farmacoterapii ROHTO)

Sosiaali- ja terveydenhuollon tuotevalvontakeskus – Social- och hälsovårdens produkttillsynscentral (Agenția Națională pentru Controlul Produselor SSTV)

Sosiaali- ja terveysalan tutkimus- ja kehittämiskeskus Stakes – Forsknings- och utvecklingscentralen för social- och hälsovården Stakes (Centrul de cercetare și dezvoltare în domeniul sanitar și al asistenței sociale STAKES)

Työ- Ja Elinkeinoministeriö – Arbets- Och Näringsministeriet (Ministerul Muncii și Economiei):

Kuluttajavirasto – Konsumentverket (Agenția Finlandeză pentru Protecția Consumatorilor)



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR INTERNE G1 DEFI

Kilpailuvirasto – Konkurrensverket (Autoritatea Finlandeză pentru Concurenţă)

Patentti- ja rekisterihallitus – Patent- och registerstyrelsen (Oficiul Finlandez de Brevetare şi Înregistrare)

Valtakunnansovittelijain toimisto – Riksförlikningsmännens byrå (Biroul Naţional al Conciliatorilor)

Työneuvosto – Arbetsrådet (Consiliul Muncii)

Energiamarkkinavirasto – Energimarknadsverket (Autoritatea pentru Piaţa de Energie)

Geologian tutkimuskeskus – Geologiska forskningscentralen (Serviciul de Cercetare Geologică al Finlandei)

Huoltovarmuuskeskus – Försörjningsberedskapscentralen (Agenţia Naţională de Aprovizionare în Situaţii de Urgenţă)

Kuluttajatutkimuskeskus – Konsumentforskningscentralen (Centrul Naţional de Cercetare în rândul Consumatorilor)

Matkailun edistämiskeskus - MEK – Centralen för turistfrämjande (Comitetul Finlandez al Turismului)



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ROMÂNIA G1 DTEI

Mittatekniikan keskus - MIKES – Mätteknikcentralen (Centrul de Metrologie şi Acreditare)

Tekes - teknologian ja innovaatioiden kehittämiskeskus –Tekes - utvecklingscentralen för teknologi och innovationer (Agenţia Finlandeză de Finanţare pentru Tehnologie şi Inovare)

Turvatekniikan keskus - TUKES – Säkerhetsteknikcentralen (Autoritatea pentru Siguranţă în Domeniul Tehnologiei)

Valtion teknillinen tutkimuskeskus - VTT – Statens tekniska forskningscentral (Centrul de Cercetare Tehnică VTT din Finlanda)

Syrjintälautakunta – Nationella diskrimineringsnämnden (Tribunalul în materie de discriminare)

Vähemmistövaltuutetun toimisto – Minoritetsombudsmannens byrå (Biroul Avocatului Poporului pentru Minorităţi)

Ulkoasiainministeriö – utrikesministeriet (Ministerul Afacerilor Externe)

Valtioneuvoston kanslia – statsrådets kansli (Biroul Prim-Ministrului)

Valtiovarainministeriö/Finansministeriet (Ministerul Finanţelor)

Valtiokonttori – Statskontoret (Trezoreria de Stat)

Verohallinto – Skatteförvaltningen (Administraţia Fiscală)

Tullilaitos – Tullverket (Vama)

Tilastokeskus – Statistikcentralen (Oficiul de Statistică al Finlandei)

Valtion taloudellinen tutkimuskeskus – Statens ekonomiska forskiningscentral (Institutul Guvernamental de Cercetări Economice)

Väestörekisterikeskus – Befolkningsregistercentralen (Centrul de Evidenţă a Populaţiei)

Ympäristöministeriö – Miljöministeriet (Ministerul Mediului):

Suomen ympäristökeskus - Finlands miljöcentral (Institutul Finlandez de Mediu)

Asumisen rahoitus- ja kehityskeskus – Finansierings- och utvecklingscentralen för boendet (Centrul pentru Dezvoltarea şi Finanţarea Locuinţelor din Finlanda)

Valtiontalouden Tarkastusvirasto – Statens Revisionsverk (Oficiul Naţional de Audit)



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DT-I

SUEDIA

Akademien för de fria konsterna (Academia Regală de Arte Frumoase)

Allmänna reklamationsnämnden (Consiliul Național pentru Plângerile Consumatorilor)

Arbetsdomstolen (Tribunalul pentru litigii de muncă)

Arbetsförmedlingen (Serviciile suedeze de ocupare a forței de muncă)

Arbetsgivarverk, statens (Agenția Națională pentru Administrația de Stat)

Arbetslivsinstitutet (Institutul național pentru o viață activă)

Arbetmiljöverket (Autoritatea Suedeză pentru Mediul de Lucru)

Arvsfondsdelegationen (Comisia Fondului de Patrimoniu Suedez)

Arkitekturmuseet (Muzeul de Arhitectură)

Ljud och bildarkiv, statens (Arhivele Naționale de Imagini și Sunete)



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ROMÂNIA G1 DTEI

Barnombudsmannen (Biroul Avocatului poporului pentru copii)

Bredning för utvärdering av medicinsk Metodik, statens (Consiliul suedez pentru evaluarea tehnologiei în domeniul asistenței medicale)

Kungliga biblioteket (Biblioteca Regală)

Biografbyrå, statens (Consiliul național al cenzorilor de film)

Biografiskt lexikon, svenskt (Dicționarul biografiei suedeze)

Bokföringsnämnden (Consiliul Național pentru Standarde Contabile)

Bolagsverket (Oficiul Registrului Întreprinderilor Suedeze) Bostadskreditnämnd, statens (BKN) (Consiliul național de garantare a creditelor pentru locuințe)

Boverket (Consiliul național pentru locuințe)

Brottsförebyggande rådet (Consiliul național de prevenire a infracțiunilor)

Brottsoffermyndigheten (Autoritatea de asistență și despăgubire a victimelor actelor criminale)



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTTE

Centrala studiestödsnämnden (Comisia națională de ajutor pentru studenți)

Datainspektionen (Comisia națională de inspectare a datelor)

Departementen [Ministere (Departamente guvernamentale]

Domstolsverket (Administrația națională a instanțelor)

Elsäkerhetsverket (Administrația națională a siguranței electrice)

Energimarknadsinspektionen (Inspectoratul suedez pentru piețele energetice)

Exportkreditnämnden (Comisia de garantare a creditelor pentru export)

Finanspolitiska rådet (Consiliul suedez pentru politică fiscală)

Finansinspektionen (Autoritatea de Supraveghere Financiară)

Fiskeriverket (Direcția națională pentru pescuit)

Folkhälsoinstitut, statens (Institutul Național de Sănătate Publică)

Forskningsrådet för miljö, areella näringar och samhällsbyggande, Formas (Consiliul suedez de cercetare în domeniul mediului)

Fortifikationsverket (Administrația națională a fortificațiilor)

Medlingsinstitutet (Oficiul Național de Mediere)

Försäkringskassan (Oficiul de Asigurări Sociale)

Geologiska undersökning, Sveriges (Serviciul de Cercetare Geologică al Suediei)

Geotekniska institut, statens (Institutul de Geotehnică)

Glesbygdsverket (Agenția Națională de Dezvoltare Rurală)

Grafiska institutet och institutet för högre Kommunikations- och reklamutbildning (Institutul Grafic şi Institutul de Studii Superioare în Comunicații)

Granskningsnämnden för Radio och TV (Comisia Radioteleviziunii Suedeze)

Handelsflottans Kultur- och fritidsråd (Serviciul guvernamental suedez pentru marinari)

Handikappombudsmannen (Biroul Avocatului Poporului pentru persoanele cu handicap)

Haverikommission, statens (Comisia de anchetare a accidentelor)

Hovrätterna (Curți de apel) (6)

Hyres- och ärendenämnder (Tribunale regionale pentru chirii și închirieri) (12)

Hälso- och sjukvårdens ansvarsnämnd (Comitetul pentru responsabilitate medicală)

Högskoleverket (Agenția Națională pentru Învățământul Superior)

Högsta domstolen (Curtea Supremă)

Institut för psikosocial miljömedicin, statens (Institutul suedez de medicină psihosocială și sănătate)

Institut för tillväxtpolitiska studier (Institutul național pentru studii regionale)

Institutet för rymdfysik (Institutul suedez de fizică a spațiului)

Internationella programkontoret för utbildningsområdet (Biroul Programului internațional pentru educație și formare)

Migrationsverket (Oficiul Suedez pentru Migraţie)

Jordbruksverk, statens (Consiliul suedez pentru agricultură)

Justitiekanslern (Biroul Cancelarului Justiţiei)

Jämställdhetsombudsmannen (Biroul Avocatului Poporului pentru şanse egale)

Kammarkollegiet (Consiliul Naţional Judiciar pentru Terenuri şi Fonduri Publice)

Kammarrätterna (Curţi de apel administrative) (4)

Kemikalieinspektionen (Inspectoratul Naţional al Produselor Chimice)

Kommerskollegium (Consiliul Naţional pentru Comerţ)

Verket för inovationssystem - VINNOVA (Agenţia Suedeză pentru Sisteme de Inovare)

Konjunkturinstitutet (Institutul Naţional de Studii Economice)

Konkurrensverket (Autoritatea Suedeză pentru Concurenţă)

Konstfack (Colegiul de Arte, Artizanat şi Design)

Konsthögskolan (Şcoala Superioară de Arte Frumoase)

Nationalmuseum (Muzeul Naţional de Artă)

Konstnärsnämnden (Comitetul pentru subvenţii în domeniul artistic)

Konstråd, statens (Consiliul Naţional de Artă)

Konsumentverket (Consiliul naţional pentru politicile în materie de protecţia consumatorilor)

Kriminaltekniska laboratorium, statens (Laboratorul Naţional de Criminalistică)

Kriminalvården (Serviciul de Penitenciar şi Eliberare Condiţionată)

Kriminalvårdsnämnden (Consiliul Naţional pentru Eliberare Condiţionată)

Kronofogdemyndigheten (Autoritatea Suedeză de Executare)

Kulturråd, statens (Consiliul Naţional al Culturii)

Kustbevakningen (Garda suedeză de coastă)

Lantmäteriverket (Institutul Naţional de Cartografiere şi Cadastru)

Livrustkammaren/Skoklosters slott/ Hallwylska museet (Arsenalul Regal)

Livsmedelsverk, statens (Administraţia Naţională pentru Alimentaţie)

Lotteriinspektionen (Comisia Naţională a Jocurilor)

Läkemedelsverket (Agenţia pentru Produse Medicale)

Länsrätterna (Tribunale departamentale administrative) (24)

Länsstyrelserna (Prefecturi) (24)

Pensionsverk, statens (Consiliul naţional al funcţionarilor de stat şi al pensiilor)

Marknadsdomstolen (Curtea Comercială)

Meteorologiska och hidrologiska institut, Sveriges (Institutul Meteorologic şi Hidrologic al Suediei)

Moderna museet (Muzeul de Artă Modernă)

Musiksamlingar, statens (Colecţiile Naţionale Suedeze de Muzică)

Myndigheten för handikappolitisk samordning (Agenţia suedeză pentru coordonarea politicilor pentru persoanele cu handicap)

Myndigheten för nätverk och samarbete inom högre utbildning (Agenţia suedeză pentru reţele şi cooperare în domeniul învăţământului superior)

Nämnden för statligt stöd till trossamfun (Comisia pentru subvenţii de stat acordate comunităţilor religioase)

Naturistoriska riksmuseet (Muzeul de Istorie Naturală)

Naturvårdsverket (Agenţia suedeză de protecţie a naturii)

Nordiska Afrikainstitutet (Institutul nordic de studii africane)

Nordiska högskolan för folkhälsovetenskap (Şcoala Nordică pentru Sănătate Publică)

Notarienämnden (Comitetul Notarilor)

Myndigheten för internationella adoptionsfrågor (Consiliul Național Suedez pentru Adopții Internaționale)

Verket för näringslivsutvecling - NUTEK (Agenția suedeză pentru creștere economică și regională)

Ombudsmannen mot etnisk diskriminering (Biroul Avocatului Poporului împotriva discriminării etnice)

Patentbesvärsrätten (Tribunalul administrativ pentru brevete)

Patent- och registreringsverket (Oficiul pentru Brevete și Înregistrări)

Personadressregisternämnd statens, SPAR-nämnden (Registrul de adrese ale persoanelor fizice)

Polarforskningssekretariatet (Secretariatul suedez pentru cercetare polară)

Presstödsnämnden (Comitetul de subvenționare a presei)

Rådet för Europeiska socialfonden i Sverige (Consiliul Fondului Social European în Suedia)

Radio- och TV-verket (Autoritatea Suedeză de Radio şi Televiziune)

Regeringskansliet (Birouri guvernamentale)

Regeringsrätten (Curtea Administrativă Supremă)

Riksantikvarieämbetet (Direcţia Naţională a Patrimoniului)

Riksarkivet (Arhivele Naţionale)

Riksdagsförvaltningen (Birou Administrativ Parlamentar)

Riksdagens ombudsmän, JO (Ombudsmanii parlamentari)

Riksdagens revisorer (Auditorii parlamentari)

Riksgäldskontoret (Oficiul Naţional al Datoriilor Publice)

Rikspolisstyrelsen (Direcţia Naţională a Poliţiei)

Riksrevisionen (Oficiul Naţional de Audit)

Riksutställningar, Stiftelsen (Serviciul de Expoziţii Itinerante)

Rymdstyrelsen (Direcţia Naţională Suedeză a Activităţilor Spaţiale)

Forskningsrådet för arbetsliv och socialvetenskap (Consiliul Suedez pentru Viaţă Activă şi Cercetare Socială)

Räddningsverk, statens (Direcţia Naţională a Serviciilor de Salvare)

Rättshjälpsmyndigheten (Autoritatea Naţională de Asistenţă Judiciară)

Rättsmedicinalverket (Direcţia Naţională de Medicină Legală)

Sameskolstyrelsen och sameskolor [Consiliul şcolar Sami (Lapp), şcolile Sami (Lapp)]

Sjöfartsverket (Administraţia Maritimă Suedeză)

Maritima museer, statens (Muzee naţionale de istorie a marinei)

Säkerhets- och intregritetsskyddsnämnden (Comisia Suedeză pentru Securitate şi Protecţia Integrităţii)

Skatteverket (Agenţia Fiscală Suedeză)

Skogsstyrelsen (Direcţia Naţională Forestieră)

Skolverk, statens (Agenţia Naţională pentru Educaţie)

Smittskyddsinstitutet (Institutul Suedez de Prevenire a Bolilor Infecţioase)

Socialstyrelsen (Direcţia Naţională de Sănătate şi Probleme Sociale)

Sprängämnesinspektionen (Inspectoratul pentru substanţe explozibile şi produse inflamabile)

Statistiska centralbyrån (Oficiul de Statistică al Suediei)

Statskontoret (Agenţia pentru Dezvoltare Administrativă)

Strålsäkerhetsmyndigheten (Autoritatea Naţională Suedeză pentru Protecţia împotriva Radiaţiilor)

Styrelsen för internationellt utvecklingssamarbete, SIDA (Agenţia Suedeză de Cooperare Internaţională pentru Dezvoltare)

Styrelsen för psykologiskt försvar (Direcţia Naţională pentru Apărare Psihologică şi Evaluarea Conformităţii)

Styrelsen för ackreditering och teknisk kontroll (Consiliul Suedez de Acreditare)

Svenska Institutet, stiftelsen (Institutul suedez)

Talboks- och punktskriftsbiblioteket (Biblioteca cărţilor vorbitoare şi a publicaţiilor în Braille)

Tingsrätterna (Instanţe regionale şi orăşeneşti) (97)

Tjänsteförslagsnämnden för domstolsväsendet (Comitetul pentru propuneri de numire a magistraţilor)

Totalförsvarets pliktverk (Comisia de înrolare în forţele armate)

Tullverket (Administraţia Suedeză a Vămilor)

Turistdelegationen (Direcţia Naţională de Turism din Suedia)

Ungdomsstyrelsen (Direcţia Naţională pentru Tineret)

Universitet och högskolor (Universităţi şi colegii universitare)

Utlänningsnämnden (Comisia pentru Străini)

Utsädeskontroll, statens (Institutul Național de Testare și Certificare a Semințelor)

Vatten- och avloppsnämnd, statens (Tribunalul național pentru aprovizionarea cu apă și pentru ape reziduale)

Verket för högskoleservice (VHS) (Agenția Națională de Servicii pentru Instituțiile de Învățământ Superior);Verket för näringslivsutveckling (NUTEK) (Agenția Suedeză pentru Dezvoltare Economică și Regională)

Vetenskapsrådet (Consiliul Suedez de Cercetare)

Veterinärmedicinska anstalt, statens (Institutul Veterinar Național)

Väg- och transportforskningsinstitut, statens (Institutul de Cercetare Suedez în Domeniul Drumurilor Naționale și al Transporturilor)

Växtsortnämnd, statens (Oficiul Național al Soiurilor Vegetale)

Åklagarmyndigheten (Ministerul Public Suedez)

Krisberedskapsmyndigheten (Agenția Suedeză pentru Gestionarea Situațiilor de Urgență)

Överklagandenämnden för nämndemannauppdrag (Comisia de apel a judecătorilor consultanți)



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1

2. Notă la subsecțiunea A

Orice entitate enumerată la punctul 1 litera (b) acoperă, de asemenea, orice entitate subordonată a respectivei autorități contractante ale unui stat membru al Uniunii Europene, cu condiția ca aceasta să nu aibă personalitate juridică separată.

SUBSECȚIUNEA B

REPUBLICA KÂRGÂZĂ

1. Entități vizate:

Parlamentul Republicii Kârgâze (Jogorku Keneş)

Direcția administrativă a președintelui Republicii Kârgâze

Ministerul Afacerilor Externe din Republica Kârgâză

Ministerul Justiției din Republica Kârgâză

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE
G1
D.T.I.

Ministerul Finanţelor din Republica Kârgâză

Ministerul Economiei şi Comerţului din Republica Kârgâză

Ministerul Agriculturii din Republica Kârgâză

Ministerul Transporturilor şi Comunicaţiilor din Republica Kârgâză

Ministerul Educaţiei şi Ştiinţei din Republica Kârgâză

Ministerul Sănătăţii din Republica Kârgâză

Ministerul Culturii, Informaţiei, Sportului şi Tineretului din Republica Kârgâză

Ministerul Muncii, Protecţiei Sociale şi Migraţiei din Republica Kârgâză

Ministerul Dezvoltării Digitale din Republica Kârgâză

Ministerul Energiei din Republica Kârgâză

Serviciul fiscal de stat din cadrul Ministerului Finanţelor din Republica Kârgâză



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE
GI
DT-I

Serviciul vamal de stat din cadrul Ministerului Finanţelor din Republica Kârgâză

Ministerul Resurselor Naturale, Ecologiei şi Supravegherii Tehnice din Republica Kârgâză

Agenţia de Stat pentru Arhitectură, Construcţii, Locuinţe şi Servicii Comunale din cadrul Cabinetului de Miniştri al Republicii Kârgâze

Serviciul pentru reglementarea antimonopol din cadrul Ministerului Economiei şi Comerţului din Republica Kârgâză

Agenţia de Stat pentru Funcţia Publică şi Autonomia Locală din cadrul Cabinetului de Miniştri al Guvernului Republicii Kârgâze

Departamentul pentru reglementarea complexului combustibil şi energetic din cadrul Ministerului Energiei din Republica Kârgâză

Serviciul pentru reglementarea şi supravegherea pieţei financiare din cadrul Ministerului Economiei şi Comerţului din Republica Kârgâză



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

Agenţia de Stat pentru Proprietate Intelectuală şi Inovare din cadrul Cabinetului de Miniştri al Republicii Kârgâze

Serviciul de Stat pentru Informaţii Financiare din cadrul Ministerului Finanţelor din Republica Kârgâză

Fondul pentru rezervele materiale ale statului din cadrul Ministerului pentru Situaţii de Urgenţă din Republica Kârgâză

Fondul pentru asigurări de sănătate obligatorii din cadrul Ministerului Sănătăţii din Republica Kârgâză

Fondul pentru gestionarea proprietăţii de stat din cadrul Ministerului Economiei şi Comerţului din Republica Kârgâză

Serviciul veterinar din cadrul Ministerului Agriculturii din Republica Kârgâză



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ROMÂNIA GI DTCI

Fondul Social al Republicii Kârgâze din cadrul Cabinetului de Miniştri al Republicii Kârgâze

Comitetul Statistic Naţional din Republica Kârgâză

Departamentul judiciar al Curţii Supreme a Republicii Kârgâze

Comisia Naţională de Atestare sub conducerea preşedintelui Republicii Kârgâze

Agenţia pentru Lichidarea Băncilor

Comisia de Stat pentru Culte a Republicii Kârgâze

Parchetul General din Republica Kârgâză

Curtea de Conturi din Republica Kârgâză



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DT-I

2. Notă la subsecţiunea B

Orice entitate care figurează pe lista de la punctul 1, reprezintă, de asemenea, orice entitate subordonată a entităţii respective a Republicii Kârgâze, cu condiţia ca aceasta să nu aibă personalitate juridică separată.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTeI

SECȚIUNEA 2

ENTITĂȚI GUVERNAMENTALE SUBCENTRALE

Praguri:

Cu excepția cazului în care se prevede altfel în prezenta anexă şi sub rezerva notelor la prezenta secțiune şi a notelor generale din secțiunea 5, capitolul 9 se aplică entităților contractante ale părților vizate de subsecțiunile A şi B din prezenta secțiune în cazul în care valoarea achiziției este egală sau mai mare decât următoarele praguri:

(a) 200 000 DST pentru toate mărfurile;

(b) 200 000 DST pentru serviciile specificate în secțiunea 4;

(c) 5 000 000 DST pentru toate serviciile de construcții enumerate în diviziunea 51 din CPC ONU.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTTE

SUBSECŢIUNEA A

UNIUNEA EUROPEANĂ

1. Entităţi vizate:

Toate autorităţile contractante regionale sau locale ale unităţilor administrative, astfel cum sunt definite în Regulamentul (CE) nr. 1059/2003 al Parlamentului European şi al Consiliului din 26 mai 2003 privind instituirea unui nomenclator comun al unităţilor teritoriale de statistică (denumit în continuare „Regulamentul NUTS")[1].

2. Notă la subsecţiunea A

(a) În sensul prezentei secţiuni, „autorităţi contractante regionale" înseamnă entităţile contractante ale unităţilor administrative care se încadrează în nomenclatorul statistic comun al unităţilor teritoriale (denumit în continuare „NUTS") NUTS 1 şi NUTS 2, astfel cum sunt menţionate în Regulamentul NUTS.

(b) În sensul prezentei secţiuni, „autorităţi contractante locale" înseamnă entităţile contractante ale unităţilor administrative de la nivelul NUTS 3 şi ale unităţilor administrative mai mici, astfel cum sunt menţionate în Regulamentul NUTS.

1 JO UE L 154, 21.6.2003, p.1.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 D'TE

SUBSECȚIUNEA B

REPUBLICA KÂRGÂZĂ

1. Entități vizate:

(a) ADMINISTRAȚII DE STAT REGIONALE:

Chui

Talas

Issyk-Kul

Jalal-Abad

Naryn

Osh

Batken



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 IEȘIRE

(b) CENTRE REGIONALE (PRIMĂRII ŞI DISTRICTE ADMINISTRATIVE):

Primăria oraşului Bişkek

Primăria oraşului Osh

Primăria oraşului Talas

Primăria oraşului Kara-Kol

Primăria oraşului Jalal-Abad

Primăria oraşului Naryn

Primăria oraşului Batken

(c) DISTRICTE ADMINISTRATIVE DIN BIŞKEK

Districtul Pervomaisky

Regiunea Sverdlovsk



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTTE

Districtul Oktyabrsky

Districtul Leninsky

(d) COMUNE URBANE (PRIMĂRII):

Tokmok

Kara-Balta

Kaindy

Shopokov

Kant

Orlovka

Kemin

Kara-Suu



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTEI

Nookat

Uzgen

Naryn

Kara-Kul

Tash Kumyr

Maylu-Suu

Kerben

Kochkor-Ata

Kok-Jangak

Toktogul

Balykchy

Cholpon-Ata

Isfana

Aydarken

Kadamzhay

Kyzyl-Kiya

Sulukta

(e) DISTRICTE

(i) Comune rurale din regiunea Chui:

Toate comunele rurale din districtul Alamedin (17 comune rurale)

Toate comunele rurale din districtul Jayl (13 comune rurale)

Toate comunele rurale din districtul Kemin (10 comune rurale)



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTEI

Toate comunele rurale din districtul Moskov (12 comune rurale)

Toate comunele rurale din districtul Panfilov (6 comune rurale)

Toate comunele rurale din districtul Sokuluk (19 comune rurale)

Toate comunele rurale din districtul Chui (10 comune rurale)

Toate comunele rurale din districtul Issyk- Ata (18 comune rurale)

(ii) Comune rurale din regiunea Issyk-Kul:

Toate comunele rurale din districtul Ak-Suu (13 comune rurale)

Toate comunele rurale din districtul Jeti-Oguz (13 comune rurale)

Toate comunele rurale din districtul Ton (9 comune rurale)

Toate comunele rurale din districtul Typ (12 comune rurale)

Toate comunele rurale din districtul Issyk-Kol (12 comune rurale)



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTrI

(iii) Comune rurale din regiunea Talas:

Toate comunele rurale din districtul Bakai-Ata (8 comune rurale)

Toate comunele rurale din districtul Kara-Buura (9 comune rurale)

Toate comunele rurale din districtul Manas (6 comune rurale)

Toate comunele rurale din districtul Talas (13 comune rurale)

(iv) Comune rurale din regiunea Osh:

Toate comunele rurale din districtul Alay (12 comune rurale)

Toate comunele rurale din districtul Aravan (8 comune rurale)

Toate comunele rurale din districtul Kara-Kulja (11 comune rurale)

Toate comunele rurale din districtul Kara-Suu (16 comune rurale)

Toate comunele rurale din districtul Nookat (15 comune rurale)



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

Toate comunele rurale din districtul Uzgen (19 comune rurale)

Toate comunele rurale din districtul Chon-Alay (3 comune rurale)

(v) Comune rurale din regiunea Naryn:

Toate comunele rurale din districtul Ak-Talaa (13 comune rurale)

Toate comunele rurale din districtul At-Bashi (11 comune rurale)

Toate comunele rurale din districtul Jumgal (12 comune rurale)

Toate comunele rurale din districtul Kochkor (11 comune rurale)

Toate comunele rurale din districtul Naryn (6 comune rurale)

(vi) Comune rurale din regiunea Jalal-Abad:

Toate comunele rurale din districtul Aksy (12 comune rurale)

Toate comunele rurale din districtul Ala-Buka (8 comune rurale)



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTrI

Toate comunele rurale din districtul Bazar-Korgon (9 comune rurale)

Toate comunele rurale din districtul Nooken (8 comune rurale)

Toate comunele rurale din districtul Suzak (13 comune rurale)

Toate comunele rurale din districtul Toguz- Toro (4 comune rurale)

Toate comunele rurale din districtul Toktogul (11 comune rurale)

Toate comunele rurale din districtul Chatkal (2 comune rurale)

(vii) Comune rurale din regiunea Batken:

Toate comunele rurale din districtul Batken (10 comune rurale)

Toate comunele rurale din districtul Kadamjai (11 comune rurale)

Toate comunele rurale din districtul Leylek (8 comune rurale)



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTrI

2. Notă la subsecţiunea B

Entităţile guvernamentale subcentrale care figurează în prezenta subsecţiune şi astfel cum sunt definite în Legea nr. 149 privind autonomia locală din Republica Kârgâză din 3 august 2012 includ toate organismele şi organizaţiile subordonate care se află sub supravegherea sau controlul unei astfel de entităţi, cu condiţia ca acestea să nu aibă personalitate juridică distinctă.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

SECŢIUNEA 3

ALTE ENTITĂŢI VIZATE

Praguri:

Cu excepţia cazului în care se prevede altfel în prezenta anexă şi sub rezerva notelor la prezenta secţiune şi a notelor generale din secţiunea 5, capitolul 9 se aplică celorlalte entităţi contractante ale părţilor vizate de subsecţiunile A şi B din prezenta secţiune în cazul în care valoarea achiziţiei este egală sau mai mare decât următoarele praguri:

(a) 400 000 DST pentru toate mărfurile;

(b) 400 000 DST pentru serviciile specificate în secţiunea 4;

(c) 5 000 000 DST pentru toate serviciile de construcţii enumerate în diviziunea 51 din CPC ONU.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

SUBSECȚIUNEA A

UNIUNEA EUROPEANĂ

1. Entități vizate:

(a) Pentru Uniunea Europeană, prezenta secțiune se referă la entitățile contractante ale căror achiziții publice sunt reglementate de Directiva 2014/25/UE a Parlamentului European și a Consiliului[1], care sunt autorități contractante în temeiul directivei respective, inclusiv cele reglementate de secțiunea 1 și secțiunea 2 din prezenta anexă sau la întreprinderile publice, și între activitățile cărora se numără oricare dintre următoarele activități sau o combinație a acestora:

(i) punerea la dispoziție sau exploatarea unor rețele fixe destinate furnizării unui serviciu public în domeniul producerii, transportului sau distribuției de apă potabilă sau alimentarea acestor rețele cu apă potabilă;

(ii) punerea la dispoziție sau exploatarea unor rețele fixe destinate furnizării unui serviciu public în domeniul producerii, transportului sau distribuției de energie electrică sau alimentarea acestor rețele cu energie electrică;

(iii) punerea la dispoziția transportatorilor aerieni de instalații aeroportuare sau alte instalații terminale;

---

1 Directiva 2014/25/UE a Parlamentului European și a Consiliului din 26 februarie 2014 privind achizițiile efectuate de entitățile care își desfășoară activitatea în sectoarele apei, energiei, transporturilor și serviciilor poștale și de abrogare a Directivei 2004/17/CE (JO UE L 94, 28.3.2014, p. 243).



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTrI

(iv) punerea la dispoziția operatorilor de transport maritim sau pe căile navigabile interioare de instalații portuare maritime sau de navigație interioară sau alte instalații terminale;

(v) punerea la dispoziție sau exploatarea unor rețele destinate furnizării unui serviciu public în domeniul transportului feroviar urban, prin sisteme automate, cu tramvaie, troleibuze, autobuze sau al transportului pe cablu;

(vi) punerea la dispoziție sau exploatarea rețelelor destinate prestării unui serviciu public în domeniul transportului feroviar.

(b) Listele orientative ale autorităților contractante și ale întreprinderilor publice din Uniunea Europeană care îndeplinesc criteriile prevăzute la litera (a) sunt prevăzute în anexa 3 la apendicele I al UE la Acordul OMC privind achizițiile publice.

2. Note la subsecțiunea A

(a) Achizițiile publice pentru desfășurarea unei activități enumerate la litera (a) punctele (i)-(vi) de la rubrica 1 nu sunt reglementate de capitolul 9 în cazul în care activitatea este expusă concurenței pe piața în cauză.

(b) Capitolul 9 nu se aplică achizițiilor efectuate de entitățile contractante care intră sub incidența prezentei anexe în următoarele scopuri:

(i) pentru achizițiile de apă și pentru furnizarea energiei sau combustibililor în vederea producerii de energie;



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTrI

(ii) în alte scopuri decât desfăşurarea activităţilor lor enumerate la litera (a) punctele (i)-(vi) de la rubrica 1 sau pentru desfăşurarea unor astfel de activităţi într-o ţară din afara Spaţiului Economic European sau

(iii) revânzarea sau închirierea către părţi terţe, cu condiţia ca entitatea contractantă să nu aibă drepturi speciale sau exclusive de vânzare sau închiriere a obiectului unor astfel de contracte, iar alte entităţi să fie libere să vândă sau să închirieze în aceleaşi condiţii ca şi entitatea contractantă.

(c) Alimentarea cu apă potabilă sau electricitate de către o entitate contractantă, alta decât o autoritate contractantă, a reţelelor care prestează servicii publice nu se consideră ca fiind activitate în sensul literei (a) punctul (i) sau (ii) de la rubrica 1 în cazul în care:

(i) producţia apei potabile sau a electricităţii de către entitatea în cauză este destinată consumului necesar desfăşurării unei activităţi diferite de activităţile menţionate la litera (a) punctele (i)-(vi) de la rubrica 1; şi

(ii) alimentarea reţelei publice depinde numai de consumul propriu al entităţii şi nu a depăşit 30 % din producţia totală de apă potabilă sau de energie a entităţii, având în vedere media ultimilor trei ani, inclusiv anul curent.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

(d) Sub rezerva îndeplinirii condiţiilor prevăzute la litera (e), capitolul 9 nu se aplică contractelor atribuite:

(i) de o entitate contractantă unei întreprinderi afiliate[1]; sau

(ii) de o întreprindere comună, alcătuită exclusiv dintr-un număr de entităţi contractante în scopul desfăşurării de activităţi în sensul literei (a) punctele (i)-(vi) de la rubrica 1, către o întreprindere afiliată uneia dintre aceste entităţi contractante.

(e) Litera (d) se aplică contractelor de servicii sau de aprovizionare cu condiţia ca cel puţin 80 % din cifra medie de afaceri a întreprinderii afiliate corespunzătoare serviciilor sau aprovizionărilor în cei trei ani precedenţi să provină, respectiv, din prestarea unor astfel de servicii sau aprovizionări către întreprinderi afiliate acesteia.

---

1 „întreprindere afiliată" înseamnă orice întreprindere ale cărei conturi anuale sunt consolidate cu cele ale entităţii contractante în conformitate cu cerinţele Directivei 2013/34/UE a Parlamentului European şi a Consiliului din 26 iunie 2013 privind situaţiile financiare anuale, situaţiile financiare consolidate şi rapoartele conexe ale anumitor tipuri de întreprinderi, de modificare a Directivei 2006/43/CE a Parlamentului European şi a Consiliului şi de abrogare a Directivelor 78/660/CEE şi 83/349/CEE ale Consiliului sau, în cazul entităţilor care nu intră sub incidenţa directivei menţionate, orice întreprindere asupra căreia entitatea contractantă poate exercita, direct sau indirect, o influenţă dominantă sau care poate exercita o influenţă dominantă asupra entităţii contractante sau care, ca şi entitatea contractantă, este supusă influenţei dominante a altei întreprinderi, în temeiul dreptului de proprietate, al participării financiare sau al normelor care o guvernează.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

(f) Cu condiția ca întreprinderea comună să fi fost înființată pentru desfășurarea activității în cauză pe o perioadă de cel puțin trei ani, iar instrumentul de înființare a întreprinderii comune să stipuleze faptul că entitățile contractante care o alcătuiesc vor face parte din aceasta pentru o perioadă care acoperă cel puțin perioada menționată, capitolul 9 nu se aplică contractelor atribuite:

(i) de o întreprindere comună, alcătuită exclusiv dintr-un număr de entități contractante în scopul desfășurării de activități în sensul literei (a) punctele (i)-(vi) de la rubrica 1, către una dintre aceste entități contractante; sau

(ii) de o entitate contractantă unei astfel de întreprinderi comune din care face parte.

SUBSECȚIUNEA B

REPUBLICA KÂRGÂZĂ

Entități vizate:

Societatea deschisă pe acțiuni „Rețeaua electrică națională din Kârgâzstan"

Societatea deschisă pe acțiuni „Centrale electrice"



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTrI

Societatea pe acțiuni „Sever" și alte societăți de distribuție

Societatea deschisă pe acțiuni „Bishkekteploset"

Întreprinderea de stat „Kyrgyzaeronavigatsiya"

Întreprinderea de stat „Societatea națională Kyrgyz Temir Jolu" aflată în subordinea Ministerului Transporturilor și Comunicațiilor din Republica Kârgâză

Societatea deschisă pe acțiuni „Vostokelektro"

Societatea deschisă pe acțiuni „Jalalabatelectro"

Societatea deschisă pe acțiuni „Oshelectro"

Societatea deschisă pe acțiuni „Aeroportul internațional Manas"[1]

Unitatea de producție și gestionare operațională „Bishkekvodokanal" din cadrul Primăriei din Bișkek

Societatea publică de radiodifuziune din Republica Kârgâză

[1] Societatea deschisă pe acțiuni „MANAS" include: 1) Aeroportul internațional Manas; 2) Aeroportul Osh; 3) Aeroportul Jalal-Abad; 4) Aeroportul Tamchy și 5) Aeroportul Batken.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTTI

Zone economice libere din Republica Kârgâză

Întreprinderea de stat „Autogara Bişkek"

Întreprinderea de stat „Kyrgyz Avtobeketi"

Întreprinderea de stat „Kyrgyz Pochtasy"

SECŢIUNEA 4

SERVICII

În ceea ce priveşte Republica Kârgâză şi Uniunea Europeană:

Cu excepţia cazului în care se prevede altfel în prezenta anexă şi sub rezerva notelor generale din secţiunea 5, capitolul 9 se referă la următoarele servicii, care sunt identificate în conformitate cu CPC ONU, astfel cum figurează în Lista OMC de clasificare sectorială a serviciilor (MTN.GNS/W/120)[1], dacă sunt achiziţionate de entităţi care intră sub incidenţa secţiunilor 1-3 din prezenta anexă.

| Descriere | Numărul de referinţă CPC ONU |
|---|---|
| Servicii de întreţinere şi reparaţii | 6112, 6122, 633, 886 |
| Servicii de transport terestru, inclusiv serviciile de transport cu vehicule blindate şi serviciile de curierat, cu excepţia transportului poştal | 712 (cu excepţia 71235), 7512, 87304 |

1 Cu excepţia serviciilor pe care entităţile trebuie să le achiziţioneze de la o altă entitate în temeiul unui drept exclusiv stabilit printr-o lege, un regulament sau o prevedere administrativă publicată.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTrI

| Descriere | Numărul de referinţă CPC ONU |
|---|---|
| Servicii de transport aerian de călători şi de mărfuri, cu excepţia transportului poştal | 73 (cu excepţia 7321) |
| Transport poştal terestru, cu excepţia transportului feroviar, şi transport poştal aerian | 71235, 7321 |
| Servicii de telecomunicaţii | 752 |
| Servicii financiare<br>Servicii de asigurare<br>Servicii bancare şi de investiţii[1] | ex 81<br>812, 814 |
| Servicii informatice şi servicii conexe | 84 |
| Servicii de contabilitate, de audit şi de evidenţă contabilă | 862 |
| Servicii de cercetare de piaţă şi anchete de opinie | 864 |
| Servicii de consultanţă în management şi servicii conexe | 865, 866[2] |
| Servicii de arhitectură; servicii de inginerie şi servicii integrate de inginerie; servicii de planificare urbană şi servicii de arhitectură peisagistică; servicii conexe de consultanţă ştiinţifică şi tehnică; servicii de testare şi analiză tehnică | 867 |
| Servicii de publicitate | 871 |
| Servicii de curăţenie a clădirilor şi servicii de administrare a clădirilor | 874; 82201-82206 |
| Servicii de publicare şi tipărire contra unei taxe sau pe baza unui contract | 88442 |
| Servicii de canalizare şi de eliminare a deşeurilor; servicii de salubritate şi servicii similare | 94 |

1 Cu excepţia achiziţiilor sau cumpărării de servicii ale agenţiilor fiscale sau servicii de depozitare, servicii de lichidare şi servicii de administrare pentru instituţii financiare reglementate sau de servicii legate de vânzarea, răscumpărarea şi distribuirea datoriei publice, inclusiv de împrumuturi şi de obligaţiuni de stat, de bonuri de trezorerie sau de alte titluri de valori.
În Suedia, plăţile către sau de la agenţiile guvernamentale se tranzacţionează prin sistemul suedez de viramente prin poştă (Postgiro).

2 Cu excepţia serviciilor de arbitraj şi de conciliere.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

SECŢIUNEA 5

NOTE GENERALE ŞI DEROGĂRI

SUBSECŢIUNEA A

UNIUNEA EUROPEANĂ

1. Capitolul 9 nu se aplică următoarelor tipuri de achiziţii:

(a) achiziţiile de produse agricole efectuate în cadrul programelor de asistenţă agricolă şi al programelor alimentare (de exemplu, ajutoare alimentare, inclusiv ajutoare umanitare urgente);

(b) achiziţiile publice pentru cumpărarea, dezvoltarea, producţia sau coproducţia de programe de către organisme de radiodifuziune şi contractele privind timpul de emisie; şi

(c) achiziţiile efectuate de entităţile contractante vizate de secţiunile 1 şi 2, în legătură cu activităţile din domeniile apei potabile, energiei, transporturilor şi din sectorul poştal, cu excepţia cazului în care acestea intră sub incidenţa secţiunii 3.

2. În ceea ce priveşte Insulele Åland (Ahvenanmaa), se aplică condiţiile speciale prevăzute în Protocolul nr. 2 privind Insulele Åland la Tratatul de aderare a Finlandei la Uniunea Europeană.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

SUBSECŢIUNEA B

REPUBLICA KÂRGÂZĂ

Capitolul 9 nu se aplică următoarelor tipuri de achiziţii:

(a) serviciile de construcţii şi bunurile achiziţionate de reprezentanţele diplomatice în străinătate;

(b) produsele agricole obţinute în cadrul programelor de asistenţă agricolă şi al programelor alimentare;

(c) achiziţiile publice legate de securitatea naţională;

(d) achiziţiile publice legate de achiziţiile publice în domeniul apărării în scopul protejării secretelor de stat sau al prevenirii şi gestionării dezastrelor naturale;

(e) achiziţionarea de bunuri, lucrări şi servicii din „monopoluri naturale", astfel cum sunt definite de legislaţia relevantă a Republicii Kârgâze, la preţurile stabilite de autoritatea de reglementare competentă din Republica Kârgâză;



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

(f) achiziţiile de lucrări şi servicii care, în conformitate cu legislaţia Republicii Kârgâze, pot fi furnizate exclusiv de organisme guvernamentale executive specifice, inclusiv de orice organisme subordonate, entităţi de stat sau persoane juridice din care 100 % din acţiuni aparţin guvernului;

(g) achiziţiile efectuate de o entitate vizată de secţiunile 1-3 în numele unei entităţi nevizate;

(h) achiziţiile efectuate de entităţile contractante pentru părţi de bunuri sau servicii care nu sunt ele însele reglementate de prezenta anexă;

(i) achiziţiile publice pentru cumpărarea, dezvoltarea, producţia sau coproducţia de programe de către organisme de radiodifuziune şi contractele privind timpul de emisie;

(j) achiziţiile efectuate de entităţile contractante vizate de secţiunile 1 şi 2, în legătură cu activităţile din domeniile apei potabile, energiei, transporturilor şi din sectorul poştal, cu excepţia cazului în care acestea intră sub incidenţa secţiunii 3.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

SECŢIUNEA 6

MIJLOACELE DE INFORMARE UTILIZATE PENTRU PUBLICAREA INFORMAŢIILOR PRIVIND ACHIZIŢIILE PUBLICE

SUBSECŢIUNEA A

UNIUNEA EUROPEANĂ

1. Publicarea informaţiilor privind achiziţiile publice generale

Mijloacele de informare desemnate şi utilizate de Uniunea Europeană pentru îndeplinirea cerinţelor generale de publicare în temeiul articolului 159 alineatul (1) din prezentul acord şi menţionate la alineatul (2) litera (a) din articolul respectiv sunt următoarele:

(a) LA NIVELUL UNIUNII EUROPENE

http://simap.ted.europa.eu

*Jurnalul Oficial al Uniunii Europene*



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTI

(b) STATELE MEMBRE ALE UNIUNII EUROPENE

BELGIA

(i) Acte cu putere de lege, reglementări regale, reglementări ministeriale, circulare ministeriale:

le Moniteur Belge

(ii) Jurisprudenţă:

Pasicrisie

BULGARIA

(i) Acte cu putere de lege şi norme administrative:

Държавен вестник (Monitorul Oficial)

(ii) Hotărâri judecătoreşti:

http://www.sac.government.bg



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTrI

(iii) Decizii administrative cu aplicare generală şi orice proceduri:

http://www.aop.bg

http://www.cpc.bg

CEHIA

(i) Acte cu putere de lege şi norme administrative:

Sbírka zákonů České republiky (Colecţia legislativă a Republicii Cehe)

(ii) Hotărâri ale Oficiului pentru Protecţia Concurenţei:

Colecţia de hotărâri ale Oficiului pentru Protecţia Concurenţei

DANEMARCA

(i) Acte cu putere de lege şi norme administrative:

Lovtidende



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

(ii) Hotărâri judecătoreşti:

Ugeskrift for Retsvæsen

(iii) Hotărâri şi proceduri administrative:

Ministerialtidende

(iv) Hotărâri ale Comisiei daneze de soluţionare a plângerilor privind achiziţii publice:

Kendelser fra Klagenævnet for Udbud

GERMANIA

(i) Acte cu putere de lege şi norme administrative:

Bundesgesetzblatt

Bundesanzeiger

(ii) Hotărâri judecătoreşti:

Entscheidungsammlungen des: Bundesverfassungsgerichts; Bundesgerichtshofs; Bundesverwaltungsgerichts; Bundesfinanzhofs sowie der Oberlandesgerichte



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTrI

ESTONIA

(i) Acte cu putere de lege, norme administrative şi decizii administrative cu aplicare generală:

Riigi Teataja – http://www.riigiteataja.ee

(ii) Procedurile referitoare la achiziţiile publice:

https://riigihanked.riik.ee

IRLANDA

Acte cu putere de lege şi norme administrative:

Iris Oifigiuil (Monitorul Oficial al Guvernului Irlandei)

GRECIA

Εφημερίδα της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας (Monitorul Oficial al Greciei)



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTrI

SPANIA

(i) Acte cu putere de lege şi norme administrative:

Boletin Oficial del Estado

(ii) Hotărâri judecătoreşti:

Nicio publicaţie oficială

FRANŢA

(i) Acte cu putere de lege şi norme administrative:

Journal Officiel de la République française

(ii) Jurisprudenţă:

Recueil des arrêts du Conseil d'État

(iii) Revue des marchés publics



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

CROAŢIA

Narodne novine – http://www.nn.hr

ITALIA

(i) Acte cu putere de lege şi norme administrative:

Gazzetta Ufficiale

(ii) Jurisprudenţă:

Nicio publicaţie oficială

CIPRU

(i) Acte cu putere de lege şi norme administrative:

Επίσημη Εφημερίδα της Δημοκρατίας (Monitorul Oficial al Republicii)

(ii) Hotărâri judecătoreşti:

Αποφάσεις Ανωτάτου Δικαστηρίου 1999 – Τυπογραφείο της Δημοκρατίας (Deciziile Înaltei Curţi Supreme – Imprimeria)



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTI

LETONIA

Acte cu putere de lege şi norme administrative:

Latvijas vēstnesis (Jurnal Oficial)

LITUANIA

(i) Acte cu putere de lege şi acte administrative:

Teisės aktų registras (Registrul de Acte Juridice)

(ii) Hotărâri judecătoreşti, jurisprudenţă:

Buletinul Curţii Supreme a Lituaniei „Teismų praktika"

Buletinul Curţii Administrative Supreme a Lituaniei „Administracinių teismų praktika"

LUXEMBURG

(i) Acte cu putere de lege şi norme administrative:

Mémorial



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTrI

(ii) Jurisprudenţă:

Pasicrisie

UNGARIA

(i) Acte cu putere de lege şi norme administrative:

Magyar Közlöny (Monitorul Oficial al Republicii Ungaria)

(ii) Jurisprudenţă:

Közbeszerzési Értesítő – a Közbeszerzések Tanácsa Hivatalos Lapja (Buletinul Achiziţiilor Publice – Jurnalul Oficial al Consiliului pentru Achiziţii Publice)

MALTA

Acte cu putere de lege şi norme administrative:

Government Gazette (Monitorul Oficial)



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

ŢĂRILE DE JOS

(i) Acte cu putere de lege şi norme administrative:

Nederlandse Staatscourant sau Staatsblad

(ii) Jurisprudenţă:

Nicio publicaţie oficială

AUSTRIA

(i) Acte cu putere de lege şi norme administrative:

Österreichisches Bundesgesetzblatt

Amtsblatt zur Wiener Zeitung

(ii) Hotărâri judecătoreşti:

Entscheidungen des Verfassungsgerichtshofes, Verwaltungsgerichtshofes, Obersten Gerichtshofes, der Oberlandesgerichte, des Bundesverwaltungsgerichtes und der Landesverwaltungsgerichte – http://ris.bka.gv.at/Judikatur/

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

POLONIA

(i) Legislaţie:

Dziennik Ustaw Rzeczypospolitej Polskiej (Jurnalul de Legi – Republica Polonia)

(ii) Hotărâri judecătoreşti, jurisprudenţă:

„Zamówienia publiczne w orzecznictwie. Wybrane orzeczenia zespołu arbitrów i Sądu Okręgowego w Warszawie" (Culegere de hotărâri ale comisiilor de arbitraj şi ale instanţelor regionale din Varşovia)

PORTUGALIA

(i) Acte cu putere de lege şi norme administrative:

Diário da República Portuguesa 1a Série A e 2a série

(ii) Publicaţii judiciare:

Boletim do Ministério da Justiça



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

Colectânea de Acordos do Supremo Tribunal Administrativo

Colectânea de Jurisprudencia Das Relações

ROMÂNIA

(i) Acte cu putere de lege şi norme administrative:

Monitorul Oficial al României

(ii) Hotărâri judecătoreşti, decizii administrative cu aplicare generală şi orice proceduri:

http://www.anrmap.ro

SLOVENIA

(i) Acte cu putere de lege şi norme administrative:

Uradni list Republike Slovenije (Monitorul Oficial al Republicii Slovenia)

(ii) Hotărâri judecătoreşti:

Nicio publicaţie oficială



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

SLOVACIA

(i) Acte cu putere de lege şi norme administrative:

Zbierka zakonov (Colecţia legislativă)

(ii) Hotărâri judecătoreşti:

Nicio publicaţie oficială

FINLANDA

Suomen Säädöskokoelma – Finlands Författningssamling (Colecţia Statutelor Finlandei)

SUEDIA

Svensk Författningssamling (Codul statutar suedez)



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTrI

2. Publicarea anunţurilor de achiziţii publice

Mijloacele electronice sau pe hârtie desemnate şi utilizate de Uniunea Europeană şi de statele sale membre pentru publicarea anunţurilor prevăzute la articolul 160, la articolul 162 alineatul (7) şi la articolul 169 alineatul (2) din prezentul acord, în temeiul articolului 159 alineatul (2) literele (b) şi (c) din prezentul acord, sunt următoarele:

(a) LA NIVELUL UNIUNII EUROPENE

Suplimentul la *Jurnalul Oficial al Uniunii Europene* şi versiunea electronică a acestuia:

baza de date TED (Tenders Electronic Daily) http://ted.europa.eu (accesibil inclusiv de pe portalul http://simap.ted.europa.eu)

(b) STATELE MEMBRE ALE UNIUNII EUROPENE

BELGIA

*Jurnalul Oficial al Uniunii Europene*, versiunea online, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Le Bulletin des Adjudications

Alte publicaţii din presa de specialitate



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ROMÂNIA GI DTFI

BULGARIA

*Jurnalul Oficial al Uniunii Europene*, versiunea online, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Държавен вестник (Monitorul Oficial) – http://dv.parliament.bg

Registrul Achizițiilor Publice – http://www.aop.bg

CEHIA

*Jurnalul Oficial al Uniunii Europene*, versiunea online, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

DANEMARCA

*Jurnalul Oficial al Uniunii Europene*, versiunea online, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

GERMANIA

*Jurnalul Oficial al Uniunii Europene*, versiunea online, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTrI

ESTONIA

*Jurnalul Oficial al Uniunii Europene*, versiunea online, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

IRLANDA

*Jurnalul Oficial al Uniunii Europene*, versiunea online, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Cotidiene: „Irish Independent", „Irish Times", „Irish Press", „Cork Examiner"

GRECIA

*Jurnalul Oficial al Uniunii Europene*, versiunea online, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Materiale din presa cotidiană, financiară, regională şi de specialitate

SPANIA

*Jurnalul Oficial al Uniunii Europene*, versiunea online, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTrI

FRANŢA

*Jurnalul Oficial al Uniunii Europene*, versiunea online, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Bulletin officiel des annonces des marchés publics

CROAŢIA

*Jurnalul Oficial al Uniunii Europene*, versiunea online, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Elektronički oglasnik javne nabave Republike Hrvatske (Anunţuri electronice privind achiziţiile publice din Republica Croaţia)

ITALIA

*Jurnalul Oficial al Uniunii Europene*, versiunea online, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

CIPRU

*Jurnalul Oficial al Uniunii Europene*, versiunea online, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

Monitorul Oficial al Republicii

Cotidiene locale

LETONIA

*Jurnalul Oficial al Uniunii Europene*, versiunea online, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Latvijas vēstnesis (Monitorul Oficial)

LITUANIA

*Jurnalul Oficial al Uniunii Europene*, versiunea online, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Centrinė viešųjų pirkimų informacinė sistema (Portalul Central de Achiziții Publice)

Suplimentul „Informaciniai pranešimai" la Monitorul Oficial („Valstybės žinios") al Republicii Lituania



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

LUXEMBURG

*Jurnalul Oficial al Uniunii Europene*, versiunea online, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Cotidiene

UNGARIA

*Jurnalul Oficial al Uniunii Europene*, versiunea online, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Közbeszerzési Értesítő – a Közbeszerzések Tanácsa Hivatalos Lapja (Buletinul Achiziţiilor Publice – Jurnalul Oficial al Consiliului pentru Achiziţii Publice )

MALTA

*Jurnalul Oficial al Uniunii Europene*, versiunea online, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Government Gazette (Monitorul Oficial)



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTrI

ȚĂRILE DE JOS

*Jurnalul Oficial al Uniunii Europene*, versiunea online, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

AUSTRIA

*Jurnalul Oficial al Uniunii Europene*, versiunea online, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Amtsblatt zur Wiener Zeitung

POLONIA

*Jurnalul Oficial al Uniunii Europene*, versiunea online, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Biuletyn Zamówień Publicznych (Buletinul Achizițiilor Publice)

PORTUGALIA

*Jurnalul Oficial al Uniunii Europene*, versiunea online, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

ROMÂNIA

*Jurnalul Oficial al Uniunii Europene*, versiunea online, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Monitorul Oficial al României

Sistemul Electronic de Achiziţii Publice – http://www.e-licitatie.ro

SLOVENIA

*Jurnalul Oficial al Uniunii Europene*, versiunea online, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Portal javnih naročil – http://www.enarocanje.si/?podrocje=portal

SLOVACIA

*Jurnalul Oficial al Uniunii Europene*, versiunea online, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Vestník verejného obstarávania (Jurnalul Achiziţiilor Publice)



ROMÂNIA * MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE * GI DTI

FINLANDA

*Jurnalul Oficial al Uniunii Europene*, versiunea online, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Julkiset hankinnat Suomessa ja ETA-alueella, Virallisen lehden liite (Achiziţiile Publice în Finlanda şi în SEE, Supliment la Monitorul Oficial al Finlandei)

SUEDIA

*Jurnalul Oficial al Uniunii Europene*, versiunea online, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

3. Publicaţii privind contractele atribuite

Adresa site-ului web la care Uniunea Europeană îşi publică anunţurile privind contractele atribuite de entităţile care intră sub incidenţa secţiunilor 1-3 din prezenta anexă, astfel cum se prevede la articolul 168 alineatul (2) din prezentul acord şi în conformitate cu articolul 158 alineatul (2) litera (c) din prezentul acord, este următoarea:

*Jurnalul Oficial al Uniunii Europene*, versiunea online, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTr1

SUBSECŢIUNEA B

REPUBLICA KÂRGÂZĂ

1. Publicarea informaţiilor privind achiziţiile publice generale

Mijlocul de informare desemnat şi utilizat de Republica Kârgâză pentru îndeplinirea cerinţelor generale de publicare în temeiul articolului 159 alineatul (1) prezentul acord şi astfel cum se menţionează la articolul 159 alineatul (2) litera (a) din prezentul acord este următorul:

Ziarul republican de stat „Erkin Too"

2. Publicarea anunţurilor privind achiziţiile publice şi a anunţurilor privind contractele atribuite

Mijlocul de informare desemnat şi utilizat de Republica Kârgâză pentru publicarea anunţurilor prevăzute la articolul 160, la articolul 162 alineatul (7) şi la articolul 169 alineatul (2) din prezentul acord şi în temeiul articolului 159 alineatul (2) literele (b) şi (c) din prezentul acord este următorul:

Portalul web oficial al achiziţiilor publice: zakupki.gov.kg



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTrI

**ANEXA 14-A**

REGULAMENT DE PROCEDURĂ

I. Notificări

1. Orice cerere, aviz, comunicare scrisă sau alt document al:

(a) comisiei de arbitraj se transmite părţilor în acelaşi timp;

(b) unei părţi, care este adresat comisiei de arbitraj, este transmis în copie celeilalte părţi, în acelaşi timp;

(c) unei părţi, care este adresat celeilalte părţi, este transmis în copie comisiei de arbitraj, în acelaşi timp.

2. Orice notificare menţionată la punctul 1 se efectuează pe cale electronică sau, după caz, prin orice alt mijloc de telecomunicaţii ce permite înregistrarea trimiterii notificării. În absenţa unor dovezi contrare, în cazul unei astfel de notificări, data primirii se consideră a fi aceeaşi cu data trimiterii. Versiunea pe suport de hârtie a documentului se trimite prin poştă.

3. Toate notificările se adresează Direcţiei Generale Comerţ a Comisiei Europene şi Ministerului Economiei şi Comerţului din Republica Kârgâză. În cazul în care părţile şi-au desemnat deja reprezentanţii în cadrul litigiului, toate notificările se adresează, de asemenea, reprezentanţilor respectivi.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

4. Erorile minore de redactare din orice cerere, aviz, comunicare scrisă sau alt document asociat procedurilor comisiei de arbitraj pot fi corectate prin trimiterea unui nou document în care se indică în mod clar modificările.

5. Dacă ultima zi pentru transmiterea unui document coincide cu o zi nelucrătoare a instituțiilor Uniunii Europene sau a Republicii Kârgâze, termenul de transmitere a documentului se încheie în ziua lucrătoare imediat următoare.

## II. Numirea membrilor comisiei de arbitraj

6. Dacă, în temeiul articolul 213, un membru al comisiei de arbitraj urmează să fie selectat prin tragere la sorți, copreşedintele Comitetului de cooperare al părții reclamante îl informează de îndată pe copreşedintele Comitetului de cooperare al părții pârâte cu privire la data, ora şi locul de desfăşurare a tragerii la sorți. Partea pârâtă poate să fie prezentă la tragerea la sorți, dacă doreşte acest lucru. În orice caz, tragerea la sorți se efectuează cu partea prezentă sau cu părțile prezente.

7. Copreşedintele Comitetului de cooperare al părții reclamante trimite fiecărei persoane care a fost selectată să îndeplinească funcția de membru al comisiei de arbitraj o notificare scrisă cu privire la numirea sa. Fiecare persoană confirmă părților disponibilitatea sa şi acordul său, în termen de cinci zile de la data la care a fost informată cu privire la numirea sa. Aceasta confirmă, de asemenea, că respectă Codul de conduită prevăzut în anexa 14-B.



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ROMÂNIA G1 DTrI

8. Copreşedintele Comitetului de cooperare din partea reclamantă selectează membrul comisiei de arbitraj sau preşedintele prin tragere la sorţi, în termen de cinci zile de la expirarea termenului menţionat la articolul 213 alineatul (2), dacă sublistele relevante menţionate la articolul 214 alineatul (1):

(a) nu au fost stabilite din rândul persoanelor care au fost propuse în mod oficial de către una dintre părţi sau de către ambele părţi pentru stabilirea respectivei subliste; sau

(b) nu mai conţin cel puţin cinci persoane, dintre cele care rămân pe respectiva sublistă.

## III. Reuniunea de organizare

9. Cu excepţia cazului în care convin altfel, părţile se reunesc cu comisia de arbitraj în termen de şapte zile de la constituirea acesteia, pentru a stabili aspectele pe care părţile sau comisia de arbitraj le consideră adecvate, inclusiv:

(a) remuneraţia şi cheltuielile care trebuie plătite membrilor comisiei de arbitraj;

(b) remuneraţia care trebuie plătită asistenţilor; cuantumul total al remuneraţiei asistentului sau asistenţilor fiecărui membru al comisiei de arbitraj nu depăşeşte 50 % din remuneraţia respectivului membru;

(c) calendarul procedurii.

Membrii comisiei de arbitraj şi reprezentanţii părţilor pot participa la reuniune prin telefon sau videoconferinţă.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

## IV. Comunicări scrise

10. Partea reclamantă transmite comunicările sale scrise în termen de cel mult 20 de zile de la data constituirii comisiei de arbitraj. Partea pârâtă transmite comunicările sale scrise în termen de cel mult 20 de zile de la data transmiterii comunicărilor scrise ale părţii reclamante.

## V. Funcţionarea comisiei de arbitraj

11. Preşedintele comisiei de arbitraj prezidează toate reuniunile acesteia. Comisia de arbitraj poate delega preşedintelui autoritatea de a lua decizii administrative şi procedurale.

12. Cu excepţia cazului în care se prevede altfel în capitolul 14 sau în prezentul regulament de procedură, comisia de arbitraj îşi poate desfăşura activităţile prin orice mijloace, inclusiv pe cale electronică ori prin telefon, sau, după caz, prin orice alt mijloc de telecomunicaţii.

13. Numai membrii comisiei de arbitraj pot să participe la deliberările comisiei de arbitraj, dar aceasta din urmă le poate permite asistenţilor membrilor să fie prezenţi la deliberări.

14. Redactarea oricărei decizii sau a oricărui raport rămâne responsabilitatea exclusivă a comisiei de arbitraj şi nu poate fi delegată.

15. În cazul în care apare o problemă procedurală care nu este reglementată de capitolul 14 şi de anexele la acesta, comisia de arbitraj, după consultarea părţilor, poate adopta o procedură adecvată compatibilă cu capitolul respectiv şi cu anexele la acesta.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTI

16. În cazul în care consideră că este necesar să se modifice termenele procedurale, altele decât termenele prevăzute în capitolul 14, sau să se efectueze orice altă ajustare procedurală sau administrativă, comisia de arbitraj, după consultarea părților, le informează în scris cu privire la motivele modificării termenului sau ale altor ajustări procedurale sau administrative.

## VI. Înlocuire

17. Dacă o parte consideră că un membru al comisiei de arbitraj nu respectă Codul de conduită prevăzut în anexa 14-B și, din acest motiv, ar trebui înlocuit, partea respectivă notifică acest lucru celeilalte părți în termen de 15 zile de la data la care a obținut suficiente dovezi cu privire la presupusa nerespectare de către membru a Codului de conduită prevăzut în anexa 14-B.

18. Părțile se consultă reciproc în termen de 15 zile de la notificarea menționată la punctul 17 din prezentul regulament de procedură. Părțile îl informează pe membrul comisiei de arbitraj cu privire la presupusa sa nerespectare a Codului de conduită și îi pot solicita acestuia să ia măsurile necesare pentru remedierea situației. Părțile pot, de asemenea, dacă ajung la un acord, să revoce membrul comisiei de arbitraj și să selecteze un nou membru în conformitate cu articolul 213 din prezentul acord.

19. Dacă părțile nu ajung la un acord privind necesitatea de a înlocui un membru al comisiei de arbitraj, altul decât președintele comisiei de arbitraj, oricare dintre părți poate solicita ca această chestiune să fie supusă atenției președintelui comisiei de arbitraj, a cărui decizie este definitivă.

Dacă președintele comisiei de arbitraj constată că un membru al comisiei nu respectă Codul de conduită prevăzut în anexa 14-B, se selectează un nou membru al comisiei de arbitraj în conformitate cu articolul 213 din prezentul acord.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

20. Dacă părţile nu ajung la un acord în ceea ce priveşte necesitatea înlocuirii preşedintelui comisiei de arbitraj, oricare dintre părţi poate solicita ca această chestiune să fie supusă atenţiei uneia dintre persoanele rămase pe sublista preşedinţilor, stabilită în temeiul articolului 214. Numele acestei persoane este tras la sorţi de către copreşedintele Comitetului de cooperare al părţii solicitante sau de către delegatul copreşedintelui. Decizia persoanei selectate referitoare la necesitatea de a înlocui preşedintele este definitivă.

Dacă persoana selectată constată că preşedintele nu respectă Codul de conduită prevăzut în anexa 14-B, se selectează un nou preşedinte în conformitate cu articolul 213 din prezentul acord.

## VII. Audieri

21. Pe baza calendarului stabilit în conformitate cu punctul 9, după consultarea părţilor şi a celorlalţi membri ai comisiei de arbitraj, preşedintele comisiei de arbitraj notifică părţilor data, ora şi locul audierii. Aceste informaţii sunt puse la dispoziţia publicului de către partea pe al cărei teritoriu are loc audierea, cu excepţia cazului în care audierea se desfăşoară într-o sesiune închisă publicului.

22. Cu excepţia cazului în care părţile convin altfel, audierea se desfăşoară la Bruxelles dacă partea reclamantă este Republica Kârgâză şi la Bişkek dacă partea reclamantă este Uniunea Europeană. Partea pârâtă suportă cheltuielile care decurg din administrarea logistică a audierii.

23. Comisia de arbitraj poate convoca audieri suplimentare în cazul în care părţile convin astfel.

24. Toţi membrii comisiei de arbitraj sunt prezenţi pe întreaga durată a unei audieri.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTI

25. Cu excepția cazului în care părțile convin altfel, următoarele persoane pot participa la audiere, indiferent dacă audierea este sau nu deschisă publicului:

(a) reprezentanții unei părți;

(b) consilieri;

(c) asistenți și personal administrativ;

(d) interpreți, traducători și grefieri ai comisiei de arbitraj și

(e) experți invitați de comisia de arbitraj în temeiul articolului 229 alineatul (2).

26. Cu cel puțin cinci zile înainte de data unei audieri, fiecare parte trimite comisiei de arbitraj și celeilalte părți o listă cu numele reprezentanților săi care vor pleda sau vor face prezentări în cursul audierii în numele părții respective, precum și cu numele altor reprezentanți și consilieri care vor lua parte la audiere.

27. Comisia de arbitraj desfășoară audierea în modul următor, asigurându-se că partea reclamantă și partea pârâtă beneficiază de timp egal, atât în ceea ce privește pledoariile, cât și obiecțiile:

Pledoarii

(a) pledoaria părții reclamante;

(b) pledoaria părții pârâte.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE
GI
DTTI

Obiecţii

(a) replica părţii reclamante;

(b) contrareplica părţii pârâte.

28. Comisia de arbitraj poate adresa întrebări directe oricărei părţi, în orice moment al audierii.

29. Comisia de arbitraj ia măsurile necesare în vederea realizării şi transmiterii către părţi, în cel mai scurt timp de la data audierii, a unei transcrieri sau a unei înregistrări audio a audierii. Părţile pot formula observaţii referitoare la transcriere, iar comisia de arbitraj poate lua în considerare aceste observaţii.

30. În termen de 10 zile de la data audierii, fiecare parte poate trimite o comunicare scrisă suplimentară cu privire la orice aspect abordat în cadrul audierii.

## VIII. Întrebări scrise

31. Comisia de arbitraj poate, în orice moment al procedurii, să adreseze întrebări scrise unei părţi sau ambelor părţi. Orice întrebare adresată unei părţi se transmite în copie celeilalte părţi.

32. Fiecare parte transmite celeilalte părţi o copie a răspunsurilor sale la întrebările adresate de comisia de arbitraj. Cealaltă parte are posibilitatea de a prezenta observaţii în scris cu privire la răspunsurile părţii în termen de cinci zile de la data transmiterii copiei respective.



ROMÂNIA * MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE * GI DTrI

## IX. Confidenţialitate

33. Fiecare parte şi comisia de arbitraj tratează informaţiile transmise de cealaltă parte comisiei de arbitraj ca fiind confidenţiale, dacă partea respectivă le-a desemnat ca fiind confidenţiale. Atunci când o parte prezintă comisiei de arbitraj comunicări scrise care conţin informaţii confidenţiale, partea respectivă furnizează, de asemenea, în termen de 15 zile, comunicări fără informaţiile confidenţiale şi care pot fi aduse la cunoştinţa publicului.

34. Nicio dispoziţie a prezentului regulament de procedură nu împiedică vreuna dintre părţi să îşi facă publice propriile opinii cu condiţia ca, atunci când face trimiteri la informaţiile comunicate de cealaltă parte, să nu dezvăluie nicio informaţie desemnată de cealaltă parte drept confidenţială.

35. Comisia de arbitraj se reuneşte în sesiuni închise publicului atunci când părţile convin astfel sau atunci când comunicările şi pledoariile uneia dintre părţi conţin informaţii comerciale confidenţiale.

36. Părţile păstrează caracterul confidenţial al audierilor comisiei de arbitraj în cazul în care audierile se desfăşoară în sesiuni închise publicului.

## X. Contacte *ex parte*

37. Comisia de arbitraj nu se întâlneşte şi nu comunică cu o parte în absenţa celeilalte părţi.

38. Niciun membru al comisiei de arbitraj nu poate discuta despre aspecte care fac obiectul procedurii cu o parte sau ambele părţi în absenţa celorlalţi membri ai comisiei.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

## XI. Comunicări *amicus curiae*

39. Cu excepţia cazului în care părţile convin altfel, în termen de cinci zile de la data constituirii comisiei de arbitraj, aceasta poate primi comunicări scrise nesolicitate din partea unor persoane fizice ale unei părţi sau a unor persoane juridice stabilite pe teritoriul unei părţi, independente de guvernele părţilor, cu condiţia ca acestea:

(a) să fie primite de către comisia de arbitraj în termen de 10 zile de la data constituirii comisiei de arbitraj;

(b) să fie concise şi să nu depăşească în niciun caz 15 pagini dactilografiate la spaţiu dublu, inclusiv anexele;

(c) să fie direct relevante pentru un aspect de fapt sau de drept aflat în atenţia comisiei de arbitraj;

(d) să conţină o descriere a persoanei care transmite observaţiile, inclusiv, în cazul unei persoane fizice, cetăţenia, iar în cazul unei persoane juridice, locul de stabilire, natura activităţilor sale, statutul juridic, obiectivele sale generale şi sursa sa de finanţare;

(e) să precizeze natura interesului pe care persoana respectivă îl are în legătură cu procedurile comisiei de arbitraj şi

(f) să fie redactate în limbile alese de părţi, în conformitate cu punctele 43 şi 44.

40. Comunicările se notifică părţilor pentru ca acestea să îşi poată transmite observaţiile. Părţile pot prezenta observaţii comisiei de arbitraj în termen de 10 zile de la notificare.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTrI

41. Comisia de arbitraj include, în raportul său, toate comunicările primite în temeiul punctului 39. Comisia de arbitraj nu este obligată să răspundă, în raportul său, argumentelor prezentate în aceste comunicări. Totuşi, în cazul în care abordează aceste argumente în raportul său, comisia de arbitraj ia în considerare, de asemenea, orice observaţii formulate de părţi în conformitate cu punctul 40.

## XII. Cazuri de urgenţă

42. În cazurile de urgenţă menţionate la articolul 218, comisia de arbitraj, după consultarea părţilor, ajustează, după caz, termenele menţionate în prezentul regulament de procedură. Comisia de arbitraj notifică părţilor astfel de ajustări.

## XIII. Traducere şi interpretare

43. În cadrul consultărilor menţionate la articolul 211 şi cel târziu până la data reuniunii menţionate la punctul 9 din prezentul regulament de procedură, părţile depun eforturi pentru a ajunge la un acord în privinţa unei limbi de lucru comune care să fie utilizată în cadrul procedurilor înaintea comisiei de arbitraj.

44. În cazul în care părţile nu reuşesc să ajungă la un acord în privinţa unei limbi de lucru comune, fiecare parte îşi depune comunicările scrise în limba aleasă. Fiecare parte furnizează, în acelaşi timp, o traducere în limba aleasă de cealaltă parte, cu excepţia cazului în care comunicările sale sunt scrise în una din limbile de lucru ale OMC. Partea pârâtă ia măsurile necesare în vederea asigurării interpretării comunicărilor orale în limbile alese de părţi.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTCI

45. Rapoartele şi deciziile comisiei de arbitraj se comunică în limba (limbile) aleasă (alese) de părţi. În cazul în care părţile nu au convenit asupra unei limbi de lucru comune, raportul intermediar şi cel final al comisiei de arbitraj se redactează într-una din limbile de lucru ale OMC.

46. Oricare dintre părţi poate prezenta observaţii cu privire la exactitatea oricărei versiuni traduse a unui document elaborat în conformitate cu prezentul regulament de procedură.

47. Fiecare parte suportă costurile aferente traducerii comunicărilor sale scrise. Costurile aferente traducerii unei hotărâri sunt suportate în mod egal de către părţi.

## XIV. Alte proceduri

48. Termenele prevăzute în prezentul regulament de procedură se ajustează de comun acord de către părţi pentru a corespunde termenelor speciale prevăzute pentru adoptarea unui raport sau a unei decizii de către comisia de arbitraj în cadrul procedurilor prevăzute la articolele 222-225.

---



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

**ANEXA 14-B**

# CODUL DE CONDUITĂ
# PENTRU MEMBRII COMISIEI DE ARBITRAJ ŞI MEDIATORI

## I. Principii fundamentale

1. Pentru a menţine integritatea şi imparţialitatea mecanismului de soluţionare a litigiilor, fiecare candidat şi membru al comisiei de arbitraj:

(a) se familiarizează cu prezentul cod de conduită;

(b) este independent şi imparţial;

(c) evită orice conflicte de interese directe şi indirecte;

(d) evită orice încălcare şi orice aparenţă de încălcare a deontologiei sau de lipsă de imparţialitate;

(e) respectă standarde înalte de conduită şi

(f) nu este influenţat de interes personal, presiuni externe, considerente politice, opinia publică, loialitatea faţă de una dintre părţi şi teama de critici.

2. Un membru al comisiei de arbitraj nu poate, în mod direct sau indirect, să îşi asume o obligaţie sau să accepte beneficii care ar afecta sau ar putea să afecteze îndeplinirea în mod corespunzător a atribuţiilor sale.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTCI

3. Un membru al comisiei de arbitraj nu își folosește poziția în cadrul comisiei de arbitraj pentru a promova interese personale sau private. Un membru al comisiei de arbitraj evită acțiunile care pot crea impresia că alte persoane se află într-o poziție specială pentru a-l influența.

4. Un membru al comisiei de arbitraj nu permite ca judecata sau comportamentul său să fie influențate de relații sau responsabilități financiare, de afaceri, profesionale, personale sau sociale anterioare sau actuale.

5. Un membru al comisiei de arbitraj evită să intre în orice relație sau să dobândească orice interes financiar susceptibil de a-i afecta independența ori imparțialitatea sau care ar putea crea, în mod rezonabil, o aparență de încălcare a deontologiei sau de lipsă de imparțialitate.

## II. Obligații de comunicare a informațiilor

6. Înainte de acceptarea numirii sale ca membru al comisiei de arbitraj în temeiul articolului 213, un candidat căruia i s-a solicitat să participe ca membru al comisiei de arbitraj declară orice interese, relații sau aspecte care i-ar putea afecta independența ori imparțialitatea sau care ar putea crea, în mod rezonabil, o aparență de încălcare a deontologiei sau de lipsă de imparțialitate în cursul procedurii. În acest scop, candidatul depune toate eforturile rezonabile pentru a se informa cu privire la existența unor astfel de interese, relații și aspecte, inclusiv de ordin financiar, profesional ori legate de locul său de muncă sau de familia sa.

7. Obligația de comunicare a informațiilor în temeiul punctului 6 reprezintă o obligație permanentă, care impune membrului comisiei de arbitraj comunicarea oricăror astfel de interese, relații sau aspecte care ar putea interveni în orice stadiu al procedurii.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTI

8. Un candidat sau un membru al comisiei de arbitraj comunică Comitetului de cooperare, în vederea examinării de către părţi, orice aspecte privind încălcări reale sau potenţiale ale prezentului cod de conduită de îndată ce ia cunoştinţă de acestea.

## III. Atribuţiile membrilor comisiei de arbitraj

9. După acceptarea numirii sale, un membru al comisiei de arbitraj este disponibil să îşi îndeplinească atribuţiile şi le va îndeplini cu atenţie şi promptitudine pe durata procedurilor, în mod onest şi cu profesionalism.

10. Un membru al comisiei de arbitraj analizează doar aspectele ridicate în cadrul procedurii comisiei de arbitraj care sunt necesare în vederea adoptării unei decizii şi nu poate delega această atribuţie niciunei alte persoane.

11. Un membru al comisiei de arbitraj ia toate măsurile necesare pentru a se asigura că asistenţii şi personalul administrativ cunosc şi respectă obligaţiile ce le revin membrilor comisiei de arbitraj în temeiul părţilor II, III, IV şi VI din prezentul cod de conduită.

## IV. Obligaţiile foştilor membri ai comisiei de arbitraj

12. Un fost membru al comisiei de arbitraj evită acţiunile care ar putea crea impresia că a favorizat una dintre părţi în îndeplinirea atribuţiilor sale sau că ar fi obţinut vreun beneficiu în urma deciziei comisiei de arbitraj.

13. Un fost membru al comisiei de arbitraj se conformează obligaţiilor prevăzute în partea VI din prezentul cod de conduită.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTCI

## V. Confidenţialitate

14. Un membru al comisiei de arbitraj nu comunică, în niciun moment, informaţii care nu sunt destinate publicului referitoare la proceduri sau de care a luat cunoştinţă în cadrul procedurii pentru care a fost desemnat. Un membru al comisiei de arbitraj nu poate, în niciun caz, să comunice sau să utilizeze astfel de informaţii pentru a dobândi avantaje personale, pentru a favoriza alte persoane sau pentru a influenţa în mod negativ interesele altora.

15. Un membru al comisiei nu divulgă o decizie a comisiei de arbitraj sau părţi ale acesteia înainte de publicarea deciziei în conformitate cu capitolul 14.

16. Un membru al comisiei de arbitraj nu dezvăluie niciodată conţinutul deliberărilor comisiei de arbitraj sau opiniile vreunui membru al comisiei de arbitraj şi nici nu face vreo declaraţie cu privire la procedura pentru care a fost desemnat sau cu privire la aspectele care fac obiectul litigiului în cadrul procedurii.

## VI. Cheltuieli

17. Un membru al comisiei de arbitraj păstrează o evidenţă şi întocmeşte un raport final cu privire la timpul dedicat procedurii şi la cheltuielile suportate, precum şi cu privire la timpul alocat şi la cheltuielile suportate de asistenţii şi de personalul său administrativ.

## VII. Mediatori

18. Prezentul cod de conduită se aplică *mutatis mutandis* mediatorilor.

---



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTrI

PROTOCOL

PRIVIND ASISTENȚA ADMINISTRATIVĂ RECIPROCĂ

ÎN DOMENIUL VAMAL



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTrI

ARTICOLUL 1

Definiţii

În sensul prezentului protocol:

(a) „autoritate solicitantă" înseamnă o autoritate administrativă competentă care a fost desemnată în acest scop de către una dintre părţi şi care formulează o cerere de asistenţă pe baza prezentului protocol;

(b) „legislaţie vamală" înseamnă orice act cu putere de lege şi orice normă administrativă aplicabilă pe teritoriul oricăreia dintre părţi, care reglementează importul, exportul, tranzitul mărfurilor şi plasarea lor sub orice alt regim sau procedură vamală, inclusiv măsurile de interdicţie, de restricţie şi de control;

(c) „informaţie" înseamnă date, documente, imagini, rapoarte, comunicări sau copii autentificate, în orice format, inclusiv în format electronic, care au făcut sau nu obiectul unei operaţiuni de prelucrare sau analiză;

(d) „operaţiune care încalcă legislaţia vamală" înseamnă orice încălcare sau tentativă de încălcare a legislaţiei vamale;

(e) "persoană" înseamnă orice persoană fizică sau juridică;

(f) „date cu caracter personal" înseamnă orice informaţii referitoare la o persoană fizică identificată sau identificabilă;



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTTI

(g) „autoritate solicitată" înseamnă o autoritate administrativă competentă care a fost desemnată în acest scop de către una dintre părți și care primește o cerere de asistență pe baza prezentului protocol.

ARTICOLUL 2

Domeniul de aplicare

(1) Părțile își acordă reciproc asistență în domeniile care țin de competența lor, în conformitate cu modalitățile și condițiile stabilite de prezentul protocol, pentru a asigura aplicarea corectă a legislației vamale, în special prin prevenirea operațiunilor care contravin legislației vamale, prin anchetarea și prin combaterea acestora.

(2) Asistența în domeniul vamal prevăzută în prezentul protocol se aplică oricărei autorități administrative a oricăreia dintre părți, care are competența necesară pentru aplicarea prezentului protocol. Această asistență nu aduce atingere dispozițiilor care reglementează acordarea de asistență reciprocă în materie penală și nici nu se aplică informațiilor obținute în temeiul competențelor exercitate la cererea unei autorități judiciare, cu excepția cazurilor în care comunicarea acestor informații este autorizată de respectiva autoritate.

(3) Prezentul protocol nu reglementează asistența în domeniul recuperării impunerilor, taxelor sau amenzilor.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

ARTICOLUL 3

Asistenţa la cerere

(1) La cererea autorităţii solicitante, autoritatea solicitată îi comunică acesteia toate informaţiile relevante care îi pot permite să se asigure că legislaţia vamală este aplicată corect, inclusiv informaţii privind activităţi constatate sau preconizate care constituie sau ar putea constitui o încălcare a legislaţiei vamale.

(2) La cererea autorităţii solicitante, autoritatea solicitată o informează pe aceasta:

(a) dacă mărfurile exportate de pe teritoriul uneia dintre părţi au fost importate în mod corespunzător pe teritoriul celeilalte părţi, precizând, dacă este cazul, regimul vamal aplicat mărfurilor;

(b) dacă mărfurile importate pe teritoriul uneia dintre părţi au fost exportate în mod corespunzător de pe teritoriul celeilalte părţi, precizând, dacă este cazul, regimul vamal aplicat mărfurilor.

(3) La cererea autorităţii solicitante, autoritatea solicitată ia măsurile necesare, în conformitate cu actele sale cu putere de lege şi normele sale administrative, pentru a asigura supravegherea specială:

(a) a persoanelor despre care există motive rezonabile să se considere că sunt sau au fost implicate în operaţiuni care încalcă legislaţia vamală;



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTrI

(b) a mărfurilor transportate sau care pot fi transportate în aşa fel încât există motive întemeiate pentru a se considera că sunt destinate utilizării în cadrul unor operaţiuni care încalcă legislaţia vamală;

(c) a locurilor în care sunt sau ar putea fi constituite stocuri de mărfuri astfel încât să existe motive rezonabile pentru a considera că aceste mărfuri sunt destinate utilizării în cadrul unor operaţiuni care încalcă legislaţia vamală şi

(d) a mijloacelor de transport care sunt sau pot fi utilizate în aşa fel încât există motive întemeiate să se considere că sunt destinate utilizării în cadrul unor operaţiuni care încalcă legislaţia vamală.

ARTICOLUL 4

Asistenţa spontană

Părţile îşi acordă reciproc asistenţă, din proprie iniţiativă şi în conformitate cu actele cu putere de lege şi normele administrative ale acestora, în cazul în care consideră că acest lucru este necesar pentru aplicarea corectă a legislaţiei vamale, furnizând informaţii obţinute cu privire la activităţile încheiate, planificate sau în curs care constituie sau par să constituie operaţiuni care încalcă legislaţia vamală şi care pot prezenta interes pentru cealaltă parte. Aceste informaţii trebuie să vizeze în special:

(a) persoane, mărfuri şi mijloace de transport şi

(b) noi mijloace sau metode utilizate pentru desfăşurarea unor operaţiuni care încalcă legislaţia vamală.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTrI

ARTICOLUL 5

Forma şi conţinutul cererilor de asistenţă

(1) Cererile în temeiul prezentului protocol se formulează în scris, fie în format tipărit, fie în format electronic. Acestea sunt însoţite de documentele considerate necesare pentru a permite îndeplinirea cererii. În caz de urgenţă, autoritatea solicitată poate accepta cereri prezentate verbal, însă acestea trebuie confirmate imediat în scris de către autoritatea solicitantă.

(2) Cererile menţionate la alineatul (1) includ următoarele informaţii:

(a) autoritatea solicitantă şi funcţionarul solicitant;

(b) informaţiile şi/sau tipul de asistenţă solicitate;

(c) obiectul şi motivul cererii;

(d) actele cu putere de lege şi normele administrative, precum şi alte elemente juridice implicate;

(e) indicaţii cât mai precise şi complete cu privire la persoanele care fac obiectul investigaţiilor;

(f) un rezumat al faptelor relevante şi al anchetelor deja efectuate şi

(g) orice detaliu suplimentar disponibil care să îi permită autorităţii solicitate să se conformeze cererii.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

(3) Cererile se depun în una dintre limbile oficiale ale autorității solicitate sau într-o limbă acceptabilă pentru aceasta, limba engleză fiind întotdeauna o limbă acceptabilă. Această cerință nu se aplică documentelor care însoțesc cererea în conformitate cu alineatul (1).

(4) Dacă o cerere nu întrunește cerințele formale prevăzute la alineatele (1)-(3), autoritatea solicitată poate cere corectarea sau completarea acesteia; între timp, se pot dispune măsuri asigurătorii.

ARTICOLUL 6

Îndeplinirea cererilor

(1) Pentru a răspunde unei cereri de asistență, autoritatea solicitată acționează, în limitele competenței și resurselor sale disponibile, ca și cum ar acționa în nume propriu sau la cererea altei autorități a aceleiași părți, furnizând informațiile de care dispune deja și efectuând sau asigurând efectuarea anchetelor corespunzătoare.

(2) Alineatul (1) se aplică, de asemenea, oricărei alte autorități căreia i-a fost adresată cererea de către autoritatea solicitată, atunci când aceasta din urmă nu poate acționa pe cont propriu.

(3) Cererile de asistență se soluționează în conformitate cu actele cu putere de lege și normele administrative ale părții solicitate.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTCI

ARTICOLUL 7

Forma în care trebuie comunicate informaţiile

(1) Autoritatea solicitată comunică în scris rezultatele anchetelor autorităţii solicitante, anexând documentele, copiile legalizate sau orice alte acte relevante. Aceste informaţii pot fi furnizate în format electronic.

(2) Documentele originale se transmit în funcţie de cerinţele juridice ale fiecărei părţi, numai la cererea autorităţii solicitante, în cazurile în care copiile legalizate sunt insuficiente. Autoritatea solicitantă returnează documentele originale cu prima ocazie.

(3) În temeiul dispoziţiilor menţionate la alineatul (2), autoritatea solicitată furnizează autorităţii solicitante toate informaţiile referitoare la autenticitatea documentelor eliberate sau certificate de către agenţiile oficiale de pe teritoriul său în sprijinul unei declaraţii de mărfuri.

ARTICOLUL 8

Prezenţa funcţionarilor uneia dintre părţi pe teritoriul celeilalte părţi

(1) Funcţionarii autorizaţi în mod corespunzător ai uneia dintre părţi pot, cu acordul celeilalte părţi şi în condiţiile stabilite de aceasta din urmă, să se prezinte la sediul autorităţii solicitate sau al oricărei alte autorităţi implicate menţionate la articolul 6 alineatul (1) din prezentul protocol, pentru a obţine informaţii cu privire la activităţi care constituie sau ar putea constitui operaţiuni care încalcă legislaţia vamală, informaţii de care autoritatea solicitantă are nevoie în scopul prezentului protocol.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

(2) Funcţionarii unei părţi, abilitaţi în mod corespunzător, pot, cu acordul celeilalte părţi vizate şi în condiţiile stabilite de aceasta din urmă, să participe la anchetele desfăşurate pe teritoriul celeilalte părţi.

(3) Prezenţa funcţionarilor unei părţi pe teritoriul celeilalte părţi este exclusiv consultativă. Atunci când sunt prezenţi pe teritoriul celeilalte părţi, aceşti funcţionari:

(a) sunt în măsură să facă dovada capacităţii lor oficiale în orice moment;

(b) nu poartă uniformă şi nu poartă arme şi

(c) beneficiază de aceeaşi protecţie precum cea acordată funcţionarilor celeilalte părţi, în conformitate cu actele cu putere de lege şi normele administrative aplicabile pe teritoriul celeilalte părţi.

ARTICOLUL 9

Transmitere şi notificare

(1) La cererea autorităţii solicitante, autoritatea solicitată, în conformitate cu actele cu putere de lege şi normele administrative care sunt aplicabile autorităţii în cauză, ia toate măsurile necesare pentru a transmite orice document provenind de la autoritatea solicitantă sau pentru a notifica orice decizie a autorităţii solicitante care intră în domeniul de aplicare al prezentului protocol către un destinatar rezident sau stabilit pe teritoriul autorităţii solicitate.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

(2) Cererile de transmitere de documente sau de notificare a deciziilor menţionate la alineatul (1) se redactează în scris în una dintre limbile oficiale ale autorităţii solicitate sau într-o limbă acceptată de această autoritate.

ARTICOLUL 10

Schimbul automat de informaţii

(1) Părţile pot, de comun acord, în temeiul articolului 15 din prezentul protocol:

(a) să facă schimb automat de informaţii care intră sub incidenţa prezentului protocol;

(b) să facă schimb de informaţii specifice înainte de sosirea transporturilor pe teritoriul celeilalte părţi.

(2) Pentru a pune în aplicare schimburile menţionate la alineatul (1), părţile stabilesc acorduri privind tipul de informaţii pe care doresc să le schimbe, precum şi privind formatul şi frecvenţa transmiterii acestora.

ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE GI DTrI

ARTICOLUL 11

Excepţii de la obligaţia de acordare de asistenţă

(1) Asistenţa poate fi refuzată sau poate fi condiţionată de îndeplinirea anumitor condiţii sau cerinţe în cazul în care o parte estimează că asistenţa în cadrul prezentului protocol:

(a) ar putea aduce atingere suveranităţii Republicii Kârgâze sau a unui stat membru al Uniunii Europene căruia i-a fost solicitată asistenţa în temeiul prezentului protocol;

(b) ar fi susceptibilă să aducă atingere ordinii publice, siguranţei sau altor interese esenţiale, în special în cazurile menţionate la articolul 12 alineatul (5) din prezentul protocol sau

(c) ar viola un secret industrial, comercial sau profesional.

(2) Autoritatea solicitată poate amâna asistenţa pe motiv că această asistenţă ar interfera cu cercetările, cu urmăririle penale sau cu procedurile în curs. Într-un asemenea caz, autoritatea solicitată se consultă cu autoritatea solicitantă pentru a determina dacă este posibil să furnizeze asistenţa solicitată în modurile şi condiţiile pe care autoritatea solicitată le poate respecta.

(3) În cazul în care autoritatea solicitantă solicită asistenţă pe care ea însăşi nu ar putea să o furnizeze dacă i-ar fi solicitată, ea atrage atenţia asupra acestui fapt în cererea sa. În acest caz, autorităţii solicitate îi revine obligaţia de a decide cu privire la modul în care trebuie să răspundă la cererea în cauză.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

(4) În cazurile menţionate la alineatele (1) şi (2), autoritatea solicitată comunică fără întârziere decizia şi motivele acesteia autorităţii solicitante.

ARTICOLUL 12

Schimbul de informaţii şi confidenţialitatea

(1) Informaţiile primite prin aplicarea prezentului protocol sunt utilizate exclusiv în scopurile prevăzute în prezentul protocol.

(2) Utilizarea, în cadrul procedurilor administrative sau judiciare iniţiate ca urmare a constatării unor operaţiuni care încalcă legislaţia vamală, a informaţiilor obţinute în temeiul prezentului protocol este considerată ca fiind în scopul prezentului protocol. Prin urmare, părţile pot utiliza informaţiile obţinute şi documentele consultate în conformitate cu dispoziţiile prezentului protocol ca probe în procesele-verbale, rapoartele şi mărturiile lor, precum şi în procedurile şi acuzaţiile aduse în faţa instanţelor judecătoreşti. Autoritatea solicitată poate impune condiţia ca o astfel de utilizare să îi fie notificată înainte de a furniza informaţii sau de a acorda acces la documente.

(3) Atunci când una dintre părţi doreşte să folosească informaţiile obţinute în temeiul prezentului protocol în alte scopuri, partea respectivă trebuie să obţină în prealabil acordul scris al autorităţii care le-a furnizat. Utilizarea informaţiilor respective este supusă restricţiilor stabilite de autoritatea în cauză.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

(4) Orice informaţie comunicată în temeiul prezentului protocol, indiferent de forma în care este comunicată, are caracter confidenţial sau este rezervată unei difuzări restrânse, în conformitate cu actele cu putere de lege şi normele administrative aplicabile pe teritoriul fiecăreia dintre părţi. Informaţiile respective se supun obligaţiei de respectare a secretului profesional şi beneficiază de protecţia acordată informaţiilor similare de actele cu putere de lege şi normele administrative relevante ale părţii care primeşte informaţiile respective. Părţile îşi comunică reciproc informaţii cu privire la actele cu putere de lege şi la normele lor administrative aplicabile.

(5) Datele cu caracter personal pot fi transferate numai în conformitate cu normele de protecţie a datelor ale părţii care furnizează datele. Fiecare parte informează cealaltă parte cu privire la normele relevante de protecţie a datelor şi, dacă este necesar, depune toate eforturile pentru a conveni asupra unor măsuri suplimentare de protecţie.

ARTICOLUL 13

Experţi şi martori

În limitele autorizaţiei care i-a fost acordată, autoritatea solicitată îi poate autoriza pe funcţionarii săi să se înfăţişeze, în calitate de experţi sau de martori, în cadrul procedurilor judiciare sau administrative referitoare la aspectele reglementate de prezentul protocol şi să prezinte obiectele, documentele sau copiile legalizate ale acestora, care pot fi necesare pentru desfăşurarea procedurilor. Cererea de înfăţişare trebuie să specifice cu claritate autoritatea judiciară sau administrativă în faţa căreia trebuie să se înfăţişeze funcţionarul, cauza respectivă, precum şi titlul sau calitatea în care urmează să fie audiat.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

ARTICOLUL 14

Cheltuieli de asistenţă

(1) Sub rezerva alineatelor (2) şi (3), părţile renunţă la toate creanţele cu privire la rambursarea cheltuielilor ocazionate de executarea prezentului protocol.

(2) Cheltuielile şi indemnizaţiile plătite experţilor, martorilor, interpreţilor şi traducătorilor, alţii decât angajaţii din serviciile publice, sunt suportate, după caz, de partea solicitantă.

(3) În cazul în care sunt necesare cheltuieli extraordinare pentru îndeplinirea unei cereri, părţile stabilesc condiţiile şi modalităţile în baza cărora se va executa cererea, precum şi modul în care vor fi suportate cheltuielile respective.

ARTICOLUL 15

Punere în aplicare

(1) Punerea în aplicare a prezentului protocol se încredinţează, pe de o parte, autorităţilor vamale din Republica Kârgâză şi, pe de altă parte, serviciilor competente ale Comisiei Europene şi autorităţilor vamale ale statelor membre ale Uniunii Europene. Acestea decid cu privire la toate măsurile şi modalităţile practice necesare în vederea punerii în aplicare a prezentului protocol, luând în considerare actele cu putere de lege şi normele administrative aplicabile, în special în domeniul protecţiei datelor cu caracter personal.



ROMÂNIA MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE G1 DTrI

(2) După caz, părţile se informează reciproc şi se consultă cu privire la măsurile detaliate de punere în aplicare adoptate de fiecare parte în conformitate cu prezentul protocol, în special cu privire la serviciile autorizate în mod corespunzător şi la funcţionarii desemnaţi ca fiind competenţi să trimită şi să primească comunicările prevăzute în prezentul protocol.

(3) În Uniunea Europeană, prezentul protocol nu afectează comunicarea, între serviciile competente ale Comisiei Europene şi autorităţile vamale ale statelor membre ale Uniunii Europene, a oricărei informaţii obţinute în temeiul prezentului protocol.

ARTICOLUL 16

Alte acorduri

Prezentul protocol prevalează asupra oricărui acord bilateral de asistenţă administrativă reciprocă în domeniul vamal între fiecare stat membru al Uniunii Europene şi Republica Kârgâză, în măsura în care acesta din urmă este incompatibil cu prezentul protocol.

ARTICOLUL 17

Consultări

În ceea ce priveşte interpretarea şi punerea în aplicare a prezentului protocol, părţile se consultă reciproc, după caz, în cadrul Comitetului de cooperare înfiinţat în temeiul articolului 311 din prezentul acord.

ROMÂNIA * MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE * GI DTrI